This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

Digitized by Google

SCaVt 230
8°
27284.15.25
92020
Q

Harvard College Library

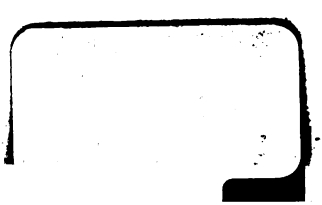
BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

SAMUEL NEWTON CUTLER

(Class of 1877)

OF BOSTON



Digitized by Google

p. XXXIII (reverse blank)
and next [illegible]
are missing! of
the 2nd edition of 1835

Digitized by Google

Digitized by Google

REINEKE DE FOS

FAN

HINREK FAN ALKMER,

UPT NYE UTGEGEVEN UNDE FORKLARED

DORG

Dr. K. F. A. SCHELLER.

TO BRUNSWYK, 1825.

PRENTED IM FÖRSTLIKEN WEISENHUSE.

IN BEKOSTINGE H. VOGLERS TO HALVERSTAD.

Digitized by Google

27284.15.25

HARVARD COLLEGE
DEC 29 1938
LIBRARY

Cutler fund

N

Digitized by Google

VORREDE

DES

HERAUSGEBERS.

Kein anderes Buch, Schul- und Unterrichtsbücher ausgenommen, hat ſich eines ſo langen und ungetheilten Beifalls zu erfreuen gehabt, als *Reineke de Fos*, der nach ſeiner erſten, bekannt gewordenen Ausgabe zu Lübeck 1498, ſoviel ich habe auffinden können, mehr als zwanzig Mal in ſeiner Urſprache neu gedrukkt, und faſt in allen gebildeten Sprachen zu überſetzen verſucht iſt. Die nähere Anzeige und Würdigung der verſchiedenen Ausgaben erſpare ich für meine *Bücherkunde der Sasſiſchen Sprache*, die nunmehr faſt beendigt iſt. Jetzt bemerke ich nur, dass die vorzüglichſten zu Lübeck 1498. (1497?), zu Roſtock (1515?) 1517. 1522. 1539. 1548. 1549. 1553. 1592. zu Frankfurt 1536. 1550. 1562. 1572. 1575. zu Hamburg. 1604. 1606. 1660. zu Wolfenbüttel 1711. zu Leipzig 1752. und zuletzt zu Eutin 1798. erſchienen ſind. Unter den Überſetzungen, oder vielmehr Nachbildungen, ſind die vorzüglichſten: I.) *Opus poeticum de admirabili fal-*

Digitized by Google

lacia et aſtutia vulpeculae Reinikes etc. Hartmann. Schoppero auct. Frf. ad M. 1567. 8. *Id. ibid.* 1574. 8. *Id. ibid.* 1579. *Id. ibid.* 1580. und 1584. und 1595. und *Id. ibid. edid. Melch. Hänel*, 1661. II.) Die Hochdeutſche von *Beuther*, in: Schimpf und Ernſt, II. Th. Frft. a. M. 1545. Fol. Daſ. 1556. Fol. u. daſ. 1562. Desgl. 1579. 1590. 1608. 1617. in 8. ebend. Ferner zu Nürnberg 1650. 8., zu Roſtock 1662. u. 1664. in 8. u. 4. Eine Überſetzung in Proſa ſ. l. et a. In allerlei Versmaaſsen, von einem Anhänger Filipps von Zeſen, zu Roſtock 1650 u. 1662. Die Gottſchediſche, zugleich mit dem Original trefflich gedrukkte, aber ſchlecht gerathene, von 1752. Die Nachahmung von Goethe, Berl. 1794. und in ſeinen Werken. Die Soltauiſche Überſetzung von 1803 zu Berl. und zu Braunſchweig. 1823. in 8. III.) Miſchne Schualim, Mantua 1557. Hebräiſch von Rabbi Barachias Ben-Natronai. IV.) Reinart de Vos, Amſt. 1694. 8. und nachgedrukkt 1736. 12. von Van der Putte, Holländiſch. V.) Reinard the fox. London 1681. 8. VI.) Le Docteur en malice, Maitre Regnard. Paris 1551. S. Lenglet. Bibl. des Romans, und: Reynier le Renard, en Franç. et Bas Allemand. Anvers, 1566. 8. S. *Duverdier* Bibl. Franç. VII.) Däniſche und Schwediſche Überſetzungen. S. Scheffer de Script. Sueciae, p. 115. (nach Spangenbergs Vaterländ. Archiv, s. B. 1824.)

Da die erſte Ausgabe des Reineke de Fos von 1498 den Literatoren bis auf das Jahr 1711 unbekannt

Digitized by Google

geblieben ist, und man die Rostocker Ausgabe von 1517. die sich zu Dresden befindet, für die erste und älteste gehalten hat, so hat ein *Nicolaus Baumann*, der Herausgeber der letztern, lange die Ehre gehabt, Verfasser zu heissen, weil er — zu bescheiden war, die *Hinrekſche* Vorrede nicht mit abdrukken zu lassen, bis *Hackmann* (Professor zu Helmstedt, und hernach zu Wien Privatlehrer,) durch die Entdekkung der Ausgabe von 1498. in der Bibliothek zu Wolfenbüttel (sub Access. nov.) den unbekannten *Hinrek van Alckmer* (nicht Alckmar) ans Licht zog, und diese Ausgabe 1511. mit seinem *selbstgemachten Koker* (Köcher) neu abdrukken liess.

Aus der Vorrede, die in übriger Rükksicht nicht bedeutend ist, wesshalb ich sie ganz mit zu theilen nicht für werth halte, hebe ich bloss folgende Stelle buchstäblich aus: „Manckt dessen (fabeldigters) is eyn ghe„west, de to nutte unde lere der mynschen geschreven „heft eyne historye unde fabele van Reynken deme „vosse, de seer ghenoechlik is to lesen un to horen, „un is ok vul van wysheit un guder exempel un lere. „Desses sulven Poeten lere to lesen, un nicht to vor„staen, en brochte neen nutte efte vromen. §. II. Hir„umme dat men en moghe lesen unde ok vorstaen Ik „Hinrek van Alckmer, Scholemester un tuchtlerer des „eddelen dogentliken vorsten un heren, Hertogen van „Lotryngen, umme bede wyllen mynes gnedyghen he„ren, hebbe dyt yeghenwerdyge boek uth walscher

„und franzöſeſcher ſprake gheſücht un ummegheſath
„in dudeſche ſprake to dem love un to der ere Godes,
„un to heylſamer lere der hirynne leſen, unde hebbe
„dyt fulve boek ghedeelet in veer part, un hebbe by
„yslyk capittel geſath eyne korte uthleggynge un me-
„nynge des fulſten Poeten etc.“

Eccard in der *Praefat. ad Leibnitii* Collectan. etymol. (1717.) p. 50 ſq. beweiſt aus der Geſchichte und aus einzelnen Stellen im *Reineke fos*, dass dabei die Geſchichte des Grafen *Reginhardus* (*Reinardus*, *Reinerius*, *Reginarius*,) am Hofe des Königs *Zuentibald* von Auſtraſien zu Grunde läge, der im neunten und zehnten Jahrhundert lebte. Dieſe Geſchichte ſei die im *Gregorius Turonenſis* lib. VIII. c. 6. ad ann. 898 ſq. erzählte, und dieſer Reginarius der Stammvater der Herzöge von Brabant und der Landgrafen von Heſſen. Die urſprünglich *Belgiſchen* Gedichte ſeien nach und nach durch neuere Zuſätze verändert, erweitert, und endlich von *Hinrek van Alckmer* zu dem Gedichte Reineke de Voss verarbeitet. *Marchand*, Diction. T. I. l'article *Gielée*, iſt derſelben Meinung, dass ein — *Franzöſiſches* Gedicht zu Grunde liege, ſcheint indeſs keine eigene Vergleichungen angeſtellt zu haben, (S. 279. am Schluſse,) ſondern vielleicht *Eccards* Meinung nach Franzöſiſcher Weiſe flüchtig aufgefaſst zu haben.

Wenn nun bei dem einfachen und klaren Gedichtnis dieſes *Hinreks van Alckmer*, (der ſich wahr-

Digitized by Google

lich sehr übel verflekkt haben würde, den Namen des Herzogs von *Lotryngen* zu missbrauchen,) er habe das Buch nicht selbst gemacht, sondern auf Bitten des Herzogs aus Walscher (l. wälscher) und Französischer Sprache zusammengesucht und verdeutscht, und ihm die gegenwärtige Einrichtung gegeben; wenn ferner bei den einleuchtenden Beweisen Eccards, und endlich bei dem Umstande, dass die Französische Sprache meines Wissens für den Fuchs keine andere Benennung hat, als *Renard*, dennoch entweder die gelehrte Paradoxie, oder auf der andern Seite — der Vaterlandsstolz, *dieser* den Herrn *Nicolaum Baumann* als Verfasser zu retten sucht, (wie *Enno J. H. Tiaden* in s. Gelehrt. Oft-Frieslande, Aurich 1785.) *jene* auf Treu und Glauben ein Holländisches Machwerk, (wie *Suhl* und nach ihm *Kinderling* in s. Gesch. d. N. S. Sprache, S. 350.) für das Original halten will, damit weder *Hackmann* noch *Tiaden* Recht habe, so weiss man endlich nicht mehr, was man glauben soll. — *Baumann* wird wol für immer der Verfasserschaft verlustig bleiben, wiewol neuerdings in *Spangenbergs* Vaterländ. Archiv B. 5. S. 79 u. f. die *Tiaden*sche Meinung ohne neue Gründe neu aufgestellt ist; aber ist Reynaert die Voß, Delf in Holland 1485. 4. in *Suhls* Verzeichniss S. 46. und von *Suhl* 1783 aufs neue zu Lübeck und Leipzig herausgegeben, wirklich und in der That eben das vortreffliche Gedicht, was in rein Sassischer Sprache 1498 zu Lübeck mit *Hinreks van Alckmer*

Digitized by Google

Namen gedrukkt ist? Hätte man beide nicht gelesen und verglichen, so könnte man fragen, ob der Drukk von 1485 so ganz richtig, und keine den Holländischen Antiquaren gewöhnliche und geläufige Antiquitätskünste, wovon ich bei meinen Untersuchungen sehr merkliche Beispiele und Belege aufgefunden habe, dabei angewandt wären? (Ob *Costers* Ruhm, der Erfinder der Buchdrukkerkunst zu sein, nicht auf eben diesen Antiquitätskünsten begründet ist?) Die Einerleiheit des *Reynaerts von* 1485, und des *Reineke van* 1498 angenommen, ist der letzte nicht früher da gewesen, ehe er gedrukkt ist? Sind im funfzehnten Jahrhundert nicht viele Übersetzungen früher gedrukkt, als die Urschriften? Woher schon im Jahre 1470 die ungewöhnliche Benennung des Hasen durch *Lampe*, wie sie sich in einem Epigramm von diesem Jahre in Joh. Micraelii Alt Pommerland, 1640. S. 410. findet? Woher käme es ferner, dass bei der Einerleiheit dieser beiden Füchse Holland bei seiner eigenen Arbeit so kalt geblieben ist, dass es sie völlig wieder vergessen, und sich blos mit der spätern Zurükkübersetzung, Amst, 1694. und 1736. begnügt hat? Warum hat dieser *Reynaert* nicht einmal die zweite, geschweige mehr als zwanzig Auflagen gefunden, wie *Reineke?* — Wären alle diese Fragen nun zu Gunsten des *Reynaerts* beantwortet, so könnte er doch nur *aventualiter* für älter gedrukkt gelten, und man dürfte sich vorbehalten, das höhere Alter des Reineke und seinen höhern Werth zu er-

Digitized by Google

weiſen, bis Hinreks fan Alkmer Zeit und Jahr genau ausgemittelt ſein wird.

Aber der Suhlſche Reynaert und Hinreks Reineke ſind nicht einerlei. Der Holländer iſt nichts weiter, als eine ſtümperhafte, ärmliche, proſaiſche Bearbeitung desſelben, urſprünglich Walſchen und Franzöſiſchen, Gedichts, die nur ſtellenweis mit Reimen untermiſcht iſt. *Suhl* hat offenbar beide nicht hinlänglich, und nicht mit der gehörigen Sprachkenntniss verglichen, um ein Recht zu haben, von der Hinrekſchen Bearbeitung des Stoffes ſo unwürdig, wie er thut, ab zu ſprechen, und ſie eine mit einigem Flitterſtaat aufgeputzte Wiederholung der Delfter Ausgabe — zu nennen. Faſt ſcheint es, als habe Suhl irgend jemand damit wehe thun wollen. Wenn Suhl eine wirkliche dichteriſche Bearbeitung Flitterſtaat nennt, ſo mag ſein Geſchmakk nicht eben ſonderlich geweſen ſein; aber Reineke iſt keine Wiederholung des Holländiſchen Reynaerts, ſondern dieſer iſt mit ihm aus einer Quelle geſchöpft, aus dem Walſchen und Franzöſiſchen. Dabei iſt aber Reineke ein Meiſterſtükk der Kunſt geworden, und der dreizehn Jahr früher, wenn es wahr iſt, durch die Buchdrukkerpreſſe geborne Reynaert iſt — vieleicht als *Partus praematurus* — als nicht lebensfähig im Delfter Windeln verblichen, und ſeine Reliquie zu Lübeck hätte mögen ohne einigen Verluſt in einem ſtillen Winkel von den Motten verzehrt ſein, ohne

Digitized by Google

dass Suhl sich die undankbare Mühe gemacht haben sollte, sie nochmals aufgefrischt zur Schau zu stellen.

Von Seelen, Memor. Stadenian. S. 104. irrt, wenn er *Wälsch und Französisch* mit *Italiänisch* und *Gallisch* übersetzt, und dadurch den ehrlichen Schelm Reineke in ein ganz unstatthaftes Klima bringt. *Wälsch* ist selbst Gallisch, d. h. die höchstens nur noch in einigen Flandrischen oder Flämischen Orten fortlebende, dem Sassischen und Holländischen mit Altfränkischen Beimischungen ähnelnde Gallisch-Deutsche Sprache, wovon sich noch Spuren in den nördlichen Küstenländern von Frankreich finden, und die übrigens wol jetzt als ausgestorben betrachtet werden kann, und *Französisch* die aus verdorbenem Latein gebildete, jetzt in Frankreich allgemein übliche, aber zu Karls des Gr. Zeit verachtete, verbotene, sogenannte *Bauersprache*, die hernach die *Wälsche* Ursprache verschlungen hat. — Aber in diesem Französischen und in diesem Wälschen war Reineke ursprünglich geschrieben, und aus beiden von Hinrek von Alkmer, (er möge nun seinen Namen erdichtet haben, oder nicht,) Sassisch zu einem Meisterwerke bearbeitet. (Wenn es übrigens ehedem üblich war, Italien mit Welschland Deutsch zu übersetzen, so that man nichts weiter, als was man nachher immer gethan hat: man irrte sich in Geschichte und Völkerkunde. Heissen nicht jetzt die Meissen Sachsen, die Brennen und Falen Preussen, die

Digitized by Google

Liefländer Rusen? Hiessen wir nicht vor einiger Zeit — Westfalen?)

Fr. Dav. Gräter in s. Drei Programmen über die Merkwürdigkeiten der Comburger Bibliothek, Halle 1805—6. theilt die Beschreibung eines pergamentenen Codex von 346 Bl. in Fol. mit, dessen Inhalt Gedichte in Flämisch-Niederdeutscher Sprache sind, und unter denen sich —

— van den vos reinaerde

unser Reineke in einer Handschrift aus dem vierzehnten, oder der ersten Hälfte des funfzehnten Jahrhunderts befindet. Der Beschreibung nach ist dieses Gedicht minder ausgedehnt, als Reineke, und durchaus in Versen geschrieben. Wenn also Alter und bessere Bearbeitung entscheiden, so müsste diese Flämische Bearbeitung dem Reineke eher zu Grunde gelegen haben, als die Holländische unausgeführte, weil ohnehin diese Flämische Sprache mit unter der Benennung *Walsch* begriffen ist, und noch jetzt die Bewohner dieser Gegend zwischendurch Walen genannt werden. Die Lütticher heissen z. B. schlechthin *Likerwalen*. — Mögte es der Geschmakk des Zeitalters erlauben, solche Sammlungen, wie den Comburger Codex, neu gedrukkt erscheinen zu lassen!

Wie viel auf die Behauptung eines übrigens sehr achtungswerthen Orientalisten im Braunschweigischen Magazin, St. 35. 1809. Reineke fos *sei eine Nachahmung der Fabeln Pilpais, oder des Kalilah wa Dim-*

Digitized by Google

zu, — zu geben ist, kann ich nicht entscheiden. Wenn aber diese Fabeln die sind, welche unter dem Titel: *Les Conseils et les Maximes de Pilpay philosophe Indien; sur les divers etats de la vie*, 1792. (nach einem Original von 1709 zu Paris,) erschienen sind, so dürfte unser echt-occidentalischer Reineke auch nicht ein einziges Härchen von diesem Pilpay haben. —

Die Tiadensche Behauptung, dass Nic. Baumann, ein geborner Ostfriese, der wirkliche Verfasser des Reineke sei, ist in Spangenbergs N. Vaterl. Archiv. B. 5. S. 79 etc. aufs neue aufgestellt. Tiaden sucht besonders in s. gelehrten Ostfrieslande aus Sprachgründen dar zu thun, dass ein Ostfriese, und also Baumann, dies Gedicht geschrieben haben müsse, da es doch gerade diese Sprachgründe sind, die das Gegentheil darthun und beweisen. Das Gedicht ist in der allgemeinen Sassischen Sprache geschrieben, und nicht in der Ostfriesischen ganz und gar abweichenden Mundart, wovon man sich durch die oberflächlichste Ansicht ihrer Documente überzeugen kann. Man findet darin auch nicht ein einziges Wort, was sich nicht in den gleichzeitigen Sassischen Schriften befindet, dagegen mehrere, die in der Form im Ostfriesischen nicht vorhanden sind, wenn auf der andern Seite wieder alle eigenthümlichen Ostfriesischen Wörter fehlen. Der Ausdrukk *pinkste-dag* z. B. ist nicht blos auf Ostfriesland beschränkt, sondern bezeichnet in eben dem Sinne

Digitized by Google

allgemein einen Pfingst- Mai- oder Frühlingstag überhaupt. — Und wie kann bei dem obigen treuen und unverhohlenen Geständniss des Hinrek van Alkmer, (nicht Heinrich von Alcmar) er habe auf Bitten seines Zöglings, des Herzogs von Lothringen, das Gedicht aus Walscher und Französischer Sprache zusammengesucht, und eigens bearbeitet, und bei der Menge der vorhandenen Beweise, dass dem wirklich so sei, (wie hauptsächlich der Comburger Codex, und selbst die Holländische Prosaausgabe von 1485, darthun) auch nur mit einem Schein von Wahrheit behauptet werden, *Baumann sei sogar der Originaldichter?* — Wo steht der Beweis, dass er *vorgegeben*, dass ein *H. v. Alcmar* — dieses Gedicht übersetzt habe? — Verheimlicht und weggelassen hat er nach zwanzig Jahren den *Hinrek fan Alkmer*, und sich mit einigen Wortveränderungen und Anmerkungen einen Werth bei zu legen gesucht, aber die Verfasserschaft in keiner Weise selbst ausgesprochen. Übrigens beweisen die Nachrichten aus Baumanns Leben durchaus nichts, was zur Sache gehört, wenn die Fabeln im Reineke hundert Jahr und darüber vor der Herausgabe desselben durch Baumann schon vorhanden und bekannt waren, und also nicht von ihm als Geschichte des *Jülichschen Canzlers* erfunden sein konnten. Zudem ist auch die Jülichsche Sprache eben sowol nicht die Sprache des Reineke de Fos, sondern sie weiset klar und deutlich in die Gegend hin, wo der *Spegel der Sassen*, die älteste Sassische

Digitized by Google

Übersetzung der Bibel, die Sassenchronik etc. geschrieben wurden.

Mehrere jetzt nicht mehr allgemein gebräuchliche Wörter und Wortformen machen, besonders für den Hochdeutschen Leser, eine Erklärung nöthig, und daher wäre die Eutiner Ausgabe von vorzüglichem Werth, wenn nur die angehängte *Vorklaring der olden Sassischen Worde* so ganz richtig wäre, wie sie sein könnte und müsste. So heisst z. B. *Adebar*, Kinderträger — ft. Vogel — v. bârd, bâr, *E. Bird*, (Heilebârd, Isenbârd etc.) *Allentelen*, gänzlich, ft. zuletzt; *Amberg*, Anhöhe, ft. Abhang; *Barett*, eine Kopfbedeckung der katholischen Geistlichen, ft. Doctorhut; *Begynen*, eine Art Nonnen, so genannt von *Begyne*, einer Haube etc., ft. weibliche *Begarden; Byster*, fürchterlich, sauer, wild, ft. irre, wirre; *Bunge*, Trommel, ft. Pauke, Schellentrommel; *Beyach* (l. bejág) Leid, ft. Wehklage, Getöse; *Broeke, broke*, Spalte, Verbrechen, ft. Brüche, Strafe; *Drade*, sogleich, ft. schnell, geschwind; *Dwalen*, thöricht handeln, ft. irren; *Fliten!* (fleten, fleiten,) fliessen; *Foren*, fürchten, ft. fahren; *Gannen!* — gönnen, neues Zeitwort, ft. günnen (gan, gunnen, günd); *Gylen*, schreien, laut singen, ft. gierig verlangen; Inwräken — ft. inwärken (imperf. wragte, praet. wragt,) einwirken; *Kaff*, Pfifferling, ft. Spreu; *Karynen*, fasten, als Zeitwort, ft. die Fastenzeit; *Kerleman*, Lehnsmann etc. ft. Bauer; *Leefgetal*, Liebkosung, ft. liebgewonnen; *Lichte*, viel-

Digitized by Google

leicht, ſt. leicht; *Misquamen* — ein eigenes Zeitwort, ſt. miskomen (imperf. miskwam) widerfahren etc. ſt misrathen; *Mull*, Koth, ſt. Staub, Staubſand etc.; *Poppalſye*, Paralyſis, Gicht, Schlag, ſt. Apoplexia, Schlag; *Quamen*, kommen, ſt. komen, (kamen, kwam); *Ramp*, Herzeleid, Elend, ſt. Krampf; *Schallen!* ſchuldig ſein — ſt. *ſhüllen*, ſollen; *Schepeler*, Roſenkranz, ſt. Scapulier; *Smette*, Schmiss, Schlag, Strafe, ſt. Beſudelung, Schmutz; *Stoppelmeter*, vielleicht Feldmeſſer, ſt. Stoppelmeſſer, Zehntner; *Upholden*, annehmen, ſt. aufhalten; *Vorborden*, etwas mit einem Rande umgeben — ſt. *Forbören*, (börde) verbrechen verwirken; *Vorſpillen*, (ſpilden) verſchütten, verlieren, ſt. verſchwenden; *Vortegen*, ſt. *tigen*, verzeihen; *Vorweten*, ſt. forwiten, (wêt etc,) vorwerfen; *Vorwraeken*, ſt. forwärken (wragt); *Vullborden*, Zuſtimmung etc. geben, ſt. beauftragen; *Vuſte*, oft, mancherlei, bereits, ſt. faſt; ſehr; *Wräken*, wirken etc. ſt. rächen etc. etc. Hiezu kömmt noch eine Menge von Drukk-, Schreib- und Leſefehlern, die wol meiſtentheils ihr Entſtehen der alten willkürlichen Buchſtabirweiſe zu verdanken haben, die ohne Rükkſicht auf Grammatik und Etymologie die Wörter bloſs nach dem ungefähren Laute ſchrieb. Schon *Wolke* hat die Nothwendigkeit gefühlt, darin von den Hochdeutſchen Regeln, die auf das Sasſiſche gar nicht paſsen, ab zu weichen: allein weil er von einer neuern, ſehr veränderten Mundart, der Oldenburgiſchen, in ſeinen Sasſiſchen Gedichten

Digitized by Google

Gebrauch machte, so konnten seine Regeln nicht allgemeingültig werden, eben so wenig als diese Mundart selbst allgemein gemacht werden kann. Mehrere neuere Versuche, durch Bearbeitung irgend einer Sassischen Mundart der Sassischen Sprache wieder Leser zu verschaffen, sind daher völlig missglükkt, und selbst die witzigsten Gedichte in ihr sind ausser ihrem Geburtsorte nirgend gelesen und verstanden. Soll also die Sassische Sprache nicht untergehn, sondern fortgebildet werden, so müssen wir bei ihr auf den Punkt zurükkgehen, auf welchem sie im funfzehnten Jahrhundert, und im ersten Viertel des sechszehnten Jahrhunderts, stand, da sie noch nicht durch die Einwirkung des Oberländischen in ihrem Wesen zerrüttet war. Hier müssen wir sie in ihrer einfachen und unveränderten Gestalt auffassen, und ihre allgemeinen Grundregeln feststellen, um darnach weiter zu gehen. Bis jetzt besitzen wir, so viele Idiotikensammlungen wir auch haben, auch nichts, was einem allgemeinen Sassischen Wörterbuche gleicht, und noch weniger einer Sassischen Sprachlehre. Ohne beide kann und wird die Sassische Sprache nicht fortbestehen. Um beide vor zu bereiten, müssen die Regeln der Aussprache und Rechtschreibung genau bestimmt werden. Diejenigen, die ich in dem von mir herausgegebenen *Laien-Doctrinal*, und in gegenwärtigem *Reineke de Fos* befolgt habe, und ferner befolgen werde, beruhen auf folgenden Bestimmungen:

Digitized by Google

Wir kommen im Sasſiſchen zur Vermeidung aller Fehler gegen die Ausſprache und Etymologie vollkommen mit neunzehn Buchſtaben aus; denn wir haben weiter keine einfachen Laute, und alle übrigen ſind entweder zuſammengeſetzt, oder regelmäſſig bedingte Modificationen der einfachen Grundlaute. Der zwanzigſte, das *Z*, iſt nichts weiter als eine Abänderung des ſ oder s, und wird in einigen Wörtern nur der Bequemlichkeit wegen beibehalten. Sie ſind folgende:

A, a; *modificirt* ä. B, b, *be.* D, d, *de.* E, e, *modificirt* ë. F, f, *ef.* G, g, *ge.* H, h, *ha.* J, i, *modificirt* j, *jot, und y.* K, k, *ka.* L, l, *el.* M, m, *em.* N, n, *en.* O, o, *modificirt* ö. P, p, *pe.* R, r, *er.* S, ſ, s, *modificirt* s, Schluss-es. T, t, *te.* U, u, *modificirt* ü. W, w, *we, modificirt* V, v. Z, z, *dſet.*

A, a, und Ä, ä.

Das Sasſiſche *a* tönt ganz wie das Meiſniſche in *haben, Rath* etc. weniger voll als das Preuſsiſche lange *a*, oder Däniſche *aa* oder Schwediſche å. Nicht angehalten, oder kurz ausgeſprochen klingt es wie das Hochdeutſche kurze *a* vor zwei Conſonanten, wie in *hatten, bald* etc. — Das *ä* als Seitenlaut des *a* iſt kein Diphthong, und kann nicht mit *ae* geſchrieben werden, indem ae in zahlloſen Sasſiſchen Wörtern a — e ausgeſprochen wird, und das *e* bloſs als Verlängerungszeichen eines vorangehenden Vocals gebraucht iſt, wo-

Digitized by Google

für man aber beſſer â, ô, û etc. braucht. Seine gedehnte Ausſprache kommt mit dem η der Griechen nach der Eraſmiſchen Ausſprache überein, ſowie mit dem Engliſchen *a* in *there*, und dem Hochdeutſchen *e* in *geben*, *ſtreben*, *begehren*, oder dem unrichtigen *ae* der Dänen und verſchiedener Deutſchen. Nicht angehalten, oder kurz ausgeſprochen hat das *ä* den Ton eines ſehr vollen ungedehnten *a*, wie im Italiäniſchen *bello*, oder des kurzen *a* der Engländer in *fan*, *marry*, *dash*, *fat* etc.

E, e, und Ë, ë.

Das lange oder gedehnte *e* an ſich, oder *ê*, hat nie den *ä*-ähnlichen Laut des Hochdeutſchen *e* in *geben*, *heben*, *leben*, *begehren* etc. ſondern des *e* in *ſtehen*, *drehen*, *gehen* etc. überhaupt den Ton des langen *e* in allen mir bekannten Sprachen, der Engliſchen etwa ausgenommen, die es in *i* verwandelt. Die Engländer haben den Ton des Saſſiſchen *e* bloſs in ihren Doppellautern *ay* und *ey*, in den Wörtern *gray*, *clay*, *they*, *prey etc.* oder dem langen *a* in *glare*, *dare*, *ale*, *base*, *take* etc.

Das gedehnte *e* hat im Saſſiſchen die Eigenheit, daſs es in Grundſylben, theils aus provinzieller Gewohnheit, theils des ſtärkern Nachdrukks wegen, mit *i* diphthongeſcirt, z. B. *de*, *dei*, *ên*, *ein*, *he*, *hei*, *neten*, *neiten*, *ſleten*, *ſleiten*, *freſen*, *freiſen*, *fordrêt*, *fordreit etc.* Nur vor einem *v* oder *w* findet dies, einzelne Wörter ausgenommen, nicht Statt.

Digitized by Google

Das kurze *e* klingt wie in allen Sprachen, und läſst sich von dem kurzen *ä* sehr leicht unterſcheiden.

Das ë klingt ganz wie das lange ä, und wird in den Wörtern gebraucht, deren Grundſylbe ein *e* iſt, und kein *a*, wie in *dër*, derer, *dëme*, dem, *dën*, denen, *hër*, her etc. ſowie in den Endſylben *elër*, *enër*, *erër*, in *ſadelër*, *wagenär*, *röderër*, *etc.* Dieſe Eigenheit in der Sosſiſchen Ausſprache pflegen die meiſten Sasſen auch auf das Hochdeutſche zu übertragen, indem ſie *Bettler*, *Sattler*, *Wagner etc.* — *bettlähr*, *ſattlähr*, *wagnähr etc.* ausſprechen, was aber die Hochdeutſchen als unrichtig abwehren, wiewol die Richtigkeit grammatiſch, und aus der Analogie des Holländiſchen zu erweiſen ſtände.

J, i, j, y.

Das gedehnte *i* lautet wie im Hochdeutſchen, wie das Engliſche *ea* und *ee* in *dear*, *near*, *seen*, *green etc.* Da das Dehnzeichen ʌ über dem *i* nicht wohl anzubringen iſt, kann das *y* als Doppel-i bequem gelten. — Das kurze *i* lautet wie in allen Sprachen.

Das *i* im Anfange einer Sylbe und vor einem Vocal wird zu einem Conſonanten, der wie das *g* der Berliner ausgeſprochen und buchſtabirt wird. Er erhält dann im Schreiben eine Verlängerung, j, und wird *jot* genannt, und iſt vermuthlich der eigentliche Grundbuchſtabe vor den *Praeteritis* der Zeitwörter, aber mit *g* geſchrieben.

Digitized by Google

O, o, Ö, ö.

Das o mit dem Dehnzeichen als ô, oder wenn es an sich lang ist, muss ganz rein ausgesprochen werden, wie das *o* in *loben*, oder das *au* der Franzosen, oder *ow* der Engländer in *knowing*, *bestow*, *grow* etc. In einigen Gegenden wird das gedehnte *o* in das Dänische lange *a*, wie es z. B. in Sage, Hare, Hale, Fader ꝛc. ausgesprochen wird, umgestaltet, so dass aus *boven baven*, aus *loven laven*, *groven graven*, aus *koken kaken*, aus *kote kate*, gode gade etc. gemacht wird. In andern Gegenden lässt man dagegen hinter dem langen o, oder ô ein u hören, und bildet daraus einen Diphthong, den denn, schlimm genug, einige neuere schlecht aufgefasst, und als *au* statt *ou* bezeichnet haben.

Das kurze *o* hat nichts ausgezeichnetes vor dem kurzen *o* anderer Sprachen.

Das ö als Seitenlaut des o, klingt in allen seinen Veränderungen ganz wie das *ö*, oder falsche *öe* der übrigen Deutschen Mundarten. Man hüte sich, es mit ganz geöffneten Lippen aus zu sprechen, wie es in einigen Gegenden der Fall ist, wo man das *ö* zu einem breiten widerlichen *e* zerrt, und dabei das volle *oi*, oder das *eu* und *äu* der Hochdeutschen in das flache *ei* oder *aï* verwandelt. Lang hört man es in *kören*, *bören*, *böten*, *shöten* etc. und kurz in *bösseln*, *kögel*, *pölke* etc. In einigen Gegenden wird das lange *ö* in den Doppellaut *oi*, (sprich wie *eu* im Hochdeut-

Digitized by Google

ſchen,) verwandelt, z. B. *töven tôiven, köe, koie, löven, loiwen* etc. und in andern wechſelt es mit dem langen *o*, z. B. *ſoté, ſöte, ſoite*, ſüſs, *ſhone, ſhöne*, ſchön, *kôn, köne, koin*, kühn etc. In der Gegend von Hamburg tönet das lange ö auf eine eigene Art, als das Mittel zwiſchen *ä* und *ö*, oder beſſer als Seitenlaut des Pommerſchen oder Däniſchen *a* für *o* in *baven, kate etc.* *Voss* hat bei ſeinen Eklogen zur Bezeichnung desſelben das *ae* vorgeſchlagen. Wozu aber das? Man ſchreibe immer ö, und der Vierlander wird es leſen, wie er es zu ſprechen gewohnt iſt, als *ae*, ſo gut wie der Hildesheimer kein Zeichen für ſein langes u oder û bedarf, ſondern *hûs, ût*, etc. ohne dasſelbe *hius — iut* etc. ausſprechen wird.

U, u, und ü.

Das lange *u* iſt das *ou* der Franzoſen, *uw* der Holländer, *oo* der Engländer, ſowie ihr langes *o* in *whore*, und das lange *u* der meiſten übrigen Nationen. Es wird aber im Sasſiſchen meiſtens in ein kurzes *u*, oder in das ſanftere *ü* verwandelt, als *buten* in *buttau*, hute in *hüte* etc. Nur ſehr wenige Worte behalten es bei, und da, wo ſich die Ausſprache der Holländiſchen nähert, braucht man es ſogar für das lange o, oder ô, wie am Niederrhein.

Das kurze *u* lautet wie im Hochdeutſchen. Der Seitenlaut ü iſt das y der Dänen ſowol lang als kurz. Das *ui* und *uo*, was einige Hochdeutſche dafür gebrau-

Digitized by Google

chen, ist im Sasischen durchaus unanwendbar, weil beide in einer Menge Wörtern getrennt ausgesprochen werden müssen, und das *ai* ohnehin ein Diphthong ist, der zur Bezeichnung der provinziellen Aussprache nöthig ist. Zudem ist *e* und *i* in den meisten alten Dokumenten als Verlängerungszeichen der vorangehenden Vocale gebraucht, und würde Verwirrungen machen, wenn es zur Bezeichnung des ü gebraucht würde.

Man vermeide, das *ä* zu sehr zu dem *i* zu neigen, oder gar in der Aussprache zu verwechseln, wie dies ein nicht seltner Fehler ist. Das kurze *ü* ist dem Hochdeutschen, richtig ausgesprochen, analog.

Alle Vocale sind lang oder gedehnt nur in den Stammsylben der Wörter, und haben dann zugleich den Accent. Kurz sind sie und ohne Accent in allen Biegungssylben. Kurz, aber accentuirt, in den Grundsylben vor doppelten Consonanten. Alle Doppellauter sind lang, und haben den Accent. Hierin besteht die ganze Sasische Prosodie, und wir haben keinen *Smetius* und keinen *Gradus ad Parnassum* nöthig.

Die wenigen Doppellauter sind folgende:

Ai, ai.

Das *ai* wird wie im Hochdeutschen ausgesprochen, doch so, dass man den Grundbuchstaben, das *a*, deutlich unterscheidet. Es wird blos gebraucht in den Biegungen der Wörter, die das *a* in der Stammsylbe haben, z. B. *gait*, *slait*, *stait*, *maid*, *draien*, *etc.* von *gân*, *slân*, *stân*, *maged*, *drâd etc.*

Digitized by Google

Au, au.

Das *au* ist fast gar nicht üblich, ausser in den Wörtern *blau* und *grau*, *klaus* und *Klaur* etc. die jedoch selten so ausgesprochen, sondern in *blâv*, *blâg*, *grâv*, *grâg*, *Klave* und *Klaves* oder *Klâs* verwandelt werden. Wird es gebraucht und ausgesprochen, so muss sich das *a* wie im Hochdeutschen darin deutlich unterscheiden lassen.

Ei, ei.

Das *ei* ist im Sassischen blos eine verstärkte Dehnung des langen *e*, es muss sich also, zum Unterschiede von *ai*, das *e* darin unterscheiden lassen. Das Hochdeutsche *ei* ist daher zu voll. Das *ei* der Liefländer und das lange *I* und *Y* der Engländer kommen ihm gleich. Man gebraucht es durchaus, wenn kein *a* in der Grundsylbe eines Wortes ist.

Oi, oi

lautet wie das richtig ausgesprochene *eu* der Hochdeutschen, welches letzte im Sassischen gar nicht vorhanden ist. Man muss deutlich das *o* hören, wie im Englischen *coin*, *groin*, *loin* etc. oder im Griechischen *oi* nach der Erasmischen Aussprache. Übrigens ist *oi* nichts weiter als das lange *ö*, was provinziell stärker gedehnt wird, z. B. *böten*, *böten*, *boiten*, *töven*, *töven*, *töiven etc.*

Ou, ou.

Das Sassische *ou* ist blos ein verstärktes langes *o*, oder *ô*, und muss also in der Aussprache das *o* hören

Digitized by Google

lassen, so dass es nicht ganz wie das Holländische *ou*, oder Hochdeutsche *au* klingt. Auch wird es in der Regel durch ein angehängtes *w* noch weicher gemacht, z. B. *frouwe* st. *froue*, *touwe* st. *toue*, *louwe* st. *loue*, *nouwe* st. *noue* etc.

Wir besitzen naturgemäss nur vierzehn reine Consonanten, wozu der funfzehnte das Z, als *ds* oder *ts*, nur der Bequemlichkeit wegen als Abkürzungszeichen kömmt, aber völlig entbehrt werden könnte.

B, b, be.

Alle Völker des Erdbodens unterscheiden das *b* in der Aussprache ohne die geringste Mühe von dem *p*, nur allein der Hochdeutsche nicht, der beide gleich hart ausspricht. Im Sassischen hat das *b*, wo es auch steht, einerlei weiche Aussprache, so dass man es selbst am Ende einer Sylbe deutlich von dem *p* unterscheidet.

D, d, de.

Das Sassische *d* klingt weich, wo es auch steht, und zwar so sehr, dass es zwischen zwei Vocalen, deren erster lang ist, und nach *l*, *n* und *r*, wie im Dänischen, im gemeinen Leben ganz verschlukkt wird. Zwischen ihm und dem *t* findet bei den Hochdeutschen dieselbe Verwechselung Statt, wie bei *b* und *p*. Das *t* hinter den Hochdeutschen Praeteritis ist für das Sassische unpassend, weil diese zu Beiwörtern gemacht, und declinirt das deutliche *d* zeigen, wie im Englischen, z. B. *gelöved*, geglaubt, *de gelöveden*, die geglaubten, fliged, geschmükkt, de fligeden etc.

Digitized by Google

F, f, ef.

Das *f* ist das φ der Griechen, wofür die Römer und ihre Nachahmer ihr *ph* zu setzen beliebt haben, wiewol das Hauchzeichen *h* dem *p* gar keinen f- oder φ-ähnlichen Ton geben kann. Das f ist gegen das w, was das *t* gegen das d, und das *p* gegen das *b* ist, d. h. eben dieselbe Bewegung der Lippen bildet *f* und *w*, nur dass beim f die Bewegung härter, stossender und mehr Luft durchlassend ist. Das *ph* kann in keinem Worte dafür gebraucht werden, weil *p* und *h* in mehreren tausend Wörtern getrennt ausgesprochen werden müssen. — Ehedem unterschied man das *f*, *w* und v nicht gehörig, besonders das letzte, was man den Lateinern ohne seine Aussprache gehörig zu kennen, abborgte. Das *v* ist aber ohne Widerspruch mit unserm *w* einerlei, und kann also durchaus nicht zur Bezeichnung unseres *f* gebraucht werden, ungeachtet es allgemein dazu gebraucht ist. Der Unterschied, den die Holländer zwischen ihrem *v* und *f* machen, besteht nur in der Einbildung, sowie es Einbildung ist, dass das für *f* gebrauchte *ph* anders lauten soll als das *f*. Ich finde daher keinen Grund, weder das *ph*, noch das *v* für *f* bei zu behalten. Wo das v in den alten Wörtern oder im Holländischen weicher klingt, als das *f*, da ist es gewiss ein reines w, als in *over*, *ower*, *selve*, *selwe*, (*sülve*,) *driven*, driwen, driven etc. und so kann das *v* als einfaches *w* in den Biegungssylben beibehalten werden. Das *f* kann aber nicht bleiben in den Wör-

Digitized by Google

tern, worin in dem Stammworte das *w* oder *v* hörbar ist, z. B. in *gift* st. *givt*, von *geven* oder *gewen*, *hefft* st. *hävt*, von *hävven etc.*

G, g, ge.

Richtig ausgesprochen hat das *g*, wo es auch steht, nichts, was dem *j* oder *k* ähnlich kömmt, wie in Berlin und in Oberdeutschland. Nur am Ende eines Worts und zwar nach einem *n* nähert sich die Aussprache dem *k*, um — das *Näseln* zu vermeiden, das sehr widerlich klingt. Das *g* wird durch den Gaumen und den Hängegaumen gebildet mit einem Hauche, das *k* eben dadurch ohne Hauch, und das *j* mit der Zunge. Man sage also im Sassischen für *geld* nie *jeld*, und eben so wenig *keld*, oder *cheld*.

Das *g* wird wie das *d* in manchen Gegenden zwischen zwei Vocalen nicht ausgesprochen, z. B. für *frigen fryen*, für *brägen bräen*, *brä'n*, für *rägen räen*, *rä'n* etc. Diese Verschlukkung des g ist regelmässige Abkürzung, und findet sich eben so im Englischen, Friesischen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen.

Wenn das *g* aspirirt wird, muss es das Hauchzeichen *h* erhalten, und klingt dann wie das *χ* der Griechen nach der angenommenen Aussprache, oder das Hochdeutsche *ch*, aber nicht so weich, wie es nach *e* und *i* ausgesprochen wird, und nicht so rauh wie das Holländische. Das *gh* verkürzt als Doppelconsonant den vorangehenden Vocal, im entgegengesetzten Falle muss dieser mit einem Dehnzeichen versehen werden.

Digitized by Google

Das *ch* für das *gh*, wie im Hochdeutschen, ist im Sassischen völlig unpassend, wiewol man es neben dem *gh* gebraucht hat. Sonderbar ist es, dass das *gh* im Englischen entweder gar nicht, oder als f ausgesprochen wird, und dass man in eben den Wörtern im Sassischen *f* und *gh* oder *g* nach Willkür braucht, z. B. *stigt*, *stift*, *stigheln*, *stiffeln* etc. Die Verschlukkung findet aber im Sassischen nicht Statt, z. B. wragt, E. *wrought*, (l. rât,) gearbeitet, *brogt* und *bragt*, E. *brought* (l. brât,) gebracht.

H, h, ha.

Der Hauchbuchstabe *h* ist allerdings ein Consonant, der aber durch die Lunge bei der Aussprache eines Vocals gebildet wird, und seiner Natur nach nur vor demselben hörbar sein kann. Auser den Vocalen aspirirt das *h* noch das *g*, und macht es zum *ch* der Hochdeutschen, und das *f*, wie bei den Engländern, und macht es zum *σχ* oder *sch*, aber nicht nach Holländischer Aussprache. Der Gebrauch des *h* als Verlängerungszeichen ist durchaus unstatthaft. Das Griechische *ῥ* oder *rh* scheint das Gurgel-*r* — als aspirirtes *r* — der Städtischen Schnarrer zum Unterschiede von dem Zungen-*r* der Landleute zu bezeichnen.

K, k, ka.

Das *k* ist ein reiner eigenthümlicher Consonant, der durch keinen andern ersetzt werden kann. Das *c* der Lateiner kann unmöglich dafür gebraucht werden; denn wenn auch, wie es wahrscheinlich ist, die Be-

Digitized by Google

deutung von c und k einerlei war, so ist sie doch jetzt so unbestimmt geworden, dass das c schon desshalb verwerflich ist. In ursprünglich Lateinischen Wörtern, die noch nicht ganz im Sasischen eingebürgert sind, kann man es beibehalten. Auch muss es im Hochdeutschen bleiben, wenigstens in *ch* und *sch*, weil diese Sprache zu viel *verbraucht* ist, um noch einer gänzlich richtigen etymologischen Schreibart unterworfen werden zu können.

Man hat das k mit dem s zusammengezogen, und das *x* daraus gebildet, wiewol dergleichen Abkürzungen beim Buchstabiren sehr verwirren, und unrichtiges Abbrechen beim Schreiben veranlassen. Eben so hat man, als Affe der Römer, die Zusammensetzung *kw* durch einen eigenen Buchstaben *Q*, *q*, und *u* aus zu drükken gesucht, ob man gleich nicht genau weiss, wie die Römer ihr *qu* ausgesprochen haben. Wenn sie, da sie das *k* und *w* in Deutscher Bedeutung nicht hatten, einen Grund hatten, das *qu* zu gebrauchen, so fällt dieser bei uns weg, besonders da die Grundsylbe der mit *qu* geschriebenen Wörter immer ein *w* enthält, und das *k* eine Art von *k ἐφελκυστικον* ist, wie das *s*, oder das *r* bei den Griechen. Man schreibt daher Quelle mit *Kwelle* von *Welle*, quasen mit *kwasen* von *wasen*, (durchbringen,) *quit*, mit *kwyt* von *wyt*, *weiten*, zeihen, verzeihen, abrechnen, quad mit *kwâd*, etc. wie es auch die Holländer seit einigen Jahren zu schreiben angefangen haben.

Digitized by Google

L, l, el.

Das *l* klingt wie das l in allen Nordiſchen Sprachen. Es wird gebildet durch einen leiſen Drukk der Zungenſpitze gegen den Rand des Oberkiefers, und ſobald die Zähne ſelbſt dabei mit berührt werden, ſo nennt man dies Lispeln, und dies iſt mit nichten ein Fehler der Saſen, obwol ſprachunkundige Hochdeutſche ihnen dieſen Fehler vorwerfen, die das *Nichtziſchen* — Lispeln nennen, wie die Leute im Lande der Hinkenden.

M, m, em.

Das *m* hat nichts ausgezeichnetes vor dem *m* anderer Nationen, auſser dass es am Ende einer ungedehnten Grundſylbe im gemeinen Leben oft mit *n* und umgekehrt vertauſcht wird.

N, n, en.

Die gewöhnliche Ausſprache des *n*, ohne alles Näſeln oder *Nösseln*, wie das Ziehen durch die Naſe genannt wird.

P, p, pe,

iſt der harte Lippenconſonant im Gegenſatz des b, und der Lieblingsbuchſtabe der Oberdeutſchen, ſo dass ſeine Ausſprache keiner Beſtimmung bedarf. Mit *h* giebt er im Saſiſchen keinen f- oder ph-laut, ſondern muss getrennt geleſen werden, wie in *uphôlden*, *uphalen*, *upherden*, l. *up-hôlden* etc.

R, r, er.

Die eigentliche und richtige Bildung des *r* — iſt, dass wir die zitternde Zungenſpitze gegen die Ober-

Digitized by Google

zähne anſchweben laſſen, aber ohne ſie feſt zu berühren, wie dies beim Lispeln der Fall iſt. Unſer reines Sasſiſches r iſt alſo ein Zungenbuchſtabe, und kein Gutturalconſonant, wozu ihn die Städtiſche Ziererei gemacht hat, die ihn nämlich, beſonders beim weiblichen Geſchlecht, nicht mit der Zunge, ſondern mit dem Rachen bilden, wodurch er zwar weniger tönend, aber auch widerlich weich gemacht wird. Man nennt dies Schnarren, und kann füglich mit *rk* ausgedrükkt werden.

S, ſ, s, es.

Das ſ und s hat im Sasſiſchen nie etwas hartes in der Ausſprache, wie das ſ der Italiäner, Franzoſen, Engländer etc., auch nichts ziſchendes, wie das Slaviſche und Hochdeutſche. Um die Härte aus zu drükken, die es in einigen Wörtern hat, bedarf es daher eines Zeichens, und eben ſo, um das Ziſchen zu bezeichnen. Das ganz harte ſſ oder ſz, wie im Hochdeutſchen *Groſse, bloſse* etc. iſt im Sasſiſchen gar nicht vorhanden, weil dies ſſ immer in t verwandelt wird. Aber wir haben zwei verſchiedene doppelte ſ, die am beſten auf folgende Weiſe ausgedrükkt werden. Wir müſſen ein langes ſ und ein Schluss-s — unterſcheiden. Beide haben einzeln und für ſich einerlei Ausſprache, aber das ſ braucht man im Anfange und in der Mitte einer Sylbe, und das s am Schluss derſelben, ſo dass alſo *sſ* gewöhnlichermaſsen ſcharf ausgeſprochen wird, z. B. *Wes-ſel*, Wechſel, *Has-ſe*, Flechſe, *Bes-ſe*, Beſen etc., aber *ss* ganz weich, wie in *wess-el*, Wieſel,

Digitized by Google

âssel, Esel, *muss-eln*, die Haut etc. flach reiben, *bösseln*, sich im Staube baden etc. Dies *ss* ist einzig in der Sassischen Sprache vorhanden, und trägt vieles zu ihrer ausgezeichneten Weichheit bei.

Nur das lange *ſ* kann durch *h* aspirirt werden, das s muss getrennt vom *h* gelesen werden. Durch die Aspiration des ſ entsteht das *ſch* der Hochdeutschen, aber nicht der Holländer und Westfälinger. Das *ſh* der Engländer hat ganz denselben Ton, und alle Nationen beweisen, dass man das gehauchte oder Zischſ nicht mit *ſch* schreibsn müsse; denn alle machen mehr oder weniger *ſk*, und der Holländer *ſgh* daraus, und dünkt sich dabei vollkommen, wie Herr Adam Abrahamsz von Moerbeek, der in seiner neuen vollkommenen Holländischen Sprachlehre es den Deutschern vorwirft, dass sie *ſch* wie *ſj* aussprächen, statt dass sie buchstäblich und *aus Genauheit und Tugend* wie die Holländer *ſch* als *ſ-ch* aussprechen sollten. Dies, und dass *Wolke* sein provinzielles *ſg* dafür in Gebrauch genommen hat, sowie in andern Gegenden selbst sogar *ſk* dafür genommen wird, macht es nöthig, dass wir das rein Sassische Zischſ als *ſh* ausdrükken, und das *sh* getrennt lesen, um aller unrichtigen Aussprache und unstatthaften Schreibart vor zu beugen. Übrigens wird ſ mit einem andern Consonanten niemals zischend ausgesprochen, wie im Wendischen und Oberdeutschen, und bei denen, die, wie die Comödianten, eine Ehre darin finden, die Sprache fremdartig

Digitized by Google

zu verunstalten. Es ist wirklich sonderbar, dass kein Volk der Erde *sp* und *st*, *schp* und *scht* ausspricht, als die Hoch- und Oberdeutschen und — die Deutschen Comödianten!

Das *sh* kürzt den voranstehenden einfachen Vocal, im entgegengesetzten Falle muss dieser das Dehnzeichen erhalten.

T, t, te.

Das t ist die härtere und abgestofsenere Aussprache des d, und bedarf keiner Regel, da alle Sprachen in seiner Aussprache einig sind. Ein *th* haben wir im Sassischen gar nicht, und die Abkürzung *z* für *ts* ist kaum in ein Paar Wörtern anwendbar, die fremden Ursprungs sind.

V, v, W, w, we.

Das w, wie im Hochdeutschen ausgesprochen, wird im Anfange einer Grundsylbe gebraucht, und am Ende oder vor der Biegungssylbe, wie von jeher, das *v*, was sich in der Aussprache um nichts unterscheidet. Dass das *v* bei den Römern als consonirendes *u* gebraucht, und folglich wie das Deutsche *w* ausgesprochen ist, wird sich schwerlich leugnen lassen. Das *v* also als *f* im Sassischen wie im Oberländischen ferner gelten zu lassen und an zu wenden, würde die gröste Verwirrung in der Etymologie machen. Überhaupt wäre es sonderbar, einen Buchstaben mit zweierlei Aussprache bei zu behalten, ohne dass man im Stande wäre, die Regel an zu geben, ob er so oder so ausge-

Digitized by Google

Dat êrſtë Bôk.

Wo de louwe, koning aller dêrte, lèt âtkraiêren unde âtropen faſten-frede, unde gebeden allen dêrten, to ſinem hove to kamende.

Dat êrſte Kapittel.

It ſhag up enen pinkſte-dag,
Dat men de wölde un felde ſag
Gröne ſtân mid lôv un gras,
Un männig fogel frolik was
Mid ſange in hagen unde up bomen;
De krüder ſproten un de blomen,
De wol röken hyr un dâr;
De dag was ſhöne, un dat wäder klâr:
Nobel, de koning fan allen deren,
Hêld hov, unde lêt dën âtkraieren
Syn land dorg overal.
Dâr kwemen fele heren mid grotem ſhall',
Ok kwemen to hove fele ſtolter geſellen,
De men nigt alle konde tällen,
Lütke, de krôn, Markward, de hägger,
Ja desse weren dâr alledegger;
Wente de koning mid ſinen heren
Mênde to hôlden hov mid eren,
Mit frouden unde mid grotem love,
Unde hadde fôrboded dâr to hove
Alle de dêrte grôt un kleine,

Digitized by Google

Sünder Reinken den Fos alleine.
He hadde in den hov ſo fele misdân,
Dat he dâr nigt en dorfte komen nog gân.
De kwâd dait-ſhuwet gêrne dat ligt.
Alſo dede ôk Reinke de boſewigt:
He ſhuwede ſêr des koninges hov,
Darin he hadde ſêr kranken lov.
Do de hov alſus anging,
En was dâr nên, an' allene de Greving,
He hadde to klagen over Reinken den Fos,
Dën men hêld ſêr falſh un lôs.

Dat ander Kapittel.

Wo Reinke de Fos ſan deme wulve unde ſelen anderen dêrten werd forklaged fôr deme kôning.

Iſegrim, de wulv, begunde de klage.
Sine fründe, ſyn ſlägte unde mage
De güngen al fôr den koning ſtân.
Iſegrim, de wulv, ſprak alſo êrſten an,
Un ſäde: Hôggeboren koning, gnädige here,
Dorg juwe eddeligheid, un dorg juwe ere,
Beide dorg regt unde dorg gnaden,
Entfärmet ja des groten ſhaden,
Dën mi Reinke de Fos hävt gedân,
Dâr ik faken ſan hävve entfân
Grote ſhande un ſwâr forlês.
Fôr alle ſake entfärmet ju des,
Dat he myn gude wyv hävt gehoned,
Unde miner kinder ôk nigt gelhoned.
He bemêg un beſeighede ſe, dâr ſe legen,
Dat der dre ni ſodder en legen,

Un worden darav al ſtârblind.
Nogtan hönede he mi nog ſind;
Wente it was eins ſo fêrne gekomen,
Dat ên dag word upgenomen,
Men ſholde düsse ſake rigten efte ſheden:
Do bôd ſik Reinke to den eden.
Do ik den êd wolde hävven tolâſten,
Entkwam un entfôr he uns in ſine fâſten.
Here, dat weten nog juwe bâſten man,
De hyr nu ſint unde by mi ſtân.
Here! ik konde nigt in ener weken
Al dat kwade fôr ju ûtſpräken,
Dat Reinke, de loſe falſhe kumpân,
Mi to lede hävt gedân.
Ja, were al dat laken pergement,
Dat dâr werd gemaked to Gent,
Men ſholde't dâr nigt in konen ſhriven,
Dat late ik nogtans al agter bliven —
Men dat ſhändend mines wives — dat gait mi na,
Blivt nigt ungewroken — wo it ôk ga!
Alſe Iſegrim ſine klage ſus hadde gedân,
Dâr kwam ein klein hundeken gân,
Unde was geheten Wakkerlôs,
De klagede dem koning up Franzôs,
Dat he ſo arm was êr,
Dat he alles gudes nigt hadde mêr,
Dan allene eine kleine worſt
In enem winter up ener horſt,
Dâr öm Reinke de ſulve nam.
Hinze, de kater, do ôk dâr kwam,
Al tornig he fôr den koning ging,
Un ſprak: Gnädige here, her koning!

Digitized by Google

Up dat ji Reinken ſin unhold,
So en is hyr nemand jung nog ôld,
He frugtet Reinken mêr dan ju.
Dat Wakkerlôs hyr klaget nu,
Des is fele jâr, des ſyt berigt,
De worſt was myn, wol klage ik des nigt.
Wente ik was eins in miner jagd,
Un kwam in êne möle by nagt:
Enen ſlapenden mölenman fund ik dâr,
Dëm nam ik de worſt, dat is wâr.
Hadde Wakkerlôs igteswes an dër,
Dat kwam al fan minen liſten hër.
Do ſprak dat Panter alſo fôrd,
Do desse klage was gehôrd:
Hinze, latet de klage bliven,
Ji konen dâr nigt fele mede bedriven.
In Reinken is altes nene ere,
He is ein dêv unde ein mordenëre.
Dat dör' ik ſâggen by minen eren,
Ja dat weten wol alle desse heren:
He rovet, he ſtälet alſe ên dêv;
He en hävt ôk nemand alſo lêv,
Nog ſülven den koning, de de is unſe here,
He wolde, dat he gûd unde ere
Forlöre, mogte he daran gewinnen
En fät morſêl fan ener hennen.
Dat ik ju dit bewiſen mag,
He dede nog giſtern den ſülven dag
Eine der grötеſten overdâd
An Lampen, deme haſen, de hyr ſtât,
De node jennig dêr ſo dede;
Wente he em binnen des koninges frede,

Digitized by Google

Un binnen des koninges faſtem geſelle
Lovede to leren inen trede.
He lovede en to maken to enem kapellân,
Un lêt en fôr ſik ſitten gân.
Se begunden bede den *Credo* to ſingen,
Men Reinke brukede ſan ſinen ôlden dingen
Un hêld Lampen faſte twiſchen ſinen bên,
Un begunde em dâr ein ſel to tên.
Ik kwam ſan unſhigt den ſülven gang,
Un hörede dâr erer beider ſang.
De *Lectie*, de êrſt was begund,
Dâr ſwegen ſe ſan tor ſülven ſtund.
Do ik dâr hen kwam gegân,
Dâr fund ik mäſter Reinken ſtân,
Un brukede ſan ſinem ôlden ſpele,
He hadde Lampen by der käle.
Ja, gewiſſe hädde he öm dat lyv genomen,
Were ik öm nigt to hülpe komen
Doſülveſt to den ſülven ſtunden.
Hyr möge ji nog ſên de ferſche wunden
An Lampen, dem ſêr fromen man,
De dog nemande kwâd dôn en kan.
Ik ſägge ju, her koning, un al ji heren,
Wille ji dit nigt wräken un keren,
Dat ji des koninges frede, gelede un breve
Laten ſus bräken ſan ſodanem deve,
It wird deme koning nog ſaken forweten
Fan felen, de it nigt drade forgeten,
O'k des koninges kindern over mannig jâr!
Do ſprak Iſegrim: It is ſeker wâr,
Reinke dog nümmer nên gûd dôt.
Were he dôd, dat were ſere gôd

Digitized by Google

For uns alle, de gêrn in frede leven.
Men werd em dit nu forgeven,
He werd in kort nog etlike ſhoven,
De öm des nu nigt to en loven.

Dat dridde Kapittel.

Wo Grimbârd de greving Reinken forantwôrdet fôr dem koninge, un wo he den wulv wedder wröget umme etlik kudd.

De greving was Reinken broders ſöne,
De ſprak do, un was ſêr köne;
He forantwôrde in dem hove den fos,
De dog was ſêr falſh un lôs.
He ſprak to deme wulve alſo fôrd:
Here Iſegrim, it is ein ôldſpräken wôrd:
Des fyendes mund ſhaffet ſelden frôm!
So do ji ôk by Reinken, minem ôm.
Were he ſo wol alſe ji hyr to hove,
Un ſtunde he alſo in des koninges löve,
Here Iſegrim, alſe ji dôt,
It ſholde ju nigt dünken gôd,
Dat ji en hyr alſus forſpräken,
Un de ôlden ſtükke hyr fôrräken.
Men dat kwade, dat ji Reinken hävven gedân,
Dat late ji al agter ſtân.
It is nog etliken heren wol kund,
Wo ji mid Reinken maken den forbund,
Un wolden wäſen twe like geſellen.
Dat mot ik dissen heren fortällen.
Wente Reinke myn ôm in wintersnôd
Umme Iſegrims willen fylna was dôd.
Wente it geſhag, dat ein kwam gefaren,

Digitized by Google

De hadde grote fiſhe up ener karen.
Iſegrim hadde geren der fiſhe gehaled,
Men he hadde nigt, darmid ſe wörden betaled.
He bragte minen ôm in de grote nôd,
Um ſinen willen ging he liggen for dôd,
Regt in den wäg, un ſtund äventûr.
Märket, worden em ôk de fiſhe fûr?
Do jennę mid der kare gefaren kwam,
Un minen ôm dânſûdweſt fornam,
Haſtigen tôg he ſyn ſwërd un ſnel,
Un wolde mineme ome torükken en fel.
Men he rögede ſik nigt klên nog grôt.
Do mênde he, dat he were dôd;
He läde ön up de kar', un dagte en to fillen.
Dit wagede he al dorg Iſegrims willen!
Do he fordan begunde to faren,
Wärp Reinke etlike fiſhe fân der karen.
Iſegrim fan fêrne agterna kwam,
Un desse fiſhe al to ſik nam.
Reinke ſprang wedder fan der karen,
Em lüſtede to nigt länger to faren.
He hadde ôk gêrne der fiſhe begërd;
Men Iſegrim hadde ſe alle fortêrd.
He hadde geſen, dat he wolde barſten,
Un moſte darumme gân tom arſten.
Do Iſegrim der gnaden nigt en mogte,
Der ſülven he em ein weinig brogte.
Ik ſägg' et ju, ôk by der trüwe myn:
Reinke wuſte êns en geſlagted ſwyn,
Wôr dat hangede an eneme wine.
Dit ſäde he up loven Iſegrime.
Dâr gingen ſe hen up beder äventure,

Digitized by Google

Men Reinken ward dat ſwyn gans ſure.
He moſte krupen tom ſenſter in,
Un worp dat nedder up beder gewin.
Dâr weren ôk hunde grôt un ſtark,
Mid dën hadde Reinke ſyn fulle wark.
Se rükkeden em todëgen ſyn gude fel,
Dewile at Iſegrim up dat ſwyn alhêl.
Mid groter nôd Reinke nouwe wäg kwam,
Un ging, dâr he Iſegrime fornam.
He klagede ſine nôd, un äſhede ſyn dêl:
Ja, ſprak Iſegrim, ein gûd morſêl
Hävve ik di forwared, hôld un ät,
Begnage it wol, it is ſere fät.
Dat morſêl, dat he eme do langede,
Was dat krumholt, dâr dat ſwyn by hangede
Reinke konde nigt ſpräken fan ſmagte.
Märket, ji heren, wat he do dagte!
Ik ſägge't ju, her koning, gnädige here,
Der gelyk ſin wol hunderd ſtükke efte mere,
De Iſegrim by Reinken hävt gedân:
Dat grötſte lat' ik nog agter ſtân.
Kümt Reinke to hove mang desse geſellen,
He werd it ſülven wol bät fortällen.
Märket, here, her koning, eddele förſte,
Wan ik it jümmer ſäggen dörfte,
So ſprikt Iſegrim ein geklik wôrd,
Dat ji heren wol hävven gehôrd.
He ſprikt ſülven up ſyn egene wyv,
De he ſholde bedekken mid ſele un lyv,
Unde alſo beſhütten ſtedes öre ere.
It is wol ſeven jâr efte mere,
Dat Reinke ergav ein dêl ſiner truwen

Digitized by Google

Fruwen Giremôd, der ſhönen fruwen.
Dat ſhag in eneme avend-dans;
Wente Iſegrim was do butenlands.
Ik ſägge it ſo, alſe ik it weit —
It geſhag in fründliker hoveſhheid
Faken Reinken wille — mêr ſägge ik nigt.
Wattan? ſe klaget jo ſülven nigt!
Se was des tohand ſhêr genäſen!
Wat wôrde ſhölen dâr mêr av wäſen?
Were Iſegrim frôd, he ſwege dârfan;
Dit ſülve eme dog klene ere bringen kan!
Grimbârd ſprak fôrd: Nu klaget de haſe
En mêrken, unde ene ſiſefaſe!
Eft he ſine *Lectie* nigt wol en las,
Reinke, de ſyn mäſter was,
Moſte he ſinen ſhöler nigt ſlân?
Det were unregt unde övel gedân!
Sholde men de ſhôlrekens nigt kaſtyen,
Un wennen ſe ſan eren tüſheryen,
Nümmermêr lereden ſe todêgen.
Nu klaget ôk Wakkerlôs: he hädde gekregen
In eneme winter ene worſt,
De he forlôs np ener horſt.
De klage were bäter bleven forholen:
Ja, höre ji dat wol? ſe was geſtolen!
Male queſite, malè perdite:
Mid regte werd men kwâdliken kwite,
Dat men övel hävt gewunnen!
We wil Reinken des forgunnen,
Dat he geſtolen ding eme nam?
Ein islik eddel ſan hogem ſtam
Shal haten de deve, un ſhal ſe fangen.

Digitized by Google

Ja, hädde he ôk Wakkerlôs do gehangen,
We ſholde eme dat forkéren?
Men he lêt it dem koning to eren,
De lyv-ſake allene hävt in ſtraf;
Al hävt myn ôm weinig dankes daray.
Reineke is ên regtfärdig man,
De nên unregt liden kan.
Wente ſodder dat de koning ſinen frede
Kündigen unde ûtropen dede,
En ſogt he up nemanden nên bejag:
He ät men êns up isliken dag:
He levet alſe ein klüſenêr,
Unde kaſtyet ſinen lygham ſêr.
Nägeſt ſineme live drägt he hâr;
He at nên flêſh in eneme jâr,
Wat flêſh it ſy, wild edder tâm.
Dat ſäde, de gifteren fan em kwam.
Syn ſlot, dat da het Malepartus,
Hävt he forlaten, un buwet eine klûs.
Blêk un mager is he fan pinen;
Hungen, dorſt un ſware karmen
De lidet he nu for ſine ſunde.
Wat ſhadet it em, dat he in desser ſtunde
Hyr is beklaged in ſinem avwäſen?
Kumt he to antwôrde, he mag nog génäſen.
Do desse wôrde ſus weren geſägd,
Kwam hane Henning mit ſinem geflägt.
In des koninges hov gefaren,
Un brogte up ener doden-baren
Ene dode henne, de hêt Kraſefôt
De Reinke hadde gebeten dôd.

Hals unde höved hadde he er avgebeten.
Dit moſte nu de koning weten.

Dat fêrde Kapittel.

Wo de Hane mit groter bedröveniſſe kumt, un klaget fôr dem koning over Reinken, bewiſende ſine mitſeddd.

De Hane kwam fôr den koning ſtân,
Un ſag ene ſêr bedroved an.
He hadde by ſik twe hanen grôt,
De drövig weren umme dessen dôd.
De ene was geheten Kraiant,
De bäſte hane, dën men fand
Twiſhen Holland unde Frankryk.
De ander was em ſêr gelyk,
Un hêt Kantart, ſêr kone unde uprigt.
Se drögen malk en bärmende ligt.
Der hennen bröder weren desse twe,
Se repen bede: wagh unde we!
Umme Krasſefôt, erer ſüſter, dôd
Dreven se ruwe un drôvniſſe grôt.
Nog weren twe ander, de drögen de boren:
Men mogte ere drôvniſſe fêrn horen.
Hane Henning fôr den koning ging,
Un ſprak: gnädige here, her koning!
Höret mine wôrde dorg gnaden,
Unde entfärmet ju des groten ſhaden,
Dën mi Reinke hävt gedân,
Unde minen kindern, de hyr ſtân.
Wente do de winter forgangen was,
Unde men ſag blomen, lôv un gras
Shöne bloieu un ſtân gröne,

Digitized by Google

Do was ik fêr frolik un köne
Umme myn grote ſlägte gemeine,
Wente ik hadde juuger ſöne teine,
Un ſhöner dögter twemâl ſeven —
(Ogh! dän lüſtede ſo wol to leven,)
De al myn wyv, dat kloke hôn,
Fôrdbragte in eneme ſommer ſhôn.
Se weren ſtark, und wol tofreden,
Un gingen umme ſödinge in ener ſteden,
De was bemüred, der mönnike hov,
Darin ſös hundè ſtark un grov
Bewârden mine kinder, un hadden ſe lêv.
Dit hatede Reinke, de kwade dêv,
Dat ſe ſo faſte weren dârbinnen,
Dat he der nene konde gewinnen.
Wo faken ging he umme de muren by nagte,
Un läde uns lage mid groter agte!
Wan dit de hunde kregen to weten,
So moſte he it up ſyn lopend ſätten.
Se hadden en êns twiſhen kregen,
Un rükkeden eme ſyn fel todëgen.
Nouwe entkwam he tor ſülven tyd,
Do worden wi ſiner ene wile kwyt.
Förder höret mi, gnädige here!
Sind kwam he êns alſe ein klüſenêre,
Reinke, de ſülve ôlde dêv,
Un bragte mi do enen brêv,
Dâr hangede juwe ſegel nedden an.
Dâr fand ik in geſhreven ſtân,
Dat ji leten kündigen faſten-frede
Allen dêrten unde fögelen mede.
He ſprak, he were klüſenêr geworden,

Un wo he hêlde enen harden orden,
Dat he ſine ſünde böten wolde,
Unde ik fôr em nigt mêr frugten ſholde,
Un mogte ane hode fôr em wol leven.
He ſprak ôk: ik hävve mi gans begeven,
Alle flêſh forloved mid ên.
He lêt mi kappen un ſhëpelër ſên,
Unde enen brêv ſan ſinem pryer,
Up dat ik were deste fryer.
He wiſede mi ôk doſülveſt aldâr
Under der kappen en klêd ſan hâr.
Do ging he wäg, un ſprak to mi:
Gode, deme heren, befäle ik di!
Ik ga, dâr ik hävve to dôn,
Ik hävve nog to läſen *ſext'* un *non'*,
O'k *veſper* dârto ſan deſſem dage.
Al läſende ging he wäg, un laide uns lage.
Do was ik frölik unde unforfêrd,
Un ging to minen kindern wärd.
Ik ſäde en de tidinge, do wârd en leve,
De mi was forkündiged ût juwem brêve,
Un dat Reinke were worden klüſenër,
Wi dörvten fôr em nigt frugten mêr.
Mid en allen ging ik do buten de müre,
Dâr uns overkwam krank äventüre;
Wente Reinke hadde uns gelägd ſine lage,
Unde kwam ſlikende ût ener hage,
Un hävt uns de pôrten undergân,
Unde grêp miner bäſten kindere ên an,
Dat at he up, un kwam wedder faken.
Sodder he ſe, êrſten begunde to ſmaken,
Konde uns wer jäger efte hund

Digitized by Google

Fôr em wagten to nener ſtund.
He läde uns alletyd ſine lage
Bede by nagte unde ôk by dage,
Un berovede mi alſo miner kinder.
So fele is myn tal de minder:
Twintig un fêr plag dër to wäſen,
De hävt Reinke upgeläſen,
Dârfan hävve ik men five, nigt mere!
Dat latet ju entfärmen, her koning, here!
Mine drövnisſe klage ik to deſſen ſtunden.
Nog gifteren wârd em mid den hunden
Mine dogter avgejaged, de he bêt dôd,
De ik hyr bringe in miner nod.
Ji ſên it, wat he er hävt gedân:
Dat latet ju dóg to härten gân!

Dat fyvde Kapittel.

Wo de koning ging to rade mid ſinen underſaten un wiſen, wo un in wat wiſe he regtfärdigen mogte rigten de böſheid des foſſes, un wo de dode henne wârd begraven.

De koning ſprak: Her Greving! kômt hër!
Höre ji wol, juwe ôm, de klüſenër,
Wat karinen he faſtet, un wo he dait?
Leve ik ên jâr, it werd em leid!
Wat ſholen desser wôrde nu mêr?
Hane Henning, nu höret hër;
Juwe dode dogter, dat gude hôn!
Dër wil wi der doden regtigheid dôn,
Unde laten er de *vigilie* ſingen,
Unde ſe to der êrden bringen.
Dat ſhal ſhên mid groten eren.

Dän wille wi uns mid dessen heren
Um dessen mörd wol bespräken,
Wo wi dat tom bästen mogen wräken.
Do gebôd he bede jung unde ôlden,
Dat se de *vigilie* singen sholden.
Do des koninges bôd was gegân,
Unde do men begunde to häven an
Dat *Placebo domino*,
Unde de verse, de dâr hören to —
(Ik säde it wol, men it were to lang,
We dâr dôn de *lectien* sang,
Unde de *responsen*, so sik dat behört,
Darumme körte ik desse wörd, —.)
Se word do int grav gelaid;
En shön' marmelstein wârd dâr bereid,
Gepolêred so klâr alse ein glas,
De fêrkant, grôt un dikke was,
Mid groten bôkstaven darup gehouwen,
Dat men klârliken mogte shouwen,
We darunder lag begraven.
Alsus sprak de shrivt der bôkstaven:
„Krassefôt, hanen Hennings dogter, de bäste,
„De sele eier laide in de neste,
„De wol mid eren föten konde shraven,
„De ligt under dessem stein begraven.
„De falshe Reinke was't, de se forbêt.
„Se wil, dat al de werld dit wêt.
„Dit dede he ane regt mid fälsher lage,
„Up dat men se deste mêr beklage."
Alsus nam de shrivt enen ende.
De koning lêt beden al, de he kende,
De klôksten san rade, sik wol to bespräken,

Digitized by Google

Wo he desse undâd bäſt mogte wräken
Up Reinken, de nigt en was fan den bäſten.
Do reden de heren eme toläſten,
Wente ſe Reinken ſêr liſtig kenden,
Hyrumme ſholde men eme boden ſenden,
Dat he wer dorg ſhaden edder dorg fromen
Nigt entlete, he ſholde komen
To des koninges hove tom heren-dage,
Un dat Brûn, de bare, desse bodeſhop drage.

Dat ſöſte Kapittel.

Wo Brûn, de bäre, mit enem breve wârd geſand to Reinken, un wo he en fand unde anſprak.

De koning ſprak to Brûne, dem bär':
Brune, ik ſägge ju alſe juwe hèr,
Dat ji mid flyt desse bodeſhop dôt.
Men ſêt, dat ji ſint wys un frôd;
Wente Reinke is ſêr falſh un kwâd,
He wêt ſo mannigen loſen râd,
He werd ju ſmeken unde forelégen,
Ja, kan he, he werd ju wisſe bedregen.
Wanne nein! ſprak Brûn, ſwiget der rede;
Ik ſägge't by mineme ſwaren ede,
So geve mi God ungefal,
Wo mi Reinke igt hönen ſhal!
Ik wolde em dat ſo wedder inwriven,
He ſholde fôr mi nigt weten to bliven.
Alſus makede ſik Brûn up de fârd
Stolt fan mode to bärge wârd,
Dorg ene wôſtenye grôt un lang,
Dârdorg makede he ſinen gang.

Digitized by Google

Do kwam he, dâr twe barge lagen,
Dâr plag jo Reinke, ſyn ôm, to jagen,
Un hadde den fôrdag dâr gewäst.
So kwam he fôr Malepartus toläſt;
Wente Reinke hadde mannig ſhön' hûs,
Men dat kaſtêl to Malepartus
Was de bäſte fan ſinen borgen.
Dâr lag he, alſe he was in ſorgen.
Do Brûn fôr dat ſlot was gekomen,
Un de pôrten geſloten fornomen,
Dâr Reinke ût plag to gân,
Do ging he fôr de pôrten ſtân,
Un dagte, wat he wolde beginnen.
He rêp lude: Reinke, ôm! ſint ji darbinnen?
Ik bin Brûn, des koninges bode!
He hävt geſworen by ſineme gode,
Kome ji nigt to hove to deme gedinge,
Un ik ju nigt mid mi en bringe,
Dat ji dat regt nemen un geven,
So werd it ju koſten juwe leven!
Kome ji nigt, ji ſtân buten gnade,
Ju is gedrouwed mid galgen un rade.
Darumme gât mid mi, dat rade ik int bäſt.
Reinke hôrde wol desse wôrde êrſt un läſt;
He lag dârbinnen un lûrde,
Un dagte: wann mi dit äventûrde,
Dat ik dem bäreu betâlde desse wôrd,
De he ſo homodigen ſprikt fûrd!
Hyrût wil ik denken dat bäſte!
Dârmid ging he deper in ſine fäſte;
Wente Malepertus was der winkel fol,
Hyr ein gat, un jünderd ein hol,

Digitized by Google

Hadde mannige krümme änge un lang,
Un hadde ôk mannigen feldſen ûtgang,
De he tôdède un faſte tôſlôt,
Alſe he fornam, dat he des hädde nôd;
Wan he dâr jennigen rôv in brogte,
Edder wan he wuſte, dat men ene ſogte
Umme ſine falſhe misſedâd,
So fund he dâr den notweſten râd.
Mannig dêrt iu ſimpelheid ôk dâr inlêp,
Dat he darin forrädliken grêp.

Dat sevende Kapittel.

Wo Reinke förſigtigen ſik bedagte, un dârna ûtging, un Brunen mid fründliken wôrden wilkomen hêt.

Do Reinke ſus des baren wôrde
Wol fornam, unde ôk hôrde,
He lovede nigt grundlik den wôrden ſtolt,
Em was lede for ên agterhôld.
Do he dat enkede hadde fornomen,
Dat Brûn allene was gekomen,
Deste min he do forſhrak.
He ging ût to em un ſprak:
Brûn! leve ôm, wilkomen möte ji wäſen!
Ik hävve regt nu de *veſper* geläſen,
Darumme konde ik nigt êr komen.
Ik hope, it ſhal mi ſyn to fromen,
Dat ji to mi gekomen ſyt.
Syt wilkomen, ôm Brûn, to aller tyd!
Dëme en wete ik des jo nenen dank,
De dat ſhaffede, dat ji deſſen gang
Sholden overgân, de dâr is ſêr ſwâr.

Digitized by Google

Ji ſweten, dat ju nat is dat hâr.
Hadde unſe here de koning nu
Nenen anderen boden to ſenden, dan ju?
Wente ji ſint de eddelſte un grôtſte ſan love;
De nu is in des koninges hove.
It werd mi ſyn ſunderlik to fromen,
Dat ji ſint hër to mi gekomen;
Juwe frode râd werd mi helpen ſere
By dem koninge, de de is unſe here.
Al hädde ji dessen wäg nigt angenommen,
Ik were dog morgen to hove komen.
Dog dunket mi ſere in mineme wân,
Ik ſhal nu nigt wol konen gân:
Ik hävve mi geten alſo ſad.
It was nye ſpiſe, de ik at,
Dat ganſse lyv dait mi we dârſam.

Do ſprak Brûn: Reinke, ôm, wat ete ji dan?
Do ſprak Reinke: Leve ôm, wat hülpe ju dat,
Dat ik ju ſäde, wat ik et?
It was ringe ſpiſe, dâr ik nu by leve;
En arm man en is jo nên greve.
Wän wi it nigt konen bäteren mid unſen wiven,
So mote wi äten ferſhe honnigſhiven.
Sodane koſt at ik dorg de nôd,
Darfan is mi de bûk ſo grôt.
Ik mot ſe äten ane minen dank,
Darfan bin ik wol halv krank.
Wan ik dat jümmer bäteren kan,
Wolde ik umme honnig node upſtân.

Da ſprak Brûn alſo fôrd:
Wanne, wanne! wat hävve ik nu gehôrd!
Hôlde ji honnig ſo fere unwêrd,

Digitized by Google

Dat dog mannig mid flite begërt?
Honnig is ene ſo ſöte ſpiſe,
De ik fôr alle gerichte priſe.
Reinke, helpet mi, dârby to komen,
Ik wil wedder ſhaffen juwen fromen.
Reinke ſprak: Brûn, ôm, ji hôlden juwen ſpot.
Brûn ſprak: nên! ſo helpe mi God!
Sholde ik ſpotten? dat do ik node!
Do ſprak wedder Reinke de rode:
Is dat juwe êrnſt? dat latet mi weten,
Möge ji dat honnig ſo gêrne äten?
En bûr wonet hyr, de het Ruſtefile,
Dat is men ene halve mile;
By em is ſo fele honniges, forſtât mi regt,
Ji ſegen's ny mêr mid al juwem ſlägt.
Brunen dëm ſtak ſêr dat ſmër,
Na honnige ſtund al ſyn begër.
He ſprak: Latet mi komen darby,
Ik denke des wedder, lövet des mi.
Wan ik mi honniges ſad mogte äten,
So moſte men mi des fele tômäten!
Reinke ſprak: Ga wi hen up de fârd,
Honniges ſhal nigt wêrden geſpârd,
Al kan ik regt nu nigt wol gân:
Regt truwe mot jümmer ſhinen foran,
De ik mid gunſt to ju drage;
Wente ik wêt nên mang al minen mage,
Dën ik alſus wolde menen,
Wente ji mi ſêr wol wedder könen denen
Jegen mine fyende, un jegen ere klage
In des koninges hov tom heren-dage.
Ik make ju nog t'avend honniges ſad,

Digitized by Google

Darto fan deme bäſten, mârket dat,
So fele alſe ji des jümmer mögen drägen.
(Men Reinke mênde fan groten ſlägen.)
Reinke lôg fêr un ſwinde.
Brûn folgede em na alſe ein blinde.
Reinke dagte: wil't mi gelingen,
Ik wil di todëgen upt hönnigmarked bringen!
Se kwemen tohand by Ruſtefyls tûn,
Do froude ſik ſêr de bare Brûn.
Men des he ſik froude, dâr wârd nigt fan:
So gait it nog mannigem unfroden man.

Dat agte Kapittel.

Wo Reinke mit Brûn dem baren ging, unde en leidede, dâr he honnig äten ſholde, dat öm övel bekwam; wo en Reinke bedrôg, un lêt en ſtân beklämmed in deme bome efte blokke mit dem hovede un by den ſöten.

Do de avend was gekomen,
Un Reinke dat hadde fornomen,
Dat Ruſtefyl, de fôrgeſâgde bûr,
To bedde was in ſinem ſhûr.
Ruſtefyl was fan groteme love
En timmerman, un hadde in ſinem hove
Liggende ene eike, de he wolde kloven,
Un hadde dâr ingeſlagen boven
Twe grote kile, de weren ſêr glad.
Reinke de fos märkede dat.
Dat ſülve holt was an ener ſyd
Upgekloved ener elen wyd.
He ſprak: höret mi, Brûn, ôm,
Regt hyr in deſſem ſülven bôm

Digitized by Google

Is honniges mêr, wan ji lêvet:
Stäket darin wol depe juwe höved.
Nemet nigt to fele, dat is myn râd,
Ju mogte dâr anders av komen kwâd
In juweme live, ſyt des berigt.
Brûn ſprak: Reinke, forget nigt!
Mene ji, dat ik ſy unfrôd?
Mate is to allen dingen gôd.
Alſus lêt ſik de bare betloren,
Un ſtak dat höved in over de oren,
Unde ôk de forderſten föte mede.
Reinke do grote arbeid dede:
He brak ût de kile mid der haſt,
Dâr lag de bare gefangen faſt
Mid höved un föten in der eken,
Em halp wedder ſhelden edder ſmeken.
He plag to wäſen köne un ſtark,
Men hyr hadde he ſyn fulle wark.
Sus bragte de neve finen ôm
Mid lôsheid gefangen in den bôm.
He begunde to hulen un to brâſhen,
Mit den ägterſten föten to krâſhen,
Un makede alſo groten lûd,
Dat Ruſtefyl mid der haſt kwam ût.
He dagte, wat dâr wäſen mogte?
Ja, ein ſharp byl he mid ſik brogte
Up äventûr, efte des were nôd.
Brûn lag dâr in angeſte grôt;
De klove, dâr he in lag, ene knêp;
He brak ſik un tôg, dat he pèp.
Men dat was pyn umme nigt gedân,
He formode ſik nümmer ſan dâr to gân,

Digitized by Google

Dat menede ôk Reinke, un ſag Ruſtefyle
Fan fêrne komen mid deme bile.
He rêp to Brunen: wo ſtait it nu?
Ätet nigt to ſele, dat rade ik ju,
Dès honniges! Sägget mi, is it ôk gûd?
Ik ſê, dat Ruſtefile kumt herût:
Fêligte wil he ju bedenken,
Un wil ju wat up de mâltyd ſhenken!
Dârmede ging Reinke wedder na hûs,
Na ſineme ſlote to Malepertus.

Dat negende Kapittel.

Wo Brûn gefangen ſam den buren geſlân werd, endlik dog lôs kumt, un ſik int water givt.

Do kwam Ruſtefile altohand,
Den baren he ſus gefangen fand.
He lêp haſtigen mid eneme lope,
Dâr he de buren wuſte tohope,
Dâr ſe hêlden gaſtery.
He ſprak: komet haſtigen by mi,
In mineme hove is en bare
Gefangen, dat ſägge ik forware!
Se ſolgeden eme alle, un lepen ſêr;
Islik nam mid ſik ſine wêr,
Wat he êrſt krêg ût ſinem warke,
De eine ene forke, de ander ene harke,
De drüdde en ſpêt, de fêrde ene rake,
De fyvde enen groten tunenſtake.
De kärkhêr unde de köſter bede
De kwemen dâr ôk mid ereme geräde.
De papen-meierſhe, de hêt fruw' Jütte,

Digitized by Google

De was de, de de bäſte grütte
Konde bereiden un koken,
De kwam gelopen mid erem wokken,
Dâr ſe des dages hadde by geſäten,
Den armen Bruue darmede to mäten.
Do Brûn hôrde dat rügte ſo grôt,
Dâr he lag gefangen up ſinen dôd,
He tôg mid pinen dat höved ût,
Men dârbinnen blêv beklëven de hûd
By beden oren umme dat höved hër.
Ik mene, men ſag nü lêdliker dêr.
Dat blôd em over de oren ran;
Al brogte he dat höved ût, nogtan
Bleven bede fote darin al faſt.
Dog rükkede he ſe ût mid der haft,
Al raſende, eft he were fan ſinnen,
Men nogtan bleven de klouwen darbinnen,
Darto dat fel fan beden fôten.
Dat honnig was nigt fan dem ſöten,
Dâr em Reinke, ſyn ôm, fan ſäde.
Ene kwade reiſe Brûn do dede;
Ja, it was eme ene ſorglike fârd:
Dat blôd lêp faſte over ſinen bârd;
De föte deden em we ſo fêr,
He konde nigt gân, wer na edder fêr.
Ruſtefyl kwam un begunde to ſlân,
Se gingen en altomalen an,
Alle, de mid em kwemen hër;
Brunen to ſlân was al ër begër.
De pape hadde enen lanken ſtav,
Wo mannigen ſlag he eme mid gav.
He konde nergen gân eſte krupen,

Digitized by Google

Se kwemen up ên in eneme hupen,
En dêl mid ſpeten, en dêl mid bilen;
De ſmed brogte bede hamer un filen.
Etlike hadden ſhuffelen, etlike ſpaden;
Se ſlogen ên ane alle gnaden.
Alle geven ſe em mannigen ſlag,
Dat he ſik bedéde dâr he lag.
Alle ſlogen ſe, ja dâr en was nên ſo klene:
Slobbe, mid deme krummen bene,
Un Ludolv mid der breden näſe—
Allerwredeſt weren eme deſe.
He ſlôg mid ſiner holten ſlingeren
Gerold mid den krummen fingeren,
Un ſyn ſwager Kukkelrei,
Allermeiſt ſlogen desse twei.
Abel Kwak, un dârto fru' Jütte,
Un Tâlke Lorden Kwaks de ſlôg mid der bütte.
Nigt desse allene, men alle de wive
De ſtunden al na Brunen live.
He moſte nemen al, wat man em brogte,
Kukkelrei makede dat mêſte gerogte;
Wente he was de eddelſte fan gebôrd,
Frouw Willigetrûd fôr der kav-pôrt'
De was ſine moder, dat wuſte iderman,
We aver ſyn fader was, dâr wuſt' men nigt fan.
Dog ſäden de bûr' under malkander,
It were de ſtoppelmäter, de ſwarte Sander,
Ên ſtolt man — dâr he was allên.
Brûn moſte ôk fan mannigem ſtên
Den worp entfangen up ſyn lyv.
Se worpen na em bede mans un wyv.
Int läſte Ruſtefyls broder hêr ſprang,

Digitized by Google

De hadde enen knüppel dikke un lang,
Un gav em int höved enen ſlag,
Dat he wer hôrde edder ſag.
Fan deme ſlag entſprang he mid ſinem lyv,
Al raſende kwam he mang de wyv',
Un fel mang ſe alſo ſêr,
Dat dër five kwemen int rivêr,
Dat darby was un ôk ſêr dêp.
Haſtigen do de pape rêp,
Un was ſhêr halv forzaged:
Sêt, jinderd flüt Jütte, mine maged,
Bede mid pelze un mid rokke —
Sêt, hyr ligt ôk nog êr wokke.
Helpet êr altomalen nu:
Twe tunnen bêrs de geve ik ju,
Dârto avlât un gnade grôt!
Sü's leten ſe Brunen liggen for dôd,
Un lepen haſtigen hen mang de wive,
Un hülpen en ût deme water al five.
Dewile ſe hyrmid weren forworn,
Krôp Brûn int water fan grotem torn,
Un begunde fan grotem wê to brummen.
He mênde nigt, dat he konde ſwummen.
Syn' andagt was, un begunde to denken,
Dat he ſik ſülven wolde fordrënken,
Up dat en nigt mêr ſlögen de bure.
Do wedderfôr em nog dit äventure,
He konde nog ſwümmen, un ſwam todëgen.
Ja, do dit de buren alle ſegen,
Mid grotem gerogte un mid grämen
Spröken ſe: wanne, wi mögen uns wol ſhämen!
Se hadden darumme grote unduld,

Digitized by Google

Un ſpröken: dit is desser wive ſhuld;
In untyd kwemen ſe hyr to mate.
Sêt, he ſwommet wäg ſine ſtrate!
Se ſegen den blok, un worden des enwâr,
Dat dâr nog inſat bede hûd un hâr
Fan föten, fan oren, dat was en lêv;
Se repen: kum wedder ôrloſe dêv!
Hyr ſint dine oren un handſhen to pande!
Sus folgede em to deme ſhaden de ſhande;
Dog was he fro, dat he entging.
He flokede deme bome, de ene ſing,
Dar he fan föten un oren wes lêt;
He flokede Reinken, de ene ſorrêd.
Dit was dat gebäd, dat he do las,
Dewile he in deme water was.
De ſtrôm lêp ſnelle unde faſt,
Dën drêv he nedder midi der haſt,
Un kwam in ener korten wile
Fylna by kant ene mile;
He krôp to lande by det ſülvſte rivêr;
Niwerlde ſag jemand bedröveder dêr.
He mênde ſinen geiſt dâr up to geven,
Un trôſte do nigt länger to leven.
He ſprak: o Reinke, du falſhe kreatûr!
Ok dagte he up de kwaden bûr,
Dat ſe en ſüs hadden ſlagen tor ſtupen,
Un dat Reinke en hêt ſo dêp inkrupen.

Digitized by Google

Dat teinde Kapittel.

Wo Reinke den ſlagen Brûn by deme water liggende fund, ön beſpottede, un ſik Brûn ſwigende fan öm wägmakede.

Do Reinke fos ſêr wolbedagt
Sinen ôm alſus hadde gebragt
Upt honnig-marked mid kwader liſte,
He lêp, dâr he welke höner wüſte,
Der nam he ên, un lêp ôk ſêr
Al nedderwärd by deme ſülven rivêr.
He dede ſine mâltyd mit demſülven hôn,
Un ging fôrd, dâr he hadde to dôn,
Na deme rivêr, un dranк ôk to.
He ſprak jo ſâken: nu bin ik fro,
Dat ik den baren hävve alſus
Gebragt to des Ruſtefyls hûs!
Ik wêt, dat desse Ruſtefile
Hävt ôk fele der ſharpen bile.
Brûn was ein der fyende myn,
Nu hävve ik em dat gedreven in.
Ik hêld en, dat is wâr, for minen ôm,
Men nu ligt he dôd in deme bôm.
Des bin ik fro in alle minen dagen,
He werd jo nigt mêr over mi klagen.
Dewile he ſus ging, de loſe wigt,
Kwam he, dâr Brûn lag, ſan ungeſhigt.
Do he en ſag liggen alſo,
Ward he wedder unfro
Darumme, dat Brûn nog levendig was,
Un ſprak: o Ruſtefyl, du ſlimme dwâs,
Du arme ſlumpe, grove wigt!

Digitized by Google

Magſtu ſolke ſpiſe nigt
Gûd fan ſmake unde ôk wol fät,
De mannig gûd man dog gêrne ät,
Un was di ſo wol gekomen tor hand?
Dog dunket mi, he hävt di gelaten ên pand!
Sus ſprak Reinke, do he ſag,
Dat Brûn ſus drövig un blodig lag.
He ward des fro utermaten ſêr,
Un ſprak: Brûn, ôm, wo kweme ji hyr hër?
Hävve ji by Ruſtefyle wes forgeten?
Ik wilt em gêrne laten weten,
Dat ji hyr ſyt, unforholen.
Ik giſe, ji hävven em ſyn honnig geſtolen;
Edder is em dat ôk betaled?
We hävt ju ſus rôd formaled?
Dit is ju ene lêdlike ſake!
Was dat honnig ôk fan gudeme ſmake?
Ik wêt des nog mêr tom ſülven kope;
Leve ôm, ſägget it mi, êr ik lope.
In wat orden hävve ji ju geloved,
Dat ji drägen up juweme hoved
En rôd bareit? efte ſin ji abbed?
He hävt ju ſeker na den oren geſnabbed,
De ju de platten hävt geſhoren.
Ji hävven ſeker juwen top forloren,
Dârto dat fel fan juwen wangen;
O'k hävve ji juwe handſhen laten hangen!
Do Brûn al desse ſpeien wörde
To ſineme ſhaden fan Reinken hôrde,
Nigt konde he fan pinen ſpräken,
O'k konde he dat do nigt en wräken.
Up dat he der wôrde nigt hôrde mêr,

Digitized by Google

Krôp he wedder in det rivêr.
He drêv al mid deme ſtrome nedder,
Sus kwam he tor andern ſiden wedder,
Un lag dâr krank un ſêr unfro,
Un ſprak do to ſik ſülven alſo:
Al ſloge men mi dôd — ik kan nigt gân,
Dog mot ik de reiſe beſtân
Al hen na des koninges hov:
Wo dog ik bin geſhänded grov
Fan Reinken, dem ſêr kwaden ketyv!
Wente ik nouwe behôlden hävve dat lyv.
Dat ſülve is em dârto nog lêd,
Desseme kwaden deve, de mi forrêd!
He rukkede, he krôp mid groter plage,
Un kwam to hove in dem fêrden dage.

Dat elvde Kapittel.

Wo Brûn de bare wedderumme kwam to hove ſêr övel gehandeld, klagende over Reinken.

Do de Koning dat fornam,
Dat Brûn ſus to hove kwam:
Is dit nigt Brûn? ſprak he do,
Here God gnade, wo kumt he ſo!
Brûn fôrd to deme koninge ſprak:
Here, ik klage ju dit ungemak,
Ik bin gefaren, ſo ji hyr ſêt,
Wente Reiuke mi ſhändliken forrêd!
De koning ſprak mid ſnelleme rade:
Dit horet mi to wräken ane gnade!
Dorfte Reinke ſhänden al ſolk enen heren,
Alſe Brûn is? ja by minen eren,

Digitized by Google

Dârto ſwäre ik by miner krone,
Dat Reinken dit ſhal wêrden to lone
Al, dat Brûn to regte begërt!
So mote ik nümmer dragen ſwërd,
Wo ik dit ſus nigt en hôlde!
Do gebôd he bede jung und ôlde,
De in den râd des koninges hôrden,
Sik to beſpräken mid korten wôrden,
Wo men mogte wräken desse overdâd.
Do drôg overên de fülveſte râd,
Efte dit de koning ſus hävven wolde,
Dat men en anderwärv dagen ſholde,
Un dat Reinke kweme dâr,
Un ſines regtes neme wâr
Fan aller tôſprake unde klage,
Un dat Hinze desse bodeſhop drage
To Reinken, wente he was frôd.
Desse râd dugte deme koninge gôd!

Dat twölvde Kapittel.

Wo Hinze, de kater, ward geſand fan deme koninge to Reinken, ên anderwärv to dage to äſhende, un ên mid ſik to bringende, unde wo he fôr.

Alſe de konihg mid ſinen genoten
Dessen râd ſo hadde beſloten,
Dat Hinze de reiſe ſholde wägen,
Un to Reineken de bodeſhop dragen;
He ſprak, to Hinzen: märket dit regt,
Wat desse heren hävven geſägd.
Gât und ſägget Reinken alſo:
Desse heren bedden em to,

Digitized by Google

Shal men êm dägen driddewärv,
Dat ſhal êm ſyn en ewig fordärv,
Öm unde ôk alle ſineme ſlägte.
Wil he, he mag dit märken regte:
Al dait he anderen dêrten kwâd,
Jo dog horet he gêrne juwen râd.
Hinze ſprak: it ſy ſhade efte frome,
Wat ſhal ik dôn, alſe ik dâr kome?
Umme minen willen men dôt efte lât —
Sendet enen andern, dat is myn râd:
Wente ik bin fan perſonen klein.
Brûn, de dog grôt is unde angeſein,
De konde Reinken nigt forwinnen;
In welker wys ſhal ik des beginnen?
De koning ſprak: dâr ligt nigt an:
Men findet mannigen klenen man,
Darin is wysheid unde liſt,
De mannigem groten frömde iſt.
Al ſint ji fan perſone nigt grôt,
Ji ſint dog wolgelered, wys un frôd.
Hinze ſprak: juwe wille de ſhê!
Is it, dat ik ein teken ſê,
Is dat to der lugteren hand,
So werd mine reiſe wol bewand.
Do he euen wäg fan dannen kwam,
Un tohand Sunte Märtens fogel fernam,
He rêp: gûd heil, eddele fogel!
Kere hyrhër dinen flogel,
Un flêg to miner regten ſide.
De fogel flôg, un gav ſine lide
Up enen bôm, dën he dâr fand,
Un flôg Hinzen to der logteren hand.

Digitized by Google

Hyr word he ſêr bedroved ſan;
He mênde ſyn gelukke lege daran.
Dog dede he, alſe manning dôt,
Un makede ſik ſülven bätern môd,
Un reiſede hen to Malepertus,
Un fand Reinken fôr ſineme hûs.
Sus ſprak he to em mid fryeme môd:
God, de de is rike unde gôd,
De mote ju guden avend geven!
De koning drouwet ju an jue leven,
Kome ji nigt to hove mid mi!
O'k hêt he mi ſäggen hyrby:
En kome ji nigt nu to regte,
He wil it wräken in alle juem ſlägte.
Reinke ſprak: ſyt mi wilkomen!
God geve ju gelükke unde fromen,
Hinze, neve, des günn' ik ju wol.
(Reinke, de de is der bôsheid ful,
Mênde dit nigt ût härtens grund,
Men he dagte enen nyen fund,
Wo he Hinzen ôk mogte ſhänden.
Unde ên ſo wedder to hove ſenden.)
Reinke hêt den kater ſinen neven,
He ſprak: neve, wat ſhal ik ju geven
To ätende, dat ji hyr fortêrt?
Dârfan wil ik ſyn jue wêrd
Düssen avend, êr wi uns ſheden.
So ga wi dänne under uns beden
To hove morgen mid deme dage:
Wente ik hävve mang alle minen mage,
Hinze, nemand, dâr ik mi nu
Bät tôforlate, dan to ju.

Digitized by Google

De fratfige Brûn kwam hyr ſêr kwâd,
Un tögede mi ſo falſhen râd.
He dügte mi ſik ſyn to ſtark,
Dat ik nigt umme duſend mark
Den wäg mid eme hädde beſtân.
Men, neve, mid ju wil ik wol gân
Morgen in dem dageſhyn.
Desse râd dünket mi de bäſte ſyn.
Hinze antwôrde up de wôrd:
Nên, ga wi nu regte fôrd
To hove-wärd under uns beden,
De mân ſhinet ligte an der heden,
De wäg is gûd, de lugt is klâr.
Reinke ſprak: by nagt to wanken bringet fâr.
Sodane mogte uns by dage möten,
He ſholde uns ſêr frundlik gröten,
Mer kweme he by nagte in unſe gemôt,
He dede uns kwade un nummer gôd.
Hinze ſprak: Reinke, neve, latet mi weten,
Blive ik hyr, wat ſhal ik äten?
Darup antwôrde Reinke alſo:
Spiſe gait hyr gans ringe to.
Ik wil ju geven, nu ji hyr bliven,
Gude ferſhe honnig-ſhiven
Söte unde gud, des ſyt derigt.
Der at ik al myn dage nigt,
Sprak Hinze, hävve ji nigt anders im hûs?
Gevet mi dog ene fätte mûs;
Dârmede bin ik bäſt forwârd,
Men honnig werd wol for mi geſpârd.
Reinke ſprak: latet mi weten,
Möge ji ſo gêrne müſe äten?

Digitized by Google

Is dat jue êrnſt? dat ſägget mi.
Hyr wonet ên pape nägeſt by,
Dâr ſtait ene ſhüne by ſineme huſe,
Dâr ſint inne ſo fele muſe,
Men forede ſe nigt up eineme wagen.
Wo faken hore ik den papen klagen,
Se dôn em ſhaden dag un nagt.
Hinze ſprak gans unbedagt:
Wille ji dôn den willen myn,
Bringet mi, dâr de müſe ſyn.
Wente boven alle wildbräd,
Priſe ik müſe, de ſmäkken bät.
Reinke ſprak: by der truwe myn,
Ik bringe ju, dâr ſo fele müſe ſyn.
Nu ik dat hore, nu märke ik wis,
Dat dit faſt juwe erenſt is
Ga wi hen, latet uns nigt töven!
Hinze folgede na up regten löven.
Se kwemen to des papen ſhüne tohand,
Do was al umme ſan lemen de wand.
De pape hadde de nagt dâr beforen
Enen ſan ſinen hanen forloren,
Wente Reineke ên gat hadde broken
Dorg de wand. Dit hadde gêrne wroken
Des papen ſone, de hêt Martinet,
Un hadde fôr dat hol geſät
Enen ſtrik, darmede he mênde faſt
Sinen hanen to wräken mid der haſt.
Reinke wuſte unde märkede dat.
He ſprak: Hinze neve, regt in dit gat —
Krupet dâr in, ik hôlde de wagt,
Dewile ji muſen, wente it is nagt.

Digitized by Google

Ji wêrden dâr müſe by hupen gripen;
Höre ji, wo ſe ſan wäligheid pipen?
Komet wedder ût, wan ji ſin ſad:
Ik beide juwer hyr fôr desseme gat.
Fan avende moge wi uns nigt ſheden,
Morgen ga wi dan under uns beden
Hen to hove unſe regte fârd.
Hinze ſprak: mene ji, dat ik ſy forwârd?
Efte ik hyr inkrupe, is it râd?
De papen weten ôk ſele kwâd!
Do ſprak Reinke, de loſe wigt:
Sint ji ſo blöde? dat wuſte ik nigt.
Komet, latet uns wedderkeren
To mineme wive, de uns mid eren
Werd entfangen, un uns ôk geven
Gude ſpiſe, dâr wi wol by leven
Mogen, al ſint it nene muſe.
Do ſprang Hinze int deme huſe,
Un ſhämede ſik, do he desse wôrde
Fan Reinken in ſpotte alſus hôrde.
Tohand kwam Hinze gefangen in de fäſte.
Sus ſhändede Reinke ſine gäſte.

Dat dridteinde Kapittel.

Wo Hinze de kater forrâden word fan Reinken, un int ſtrik gebragt gefangen mid loſen falſhen wôrden, un wat em wedderfôr.

Alſe Hinze kwam in dat gat,
Dâr dat ſtrik was geſat,
Unde he des ſtrikkes word gewâr,
Do was he in groten fâr,

Digitized by Google

Un was do rede gefangen faſt.
He forſlrekkede ſik ſêr mid der haſt,
Un ſprang fôrd, dat ſtrik lêp to.
Hinze begunde to ropen do
Wemodigen mid enem drovigen gêlate,
Dat Reinke dat hôrde buten dem gate.
He froude ſik, un ſprak int ſülve hol:
Hinze, möge ji de müſe wol?
Sint ſe ôk gûd unde ſät?
Wuſte dat de pape eſte Martinet,
Dat ji ſyn wildbräd äten alſo,
He brogte ju ſeker ſennep darto:
So hoveſh en knape is Martinet!
Singet men ſo to hove, wän men ät,
Alſe ji nu dôn? So wolde ik dat,
Dat Iſegrim were int ſulve gat,
In ſodaner wiſe, alſe ji nu ſin!
So mogte ik êm dat driven in —
He hävt mi faken leid gedân!
Mit dessen wôrden ging he ſan dan,
Un ging nigt allene up deverye,
Men ôk up êbrôk un forräderye.
Roven, môrden hêld he nigt for ſunde;
He upſatte ôk to der ſülven ſtunde.
Frouwen Giremôd wolde he ſöken do,
Dâr hadde he twe ſaken to:
Êrſt, eft he êr igt konde avfragen,
Wat Iſegrim meiſt up ön wolde klagen?
Dat ander — he ging up êbrükerye.
Sus makede he ôlde ſunde nye.
Reinke wuſte enked up dat pas,
Dat Iſegrim to hove was.

Digitized by Google

De meiſte hât twiſhen Fos un Wulve,
So ik märke, was it dit ſulve,
Dat Reinke de ſülve loſe dêv
Mid der wulvinnen bolerye drêv.
Do Reinke fôr öre woninge kwam,
Unde he ſe dâr nigt fornam,
He fand ere kinder un ſprak in ſpot:
Guden morgen geve ju God,
Mine alderleveſten ſtevkinder!
Dit weren ſine wôrde wer mêr edder minder,
Hyrmid ging he wäg na ſinem gewin.
Tohand kwam frowe Giremôd in,
In der morgen-tyd, do it dagede.
Se ſprak: was hyr jemand, de na mi fragede?
Se ſpreken: ja hyr was regt nu
Unſe pade Reinke, de fragede na ju.
He ſprak, wi weren ſine ſtevkinder al,
Wo fele unſer ôk is in deme tal.
Do ſprak de wulvinne alſo fôrd:
Dârfôr ſhal ön ſlân de môrd!
Dit wolde ſe wräken, eft ſe konde.
Se folgede öm na in der ſulven ſtunde;
Se wuſte, wôr he plag to gân.
Se kwam by ön, unde ſprak ön an:
Reinke, wat ſint dit for wôrde,
De ik fan minen kindern hôrde,
De ji ên ſäden openbâr?
Dârfôr krige ji ên kwâd jâr!
Se was tornig unde fêr kwâd,
Un tögede öm ein byſter gelât,
Un taſtede eme fôrd na deme bârde,
Dat he dat fölede under der ſwârde.

Digitized by Google

He lêp, un wolde deme torne entwiken;
Se begunde em dâr na to ſtriken.
Nigt fêrne lag ene wôſte borg,
Dâr lepen ſe bede haſtigen dorg.
Nu mag men hören äventüre.
Dâr was ene tobrokene müre
An eineme tôrne der ſülven borg,
Dâr lêp Reinke haſtigen dorg.
De ſülve broke was ſêr änge,
Dat Reinke dâr dorg kwam mid dwänge.
Giremôd was ein ſtark grôt wyv,
Unde hadde ein grôt dikke lyv.
Do ſe ör höved ôk inſtak,
Se tôg, ſe ſhôv, unde ſe brak,
Se wolde folgen, men dâr ward nigt ſan,
Se konde wer forwärd edder torügge gân.
Do Reinke dit ſag, he nam de krumme,
Un lêp tor anderen ſiden umme.
Do he ſag, dat ſe ſat ſo faſt,
He ging ſe an mid der haſt.
Se ſprak: he dede alſe ein drôg.
He ſprak: wat nigt geſhên is, dat ſhê nog!
De hävt ſine ere nigt wol forwârd,
De ſus ſyn wyv mid ener anderen ſpârt,
Alſe Reinke dede, de loſe dêv.
It was öm likefele, wat he bedrêv.
Do ſe nu lôskwam ût deme gate,
Do was Reinke al wäg ſine ſtrate.
Se mênde to fordädingen öre ere,
Men ſe lêt dâr dër bliven nog mere.
Fan Reinken wil wi it nu laten bliven,
Unde fôrdan fan Hinzen ſhriven.

Digitized by Google

Dat fêrteinde Kapittel.

Wo Hinze, als he gefangen was, word geſlagen, geſhänded, unde ſo löskwam.

Do Hinze int ſtrik gefangen wârd,
He rêp barmiglik na ſiner ârd.
Dit hôrde de fôrgeſägde Martinet,
De dâr dat ſtrik hadde geſät.
Haſtigen he ût deme bedde ſprang,
He rêp lude: God hävve dank!
To guder tyd ſo hävt geſtân
Myn ſtrik; wente dâr is gefân
De hönerdêv na mineme wane:
Nu werd betaled unſe hane!
He entfängede ein ligt mid der haſt;
Alle dat folk ſlêp gans faſt.
He wäkkede moder unde fader,
Darto dat geſinde allegader.
Stât up! de fos is gefangen:
Wi willen ön wol entfangen!
Se kwemen al ſpringen klên un grôt;
De pape ſülven ôk upſtôd,
Ene loſe mantel he ummehängede,
De papenmeierſhe fele ligte entfängede.
Dâr ſtund ein pekſtav by der wand,
Dën krêg Martinet in de hand.
Hyrmid ging he den kater an
Mid groten ſlägen to wol ſlân
Up ſyn hoved un up ſine hûd,
Un ſlôg ôk Hinzen ein oge ût.
Fan allen krêg he ſläge fêl;
De pape hadde enen forkenſtêl,

Digitized by Google

Dârmid he Hinzen fällen wolde.
Do Hinze ſag, dat he ſtärven ſholde,
He was tornig unde gram;
Deme papen he twiſhen de bene kwam,
He bêt, he klaiede mid grotem nyd,
He ſhändede den papen, un makede ôn kwyt
Nigt al, men dat dridde part —
Dârſan he ein man geheten wârd —
Dit ſplêt he öme ût der hûd. —
De pape rêp ſêr overlûd,
He fel tor êrden in grote unmagt;
De meierſhe ſprak do unbedagt:
De düvel hävt angerigt dit ſpêl!
Se ſwôr do haſtigen unde fêl,
Al ör gûd darumme to geven,
Dat dit ungefal were nagebleven.
Ja ſe ſwôr, hädde ſe enen ſhat ſan golde,
Denſulven ſe dâr al umme geven wolde,
Dat ſus nigt were geſhänded, ör here.
Wente ſe ſag öne forwunded ſere;
O'k ſag ſe dâr liggen by der wand,
Des he kwyt geworden was tohand.
In des düvels namen were't ſtrik dâr geſät!
Sprak ſe, un ſäde ôk to Martinet:
Sü, leve ſone, is dit nigt grôt ſhade?
Dit is ſan dines faders gewade!
Ör ſhade was de grôtſte, mênde ſe.
In desser klage unde in desseme wê
Ward de pape to bedde gedrägen.
Hinze ſag, dat ſe ſiner fortögen,
Wo wol he was in groter nôd,
Unde wuſte nigt anders, men den dôd,

Digitized by Google

O'k was he forwunded un toſlagen:
Dog betengede he to biten un to gnagen
Dat ſulve ſtrik, dâr he lag in;
Eſt he ſik konde löſen, dit was ſyn ſin.
Sus ging dat ſtrik in twe ſtükke:
Dat dugte öm wäſen grôt gelükke.
He ſprak in ſik: hyr is et ſêr kwâd,
Bleve ik länger, dat is nên râd,
Un ſprang haſtigen wedder ût deme gate.
He makede ſik wedder up de ſtrate,
De to des koninges hove hen lag.
Êr he dâr kwam was it ligt dag.
He ſprak: hävt mi de düvel desse nagt
By Reinken den böſen forräder gebragt?
He kwam to hove ſêr gehänded,
Dârto mid eineme oge geblended.
To des papen hûs hadde he entfangen
Fele harde ſläge an ſine täne un wangen,
Un was eines oges geworden kwyt.
De koning ſprak mid torne unde nyd,
He drouwede Reinken ane alle gnade,
Unde lêt fôrd fôrboden to ſineme rade
Sine wiſen unde ſine bäſten barôn.
He fragede, wat öm bäſt ſtunde to dôn,
Dat men Reinken to regte mogte bringen,
De ſus ward beſägd mid felen dingen?
Alſe alſus fele klage dâr ging,
Sprak fôrd *Grimbârd* de greving:
Ji heren, it is wâr, hyr is mannig râd;
Al were myn ôm nog ſo kwâd,
So ſhal men dog fryregt dragen,
Men ſhal ön driddewärv fôrdagen,

Digitized by Google

Alſe men einen fryen manne plägt.
Kumt he dan nigt, ſo ga dat regt,
So is he ſhuldig alle der ding,
De men hyr klaget fôr deme koning.
De koning ſprak: we is ſo ſot,
De Reinken dôr bringen dat dridde bod,
Un ein oge hävt toféle edder ein lyv,
Dat ſülve wagen umme den böſen ketyv?
Edder ſüs ſine ſundheid hângen in de wage,
Un dännog Reinken nigt konde bringen to dage?
Nemand is hyr, mene ik forware!
Da ſprak Grimbârd openbare:
Here, hêr koning, begëre ji it ſan mi,
Desse bodeſhop drage ik, wo it ôk ſy.
Ja, it ſy lûdbâr efte ſtille,
It ga mi darna, wo it wille!
De koning ſprak: ſo gât alſo fôrd!
Ji hävven desse klage al wol gehôrd.
Nemet mid wysheid juwe berâd;
Reineke is lôs unde kwâd.
Grimbârd ſprak: dat ſätte ik to wage;
Ik hope ön to bringen mid mi to dage.
Alſus ging he to Malepertus,
Unde fand Reinken in ſineme hûs,
Syn wyv unde ôk ſine kinder mede.
Dit weren de wôrde, de he öm ſäde:
Reinke ôm, ik bede ju minen grôt!
Ji ſint jo gelêrd, ôk wys unde frôd,
Mi wundert, dat ji dat hôlden for ſpot,
Unde agten nigt des koninges bod.
Dugt it ju, it were wol tyd,
To agten des rogtes, dâr ji in ſyt?

Digitized by Google

Ik rade't ju, mid mi to hove to komen;
Fortögeren ſhaffet ju nenen fromen.
It is wâr, over ju ſint ſele klage,
Ji ſint nu driddewärv äfhed to dage
Kome ji nigt, ji wêrden belagd;
Wente de koning werd komen mid magt,
Unde ummebeläggen juwe hûs,
Dit ſulve kaſtêl Malepertus,
Ju, jue kinder, un juwe wyv
Werd it alle koſten gûd unde lyv.
Sus moge ji deme koninge nigt entgân;
Darumme ſo îs it bäſt gedân,
Dat ji to hove mid mi gât:
Wente ji weten nog mannigen râd,
De ju ligtewol baten mag.
Ju is wol êr ſhên up einen dag
So grôt äventür', alſe dit mag ſyn,
Un kwemen nog wäg ane ſhaden un pyn,
Dat ji ſo liſtigen dorg hävven dreven,
Dat juwe wedderpart' in ſhanden bleven.

Dat fövteinde Kapittel.

Wo Reinke deme grevinge antwôrde, de ön fôrbodede unde öme réd, dat he mid öme to hove ginge.

Do Grimbârd to Reinken dit hadde geſägd,
Sprak Reinke: ôm, ji ſägget regt,
It is bäſt, dat ik kome dâr,
Unde mines regtes neme wâr.
Ik hope, de koning werd mi dôn gnade,
Ik bin öm nutte in ſineme rade,
Dat wêt he wol, unde is des wis.

Digitized by Google

Dit hatet mannig, de by öm is,
Wente de hov mag ane mi nigt ſtân,
Al hadde ik nog mêr misgedân.
Is, dat mi dit mag beſhên,
Dat ik ön under de ogen mag ſên
Den köning, unde ſo mid öm ſpräken,
He werd finen torn mid ſagtmode bräken.
Wowol de koning by ſik hat,
De mede gân in finen râd,
Dat gait öm nigt to deme härten in,
Wente ſe weten wer râd efte ſin,
Alle de râdſlut is meiſt an mi,
In wat hove dat ik ôk ſy.
Dâr koninge efte heren ſik forſamen,
Dâr men ſubtilen râd ſhal ramen,
Dâr mot Reinke finden den fund.
Wowol mi dat ward forgund
Fan mannigen, dën ik des hävve toforen,
Des hävven fele fan en geſworen
Myn argeſte fan dën, de dâr nu ſyn,
Dit ſulve bedrukket dat härte myn.
Wente erer is dâr mêr wan teine,
Se ſint mägtiger wän ik alleine,
Dit ſulve wil mi meiſt forfêren!
Nogtan is bäter, dat ik mid eren
Mi ſulven mid ju to hove-wärd make,
Unde ſulven ôk ſpräke for mine ſake,
Dän dat ik wyv un kinder ſus lete
In angeſte unde in ſo grotem fordrete.
So were alle ding forloren gewis;
Wente mi de koning to mägtig is.
Wan it jümmer wäſen ſholde,

Digitized by Google

So moſte ik dôn al, dat he wolde;
Unde wan ik it dän nigt bäteren mag,
So en is nigt bäter dän gûd fordrag.

Dat ſesteinde Kapittel.

Wo Reinke orlof nam fan ſineme wive, unde mid deme Grevinge to howe ging, unde wo he up deme wäge bigtede.

Reinke ſprak: Frouwe Ermelyn,
Ik befäle ju de kinder myn,
Dat ji dër wol wârnemen nu.
Boven alle ding befäle ik ju
Minen jungeſten ſonen Reinardyn:
Öm ſtân ſine graneken alſo fyn
Umme ſyn müleken overal;
Ik hope, dat he na mi ſlagten ſhal.
Hyr is Roſſel, ein ſhöne dêv,
Dën hävve ik wärlik alſo lêv.
Dôt deſſen kindern gûd toſamen,
Wille ji mines willen ramen:
Ik denke des wedder, mag ik entgân.
Mid ſodan wôrde ſhede he ſan dan,
Unde lêt frouwe Ermelyn bliven to hûs
Mid ſinen twe ſôns to Malepertus,
Unberaden lêt he ſyn hûs alſo,
Des was de foſſanne gans unfro.
Do ſe ſo gingen eine klene ſtund,
Sprak Reinke: horet mi, ôm unde frund,
Grimbârd, alderleveſte neve!
Fan angeſte unde ſorgen ik beve.
Ik frugte, ik ga nu in den dôd,
Unde mine berüwinge is ſo grôt

Digitized by Google

Umme de ſunde, de ik hävve gedân:
Darumme wil ik to bigte gân,
Leve ôm, hyr ſulveſt to di;
Hyr en is anders nên pape by.
So wan ik mine ſunde hävve gebigt,
Mine ſake werd des to arger nigt.
Grimbârd ſprak: ji moten forloven,
Dat ji nigt mere willen roven.
Forräderye unde alle dêvte ſtellet av;
Juwe bigte helpet anders nigt ein kav.
Dat wil ik wol, ſprak Reinke do;
Alſus beginne ik, horet wol to:
Confiteor tibi pater et mater,
Dat ik dem otter unde dem kâter
Unde mannigem hävve misgedân,
Des wil ik gêrne by bote ſtân.
De Greving ſprak: ik forſta des nigt,
Spräket up Düdeſh juwe regte bigt,
So mag ik dat regt forſtân.
Reinke ſprak: ik hävve misgedân
Jegen alle dêrte, de nu leven,
Unde bidde, dat ſe it mi willen forgeven.
Wente ik den baren, minen ôm,
Gefangen bragte in den bôm,
Dâr öm al blodig wârd ſyn hoved,
Unde mêr ſläge krêg, wan jennig lovet.
Hinzen lêrde ik müſe fangen,
Unde he blêv ſo in deme ſtrikke behangen.
Se ſlogen ön dâr mid alleme flyt,
Dârover wârd he ſines oges kwyt.
Dat was mine ſhuld, wo it ôk ſy.
Fan regte klaget de Hane over mi,

Digitized by Google

Ik hävve öm genomen ſine kinder.
Weren ſe groter, eft weren ſe minder,
Ik makede öm der jummer lôs.
Fan regte klaget he over den ſos.

Dat ſeventeinde Kapittel.

Wo Reinke fordan bigtet etlike ſine misſedâd, ſunderliken wo he den Wulv faken hävi bedrogen.

De koning en is mi nigt entgân,
Ik hävve öm faken ſhande gedân,
Sprak Reinke, unde ôk der koninginnen,
Dat ſe ſpade wil forwinnen:
Se ſint bede geſhänded by mi.
Nog hävve ik darto, dat ſägge ik di,
Iſegrim den wulv geſhänded mid flyt.
Dat al to ſäggen neme fele tyd.
He en is nigt myn öm, wol hêt ik ön ſo,
He horet mi altes nigtes to.
It geſhag êns, des is ſes jâr,
He kwam to mi to der Elemar
In dat klôſter, dâr ik was
Begeven up dat ſulve pas.
He bad, dat ik öm helpen ſholde,
Wente he dâr ôk monnik wêrden wolde.
He mênde, dat were fan ſinen dingen,
Un begunde mid der klokken to klingen.
Dat lüdend dugte öme wäſen ſo ſöte,
Ik lêt öm binden beide föte
An den klokrêp na ſineme willen,
Up dat he ſinen luſten mogte ſtillen,
Unde dat lüdend wol mogte leren.

Digitized by Google

Men dit kwam öm to klenen eren,
Wente he ludde ſere utermaten,
Dat alle dat folk by der ſtraten
Weren alle in groter fare.
Se mênden, de düvel were dare,
Un lepen, dâr ſe dat lüdend hôrden;
Unde êr he konde in korten wôrden
Säggen: ik wil mi hyr begeven!
Hadden ſe öm ſilna genomen ſyn leven.
He bad mi, dat ik ön ſholde eren,
Un dat ik öm lete eine platten ſhëren.
Dâr ſulveſt to der Elemar
Lêt ik öm avbärnen boven dat hâr
So ſêr, dat öm de ſwârde krâmp.
Faken krêg he ſan mi den ramp.
Ik lêrde öm ſiſhe fangen up enen dag,
Dâr he ôk entfeng mannigen ſlag.
Ik leidede ön eins int Jüleker land
To enes papen hûs ſêr wol bekand.
Dâr ſulveſt en was nên pape riker;
Desse hadde enen langen ſpiker,
Dâr mannig ſpek-ſide inne lag:
Dâr he entfeng mannigen ſlag.
Darto was in deme ſpiker nog
Ferſh flêſh geſolten in einen trog.
Iſegrim brak dorg de wand ein gat,
Up dat he flêſhes mogte äten ſad.
Ik hêt ön fry krupen darin:
Ik wolde ön ſhänden, dat was myn ſin.
He at ſo fele utermate,
Dat he ſit deme ſulven gate
Nigt komen konde, dâr he inkwam,

Digitized by Google

Dat öm ſyn grote hûk benam.
Do moſte he klagen ſolk gewin,
Wente dâr he hungerig ſus kwam in,
En mogte he ſad nigt komen ût.
Ik ging unde makede grôt gelûd
In dat dorp unde grôt gerogte,
Up dat ik ön to plaſſe brogte.
Ik lêp, dâr de pape ſat
Over der tafelen unde at,
Unde fôr öm ſtund ein kappôn
Gebraden, ein ſo fätten hôn.
Ik ſprang to mid der haſt,
Unde nam dat hôn unde lêp do faſt.
De pape makede grôt gerogte,
He lêp mi na, al dat he mogte.
Unforwaringes he ummetôg
De tafel, dat ſe henne flôg.
Dit ſhag al ane minen dank;
Dâr lag ſpiſe unde drank.
He rêp: ſla, warp, fange un ſtêk!
Do fel de pape in den drek.
Al, de dâr kwemen, de repen: ſla!
Ik lêp fôr, unde ſe mi darna.
Des folkes wârd fele in deme tal,
De myn argeſte mênden al.
De pape dat grôtſte rogte drêv,
He rêp: wol ſag je kônre dêv?
He nam mi dat hôn, dâr ik ſat
Over der tafelen unde at!
So lange lêp ik up dat pas,
Wente fôr den ſpiker, dâr Iſegrim was.
Dat hôn lêt ik fallen dâr,

Digitized by Google

Wente it was mi alto ſwâr.
Ane minen dank moſte ik it laten,
Unde lêp do hen mine ſtraten.
It was nôd, dat ik wäg kwam.
Unde do de pape dat hôrt upnam,
Hävt he Iſegrime fornomen,
Un alle de mid öm weren gekomen.
Do rêp he lude: ſrunde, ſlât!
Hyr is ein wulv, nog ein dêv kwâd!
Late wi ön lopen, des hävven wi ſhande
In alle desseme Jüleker lande.
Iſegrim dagte wat he kunde.
Ja dâr entfeng he mannige wunde;
Se makeden alſo groten lûd,
Dat alle de buren kwemen ût.
Se ſlogen ön, dat he lag for dôd;
Newerlde kwam he in ſülke nôd.
De dit up ein laken malede,
Wo he des papen ſpek betalede,
Nog ſholde dat gans ſeldſen laten.
Do worpen ſe Iſegrim up de ſtraten,
Se ſlepeden ön dorg ſtrûk, dorg ſtên;
Nên levend was in öm to ſên.
Se worpen ön in eine unreine kule,
Wente he ſtank gresliken ſule.
He hadde ſik fan groten ſlägen
Beſhetten un befüled alderwägen.
Se mênden alle, he were dôd.
In ſodanen ſlägen unde nôd,
Unde in alſodaner unmagt
Lag he dâr de ganſse nagt
Alſe ein regt armen wigt.

Digitized by Google

Wo he wäg kwam, des wêt ik nigt,
Unde wêt des nên enked beſheid.
Dârna ſwôr he mi einen eid
Siner hulde ein jâr ummentrent;
Men dat en was nigt fele bewend.
Darumme he mi ſwôr, was, dat
Ik ſholde ön hön're maken ſad.
Up dat ik ön egt mogte beſhalken,
Sprak ik fan einême hanenbalken,
Dâr ſeven hön're up to ſitten plägen,
Unde ein hane wol fät todëgen.
Do ik ön dâr hadde gebragt,
Do was it eine ſtunde na midnagt.
Dâr was ein fenſter upgeſtut,
Ik dagte, dat ſholde mi komen to nut.
Ik dede, wo ik wolde krupen dardore,
Men Iſegrim moſte krupen fore.
Ik ſprak: krupet men fry darin,
Wente de dê wil hävven igt gewin,
De mot dâr jo wes umme dôn;
Sus krige ji draden ein fätte hôn.
He krôp in wol halv in fare,
Unde ging taſten hyr un dare.
Do ſwôr he düre by ſiner ere:
Wi ſint formelded, dat frugte ik ſere;
Hyr finde ik fan hön'ren nigt enen bitten.
Ik ſprak: de hyr fore plägen to ſitten,
De hävve ik fuſte wäg genomen.
Men wille wi ſhaffen unſen fromen,
Wi moten nigt verdroten ſyn,
Unde moten deper krupen in.
De balke was ſmal boven der döre,

Digitized by Google

Dâr wi upkropen, men he was före.
Dewile he ſus de hön're ſogte,
Sag ik, dat ik ön hönen mogte:
Ik krôp torügge wedder ût.
Dat fenſter fel tô overlûd,
Do ik de ſtutte-klinken lôsbrak.
Darſan Iſegrim ſo ſere forſhrak,
Dat he fel einen ſwaren fal
Fan deme balken, wente he was ſmal.
Se worden forfèred, de dâr ſlepen,
De by deme füre legen; ſe repen,
Dat dorg des hogen fenſters gat
Gefallen were — ſe wuſten nigt wat.
Se ſtunden up, unde entfengeden legt.
Do ſe ön ſegen, do wârd he egt
Geſlagen, forwund went in den dôd.
Ik hävve ön gebragt in mannige nôd,
Mêr wan ik nu kan nomen;
Mi wundert, dat he nog is entkomen,
Nog hävve ik ôk dat bedreven,
(Ik wolde, dat it were nagebleven,)
Mid ſineme wive, frouwen Giremôd,
Dâr öre unere ſan entſtôd,
Unde langſen ſe dat ſhal forwinnen,
Sêt, dit is it, dat ik ſan al minen ſinnen
Unde up desse tyd kan bedenken,
Dat mine ſele mogte kränken.
Up dat mine ſele krige kwitéren,
So bidde ik ſêr umme abſolvéren,
Unde ſättet mi, dat ju dunket gôd.
Grimbârd was liſtig unde frôd,
He brak ein rys by deme wäge,

Digitized by Google

Unde ſprak: ôm, nu flât ju dre fläge
Up juwe hûd mid desseme rise,
Unde lägget it dan, dâr ik ju wise,
Unde ſpringet dâr drewärv over hër
Sunder ſtrumpelen overdwêr.
Dänne kusſet dat rys ſunder nyd,
In einen teken tat ji gehôrſâm ſyt.
Desse *penitencie* ik ju ſätte:
Hyrmid ſy ji van alre ſmætte
Kwyt unde van allen ſunden,
De ji je deden fôr dessen ſtunden:
Wente ik forgeve ſe ju alle,
Wo fele dër ôk is in deme talle.
Dit dede Reinke ane allen fordrêt.
Do ſprak Grimbârd: ôm, nu ſêt,
Dat ji ju bätern mid guden wärken.
Läſet juwe pſalmen, unde gât tor kärken;
Faſtet de regte ſättede tyd;
Firet de hilgen dage mid flyt;
Trôſtet de kranken in alle juwen dägen;
Wiſet de to wäge, de dârna fragen;
Juwe almiſſe ſhole ji gêrne geven,
Unde forſwären juwe böſe leven,
Alſe roven, ſtälen unde forraden,
So kome ji ane twivel to gnaden.
Reinke ſprak: ik wil mid flyt
Dit willigen dôn al mine tyd.

Digitized by Google

Dat agtteinde Kapittel.

We Reinke mid Grimbârd deme grevinge fördegnit na des koninges hove för einem klôfter over.

Do Reinke fine bote hadde fullenbragt,
So hyrfôr is gefagd,
Do ging he hen to hove-ward
He unde fyn bigtfader Grimbârd.
Se kwemen up einen fligten fand,
Dâr lag ein klôfter tor regteren hand,
Dat hôrde geiftliken nonnen to,
De Gode deneden fpade unde fro.
Se haddèn fele hanen unde mannig hôn,
Fele ganfe unde ôk mannigen kappôn,
De faken buten der müren weren;
De plag jo Reinke to vifiteren.
Darumme fprak he do alfo:
Regt na desseme klôfter to
Ligt unfe regte ftrate hin.
He mênde de hôn're — dat was fyn fin;
Wente fe gingen dâr-buten deme fhure
Umme öre weide by der mure.
Sinen bigtfader leide he mid fik dâr.
Tohand ward Reinke der hôn're wâr;
Sine ogen begunden öm umme to gân.
Buten dën allen ging ein hân,
De fât was, grôt unde jung;
Na dëme gav Reinke einen fprung,
So dat öm de fedderen ftoven.
Grimbârd fwôr by fineme loven:
Unfalige ôm! wat wil ji dôn?

Digitized by Google

Sprak he, wil ji wedder ummе ein hôn
In alle de groten ſunde gân,
Dâr ji de bigte fan hävven gedân?
Dat mag wol ſyn ſeldſene ruwe!
Reinke ſprak in regter truwe:
Dat dede ik in danken, leve neve!
Biddet God, dat he mi dat forgeve;
Ik wilt nigt mêr dôn, un gêrne laten.
Do kêrden ſe wedder tor regten ſtraten
Den wäg, over ene ſmale brugge;
Wo faken ſag Reinke overrugge
Wedder hen, dâr de hônre gingen!
Dârfan konde he ſik nigt bedwingen.
Hädde men öm ſyn hoved avgeſlagen efte togen,
It hädde na den hôn'ren-ward geflogen.
Grimbârd ſag wol dit gelât,
He ſprak: o Reinke, unreine frât!
Wo late ji juwe ogen ummegân?
Reinke ſprak: ôm, dat is misgedân,
Dat ji mid juwen fôrlopenden wôrden
Mi ſus ût mineme bäde forſtôrden!
Latet mi dog läſen ein *pater noſter*
Den hônre-ſelen fan deme klôſter,
Unde ôk den göſen, ön al to gnaden,
Dër ik gans fele hävve forraden,
De ik dessen hilgen nunnen
Mid miner liſt hävve avgewunnen.
Grimbârd ſwêg, men de fos Reinard
Hadde jummer dat hoved to den hôn'ren-ward,
Wente dâr ſe kwemen tor regten ſtraten,
De ſe toforen hadden gelaten.
Tohand ward Reinke ſêr bedröved,

Digitized by Google

Mêr wan, jennig regte lövet,
Do he ſag den hov, des koninges palas,
Dâr he int hogeste forklaged was.

Dat negenteinde Kapittel.

Wo Reinke kumt in den hov fôr den koning, deme he odmodiglik tôneget, unde findet dâr welke, de over ôn klagen.

Do in dem hove was fornomen,
Dat dâr Reinke was gekomen,
Al de dâr weren grôt unde klein,
Begërden alle Reinken to ſein.
Dâr weren nigt fele in deme dage,
Se hadden over Reinken ſunderlike klage.
Dat dugte Reinken nigt fele fan wêrde,
Des dede he alſe de unforfêrde.
Mid ſinême ome deme Greving
Dryſtigliken he ſo fôr ſik ging
Zyrliken dorg de hogeſten ſtrate,
Alſo modig ſan gelate,
Efte he were des koninges ſone,
Unde eft he nemande up eine bone
Edder ſus nemande hadde misgedân.
Fôr Nobel, den koning, ging he ſtân
Mang de heren in den palas,
Unde hêld ſik bât, wan öme was.
He ſprak: eddele koning, gnädige here!
Dorg juwe eddelheid, unde dorg juwe ere
Ik bidde, dat ji mi horen to regt.
It en hadde ny here ſo truwen knegt,
Alſe ik juwer forſtliken gnaden bin.
Wowol dat der fele hyr ſin,

Digitized by Google

De mi juwe frundſhop menên to beroven
Mid loggen, wan ji ön des wolden loven:
Men juwe râd is frôd êrſt unde läſt;
Ji loven nigt draden, dat is dat bäſt,
Wat ju desse falſhen alle fôrläſen
Mit legen und dregen in minem avwäſen.
Se haten, dat ik juwe bäſte mene,
Unde ju alletyd truweliken dene.

De koning ſprak: ſwiget, latet av!
Juwe ſmekend helpet ju nigt ein kav!
Juwe undâd werd ju nu forgolden,
Wo ji den freden hävven gehôlden,
Dën ik gebôd, unde ji hävven geſworen!
Hyr ſtait de Hane, de hävt forloren
Syn ſlägte — o falſhe untruwe dêv!
Dat ji fele ſäggen, ji hävven mi lêv,
Dat hävve ji in deme lafter myn,
Unde is an minen lüden wol ſhyn.
De arm man Hinze forlôs ſine ſund,
Unde Brunen is nog ſyn hoved forwund.
Ik wil ju nigt fele mêr ſhelden,
Men juwe hals ſhal des entgelden.
Hyr ſint fele klagers unde ſhynbâr dâd,
Dit alle wil ju wäſen kwâd.

Gnädige here, ſprak Rëinke, wat ſhadet mi datte,
Efte Brunen nog blodig is ſine platte?
Worumme was he ſo formäten,
Unde wolde Ruſtefilen ſyn honnig äten?
Un dat öm de bûr lafter andéden —
Brûn is jo ſo ſtark fan leden!
Is he geſlagen efte forſproken,
Were he gûd — he hädde't gewroken,

Digitized by Google

Êr he kwam in dat water.
Egter ôk mede Hinze de kater,
Dën ik bärbärgede, unde wol entfing,
Unde he do ût umme ſtälen ging
To des papen hûs ſunder minen râd,
Unde öme de pape dede kwâd,
Seker, ſholde ik des entgelden,
Unde ik darumme liden ſhelden,
Dat were to ná juwer forſtliken krôn!
Dog wat ji wilt, dat moge ji dôn,
Unde alſo gebeden over mi,
Wo gûd unde klâr mine ſake ôk ſy!
Ji mogen mi fromen, ji mogen mi ſhaden,
Ja wil ji mi ſeden efte braden,
Hangen, koppen, efte blenden,
Jo bin ik in juwer gnaden händen.
Wi ſint jo alle in juwem bedwang;
Stark ſy ji, unde ik bin krank;
Mine hulpe is klein, de juwe is grôt;
Forwâr, al ſloge ji mi ôk dôd,
Dat were ju eine kranke wrake!
Dog wil ik al in desser ſake
Regtfärdig unde uprigtig ſyn.
Do ſprak de rambok, de hêt Bellyn:
It is regt tyd, wille mi nu klagen!
Dâr kwam Iſegrim mid alle ſinen magen,
Hinze de kater, un Brûn de bare,
Unde der dêrte eine grote ſhare,
Lampe de haſe, un de ässel Boldewyn,
Wakkerlôs de kleine, ôk de grote hund Ryn,
Metke de Zege, un Härmen de bok,
Äkeren, Weſelken, Hermelken weren dâr ôk.

Digitized by Google

De Oſſe, dat Përd — de weren ôk dâr,
Fele wilder dêrte eine grote ſhâr;
Dat Herte, dat Re, und Bokerd de bever,
Kaninen, Mârten unde ôk de wilde Äver;
Bartold, der adebâr, unde Markward de hägger,
O'k Lütke, de krôn, was dâr alderdegger,
Tibbeke, de ânte, unde A'lheid, de gôs —
Desse klageden alle over den fos.
Henning de hane, unde al ſine kinder
Klageden gans ſêr eren hinder.
Nog weren dâr der fogele mêr,
Unde andere der dêrte ein grôt hêr,
De ik nu nigt al kan nomen.
Desse alle wolden den fos fordomen,
Unde dagten darup mid ſharpen ſinnen,
Wo ſe öm ſyn levend mogten avwinnen.
Se gingen fôr den koning al:
Dâr hôrde men klage ane tal.

Dat twintigſte Kapittel.

Wo Reinke fan felen ſinen wedderparten forklaged word in ſwaren ſaken, wo he isliken antwôrd gav, dog intläſte mid tügen overwunnen wârd, unde to deme dode forordêld.

Alſus wârd dâr ein grôt pärlement:
De dêrte, de dâr ſtunden ummentrent,
Wolden Reinken ſyn lyv avwinnen.
Se ſpröken ön an mid allen ſinnen,
Mid felen klagen, de men dâr hôrde;
Ja isliken gav he ſhone antwôrde.
Ne word gehored up einen dag
Mere klage, alſe dâr geſhag

Digitized by Google

Fan ſogelen unde fan wilden dêren,
Fan nouwen rade unde mannigen *viſéren*,
Dat men dâr hôrde unde fornam.
Men do Reinke to antwôrde kwam,
Ward nê ſhônre entſhuldinge gehôrd,
Alſe Reinke dârſulveſt bragte fôrd.
He entſhuldigede ſik in al den dingen,
De men over ön mogte bringen,
Dat al den heren dat wunder dede,
Dat Reinke wuſte ſo ſhone rede,
Unde ſik al der ſake wolde entläggen,
De men dâr over ön konde ſäggen.
Int läſte, dat ik korte desse wôrd,
Kwemen etlike tüge dâr fôrd,
Dat weren uprigtige waraftige mans;
De tügden over Reinken hêl un gans,
Shuldig to wäſen in der miſedâd.
Do ging de koning in den râd.
Se ſloten eindrägtigen unde eines modes:
Reinke de fos is ſhuldig des dodes!
Men ſhal ön binden unde fangen,
Dârto by ſineme halſe uphangen.
Sine kloken wôrde hulpen nigt fele,
Do ging it Reinken ût deme ſpele.
Do köning dat ordel ſülven avſprak,
Darumme Reinke gans ſere forſhrak,
Unde word to der ſülven ſtunden
Gefangen unde harde gebunden.

Digitized by Google

Dat ein-un-twintigſte Kapittel.

Wo Reinke gefangen unde gebunden wârd, unde wârd gefored na deme dode, unde uv Reinkens frunde orlov nemen.

Do Reinke alſus was gefangen,
Unde dat ordel was, men ſholde'n hangen,
Unde Reinken frunde dit hadden fornomen,
De ôk to hove weren gekomen,
Alſe Marten de ape, de ôk was to regte,
Un Grimbârd mid felen, de in Reinken ſlägte
Hôrden, unde öm tôkwemen fan blode,
De dit ordel hôrden gans node,
Unde worden hyrumme ſêr bedroved,
Mêr wan jennig regte lovet:
Wente Reinke was ein banrehere,
Unde ward gewiſed fan aller ere,
Dârto in einen ſhändigen dôd.
Se en mogten nigt desse nôd
Fordragen, men ſe nemen orlov
Fan deme koninge, un rumeden den hov.
De koning betragte desse ding,
Dat mannig knape fan öm ging,
Dër fele was ût Reinken ſlägte.
It were gûd, dat ik bedägte,
Sprak he to einem ût ſineme râd,
Al were ôk Reinke nog ſo kwâd,
In ſinem geſlägte is dog mannig man,
Dën de hov övel entbären kan.
Iſegrim, Hinze, unde Brûn de bare,
Desse nemen Reinkens meiſt ware;
Dit weren, de ön bunden unde fengen:

Digitized by Google

Desse dagten, ön ôk to hängen.
De koning hadde ön befolen dat.
Dit deden ſe gêrne, wente ſe weren öm hât.
Do ſe do ſus mid öm kwemen,
Dâr ſe tohand den galgen fornemen,
Do ſprak Hinze to deme Wulve:
Hêr Iſegrim, gedenket nu an dat ſulve,
Wo Reinke, desse kwade dêv,
Dat to wärke bragte, unde ôk drêv,
Unde he ôk ſulven mede ûtging,
Dat men juwe beden broder uphing,
Des Reinke do fro was in al ſineme gelate:
Betaled öm nu mid der ſulven mate.
O'k, Brûn! gedenket, wo he ju forrêd
To Ruſtefilen hûs, dat mannig wêt,
Dâr ji [illegible]logen bede manne un wyv,
Dat ſû blodig was bede höved un lyv.
Sêt to, wente Reinkens liſte ſint grôt,
Entkweme he wäg ût desser nôd,
Sus wroke wi uns nummermere.
Darumme latet uns haſten ſere.
He hävt it an uns grôt forwragt,
Dâr mote wi nu ſyn up fordagt.
Do ſprak Iſegrim alſo fôrd:
Wo helpen dog alſo fele wôrd?
Hadde wi einen rêp eſte line,
Draden wolde wi öme korten de pine.
Se ſpröken Reinken al entjegen.
Alſe he ſus lange hadde geſwegen,
So begunde Reinke ôk to ſpräken,
He ſprak: nu ji ju dog willen wräken,
Mi wundert, ji nigt na deme ende ſlât.

Digitized by Google

Hinze wêt wol guden râd
To einer linen ſtark unde gôd,
Dâr he to des papen hûs inne ſtôd,
Dâr he nog wäg kwam ane alle ere.
O'k, Iſegrim un Brûn, ji haſten ſere,
Dat ji juwen ôm tom dode bringen:
Ji menen, ju ſhal dänne wol gelingen!
De koning unde al ſine heren,
De dâr do mid to hove weren,
O'k de koninginne des geliken,
Se folgeden alle na, arm un riken;
Fan Reinken wolden ſe ſên den ende.
Iſegrim befôl allen, de he kende,
Sinen magen unde ſinen frunden,
Dat ſe jo faſte by öm ſtunden,
Un dat ſe Reinkens nemen wâr,
Dat he nigt wägkweme ût der fâr.
Sunderliken befôl he ſineme wive,
He ſprak: ſê to by dineme live,
Help hôlden faſte deſſen fos!
Ik ſägge't, forware, kweme he nu lôs,
He worde arger in korter tyd,
Unde ſholde uns ſhänden mid allem flyt.
Sus ſprak he ôk Brunen an:
Gedenket, wat ſhande he ju hävt gedân;
Dit wil wi öm nu al betalen;
Hinze ſhal de line uphalen;
He is behänder unde ligter dan wi.
Hôldet unde ſtât mi alle by!
Ik wil de ledder to regte flyen,
Nu betale wi öm ſine tüſheryen.

Digitized by Google

Brûn ſprak: ſättet de ledder wiſe an,
Ik wil ön hôlden alſe ein man.
Reinke ſprak: juwe ſorge is grôt,
Dat ji juwen ôm bringen in den dôd,
Dën ji billiglik ſholden beſhärmen,
Unde ji ju ſiner ſêr entfärmen,
Dat he ſo nigt en kweme in ſhade.
Dorfte ik, ik bäde halv gnade.
Iſegrim hatet mi boven al,
He büt, dat ſyn wyv mi hôlden ſhal.
Wolde ſe denkèn an ôlde dâd,
Nummermere dede ſe mi kwâd.
Dog it mot nu over mi gân;
Ik wolde, dat it were gedân!
Myn fader ſtarv ôk in ſorgen grôt,
Men do he nam ſinen dôd,
Do was it kort mid öm gedân;
O'k folgede öm nigt ſo mannig man.
Shande mote ju wedderfaren,
Wo ji Reinken länger ſparen!
Brûn ſprak: hore ji, dat he floket uns al?
Syn tüſhend nu ende nemen ſhal!

Dat twe-un-twintigſte Kapittel.

Wo Reinke bad umme tyd, ſine bigt openbâr to dônde, un wat he bigtede, in meininge ſik lôs to dädingen, un andere in deſulven laſt to bringen, ſo it geſhag, do he by den galgen kwam.

Reinke was in angeſte grôt,
He dagte: mogte ik in desser nôd
Unde regt nu in desser ſtund

Digitized by Google

Finden einen nyen fund,
Dat mi de koning dat levend geve,
Unde by dessen drên de ſhande bleve!
So ſprak Reinke to ſik ſulven fan binnen:
Hyr mot ik up denken mid allen ſinnen,
Allent, wes ik nu bruken kan,
Wente de nôd de gait mi an!
Al is de koning gram up mi,
Unde mannig ander, de öm is by:
Wattan? dat hävve ik al fordênd.
It mogte nog wêrden ummegewend.
De koning is ſtark, ſyn râd is frôd:
Nogtan en do ik öm nummer gôd!
Kweme ik to wôrden, dat hope ik nag,
Ik worde nigt gehangen up dessen dag.
Sus was Reinke in angeſte grôt,
He ſprak: ik ſê fôr mi den dôd,
Dëme ik nu nigt mag entgân.
Hyrumme ji alle, de nu hyr ſtân,
Ju bidde ik ene kleine bede,
Êr ik fan der werlde ſhede,
Dat ji willen bidden den koning nu,
Dat ik moge ſpräken fôr ju
Mine bigt mid alleme flyt,
Dat mi de koning wille gunnen de tyd,
Up dat ik de wârheid moge formelden,
Unde dat miner undâd nigt dorve entgelden
Ein ander unſhuldig, we he ôk ſy,
Unde nigt betégen wêrde umme mi,
Up dat God, de alle dinge regt wil lonen,
Miner ſelen des to bät wille ſhonen!
De mêſte deil, de dit hôrden,

Digitized by Google

Worden bewogen von den wârden,
Se ſpröken; it is twâr eine kleine bede,
Unde bäden den koning, dat he dat dede.
Des gav de koning orlov darto.
Reinke ward wedder en weinig frô,
He dagte, ik mogte nog bäter fallen,
Un ſprak alſus fôr ön allen:
Nu help mi *ſpiritus domini*,
Wente ik en ſê hyr nemand by,
Dëme ik nigt hävve entjegen gedân.
Forder do ik nog was ein klein kumpân,
Unde ik nigt mêr en ſôg de bruſten,
Do ging ik faken na minen luſten
Mang de jungen lammer un zegen,
Wan ſe gingen buten den wägen.
Öre bläkend unde ſtemmen hôrde ik geren;
Do begunde ik êrſten lekkerye to leren;
Wente ik forbêt 'er ein to dôd,
Dâr lêrnde ik êrſten lappen dat blôd.
Dârna verbêt ik junger zegen fêr;
Ik taſte to, unde dede dat nog mêr.
Sus wârd ik dryſter unde kon're,
Ik ſpârde wedder fogel eſte hon're,
O'k ânte unde göſe, wôr ik ſe fand;
Ik hävve der fele geraked int ſand,
De ik al fan deme levende brögte,
Wan ik ſe nigt al äten mogte.
Dârna kwam ik by Iſegrine
In eineme winter by deme Rine;
He ſhulede under eineme bôm,
Unde räkende ſik, dat he were myn ôm.
Do ik ön hôrde ſus de mageſhop fortällen,

Digitized by Google

Alſus worde wi aldâr geſellen,
Dat mi nu wol mid regte mag ruwen:
Wente wi loveden dâr mid truwen
Gude ſelſhop de eine dem andern,
Unde begunden toſamende alſo to wandern.
He ſtôl dat grote unde ik dat klene;
Dat wi kregen, dat was gemene,
Dog nigt ſo mene, ſo it ſholde,
Wente he delede it, ſo he wolde.
Nummer krêg ik regte myn dêl halv;
Wente ſo wan Iſegrim hadde ein kalv,
Ene zegen, enen wedder, efte ram,
So grimmede he, unde makede ſik gram,
Uppe dat he mi ſo fan ſik drêv,
Unde öm myn dêl allene blêv.
Nog was dit dat minſte al:
Men alſe wi hadden ſolk gefal,
Dat wi einen oſen efte eine ko
Gefangen, ja dänne kwemen dârto
Syn wyv unde mid ör ſeven kinder:
Dänne mogte ik klagen minen hinder.
Ik krêg dänne nouwe den minſten rebben,
Nogtan êr ik dën mogte hävven,
Hadden ſe dat flêſh al avgegnagen.
Darmid moſte ik mi fordragen:
Dog, God danke's, ik hadde's nên nôd,
Wente ik hävve nog den ſhat ſo grôt
Bede an ſulver unde an golde,
Dat dën ein wagen nigt drägen ſholde
To ſevenwärv, unde ſo wägforen!
De koning begunde hyrna to horen,
Alſe he den ſhat hôrde nomen,

Digitized by Google

Unde ſprak: ſan wanne is de ju gekomen?
Sägget it nu, ik mene den ſhat. —
Reinke ſprak: wat hülpe mi dat,
Dat ik ju des nigt en ſäde?
Wente ik en neme des nu jo nigt mede.
Ik wil ju ſäggen, nu ji it mi hêt:
Wer dorg lêv, nog dorg lêd
Shal dat nu länger bliven forholen,
Wente de ſhat was geſtolen.
It was beſtéld, men ſholde ju mârden;
Hadde de ſhat nigt geſtolen worden.
Gnädige here, märket ju dat!
Dit makede de formaledyede ſhat!
Dat de ſhat ſus geſtolen wârd,
Des dede myn fader eine kwade fârd
Fan desser werlde to ewigem ſhaden:
Dog was it nutte to juwen gnaden.

Dat dre-un-twintigſte Kapittel.

Wo de koning lêt ſwigend beden, unde Reinken ſan der leŭderen wedder avſtigen, up dat he öne fragede.

Alſe de koninginne ſan Reinken hôrde,
Dat he ſprak ſan desseme môrde,
De andräpende was ereme heren,
Se begunde ſik ſêr to forfêren.
Se ſprak: ik formane ju, Reinard,
Up de langen hennefârd,
De juwe ſele nu faren ſhal,
Dat ji de wârheid ſäggen al,
Wo it is umme dessen môrd.
De koning ſprak do alſo fôrd:

Digitized by Google

Men ſhal beden enen isliken to ſwigen,
Unde laten Reinken neddersitigen,
Desse ſake gait mi ſulveſt an,
Dat ik dé bät moge forſtân.
Do krêg Reinke einen bätern môd
Up der ledderen, dâr he ſtôd;
Se moſten ön do alſo wedder
Avſtigen laten ſan der ledder.
De koning nam ön by ſik allene,
O'k de koninginne, unde frageden ene,
Wo desse ſake were getagt?
Ja, do wolde Reinke legen mid magt!
He dagte: mogte ik nu wedder winnen
Des koninges hulde unde der koninginnen,
Unde mogte dat dârto forwärven,
Dat ik desse alle mogte fordärven,
De ſus ſtân na mineme dôd,
Unde ik ſo kweme ût desser nôd,
Dat mogte ik räken for grote bate;
Men ik mot fêr legen utermate!

Dat fêr-un-twintigste Kapittel.

Wo Reinke openbâr wroget unde beſägt ſinen egenen fader unde ſine anderen frunde, uppe dat in ſodaner maneren ſine fyende mede worden beſägd, unde wo he by ſodanen ſtukken wârd forlöſed.

De koninginne ſprak wedder an:
Reinke, latet uns regt forſtân
Fan desser ſake de wârheid faſt,
Up dat juwe ſele blive unbelaſt!
Reinke ſprak: ſyt des berigt:

Digitized by Google

Ik mot nu ſtärven, dat is anders nigt;
Sholde ik dänne mine ſele alſo beladen,
Darmid ſe kweme in ewigen ſhaden,
Unde ſe des ewig ſholde entgelden?
Bäter is it, dat ik de nu mot melden,
Wowol ſe ſin mine leveſten magen,
De ik fulnode ſholde beſagen.
Ik frugte der hellen pine, de dâr is grôt:
Darumme ik it jummer ſäggen môt.
Deme koninge word dat härte ſwâr,
He ſprak: Reinke, ſägſtu ôk wâr?
Reinke ſprak: o eddele here!
It is wâr, al bin ik ſundig ſere,
Wat ſholde mi dat to bate komen,
Dat ik mi ſulven wolde fordemen?
Ji ſên jo wol, wo it mid mi is:
Stärven mot ik nu, dat is wis.
Sholde ik nu nigt ſpräken de warheid,
Dâr mi de dôd fôr ogen ſtait?
Mi mag nigt helpen bede efte gôd!
Süs bevede Reinke, dâr he ſtôd,
In einem geſinſeden ſhyn ſan frugten.
Fôrd ſprak de koninginne mid tugten:
Reinkens nôd entfärmet mi ſere,
Hyrumme bidde ik ju, myn here,
Dôt Reinken etlike gnade,
Up dat nâblive grötter ſhade,
Latet öne nu in desser ſtund
Uns witlik dôn den regten grund,
Unde dat ein islik ſwige ſtil,
Up dat he nu ſpräke, wat he wil.
De koning bôd ſwigend alſo fôrd.

Digitized by Google

Reinke ſprak: nu horet mine wôrd!
Is dat mineme heren dem koning lêv,
Ik wil ju läſen ſunder brêv,
Unde de forräderye openbaren,
Dâr ik nemande denke an to ſparen.
Nu mag men horen einen nyen fund!
Reinkens lôsheid hadde nenen grund,
Wo he ſinem egen fader mede
Kwâd unde unere overſäde,
O'k dem greving, ſinem leveſten frund,
De öm dog in allen nöden byſtund.
Dit dede he al in der andagt,
Dat men ſinen wôrden des to bät geve magt,
Dat he alſo mid ſiner ſprake
Sine ſyende brogte in de ſulven ſake,
De ſus na ſineme live ſtunden.
He ſprak: myn here fader hadde gefunden
Des mägtigen koninges Emerikes ſhat
In eineme forholendliken pad.
Unde do he hadde ſus groten gûd,
Wârd he ſo ſtolt unde hoge fan mûd,
Unde hêld alle deren in unwêrdigheid
Mid ſiner gekliken hôgfardigheid,
De toforen ſine geſellen waren.
He lêt Hinzen, den kater, faren
In Ardenen, dat wilde land,
Dâr he Brunen, den baren, fand.
He entbôd öme dâr ſine hulde,
Unde dat he in Flanderen komen ſhulde,
Eſtè he koning wolde wäſen.
Do Brûn unde Hinze den brêv hadden läſen,
He ward kone, frolik, unde unforfêrd,

Digitized by Google

Wente he des lange hadde begërd.
He reiſede in Flanderen altohand,
Dâr he minen heren fader fand.
He entfeng öne wol, unde ſande tor ſtund
Na Grimbârd dem wiſen, unſen frund,
Unde na Iſegrim ôk alſo fôrd.
Desse fêr handelden mannig wôrd;
Hinze de Kater was de fyvde.
Dâr ligt ein dorp, dat het Yfte.
Twiſhen Yfte unde Gent
Hadden ſe ſus dit pärlement
In ener dûſteren langen nagt.
Nigt mid God, men des düvels magt,
Unde mid mines faders gewälde,
De ſe dwang mid ſineme gelde,
Sworen ſe dâr des koninges dôd.
Ein islik deme anderen ſine hulde bôd.
Se ſworen up Iſegrimes hövede forware
Alle five, dat Brûn, den bare —
Dën wolden ſe tom koninge maken,
Unde foren ön in den ſtôl to Aken,
Un ſätten öme up de krone ſan golde.
Were jemand, de dit keren wolde,
Fan des koninges frunden efte magen,
De ſholde myn fader al forjagen,
Mid ſineme ſhatte dat ummedriven,
Mid umme to kopen, mid breve to ſhriven.
Dit krêg ik to weten alſo:
It geſhag up enen morgen fro,
Dat Grimbârd den wyn drank ungeſpârd,
Dârſan he frolik unde drunken wârd,
Unde ſäde dat hemeliken ſineme wive.

Digitized by Google

He ſprak: ſü, dat dit by di blive!
Se ſwêg ſo lange, forſtât mi regt,
Dat ſe it mineme wive ôk hävt geſägd.
Se ſwôr ör, dâr ſe weren toſamen,
By der dryer koninge namen,
By örer ere unde truwe,
Wer dorg lêv nog dorg ruwe,
Nemande ſholde ſäggen fôrd.
Men myn wyv hêld nigt öre wôrd:
Wente dat êrſte, dat ſé by mi kwam,
Säde ſe mi al, dat ſe fornam.
Se ſäde ôk ein wârtéken dârby,
Dat ik enked forſtund by mi,
Dat it wâr was alderding.
Ik was al drovig, wôr ik ôk ging.
Ik wârd andenken der poggen al,
De êns to God repen mid grotem ſhal,
Dat he ön einen koning wolde geven,
Dat ſe in dwange mogten leven,
Wente ſe weren fry in alleme land.
God hôrde ſe, unde ſande ön tohand
Den Adebâr, de ſe nog hatet,
Unde ſe nummer in freden latet.
Alletyd dait he ön ungenade:
Nu klagen ſe faſt, nu is et to ſpade;
Se ſint bedwungen allerding
Under dem Adebâr, ören koning.
Sus ſprak Reinke to al den deren,
De dâr ſtunden, unde de dâr weren:
Sêt, ſus frugtede ik ſêr for uns allen,
Dat it ôk mid uns ſus mogte fallen.
Here, ſus ſorgede ik ôk for ju,

Digitized by Google

Des ji mi weinig danken nu.
Ik kenne Brunen ſhalk unde kwâd,
Unde ful fan groter overdâd.
Darumme frugtede ik ŏne ſêr;
Ik dagte, worde he unſe hêr,
Dat wi dänne alle weren forlôrn.
Ik kenne den koning wolgebôrn,
Sêr mägtig, ôk guderteren,
Unde ôk gnädig allen deren.
Ik dagte fuſte up desse dinge,
It were eine kwade weſelinge,
Dat men enen bûr, enen uneddelen frât,
Brogte in alſodanen ſtât.
Ik dagte darup mannige weken,
Wo ik desse ſake mogte tobräken.
Boven alle ſake frodede ik dat,
Behêlde myn fader ſinen ſhat,
He ſholde mid ſineme falſhen ſpele
To plaſe bringen fele unde fele,
Un den koning bringen fan ſiner ere.
Dit betragtede ik gans fere,
Wôr de ſhat wäſen mogte,
Up dat ik ön fan dannen brogte,
Wôr myn fader, de liſtige ôlde,
In deme felde efte in deme wôlde
Henne tôg, efte henne lêp,
Was it hêt, kôld, nat, eſte dêp,
Was it by nagte, efte by dage,
Jummer was ik ôk in der lage.

Digitized by Google

Dat fyv-un-twintigſte Kapittel.

Wo Reinke ſprikt unde forfolget ſine upgehavene loggen fan deme ſhatte, unde ſprikt ſo hyr folgęt.

Ik lag up ene tyd in der êrde,
Unde wagtede alſe ein, de ſêr begërde,
Wo ik bäſt geweten kunde,
Unde wôr dat dat ik den ſhat funde,
Dâr ik gêrne ſan hadde fornomen,
Do ſag ik minen ſader komen
U't einer ſteinritſen, de was dêp.
Ik lag forborgen, eſt ik ſlêp.
Nigt en wuſte he fan mi,
Dat ik öm was ſo na by.
He begunde ſik wide umme to ſên:
Do he fornam, dat he was allên,
Unde alſe he ſus nemande ſag,
Dede he, alſe ik ju ſäggen mag:
He ſtopde dat hol wedder mid ſande,
Un makede dat gelyk deme anderen lande.
Dat ik dit ſag, dâr wuſte he nigt ſan.
O'k ſag ik, êr he ſheide ſan dan,
Dat he den ſtêrt lêt overgân,
Dâr ſine fote hadden geſtân.
He forwildede ôk ſyn fôtſpôr mid deme munde
Dit lerede ik dâr in der ſtunde
Fan mineme ôlden falſhen ſader,
De desse liſte wuſte allegader.
Sus lêp he wäg na ſineme gewinne.
Ik dagte ſaſt in mineme ſinne,
Liſte dâr mogte wäſen de ſhat?

Digitized by Google

Ik ging to wärke, unde opende dat gât
Mid minen fôten, unde krôp darin.
Dâr fand ik groten gewin,
Finen fulvers fele unde rôd gold.
Hyr en is ôk nemand alſo ôld,
De des je ſo felé tolike ſag.
Do ſpârde ik wer nagt efte dag,
Ik ging ſlepen unde dragen
Sunder karen unde ſunder wagen.
Mi halp myn wyv, frouwe Ermelyn.
Wi hadden arbeid unde pyn,
Êr wi den ſêr riken ſhat
Brogten in eine ander ſtad,
Dâr hé bät lag to unſer lage.
Dewile was myn fader alle dage
By dën, de den koning ſus forreden.
Nu moge ji horen, wo ſe deden.
Brûn unde Iſegrim ſanden ût tohand
Öre breve in mannig land
An alle, de ſoldie winnen wolden.
Brûn de bare ſholde ſe uphôlden,
Unde dat ſe ſhere to öme kwemen,
Unde öre ſoldie toforen nemen;
He ſholde't ön geven mid milder hand.
Myn fader lêp do dorg de land
Unde drôg örer twêer breve.
Wo luttik wuſte he, dat de deve
Öm finen ſhat hadden genomen?
Ja, hadde't öm ôk mogen fromen,
Alle de werld to den ſtunden,
He en hadde's nigt einen penning gefunden!

Digitized by Google

Dat ſes-un-twintigſte Geſätte.

Wo Reinke nog ſprikt fan ſineme untruwen fader, unde wo de ſyn ende nam, dârmid he ſine loggen beſlut.

Do myn fader al umme mid pine
Twiſhen der Elve unde dem Rine
Hadde gelopen dorg de land,
Dâr he mannigen ſoldenër fand,
Dën he wan mid ſineme golde,
De Brunen to hulpe komen ſholde,
Alſe de ſommer kweme int land,
Do kerede hè wedder, dâr he fand
Brunen un de geſellen ſyn.
He ſäde ön fan der groten pyn,
Unde der mannigfôldigen ſorge,
De he fôr de hogen borge
Int land fan Saſen hadde geleden,
Dâr de jägers na öm reden
Mid ören hunden alle dage,
Unde ſo ſyn lyv hangede in der wage.
Se hadden öme dân fele towedderen.
Dit ſprak he fôr de fêr forräderen,
He tögede ôk den breve fan den geſellen,
De Brunen do fêr wol befellen.
De leſen ſe alle five toſamen,
Dâr twelv-hunderd kämpen by namen
Fan Iſegrims magen al inſtunden,
Mid ſharpen tänen unde widen munden,
Sunder de katers unde de bären,
De alle in Brunen hulpe weren,
Alle de Fêlfratſen und de Daſen

Digitized by Google

Beide fan Doringen unde fan Saſſen.
Desse hadden al mid öm geſworen,
In dême dat men ön geve toforen
Fan drên weken ören ſold,
So wolden ſe komen mid gewold
To Brunen mid deme êrſten bode.
Dit hinderde ik alle, des danke ik Gode!
Do dit alſus al was beſteld,
Ging myn fader over jünt feld,
Unde wolde ôk den ſhat beſhouwen:
Men do ging it öm to groten ruwen.
Jo mêr he ſogte, jo min hè fand,
Al ſyn ſökend was men ein tand:
Syn ſhat was al wäggedragen.
Dâr dede he, dat ik mag beklagen, —
Wente he fan torne ſik ſulven hing.
Alſus blêv na Brunen ding
By minen behänden liſten al.
Nu märket hyr myn ungefal:
Iſegrim unde Brûn, de frât,
Hävven nu den nouweſten râd
By deme koning tor hogen bank,
Unde arm man Reinke is ſunder dank,
Hävt ſinen egen fader overgeven,
Umme deme koning to behôlden ſyn leven.
Wo ſin ſe hyr, de dit dôn ſholden?
Sik ſulven to fordärven, umme ju to behôlden?

Digitized by Google

Dat seven-un-twintigſte Geſätte.

Wo Reinke den koning unde de koninginne forleidet mid logene, unde ſe in wânhopeninge bringt ſan deme ſhatte.

De koning unde de koninginne
Se hopeden bede up gewinne,
Se nemen Reinken up einen ôrd,
Un ſproken: ſägget uns nu fôrd,
Wôr ji hävven den groten ſhat?
Reinke ſprak: wat hulpe mi dat,
Sholde ik nu wiſen myn gôd
Deme koninge, de mi hangen dôt,
Unde lövet den deven unde den mordenêren,
De mid legende mi beſwären,
Unde willen mi forräd'liken myn lyv avwinnen?
Nên, Reinke, ſprak de koninginnen,
Myn here ſhal ju laten leven,
Unde ju frundliken forgeven
Altomalen ſinen övelen môd!
Ji ſholen fordan wäſen frôd,
Unde mineme heren alletyd getruwe.
Reinke ſprak: myn leve fruwe,
In dême dat mi de koning nu
Dit faſt loven wil fôr ju,
Dat ik mag hävven ſine hulde,
Unde alle mine bröke unde ſhulde,
O'k allen unmôd mi wil forgeven,
So is nên koning nu in dême leven
So rike, alſe ik ön maken wil;
Wente des ſhattes is boven mate fil,
Unde wil öme wiſen, wôr he ligt.

Digitized by Google

De koning ſprak: fruwe! lovet öme nigt:
Legen, ſtälen, unde roven —
Sodanes moge ji öme tôloven.
He is der argeſten loggenër ên!
De koninginne ſprak: Here, nên!
Al was Reinke kwâd fan leven,
Nu moge ji öm wol loven geven,
Wente he den greving, ſinen frund,
Mede beſägt in desser ſtund,
Dârto ôk ſinen egen fader,
De he beſhonen mogte allegader,
Unde mogte dat ſäggen fan andern deren,
Wolde he wäſen kwaderteren.
He werd nigt mêr ſyn ſo ungetruwe.
Der koning ſprak: mene ji dat, fruwe?
Unde dorfte ji dat for juwe bäſte raden,
Dat dâr nigt nakome groter ſhaden,
So wil ik desse broke nemen up mi
Fan Reinken, wo grôt de ſake ôk ſy,
Unde wil egt löven ſinen wôrden ſhone.
Men ik ſwëre't öm by miner krone,
Were't, dat he hyrna mêr misdéde,
Al de öm tôhoren tom teinden lede,
We ſe ôk weren, ſe ſholden al
Komen in ſhaden unde ungefal,
Dârto in fele pärlement!
Reinke ſag ſus ummewend
Den koning, unde krêg enen bätern môd.
Here, ſprak he, ik were unfrôd,
Wan ik nu ſpröke alſodane wôrd,
De ik ſo nigt bewiſede ſôrd,
Ja in korter tyd, ſpade unde fro.

Digitized by Google

De koning menede, it were alſo,
Unde forgav Reinken allegader,
Êrſt de ungunſte ſan ſineme fader,
Unde ſine egene ſhulde ôk alſo.
Do word Reinke utermaten fro!
Dat en konde ôk anderſt nigt wäſen,
Wente he was ſan deme dode genäſen.

Dat agt-un-twintigſte Kapittel.

Wo Reinke deme koninge danket unde der koninginnen, unde ſine loggen forfolget, up dat he moge entkomen ût der laſt.

O koning, ſprak Reinke, eddele here!
God mote ju lonen desser ere,
Unde miner gnädigen frûwen, de ji mi dôt.
Ik wil des denken, bin ik frôd,
Unde ju des danken ſo hôgliken;
Wente in allen landen unde riken
Levet nu nemand under der ſunne,
Dëme ik den ſhat alſo wol gunne,
Alſe ju beden; wente ji
Dit ſus hävven fordened umme mi.
Ik geve ju dën ane allen hât,
So fry alſe dën koning Emerik beſat,
Nu wil ik ju ſäggen, wôr he ligt,
Unde wil de wârheid ſparen nigt.
Int ôſten ſan Flanderen, märket mi,
Dâr ligt eine grote wôſteny,
Dâr is ein buſh, de het Huſterlo.
Syn regte name de is alſo.
Dâr is ên borne, de het Krekelput;
Gnädige here, märket ju dut!

Digitized by Google

Desse ſtait nigt fêrne dârfan.
Dâr kumt nigt hen wer wyv efte man
Je in eineme ganſsen jâr,
So grote wildniſe is aldâr,
Sunder de ule unde de ſhuvût.
Here, dâr ligt de ſhat behûd.
De ſtedè is geheten Krekelputte:
Forſtât dit wol, it is ju nutte,
Ji ſholen dârhen unde ôk myn fruwe;
Wente nemande wêt ſo getruwe,
Dën ji ſenden konen alſe ein bode;
Wente juwen ſhaden wolde ik node.
Here, ji ſulven moten darhin.
Wan ji Krekelputte forby ſyn,
Werde ji dâr finden twe junge bärken;
(Here, her koning, dit ſhole ji märken,)
De harde by deme putte ſtât.
Gnädige here, to den bärken gât,
Dâr ligt de ſhat under begraven,
Dâr ſhole ji kratſen un ſhraven.
Dänne finde ji môs an ener ſide,
Dänne wêrde ji finden mannig geſmide
Fan golde rykliken unde ſhone.
Ji wêrden dâr finden ôk de krone,
De Emerik drôg in ſinen dagen;
De ſholde Brune hävven gedragen,
Wan ſyn wille hadde geſhên.
Ji wêrden dâr mannige zyrheid ſên,
Eddele geſteinte unde guldene wark,
De wêrdig ſint mannig duſend mark.
Hêr koning, alſe ji hävven dit gôd,
Wo faken wille ji in juweme môd

Digitized by Google

Gedenken: o Reinke, getrüwe ſos!
De hyr ſus gravede in dit mos
Dessen ſhat mid diner liſt,
God geve di ere, ſo wôr du biſt!

Dat negen-un-twintigſte Geſätte.

Wo Reinke falſhe, jodog ſhinende ôrſaken fôrwendet, worumme he mid deme koninge na deme ſhatte nigt reiſen dörve.

De koning ſprak: horet mi, Reinard,
Ji möten mid mi up de fârd,
Ik kan de ſtede allene nigt raken.
Ik hävve wol horen nomen Aken,
Lübke, Kollen, Venedy un Parys;
Men wo Huſterlo efte Krekelput is,
Dâr en hävve ik nêr fan gehôrd.
Ik frugte, it is men ein digted wôrd.
Dit en hôrde Reinke nigt gêrne,
He ſprak: here, ik wiſe ju nigt fêrne,
Alſe wente to dem groten Jordane,
Dat ji mi ſus hôlden in kwademe wane.
Jt is hyr harde by in Flanderen;
Mine wôrde wil ik nigt foranderen.
Horet, ik wil hyr fragen etlike geſellen,
De ôk dat ſülve ſholen fortällen,
Dat Krekelput by Huſterlo
Belägen is, unde het alſo.
He rêp Lampen, un Lampe forſhrak;
Tohand Reinke to öme ſprak:
Lampe, wäſet nigt forféred,
Komet, de koning juwer begëret
Ik frage ju by juen eden,

Digitized by Google

De ji kortes mineme heren deden,
Sägget it by deme ſulven eid,
Wete ji nigt, wôr Hufterlo ſtait,
Unde Krepelput in der wôſteny?
Lampe ſprak: wil ji it horen ſan mi,
Krekelput is by Hufterlo,
Dat is ein buſh, de het alſo.
Wente Simonet, de krumme, müntede dâr
Syn falſhe geld ſo mannig jâr,
Unde lag dâr mid den geſellen ſyn.
Ik hävve dâr ſaken geleden pyn
Fan hunger unde ſan groteme froſte,
Wan ik in nöden lopen moſte
For Ryn, deme hunde, de mi was hard.
Do ſprak fordan de fos Reinard:
Lampe, gât wedder mank jenne knegt,
Ji hävven mineme heren enôg geſägd.
De koning ſprak: Reinke, wäſet tofrede,
Wente ik it in haftigem mode dede,
Dat ik ju betêg mid unregten dingen;
Men ſêt, dat ji mi darhenne bringen.
Reinke ſprak: des were ik gans fro,
Wan mine ſake ſtunden alſo,
Dat ik mid deme koninge mogte wanderen,
Unde mogte öm ſulven folgen in Flanderen.
Men, myn here, it were ju ſunde.
De ſake ſägge ik ju in desser ſtunde,
Wowol ik mi des ſan regte mag ſhamen.
Wente Iſegrim eins in des düvels namen
In einen orden ging hyrbeforen,
Unde to eineme monnike word beſhoren.
Öme konde an der provene nigt genogen,

Digitized by Google

De öm ſes monnike updrogen;
He klagede alletyd unde kärmede
So ſêr, dat it mi entfärmede,
Wente he word krank unde trâg:
Do halp ik öme alſe mineme mâg.
Ik gav öme râd, dat he kwam fan dan.
Hyrumme bin ik in des pawes ban.
Mid juweme willen wil ik morgen
O'k mid juweme rade mine ſele beſorgen,
Unde wil fro, alſe de ſunne upgât,
Na Rome umme gnade unde avlât.
Fan dâr wil ik over mêr,
Unde êr ik dohër wedderkêr,
Wil ik ſo fele hävven gedân,
Dat ik mid eren mag by ju gân.
Reiſede ik nu mid ju, wôr dat ôk were,
Ein islik ſpröke: ſêt, unſe here
Hävt nu ſus ſyn meiſte bedryv
Mid Reinken, dëme he wolde nemen dat lyv;
Dârto is Reinke ôk in deme ban. —
Sêt, gnädige here, wilt dit forſtân!
It is wâr, ſprak de koning, na dëme ji ſyt
In deme banne, dat were mi forwyt,
Wan ik ju lete mid mi wanderen.
Ik wil Lampen efte einen anderen
Mid mi nemen to der putte.
Men forwâr, Reinke, it is ju nutte,
Latet ju abſolveren ût deme ban.
Ji hävven mine hulde, ji mogen gân;
Ik en wil juwe bädefârd nigt weren.
Mi dunket, ji willen ju gans bekeren

Digitized by Google

Fan deme kwaden to guden dingen:
God late ju de reiſe fullenbringen!

Dat drittigſte Kapittel.

Wo dat de koning openbâr Reinken forgav alle ſine miſſedâd, de he gedân hadde, unde gebôd einem iſliken, dat he Reinken un de ſinen ſholde eren unde reverencie beden.

Regt alſe dit was gedân,
Ging de koning ſulven ſtân
Up ene hoge ſtede fan ſtene,
Unde hêt de dêrte algeméne
Swigen unde ſitten int gras,
Islik na dat he geboren was.
Reinke ſtund by der koninginnen.
De koning ſprak fan al ſinen ſinnen:
Swiget unde horet algelike,
Ji fogele, ji dêrte, arm unde rike,
Horet to ji klenen unde ji groten,
Mine baronen unde mine hûsgenoten!
Reinke ſtait hyr in miner gewôlde,
Den men hüden hangen ſholde.
Nu hävt he dâd hyr gedân to hove
So fele, dat ik öne nu love,
Ik geve öm mine hulde mid ganſeme ſinne,
Unde ôk mine fruwe, de koninginne,
Hävt ſo fele gebäden for ön,
Dat ik ſyn frund geworden bin,
Unde he forſoned is tegen mi;
Unde ik hävve ön gegeven fry
Beide ſyn gûd, ſyn lyv unde lede;
Ik geve öm dârto ſaften-frede,

Digitized by Google

Unde gebede ju allen by juweme live,
Dat ji Reinken un ſineme wive
Unde ſinen kinderen alle ere dôt,
So wôr ſe ju komen in gemôt,
Is et by nagte, efte is et by dage;
Ik en wil ôk nu mêr nene klage
Fan Reinkens dingen nigt horen.
Hävt he kwâd gedân hyrbeforen,
He wil ſik bäteren, unde düt alſo:
Wente Reinke de wil morgen fro
Stav unde ränzel nemen an,
Unde to deme paves to Rome gân.
Fan dannen wil he over dat mêr,
Unde kumt ôk nigt wedder hër,
Êr dan dat he hävt fulle avlât
Fan alle ſiner ſundliken dâd.

Dat ein-un-drittigſte Geſätte.

Wo Reinkens wedderparte ſik forſhrekkeden, unde untofreden weren, do Reinke lôs wârd, unde wo Iſegrim un Brûn gefangen worden unde övel gehandeld.

Hinze ſprak fan groteme torn:
Alle unſe arbeid is forlôrn!
To Iſegrime unde ôk to Brune,
Ik wolde dat ik were to Luntertune!
Is Reinke wedder in des koninges gunſt,
He werd bruken alle ſine kunſt,
Alle dre wêrde wi nu bät geſhänded!
He hävt mi rede ein oge geblended
Dat ander oge ſtait nu äventüre!
Brûn ſprak: gûd râd is hyr nu düre!

Digitized by Google

Iſegrim ſprak: dit is ſeldſen ding!
Ga wi hen fôr den koning!
Se gingen hen mid drovigen ſinnen
Iſegrim unde Brûn fôr de koninginnen,
Se ſpröken up Reinken mannig wôrd.
De koning ſprak: hävve ji it nigt gehôrd?
Ik hävve Reinken to gnaden entfangen!
De koning word tornig, un lêt ſe fangen,
Brunen unde Iſegrim, mid der haft.
He lêt ſe binden unde ſluten faſt.
He was ön dog kwâd umme de wôrd,
De he fan Reinken hadde gehôrd.
Alſus krêg up den ſulven dag
Reinkens ſake enen ummeſlag,
Sine wedderparten he ſus forrêd,
Unde forwärv ôk, dat men do ſnêd
Fan Brunen rugge ein fel av,
Dat men öme to eineme ränzel gav,
Fotes lang unde fotes brêd.
Alléntelen ward ſus Reinke berêd.
Reinke bad de koninginnen do,
Dat ſe öme wolde ſhaffen twe ſho,
Unde ſprak: frouwe, ik bin jue pelegrim;
Hyr is myn overhere Iſegrim,
De hävt fêr ſho faſt unde gôd,
Derſülven ik twe hävven mot.
Beſtellet mi dat by mineme heren.
O'k mot frouwe Giremôd twe entbären;
Se blivt dog to hûs in öreme gemak.
Tohand de koninginne ſprak:
Sholde't ôk koſten örer beder lyv,

Digitized by Google

Iſegrimen mene ik unde ſyn wyv,
Se möten malk twe ſho entbären!
Reinke ſprak: ik danke ju geren!
Nu krige ik fêr gude ſho.
Ja alle dat gude, dat ik do,
Des ſhole ji mede dêlaſtig ſyn,
Ji, unde ôk de here myn.
Wente it is islikes pelegrimen regt,
Dat he for de to biddende plägt,
De öm helpen mid igteswes.
Dat do ji flitig; God lone ju des!

Dat twe-un-drittigſte Kapittel.

Wo Iſegrime ſine fôrföte unde ſineme wive öre agterföte worden avgeſtröfed, dâr Reinke ſho av krêg, unde wo Brunen ein ſtukke ſan ſineme felle word avgeſneden Reinken tô eineme ränzele.

Reinke, de falſhe Pelegrim,
Forwärv, dat her Iſegrim
Fan beden fôrföten to den knyen to
Hävt forloren ſine ſho.
Des geliken ſyn wyv, fru Giremôd,
Worden öre agterſten föte blôt,
Dat fel al mid den klouwen av:
Desse ſho men fôrd Reinken gav.
Sus worden den beiden geſtröfed de bên:
Newerlde worden armer wigte geſên,
Alſe Brûn, Iſegrim unde ſyn wyv.
Se hadden filna gelaten ör lyv.
Brunen was ôk de reiſe nigt gûd,
Wente he forlôs ein ſtukke ſan ſiner hûd.

Digitized by Google

Sus bragte egt Reinke desse dre to plas.
He ging dâr de wulvinne was,
Unde ſprak: ſêt dog hyr, myne leve moje,
Ik mot nu drägen juwe ſhoie!
Ji hävven faken un mannigwärv
Grote moie gehad umme myn fordärv:
Dat is mi altomalen ſêr leid.
Men ſo alſe juwe ſake nu ſtait,
Dâr hävve ik fele umme gedân:
Fan ganſeme härten ik ju des gan;
Wente ji ſint fan minen leveſten magen,
Darumme wil ik juwe ſhoie dragen.
Fordéne ik avlât, wennig efte fele,
Darfan krige ji alſus juwe dele;
Wente ik mot wanderen over de ſê.
Frouwe Giremôd lag in grotème wê,
So dat ſe nouwe konde ſpräken.
Dog ſprak ſe: ag Reinke! God möge uns wräken,
Dat ſus fôrdgait juwe wille!
Iſegrim lag unde ſwêg pûr ſtille;
He hadde de ſeven froude nigt al,
Brûn, ſyn geſelle, ôk alſo wal.
Se weren gebunden unde forwund;
Reinke beſpottede ſe, dâr he ſtund.
Hadde Hinze dâr gewäft, de wilde kater,
Reinke hadde öm ôk gewärmed dat water.

Digitized by Google

Dat drei-un-drittigſte Kapittel.

Wo Reinke orlov nam, un ſhede ût deme hove, unde finſede ſik, wo he wolde pelegrimazie gân, unde wo öme de Ram den ſtav dede, unde den ränzel anhangede.

Des anderen dages, des morgens fro,
Reinke ſmärede ſine ſho,
De Iſegrim kortes hadde forlôrn,
Unde ôk ſyn wyv den dag toſôrn,
He ging to deme koning unde ſäde:
Here, juwe knegt is nu rede
To gânde over de hilgen wäge.
Hetet juwen prêſter, dat he mi ſäge,
Dat ik under der benediginge
De pelegrimazie fullenbringe.
De rambok was de kapellân,
De de geiſtliken dinge plag to forſtân,
He was ôk ſhriver, unde hêt Bellyn,
Dën rêp de koning to ſik in.
He ſprak: ji ſholen Reinken alſofôrd
Overläſen welke hilge wôrd:
He mot eine lange reiſe nu gân.
Hänget ôk öme den ränzel an,
Dârto dôt ji öme ſinen ſtav.
Bellyn deme koning antwôrd gav:
Here, hävve ji des nigt forſtân,
Dat Reinke is in des paves ban?
Ik kweme to plaſe, dat is wis,
Wente de biſhop myn overſte is,
Unde wan öme dit worde geſägd!
Ik do Reinken wer krum eſte regt.
Dog konde men dat ſo ummedriven,

Digitized by Google

Dat ik mogte ane ſhaden bliven,
By deme biſhope, heren Anegrund,
Unde ſineme proveſte, her Loſefund,
Unde ſôr Rapiamus, ſineme deken,
So wolde ik de benediginge ſpräken
Over Reinken, juwen pelegrim.
De koning ſprak: wat ſhal de rym
Unde de felen unnutten wôrd,
De hyr fan ju wêrden gehôrd?
Wille ji nigt läſen regt nog krumme,
Dâr ſla ſik de düvel umme!
Wat agte ik den biſhop in deme dome?
Höre ji nigt, Reinke wil to Rome,
He wil ſik bäteren, wil ji dat ſtoren?
Bellyn klouwede ſik by den oren,
Do he den koning ſag tornig wäſen.
He begunde fôrd in deme boke to läſen
Over Reinken, de des wenig rogte:
It halp ſo fele, alſe it mogte!

Dat fêr-un-drittigſte Geſätte.

Wo Reinke ging ſine fârd, un tögede ſik fêr drovig, un alle dêrte öme moſten folgen forder wäges.

Do over Reinken was geläſen,
Unde he rede begunde to wäſen,
Stav unde ſak word öm gedân,
Unde he ſinſede ſik na Rome to gân.
He lêt fallen geſinſede tranen,
De lepen over ſine granen,
Alſe efte öme jammerde ſin härte.
Men hadde he ſan ruwen jennige ſmärte,

Digitized by Google

Dat ſulve anderſt nigt en was,
Men dat he nigt dé mede to plas
Mogte bringen, de dâr weren,
Gelyk he Iſegrim un Brunen, deme bären.
Dit mogte öme ſo nigt gefallen,
Nogtan ſtund he, unde bad ſe allen,
Dat ſe for ön bidden ſholden
Alſe getruwendlik, alſe ſe wolden.
Reineke haſtede ſêr ſan dâr,
He was nog gans ſêr in fâr
Alſe ein, de ſik ſhüldig wêt.
De koning ſprak: it is mi lêd,
Reinke, dat ji ſus haſtig ſyt.
Nên, ſprak Reinke, it is regt tyd.
De gûd wil dôn en ſhal nigt ſparen.
Gevet mi orlov, unde latet mi faren.
De koning ſprak: hävvet orlov!
Unde gebôd tohand over al den hov,
Mid Reinken forder wäges to gân,
Behalven de dâr weren gefân,
Alſe Brûn, Iſegrim, de weren in nôd,
Se wunſheden ſik ſulven faken den dôd.
Alſus ging Reinke ût deme hove,
Sêr grôt in des koninges love,
Mid ſineme ränzel unde ſtave;
Den regten wäg to deme hilgen grave —
Dâr hadde he wärv alſe Meibôm to Aken.
It wolde ſik draden anders maken;
Unde hadde alſus enen flaſſen bârd
Deme koninge maked tor ſulven ſârd,
Nigt allene einen bârd ſan flaſſe,
Men ok ene näſe angeſät ſan waſſe.

Digitized by Google

Se moſten öm folgen in demſulven dage,
De over ön hadden bragt fele klage.
Nog ſprak Reinke den koning an:
Here, ſêt, dat ju de nigt entgân,
De twe groten mordenêre,
De ji hävven in deme kärkenêre.
Kwemen ſe wäg, dat were kwâd;
Se ſholden ſhänden juwe majeſtât.
It ſint twe böſe kwade ketyv:
Konden ſe ſeker, ſe nemen juwe lyv.
Do dat alle was geſhên,
Desse pelegrim lêt ſik odmodiglik ſên,
He ging in groter ſimpelheid
Alſe ein, de des nigt bäter en weit.
De koning ging wedder up ſyn ſlôt,
O'k alle de dere klein unde grôt.
Reinke hêld ſik ſêr bedroved,
Mêr wan jennig regte lovet,
Dat it idliken ſêr entſärmde,
Up Lampen, den haſen, he ſêr kärmde:
O Lampe, ſhole wi uns nu ſheden?
Ik bidde, dat ji mi wilt geleden
Unde Bellyn, myn frund, de ram.
Ji twe makeden mi newerlde gram.
Ji moget mi wol bät forderbringen;
Ji ſint ſan ſöter wandelingen,
Unberogted unde guderteren,
Unde unbeklaged ſan allen deren,
Geiſtlik unde ſan guder ſede,
Ji leven regt, alſe ik dede,
Do ik eins en klüſenër was.
Wente wan ji hävvet lôv unde gras,

Digitized by Google

Darmede ſtille ji juwe nôd.
Ji fragen dänne nigt na flêſh eſte brôd,
Edder ſus na ander ſunderliken ſpiſe.
Sus hävt Reinke mid ſodaneme priſe
Desse twe ſimpelen ſêr bedôrd,
Alſo dat ſe gingen mid öme fôrd,
Wente dat ſe kwemen fôr ſyn hûs,
By dat kaſtêl to Malepertus.

Dat fyv-un-drittigſte Geſätte.

Wo Reinke Lampen mid ſik innam, unde öme ſyn lyv nam, unde wo he ſineme wive ſäde dé wiſe, wo he lôskwam.

Alſe Reinke fôr de pôrte kwam,
He ſprak: Bellyn, neve! to dem ram,
Ji möten allene hyr buten ſtân;
Ik mot in mine ſäſte gân,
Lampe ſhal ingân mid mi.
Biddet Lampen, dat he trôſtlik ſy
Mineme wive, de ligte bedroved is,
Unde nog droviger werd wêrden, dat is wis,
Wan ſe dit werd regt forſtân,
Dat ik mot pelegrimazie gân.
Fele ſöte wôrd Reinke brogte,
Up dat he desse twe bedregen mogte:
Dit was ſyn upſate unde alle ſyn ſin,
Unde nam ſus Lampen mid ſik in.
Dar lag de foſſinne in ſorgen bedwungen
Mid den klenen beden jungen.
Se en menede nigt, dat Reinke de fos
Fan dem koninge kweme lôs.
Men do ſe Reinken ſus ſag komen,

Digitized by Google

Unde ſe den ränzel hadde fornomen,
Pelegrimes-wiſe mid ſho un ſtav,
Hyr hadde ſe grôt wunder av.
Se ſprak: ſägget mi, leve Reinard,
Wo is it ju gegân in desser fârd?
He ſprak: ik was in deme hove geſân,
Dog willigen lêt mi de koning gân.
Ik mot nu wäſen pelegrim:
Wente Brûn, de bare, unde Iſegrim
Sint borge geworden bede for mi.
De koning hävt uns, dank hävve hi!
Lampen gegeven in regter ſôn,
Unſen willen mid öm to dôn.
De koning ſulven ſprak mid beſhêd,
Dat Lampe de was, de mi forrêd.
Hyrumme ſägge ik ju, frouwe Ermeline,
Lampe is gewêrd groter pine;
Ik bin up Lampen ſo regte gram.
Do Lampe desse wôrd fornam,
Was he forféred, unde wolde flên;
Men dat en mogte öme nigt beſhên,
Wente Reinke hävt öme undergân
De pôrten, unde grêp öne an
By ſiner kälen gans môrdliken.
Lampe rêp lude greſeliken:
Helpet, Bellyn! des is nu nôd!
Desse pelegrim ſtait na mineme dôd!
Men kort was gedân dit geſhrei,
Reinke bêt öm den hals entwei.
Alſus entfeng he ſinen gaſt.
He ſprak: ga wi äten mid der haſt!
It is tomalen ein gûd fät haſe!

Digitized by Google

Wat ſholde ik anders dôn desseme dwaſe?
Düt hävve ik öme lange nagedragen:
He werd nu nigt mêr over mi klagen.
Reinke, ſine kinder, unde ſyn wyv
Eten un plükkeden ſus Lampen lyv.
Wo faken ſprak do de foſſinne:
Dank hävve de koning unde koninginne!
God geve ön beiden gude nagt,
De uns ſus wol hävven bedagt
Mid desser ſpiſe gûd unde fät!
Reinke ſprak: ätet men bät,
It rekket wol to hyr is genôg;
Ätet ju ſad up juwe gefôg,
Al ſhal ik it ôk ſus ſulven halen.
Se moten't dog intläſte betalen,
De Reinken beſäggen un forklagen.
Fru' Ermelyn ſprak: nog mot ik fragen,
Wo worde ji lôs unde kwyt?
Reinke ſprak: dat neme fele tyd,
Sholde ik dat alle ſäggen mogen,
Wo ik den koning hävve bedrogen,
O'k des geliken de koninginne,
So dat de frundſhop is gans dünne
'Twiſhen uns, dat wêt ik wal,
Unde nog kranker wêrden ſhal.
He werd mi heten falſhe wigt,
Wan he de wârheid to weten krigt.
Krege he mi wedder in gewôld,
He neme for mi nên ſülver nog gold.
Ik wêt it, he wil mi folgen drade,
He ſholde mi dôn nene gnade,
Is it, dat he mi wedderkrigt,

Digitized by Google

He lät mi ungehangen nigt.
Wi möten hen in Swavenland,
Dâr wi ſin ſus unbekand,
Unde möten dâr hôlden des landes wiſe.
Help, dâr is ſo ſöte ſpiſe!
Hôn're, göſe, haſen unde kaninen,
Dadelen, ſukker, figen un roſinen!
Dâr ſint fele ſögele klên un grôt;
Mid eigeren un botteren bakket men dâr dat brôd.
Dâr is gûd water rein unde klâr;
Help, wat ſöte un ſunde lugt is dâr!
Dâr ſint fiſhe, de heten gallinen,
De ſmäkken bät wan jennige roſinen,
O'k welke andere alſe *auca*,
Pullus, *gallus* unde *pauca*.
Dit ſint alle fiſhe ſan minen dingen,
Dâr därv ik nigt depe int water na ſpringen.
Sodane at ik in deme orden,
Do ik klüſenër was geworden.
Sêt, fruwe, wil ji leven in frede,
Dâr wil wi hen, ji möten mede.
Up dat ji it regt forſtân:
De koning lêt mi hyrumme gân,
Dat ik öm lovede den groten ſhat,
Den Emerik, de koning, beſat.
Ik wiſede ön hen to Krekelpüt,
Men he findet dâr wer dat nog düt,
Al ſogte he dâr ôk jummermere.
Hyrumme werd he ſik tornen ſere,
Alſe he ſik find bedrogen.
Wat mene ji, wo mannige ſhone logen
Dat ik dâr ſprak, êr ik entging?

Digitized by Google

It was nouwe, dât men mi nigt en hing;
Ik en lêd ok ny mere nôd,
O'k en krêg ik ny de angeſt ſo grôt,
Alſe ik dâr fôr minen ogen ſag.
It ga mi hyrna, wo it ôk mag,
Ik en late mi dâr nigt mêr tôraden,
To komende in des koninges gnaden.
Ik hävve minen dumen ût ſineme mund —
Dank hävve myn ſubtile ſund!

Frouwe Ermelyn ſprak altohand:
Shole wi nu tên in ein ander land,
Dâr wi älende unde fromde weren?
Hävve wi dog hyr, wat wi begëren,
Unde ji ſint mäſter fan juwen geburen.
Worumme wolde ji dän dat äventuren,
Unde nemen dat unwiſſe for dit gude?
Wi mogen hyr leven mid ſekerer hude;
Unſe borg is jo gûd unde faſt,
Al wolde uns dôn de koning overlaſt,
Unde läde mid magt tô desse ſtrate:
Dâr ſint ſo fele ſidelgate,
Wi wolden entkomen ane ſinen dank,
Wente wi weten hyr mannigen gang.
Dit wete ji wol hêl unde al,
Êr uns de koning fangen ſhal
Mid magt, dâr ſholde fele tôhoren.
Men dat ji öme hävven geſworen,
To faren fêrne over-mêr,
Dat ſülve bedrovet myn härte ſêr.

Reinke ſprak by groter truwe:
Bedrovet ju nigt, myn leve fruwe!
Bäter geſworen, wan forloren!

Digitized by Google

Mi ſäde eins en wys man hyrbeforen,
Dâr ik mi bigteswys mede bereid,
He ſäde, dat en bedwungen eid —
Dat de were nigt ſele wêrd;
He hindert mi nigt enen kattenſtêrt —
Den eid mene ik — forſtât mi regt!
Ik blive hyr, ſo ji hävven geſägd.
Ik hävve to Rome nigt ſele forloren;
Ja, hadde ik ôk tein eide geſworen,
Ik en kome ôk nummer to Jeruſalem.
It is mi alle nigt bekwêm;
Ik blive hyr na juweme râd.
Ik mogte it finden wol ſo kwâd
Dâr ik kweme, alſe ik it hyr lete.
Wil mi de koning ſus in fordrete
Bringen, ſeker, des mot ik wagten!
Al is he mi to ſtark fan magten,
Nogtan, wan ik ön wil bedoren,
Wil ik ome anhängen klokken mid oren.
Ik do öme kwâd, dat nigt en dogt,
He ſhal arger dâr finden, wan he it ſogt.

Dat ſes-un-drittigſte Kapittel.

Wo Bellyn Lampen äfhede unde rêp, unde wo Reinke Belline mid bôsheid bedrôgliken tôſprak.

Bellyn ſtund buten, un begunde to kiven,
He rêp: Lampe! wil ji dârbliven?
Komet jo wedder, unde latet uns gân!
Do Reinke dit hadde forſtân,
He ging ût, unde ſprak alſo:
Bellyn, Lampe de büt ju to,

Digitized by Google

Latet ju dat nigt ſyn towedderen,
He is ſêr frolik mid ſiner medderen.
Dit ſholde ik ju laten forſtân.
Ji mogen wol ſagte fôrhéngân.
Myn wyv, de ſyn medder is,
Lät ön nog nigt gân, dat is wis.
Bellyn ſprak: wat was dat gerogte,
Do Lampe ſo rêp, al dat he mogte:
Bellyn! helpet mi! Bellyn!
Wat dede ji öme do an for pyn?
Reinke ſprak: horet mi regt!
Do ik fôr mineme wive hadde geſägd,
Dat ik mot wandern over ſê,
Do krêg ſe alderwägen wê,
Dat ſe lange beſwimed lag.
Do unſe frund Lampe dit geſag,
Do rêp he: helpet Bellyn! des is nôd,
Edder myn medder blivt nu dôd!
Bellyn ſprak: dëme ſy, wo dëme ſy,
He rêp jo ſêr drôvliken to mi.
Nên, ſprak Reinke, ik ſägge't forwâr,
Lampen ſhadet nigt ein hâr.
Ik wolde lever, dat mi miskweme,
Êr dat Lampe ſhaden neme.

Dat ſeven-un-drittigſte Geſätte.

Wo Reinke den rambok Bellyn bedrôg, unde ön to plaſſe brogte.

Reinke ſprak: Bellyn, hôrde ji ôk dat,
Dat mi de koning gifteren bad,
Dat ik öme ein pâr breve ſhreve?
Wille ji ſe öme bringen, leve neve?

Digitized by Google

Se ſint geſhreven unde berêd;
Shôn ding hävve ik darin geſät.
Lampe is frolik utermaten;
Ik mot öne wat betämen laten.
He is mid ſiner medderen to ſprake;
Se ſäggen fuſte welke ôlde ſake.
Sé äten, un drinken, un ſint fro;
Dewile ſhrêv ik de breve alſo.
Bellyn ſprak: leve Reinard,
Wan de breve wol bleven forwârd,
Wat hävve ik, dâr men dé inſläket,
Up dat de ſegele nigt tobräket?
Reinke ſprak: Ik wêt wol râd,
De ränzel is dârto nigt kwâd
Fan Brunen felle, dën ik drôg;
De is wol digt un ſtark genôg:
Dâr wil ik de breve ju läggen in.
Dârav krige ji grôt gewin
Fan deme koning, unſeme heren.
He werd ju ôk entfangen mid eren,
Unde ſholen öme fêr wilkomen ſyn.
Dit lövede al de ram Bellyn.
Reinke ging haſtigen wedder in,
Unde nam den ränzel, unde ſtak darin
Lampen höved, dën he hadde forbéten.
Men dat en moſte Bellyn nigt weten,
Dat Lampen höved darinne ſtak.
He ging to Belline, un ſprak:
Sêt, hänget den ränzel an juwen hals,
Unde ik forbéde ju als unde als,
Up dat ik ju nigt bidde forgeves,
Nigt ſhole ji beſên de ſhrivt des breves.

Digitized by Google

Wente desse breve hävve ik alſo
Forwared, darumme latet ſe to.
Ji moten ôk nigt den ſak updôn,
So wêrde ji fordenen ſhenke un lôn,
Wan it de koning ſo hävt gefunden,
Dat de ränzel is togebunden
In ſodaner wiſe, alſe ik öne ju
Hävve gedân to forwarende nu.
Höret mi regt, it werd ju fromen,
So wan ji fôr den koning komen,
Wil ji, dat he ju ſhal hävven lêv,
So ſägget, dat ji ſulven den brêv
Digteden, unde hävven gegeven
Den râd, dat he ſo is geſhreven:
Ji krigen lôn unde groten dank.
Bellyn ward frölik unde ſprang
Fan der ſtede, dâr he ſtôd,
Hoger dan anderdhalven fôt,
Un ſprak: Reinke, neve unde here!
Nu wêt ik, dat ji mi dôn ere.
Nu wêrde ik krigen ſêr groten lov
By al den heren in deme hov,
Wan ſe ſên, dat ik ſo wol kan digten
In ſhonen wôrden unde in ſligten,
Wowol de kunſt nigt is by mi,
Dat ik kan digten ſo wol alſe ji:
Se ſholen't dog menen! Ik danke ju geren!
It was gûd, dat ik ju folgede ſus feren.
Nu wat rade ji forder, Reinke, frund?
Shal Lampe ôk medegân to desser ſtund?
Nên, ſprak Reinke, wil ji it forſtân,
Lampe kan nog nigt medegân,

Digitized by Google

Nu gât fôrhén in gudem gemake!
Ik wil Lampen nog etlike ſake
Updekken, de nog ſyn forholen.
Bellyn ſprak: ſo ſyt Gode befolen!
Ik gâ hen up mine fârd.
Sus haſtede he ſêr to hove-ward.
Alſe he dâr kwam, do was it middag.
De koning Belline ſus komen ſag,
He ſag ôk, dat de ſulveſte ram
Den ränzel drôg, dën Reinke wägnam.
De koning ſprak: ſägget uns, Bellyn,
Fan wannen dat ji gekomen ſyn?
Wôr is Reinke, ik mot ju fragen,
Dat ji ſus finen ränzel dragen?
Bellyn ſprak: koning, eddele here!
Reinke bad mi frundliken ſere,
Ik ſholde ju twe breve bringen,
Dâr ſtait in ſan behänden dingen.
Alſe de ſin gedigt unde geſhreven,
Den râd hävve ik ûtgegeven.
Dâr finde ji einen ſubtilen ſin:
De ſulven breve ſint hyrin.
De koning ſik nigt lange berêd,
Den Bever he fôrboden lêt,
De was notarius unde ſyn klerk;
Bokerd hêt he, dit was ſyn wärk:
He las de breve fan ſwarer ſake,
Wente he konde mannige ſprake.
He ſande ôk na Hinzen unde ſprak:
Sêt, wat Bellyn bringet in deme ſak?

Digitized by Google

Dat agt-un-drittigſte Kapittel.

Wo Bellyn kwam fôr den koning, unde hadde den rätſel an deme halſe, unde drôg darinne Lampen häved, dat he ſulven nigt en wuſte.

Do Bokerd, de bever, hadde upgedân
Den ſak mid Hinzen ſynem kumpân,
He tôg Lampen höved hyr ût.
Do ſprak he alſus overlûd:
Dit is tomalen ein ſeldſene brêv!
Wôr is de man, de dessen ſhrêv?
We is, de des nigt en lövet?
Forware, dit is Lampen höved!
De koning un de koninginne
Worden forſhrekked in öreme ſinne;
De koning ſlôg ſyn höved nedder,
He ſprak: agh, Reinke, hadde ik di wedder!
De koning mid der koninginne
Weren bede in ſwareme ſinne.
De koning ſprak: ik bin bedrogen!
Wo grote loggen hävt Reinke logen!
He rêp, unde was gans ſere forärred,
So dat al de deren worden forféred.
De Lupardus by deme koninge ſtund;
He was des koninges nageboren frund.
He ſprak: wat is dog dit gewêrd,
Dat ji ju ſus ſere forfêrt,
Alſe were de koning ôk dôd?
Latet faren desse ruwe grôt;
Gripet enen môd, it is anders ſhande!
Sy ji nigt here fan deme lande?

Digitized by Google

It is jo under ju al dat hyr is!
De koning ſprak: is dat ſo wis,
So latet ju dat nên wunder ſyn,
Dat nu myn härte lidet pyn,
Edder dat ik ſus hävve misgelât.
Mi hävt mid fineme böſen berâd
Ein kwâd ſhalk ſo fêrne gebragt,
Dat ik mine frunde hävve forwragt,
Den ſtolten Brunen unde Iſegrim!
Dat ruwet mi in deme härten myn.
Dat wil ſêr an mine ere gân,
Dat ik ſo fele hävve misgedân
Tegen mine allerbäſten barone,
Unde ik deme kwaden horenſone
Alſo fele ſholde betruwen.
Men it kwam al to by miner fruwen:
Se bad for öne ſo fele toforen,
Dat ik öre bede moſte horen.
Dat is mi lêd, al is it to ſpade!
Al öre râd kumt mi to kwade.
De Lupard ſprak: horet mi, koning, here!
Mojet ju darumme nigt altoſere.
Is dâr misgedân, men ſhalt ſönen,
Men ſhal dem wulve, unde Brune, dem könen,
O'k Giremode, der fruwen ſyn —
Deſſen ſhal men geven den ram Bellyn;
Wente he bekende ſulven openbâr un blôt,
Dat he râd gav to Lampen dôd.
Dit ſhal he wedder betalen un kopen!
Dänne wil wi alle na Reinken lopen;
Köne wi, he ſhal wêrden gefangen,
Unde nigt fele wôrde, men fôrd uphangen!

Digitized by Google

Wente he kan ſine wôrde ſo ſligt,
Kumt he to wôrden, men hanget öne nigt.
Mid desser ſone, dat wêt ik wal,
Brunen unde Iſegrim wol nögen ſhal.

Dat negen-un-drittigſte Kapittel.

Wo Brûn unde Iſegrim ût der fängniſſe worden gelaten, un wo ön de koning den rambok un al ſyn flägte givt in' öre gewald for ene ſone un bäteringe.

Alſe dit de koning hadde gehôrd,
He ſprak to deme Luparde fôrd:
Ik wil dôn na juweme râd.
Hyrumme bede ik ju, dat ji gât,
Halet uns hër de beden heren;
Men ſhal ſe wedder mid groten eren
By uns ſätten in den râd.
Ik bede ôk, dat ji des nigt en lât:
Ji ſholen fôrboden alle de deren,
De hyr lateſten to hove weren.
Men ſhal ön allen laten forſtân,
Wo falſhliken Reinke is entgân,
Un wo Bellyn un Reinke, de rode,
Lampen hävven gebragt tom dode.
Ein islik ſhal ôk Iſegrime, deme wulve,
Wêrdigheid dôn, unde Brunen dat ſulve.
De ſöne ſhal ſyn, ſo ji hävven geſägd,
Bellyn, de forräder, un alle ſyn ſlägt.

Do ging de Lupard altohand,
Dâr he Brunen unde Iſegrim fand.
Se legen gebunden, un worden gelôſt.
He ſprak: ik bringe ju guden trôſt,

Digitized by Google

Dârto des koninges faſt gelede.
Forſtât mi regt, ji heren bede,
Hävt myn here tegen ju misgedân,
Dat is öme lêd, unde he lät ju forſtân:
He wil, dat ji tofreden ſyn,
Unde entfangen tor ſöne den rambok Bellyn,
Dârto ſyn ſlägte unde al ſine mage
Fan nu an wente tom jungeſten dage.
Taſtet de an ane alle geld,
Is it in deme wôlde, edder up deme ſeld.
Nog givt ju dârto mines heren gnaden
Reinken, de ju hävt forraden:
Den moge ji ane jennige klagt
Forfolgen mid aller juwer magt,
Reinken, ſyn wyv, unde al ſine magen,
So wôr dat ji ſe künnen belagen.
Dit is ene ſêr koſtlike frygheid,
De mi de koning ju ſäggen heit.
Dit wil ſus hôlden de koning ryk,
Unde ſine nakomelinge ewiglik:
Ji möten forgeten alle ſhulde,
Unde ſwären öme faſt juwe hulde.
Dit moge ji dôn mid groter ere.
He misdait tegen ju nummermere.
Nemet dit an, ik rade, dat ji it dôn.
Alſus word gemaked de ſôn
By heren Luparde deſſen to baten.
Des moſte Bellyn den hals dâr laten.
Alſus werd Bellyns ſlägte alle dage
Nog forfolged fan Iſegrims mage.
Desse twydragt was alſo begund.
Se forbiten ſe nog, al wôr ſe kunt,

Digitized by Google

Unde menen faſt, ſe dôn it mid regte;
Lämmer, ſhape, ja alle Bellyns ſlägte,
Desse wêrden ſan ön nigt geſhoned,
O'k werd de twydragt nummer forſoned.
De koning lêt forlängen den hov
Twelv dage, umme nog merer lov
Brunen unde Iſegrim to dônde:
So blide was he, dat he ſe ſônde.

Hyr endiget dat êrſte bôk ſan Reinken deme foſſe.

Digitized by Google

Dat ander Bôk

fan

Reinken deme Fosſe.

Inhold des anderen bokes.

In disseme anderen boke ſprikt de poéte ſunderliken fan deme ſtate der minſhen unde öreme gebräke. Unde folget int êrſte, wo to deme hove des koninges, dën he hêld, kwemen nigt allene de deren, men ôk de fögeln in groter forſammelinge, klagende over Reinken, unde ſpröken under ſik, ſo hyr nafolget:

De koning hävt uns to ſik entboden:
Wi möten to hove, dat is fan noden.
Nigt en hilpet Reinken mêr ſine kunſt,
Hé is grov in des koninges ungunſt.
So fele unſer is in deme tal,
Over Reinken wil wi klagen al,
So wan wi komen in den hov;
Dat hävt he tegen uns fordéned grov.
Wente wi, ôk des gelyk unſe kinder,
Hävven ſiner gehad groten hinder:
Unſe eier unde jungen he nummer ſpârt.
Des krigt hé nu eine kwade fârd,

Digitized by Google

Wi willen malkander uns dôn faſt byſtand,
Up dat he todëgen wêrde geſhand
For ſine lôsheid unde falſhe lage,
Dâr he uns mede ſhaded hävt fele dage.
Ja hadde wi êr uns ſus beſproken,
Wi hadden uns lange wol gewroken
An Reinken, deme êrloſen deve.
Werd he nu gehangen, ſo geſhût uns leve.
Ja Reinke plägt to ſyn forbolgen,
Men late uns fry unſe klage forfolgen:
Dën ſhaden, den he uns to dônde plägt,
Dârfôr krigt he nu ſyn regte regt.
Ja de koning hävt dat ordel gegeven,
Reinke ſhal nigt länger leven.
Öme werd nu alle ſhande forlened,
Dat hävt he faken nôg fordened.

Digitized by Google

Dat êrste Kapittel.

Fan deme groten hove, dên de koning hêld, unde wat mannigerhande deren unde fögele dâr kwemen. Sunderliken ſâgt hyr de poéte fan der kraien, efte karok, unde fan deme kanine, wo de dâr kwemen klagende over Reinken.

Alſe de hov ſus was bereid,
So hyr fôr geſhreven ſtaît,
Unde alle ding was ſo beſteld,
Dâr kwam to hove mannig held.
De dere weren dâr nigt allene,
Men ôk fele fogele grôt unde klene.
Dâr kwam to hove mannig here
To Iſegrimes unde to Brunen ere,
Dâr was froude mid groteme feſte:
Men hêld dâr blydſhop de ælderbâſte,
De je ward geſên fan deren;
Men danſsede den hovdans by maneren
Mid trumpen unde mid ſhalmeiden.
De koning hadde laten bereiden,
Dat ein islik genôg dâr fand:
Allen weren boden geſand,
Dat ſe moſten komen dâr.
Fögele unde dêrte mannig pâr
Reiſeden dârhen by dage un nagte:
Men Reinke de fos lag up der wagte.
De falſhe pelegrim unde loſe wigt
Kwam de tyd to hove nigt.

Digitized by Google

He brukede al ſyn ôlde ſpêl;
De öme dankeden, dër en was nigt fêl.
Dâr was to hove mannig ſang;
De ſpiſe flojede unde de drank;
Dâr ſag men ſhärmen un fegten;
Ein islik kwam mid ſinen ſlägten.
Ein dêl danſseden, ein dêl de ſungen;
Dâr ſag men pipen unde bungen.
De koning ſag ſan ſineme ſâl,
Öme hagede ſêr wol de grote grâl.
Do agte dage al ummeweren,
De koning ſat mid ſinen heren
Over tafelen unde at.
Dat kanyn kwam fôr ön, dâr he ſat
By ſiner fruwen, der koninginne,
Unde ſprak mid eineme drovigen ſinne:
Here, her koning, unde al de hyr ſyn,
Entfärmet ju dog der klage myn!
Ik mene, men ſelden hävt gehôrd
Sodan forradend unde argen môrd,
Alſe Reinke an mi begunde,
Giſteren morgen tor ſesten ſtunde,
Do ſat Reinke fôr ſineme hûs,
Fôr ſiner borg to Malepertus.
Ik mênde mid freden fôr öm to gân;
Ik ſag ön alſe enen pelegrim ſtân.
Mi dugte, dat he ſine tide las,
Darumme ik des to dryſter was.
De ſulven ſtraten moſte ik dorg,
Wolde ik wäſen to desser borg.
Do he mi ſus hadde fornomen,
Begunde he mi näger to komen.

Digitized by Google

Ik dagte, he wolde mi frundlik moten,
Do grêp he mi an mid ſinen poten;
He taſtede mi an twiſchen mine oren:
Ik mênde, ik hadde myn höved forloren.
Sine klouwen weren lang unde ſharp,
Darmid he mi tor êrden warp,
Men dat wêt ik Gode dank,
Ik was ſo ligt, dat ik entſprang,
Unde ſus ût ſinen poten kwam.
He grimmede ſêr, unde was gans gram,
Dat he mi nigt behôlden mogte.
Ik ſwêg, un makede altes nên gerogte,
Dog moſte ik myn eine ôr dâr laten,
Unde in mineme hövede ſint fêr grote gaten;
Hyr moge ji ſên dit ungefôg,
Dâr he mi mid ſinen klouwen ſlôg.
Fylna hadde ik gebleven dôd.
Here, latet ju entfärmen desse nôd,
Dat men alſus brikt juwe gelede!
Wol is, de faren dorv over de hede,
Nu Reinke alſus de ſtrate belägt?
Do he düt ſus hadde geſägd,
Kwam dâr Märkenouwe, de kraie, fôrd,
Un ſprak to deme koninge desse wôrd:
Wêrdige koning, gnädige here,
Ik bringe ju jammerlike märe.
Fan angeſte kan ik nigt fele ſpräken;
Mi dünket, mi wil myn härte tobräken.
Is dat nigt ein jammerlik ding?
Hüden morgen, do ik ûtging
Mid Sharpenebbe mineme wive,
Dâr lag gelyk eineme doden ketive

Digitized by Google

Reinke de fos up der hede,
Unde hadde fine ogen forkered alle bede.
De tunge häng öm ût finemè munde.
Gelyk ſo eineme doden hunde;
Öme ſtund de mund wide open.
Fan angeſte begunde ik to ropen.
Jo mêr ik rêp, jo ſtiller he lag.
Wo faken ſprak ik: o we! o wag!
He is allerdinge dôd!
Darumme hadde ik ruwe grôt,
So ſêr mi fines dodes entfärmde!
Ik beklagede ön, unde myn wyv de kärmde:
Mêr ruwe hadde wi, wan jennig lövet.
Ik betaſtede finen bûk unde ſyn höved,
Myn wyv ging ſtân to fineme kinne:
Se märkede, eſt igt were darinne
Tekene des levendes grôt eſte klên;
Men he lag dôd alſe ein ſtên.
Dit hadde wi bede wol geſworen.
Wo ſe fôr, dat moge ji nu horen.
Do ſe in ſorgen ſus by öm ſtund,
Unde ör höved hêld by fineme mund,
He märkede, dat ſe fik nigt en hodde,
He grêp ſe an, ja dat ſe blodde,
Unde ſplêt ör ôk fôrd av dat höved.
Ik forſhrekkede mi mêr, wan jennig lövet.
Ik ſhryede lude: o we! o wi!
Do ſhôt he up, unde ſnappede na mi.
Men ik entflôg öm mid angeſte grôt,
Anders were ik ôk dâr gebleven dôd:
So nouwe was it, dat ik entkwam.
Up enen bôm de flugt ik nam,

Digitized by Google

Unde ſag ſan fêrne, wo desse ketyv
Stund unde at myn gude wyv.
He was ſo hungerig, ſo dugte mi do,
He hadde nog wol twe gegeten darto:
He lêt nigt na wer knoken efte bên,
Do ik dessen jammer hadde geſên,
Dat he dâr nigt hadde gelaten,
Unde he wäglêp ſine ſtraten,
Ik flôg dâr, wol was it mi towedderen:
Dâr fand ik nog etlike ſedderen
Fan mineme wive Sharpenebben,
Up dat ik de mid mi mogte hävven,
Unde mogte de wiſen juwen gnaden.
Latet ju entfärmen desses groten ſhaden!
Here, do ji hyr av nene wrake,
Unde agte ji nigt desse ſake,
Dat ſus juwe gelede werd gebroken,
Ji wêrden fêr darumme forſproken!
Men ſprikt: *de is mede ſhuldig der dâd,*
De nigt en ſtrafet de misſedâd,
Unde ein islik wil dan wäſen here.
Düt were to na juwer forſtliken ere.

Dat ander Kapittel.

Wo de koning na der klage des kaninen unde der kraien ſik tornede, unde wat he ſprak.

Do alſus der kraien wôrd
Unde ôk des kaninen weren gehôrd,
Alſe ſe öre klage ſus hadden formeld,
Nobel de koning wârd ſere forgreld.
He ſprak in torne: by miner truwen,

Digitized by Google

De ik ſchuldig bin miner fruwen,
Ik wil dit kwade ſo êrlik wräken,
Dat myn gelede unde myn gebôd
Sus is tobroken! Ik was ein ſot,
Dat ik dessen ſchalken fös
So willigen hävve gelaten lös,
Unde ik ſiner loggen ſo faſte lövede,
Darmede he mi ſo liſtigen ſchövede.
Ik makede einen pelegrim fan em,
He ſcholde hen na Jeruſalem.
Wo klouwede he mi up der mouwen!
Men de ſchuld was dy miner frouwen;
Dog ik bin des allene nigt,
De by frouwen-rade ſchaden krigt.
Late ik Reinken länger betämen,
Wi alle möten uns des ſchämen.
It is tomalen ein ſlimmen drôg:
So was he to jâr, ſo is he nog.
Ji heren denket darup mid flyt,
Wo wi öne krigen in korter tyd.
Nigt en kan he uns entgân,
Wil wi dat êrnſtlik gripen an.

Dat dridde Kapittel.

Wô de koning rede makede in torne mid alle den dêrten un fögelen, unde wolde Reinken ſöken, unde wo dit Iſegrime unde Brunen ſêr behagede.

Iſegrim unde Brune, desse bede
Behagede wol, wat de koning ſchade;
Se hopeden nog wêrden gewroken
An Reinken, konden ſe it tôſloken;

Digitized by Google

Men ſe dorften nigt ſpräken ein wôrd:
De koning was ſo ſere forſtôrd,
Un was ſêr tornig in alle ſineme ſinne.
Intläſte ſprak de koninginne:
Ik bidde ju, koning, myn gnädige here!
Tornet ju dog nigt ſo ſere;
Ji ſholen ôk nigt ſo ligte ſwëren,
Up dat ji bliven by magt unde eren.
Nog wete ji nigt waraftige ſake,
O'k hôrde ji nog nigt de wedderſprake.
Were Reinke nu hyr tor ſtede,
Fil igte hyr weren wol minre rede
Fan dën, de nu klagen over em.
Audi alteram partem!
He klaget faken, de ſulven misdôt.
Ik hêld Reinken wys unde frôd,
Ik hodde mi nigt fôr desseme rogte,
Darumme halp ik öme, dat ik mogte.
Dat dede ik, here, al dorg juwen fromen,
Wowol it nu anders is gekomen.
Is he kwâd, efte is he gûd,
He is fan rade wys unde frûd,
Darto ôk fan groteme geſlägte.
Hyrumme, here, bedenket it regte,
Dat ji nigt forhaften juwe ere!
Ji ſint jo al des landes ein here,
Reinke kan for ju nigt bliven:
Wille ji öne fangen, edder entliven,
Juwe ordel mot jummer gân!
Do ſprak de Lupard wedder an:
Dat kan ju, here, nergen ane ſhaden,
Dat ji êrſt Reinken to wôrden ſtaden.

Digitized by Google

Wat ſhadet, dat ji öne horen êrſt ſpräken?
Ji mogen dänne dog ju an öme wräken.
Darumme folget juwer fruwen râd,
Unde ôk der heren, de hyr ſtât.
Iſegrim ſprak: dat en kan nigt ſhaden,
Dat wi des bäſten helpen raden.
Hêr Lupard, höret mi wes mede:
Al were Reinke hyr fôrd tor ſtede,
Unde he ſik der ſake konde entläggen,
De desse twe hyr up öne ſäggen,
Ik wil eine ſake dog bringen fôrd,
Dâr he ſyn lyv hävt mede forbôrd.
Men nu wil ik derſulven ſwigen,
So lange wi ön hyr wedderkrigen.
Des hävt he boven alle dat
Deme koning gewiſed einen ſhat
In Hufterlo by Krekelpüt,
Dat nog groter loggen is dan düt.
He hävt der loggen fele gelogen,
Dârto hävt he uns alle bedrogen.
He hävt Brunen ſere geſhänded unde mi:
Dâr wil ik myn lyv nog ſätten by.
Newerlde he regt de wârheid ſäde,
Nu rovet unde môrdet he up der hede.
Wes deme koninge unde ju dunket gôd,
Dat is billik, dat men alſo dôt.
Men hadde he hyr willen to komen,
He hävt de märe wol fornomen
U't des koninges hove by finen boden.
De koning ſprak: wat is dat fan noden,
Dat wi alle hyr na öme beiden?
Ik gebede, ji ſholen ju alle bereiden

Digitized by Google

Unde folgen mi in deme ſesten dage:
Ik wil einen ende hävven der klage!
Wo dunket ju ſan deme fulen wigte?
He makede wol ein land to nigte!
Maket rede, al dat ji mogen,
Mid juweme harnſhe, ſpeten un bogen,
Mid donrebuſen, pol-äkſen un bârden!
Ik gebede, dat ji ſo up mi wârden,
Efte ik juwer welke to ridder ſloge,
Dat de den namen mid eren droge!
Wi willen hen fôr Malepertus,
Und ſên, wat Reinke hävt in deme hûs.
Se antwôrden deme koninge alle: Ja!
Wan ji gebeden, ſo folge wi na!

Dat fêrde Kapittel.

Wo de Greving lêp to Reinken, unde ön warnede, unde formeldede öme den râd, de over ön was gegân.

Alſe desse râd ſus was geſloten,
Dat de koning unde ſine genoten
Wolden tên fôr Reinken hûs
Fôr dat ſlot Malepertus,
Grimbârd was mede in deme rade,
He lêp haſtigen unde drade
Na Reinken ſlot, al dat he mogte,
Up dat he öme de tidinge brogte.
He beklagede öne, un ſprak jo ſaken:
Og Reinke! ôm! nu wilt ſik maken!
Du biſt dat höved ſan unſeme geſlägt,
Wi mogen di wol beklagen mid regt:
Wente wan du plagſt for uns to ſpråken,

Digitized by Google

So en konde uns nigt entbräken:
So ſhone kanſtu dine fallacien!
Mid ſus groter lamentacien
Kwam he to Malepertus gegân,
Unde fand Reinken dârbuten ſtân.
He hadde fangen twe duven junge,
Dâr ſe to öreme êrſten ſprunge
U't öreme neſte flegen wolden:
Se fellen, unde konden ſik nigt entlôlden,
Wente öre fedderen weren nog to kort.
Reinke ſag dit, unde grêp ſe fôrd;
Wente he faken ummé jagd ûtging.
Sus ſag he komen den Greving.
He forbeidede ſiner, unde ſprak öne an:
Wilkomen neve fôr jennigen man,
Dën ik in mineme ſlägte wêt!
Ji lopen ſo ſere, dat ji ſwêt!
Wat hävve ji nyes fornomen?
Grimbârd ſprak: ik bin gekomen,
Dat ik ju tidinge mogte bringen,
Wowol ſe is ſan kwaden dingen.
Lyv unde gûd is al forloren!
De koning ſulven hävt geſworen:
He wil ju laten ſhändigen doden,
Unde hävt alle ummehër geboden,
Hyr to wäſen na ſes dagen
Mid bogen, mid ſwërden, busſen un wagen.
Alle raden ſe to jueme ſhaden —
Hyr moge ji kortes ju up beraden:
Wente Iſegrim unde Brune ſin nu
Bät by deme koninge, dan ik by ju.
Al dat ſe willen, dat is gedân.

Digitized by Google

Iſegrim hävt öme laten forſtân,
Dat ji ein môrder unde rover ſyt.
He drägt up ju ſo groten nyd,
He werd mârſhalk nog fôr deme maie.
O'k hävt dat Kanyn unde ôk de Kraie
Up ju ſo grote klage gedrägen:
Ik ſorge for juwe levend todëgen,
Is it, dat ju de koning krigt.'
Shyt, ſprak Reinke, is it anders nigt?
Dat is wol einer bonen wêrd!
Sy ji dârfan ſo ſêr forfêrd?
Al hadde de koning nog mêr geſworen,
Unde alle, de to ſineme rade horen,
Wan ik mi ſulven râd wil geven,
Ik wêrde nog boven ſe alle forhäven.
Se mogen fele raden, we it ôk ſy,
Men dat hovet ön dog nigt ane mi.
Latet dat men faren, leve neve!
Komet in, unde ſêt, wat ik ju geve,
Ein pâr duven jung unde fät.
Ik en mag ôk nene ſpiſe bät;
Wente ſe ſint gûd to fordouwen,
Men mag ſe ſluken ſunder kouwen,
Unde de knökefhen ſmäkken ſo ſôt,
It is halv melk unde halv blôd:
Wente ik äte gêrne ligte ſpiſe.
Myn wyv hold ôk deſulven wiſe.
Komet in, ſe werd uns wol entfân:
Men dit en latet ör nigt forſtân
Fan der ſake, dat hôldet forborgen.
Se is alto depe ſan ſorgen;
Fan klener ſake falt ſe in fare;

Digitized by Google

Se is fan härten alto ſware.
Morgen wille wi to hove gân.
Leve ôm, wille ji ôk by mi ſtân,
Alſe ein ôm deme anderen dôt?
Grimbârd ſprak: Ja, lyv unde gôd
Is, to juwer behôv mid flyt.
Reinke ſprak; dank hävvet alle tyd!
Mag ik leven, it ſhal ju fromen.
Grimbârd ſprak: ôm, ji mogen wol komen
Fôr de heren umme juwe ſake,
Unde forantwôrden ju mid gudem gemake:
Wente de Lupard ſprak deſſen râd,
Dat nemand ju dôn ſhal kwâd,
Êr ji ſulven juwe wôrde dâr
Hävven geſproken openbâr.
Dit ſulve ſprak ôk de koninginne.
Dat moge ji mede nemen to ſinne.
Reinke ſprak: wat ſhadet mi dan,
Wän mi de koning des ſo gân?
Ik hope, it ſhal mi nog fromen,
Mag ik mid öme to ſprake komen.
Middes Reinke binnen ging.
Syn wyv ſe bede wol entfing;
Se bereidede ſpiſe al, dat ſe mogte;
De duven, de Reinke medebrogte,
Ein islik ſyn dêl darfan at;
Nog worden ſe nigt gans ſad.
Hadden der duven mêr gewäſen,
Islik hädde nog wol twe upgeläſen.

Digitized by Google

Dat fyvde Kapittel.

Wo Reinke ſprak fan ſinen kinderen, unde den anderen dag fördging mid deme grevinge na des koninges hov.

Đo ſprak Reinke to Grimbârd:
Sêt ôm, dit is de regte ârd!
Wo behagen ju desse kinder myn,
Alſe Roſsel unde Reinardyn?
Se wêrden unſe ſlägte formêren,
Se beginnen ſik alrede to genären.
De eine fanget ein hôn, de ander ein küken;
Se künnen ôk wol int water düken
Na kivitten unde ôk na änden.
Ik mogte ſe wol fakener umme jagd ûtſenden,
Men ik wil ſe êrſten leren froden,
Wo ſe ſik mogen wysliken hoden
Fôr de ſtrikke, fôr de jägers un hunden.
Wan ſe de ârd wol forſtunden,
So hadde ik ſe wol tôgeruſt.
Se ſholden faken unſen luſt
Fan mannigerhande ſpiſe böten,
De wi fan nöden hävven möten.
Unde ſe ſlagten na mi ſêr fele;
Wente grinende ſpelen ſe öre ſpele
Up de dêrte, de ſe forhaten,
De konnen nigt an öne baten;
Se biten der felen entwei de käle.
Dit is de ârd fan Reinkens ſpele.
Ör gripend is ôk mid haſtiger fârd;
Dit dunket mi ſyn de regte ârd.
Grimbârd ſprak: it is eine ere:
Ein islik mag ſik frouwen ſere,

Digitized by Google

De kinder hävt na ſineme ſinne,
De ſus mede ſint na gewinne.
Ik frouwe's mi ſere, up myn eid!
Dat ik ſe in mineme ſlägte weit.
Dit wille wi nu ſus laten ſtân,
Sprak Reinke, unde willen ſlapen gân.
Ji ſint mode, Grimbârd, frund.
Sus güngen ſe ſlapen tor ſulven ſtund
Up den ſâl geflegen mid hoie,
Reinke, ſyn wyv unde alle de proie.
Reinke was in angeſte grôt,
He dagte, gûd râd were nu wol nôd.
Sus lag he in danken beſwârd,
So lange dat it morgen wârd.
Do ſprak he ſineme wive to,
Unde ſäde: frouwe, wäſet nigt unfro,
Wente Grimbârd hävt mi laten forſtân,
Ik mot mid öme to hove gân.
Dog bidde ik, wäſet wol tofrede,
Efte ju jemand ſan mi wat ſäde,
Keret dat al in dat bäſte,
Unde forwaret wol unſe fäſte.
Se antwôrde öme, unde ſprak alſo:
Reinke, wat nodiget ju darto?
Dat is jo ein feldſen ding!
Wete ji, wo it ju lateſt dâr ging?
Reinke ſprak: it is jummer wâr,
Ik was doſulveſt in groter fâr:
Etlike weren mi nigt ſêr hold,
Dog dat äventûr is mannigfold.
It gait ſumtides buten giſſen;
De it menet to hävven, môt des miſſen.

Digitized by Google

Ik môt jummer dâr wäſen nu.
Wäſet tofreden, des bidde ik ju,
Wente it is al ſunder angeſt.
Ik kome wedder up'et alderlangeſt
Binnen fyv dagen, is it, dat ik kan.
Hyrmede ſheden ſe fan dan.

Dat ſeste Kapittel.

Wo Reinke mid ſineme ome dem grevinge egt ging to deme hove des koninges, unde wo Reinke bigtede.

Reinke unde Grimbârd, de bede
Gingen toſamende over de hede
Na des koninges ſlot dè regte ſtraten.
It mag mi ſhaden, it mag mi baten,
Sprak Reinke, efte dit mi ſus ſlumpt,
Dat mi desse reiſe tom bäſten kumt!
Dog, leve ôm, horet mi nu,
Sind lateſten, dat ik bigtede tegen ju,
Horet forder mine ſunde grôt un klein,
Iſt ik mi ſodder wes hävve forſein,
Dat wêrde ik ju ſäggen in desser ſtunde.
Ik lêt Brunen eine grote wunde
Sniden fan ſineme felle unde live.
Ik lêt deme wulve unde ſineme wive
De ſho fan ören föten fillen:
Dit dede ik al dorg hates willen.
Mid miner loggen ſhaffede ik dat,
Dat ön de Koning wârd ſêr hât.
Ik bedrôg den koning toforen an,
Mêr wan ik nu ſäggen kan.
Ik finſede unde ſäde öm fan eineme ſhat,

Digitized by Google

Men he hävt des nog nigt lange gehad.
Lampen ik ſyn lyv avrovede,
Unde ſande Bellyn mid ſineme hovede,
Darmid he krêg des koninges torn,
Ik duvede den kanyn ſo twiſhen de or'n,
Dat ik öm ſilna dat levend nam.
It was mi lêd, dat it wäg kwam.
Nog wil ik ſäggen twyerleie:
Mid regte klaget over mi de kraie,
Ik at ſyn wyv, frouwe Sharpenebbe.
Dat is it, dat ik bedreven hävve
Sodder miner läſten bigt.
Nog hävve ik ein ding ûtgerigt,
Dat ik lateſten hadde forgeten;
Leve ôm, dat ſhole ji ôk weten;
Unde wil dat nu ôk ſäggen mede.
It was eine hornſheid, de ik dede.
Ik wolde nigt gêrne, dat mi dat ſulve
Shege, dat ik dede deme wulve.
Wente wi beden up eine tyd gingen
Twiſhen Kakkys unde Elverdingen.
Dâr ging eine merie mid öreme folen,
De bede ſwart weren alle de kolen.
Dat folen mogte wor ôld ſyn
Fan fêr mânden, nigt fele min.
Iſegrim was ſilna dôd,
Fan hungers wägen lêd he nôd.
He bad mi, dat ik fragen ſholde,
Efte de merie forkopen wolde
Öre folen, unde ôk wo düre?
Sus ging ik to ör up äventüre.
Ik ſprak: ſägget mi, merie, fruwe,

Digitized by Google

Ik wêt, dat dit folen is juwe:
Wil ji it forkopen? ſägget mi dat.
Se ſprak: ja ik forkope't umme ſhat.
De ſumme, dâr ik dat umme wil geven,
Stait agter under mineme fote geſhreven.
Wil ji it ſên, ik late't ju läſen,
Do hôrde ik wol, wôr ſe wolde wäſen.
Ik ſprak: nên, fruwe, des ſyt berigt,
Läſen eft ſhriven kan ik nigt,
Juwes kindes ik ôk nigt en begëre;
Men Iſegrim wüſte gêrne, wo it were,
De hävt mi hërgeſand to ju.
Do ſprak ſe: ſo latet öne komen nu,
So wil ik öne des maken frôd.
Do ging ik hen, dâr Iſegrim ſtôd;
Ik ſprak: wil ji ju äten ſad?
De merie ſägt unde entbüt ju dat,
Dat geld ſtait under öreme fote ſhreven,
Wôr ſe dat folen wil umme geven.
Se wolde't mi hävven läſen laten,
Men wat ſholde mi dat baten,
Wente ik jo nene ſhrivt en wêt?
Des lide ik faken grôt fordrêt.
O'm, ſêt, eft ji dat konnen läſen.
Iſegrim ſprak: wat ſholde dat wäſen,
Dat ik nigt ſholde läſen, wat it ôk ſy?
Ja düdeſh, wâlſh, latyn, ôk franzôs darby?
Hävve ik dog to Erforde ſhole gehôlden;
O'k hävve ik mid den wiſen ôlden,
Alſe mid den mäſters fan der audiencien,
Queſtien gegeven unde ſentencien.
Ik was in der logiken gelicentiëred.

Digitized by Google

So wat ſhrivtûr, dat men viſéret,
Kan ik läſen gelyk mineme namen.
Darumme wil ik wol mede tôrámen.
Beidet ji miner hyr ein klên,
Ik wil gân unde de ſhrivt beſên.
He ging hen unde fragede även,
Wo ſe dat folen wolde geven?
He fragede na deme bäſten kope.
Sè ſprak: dat geld ſtait tohope
Geſhreven under mineme agterfôt.
He ſprak: lât ſên! Se ſprak: ik do't!
Se bôrde den fôt up boven dat gras,
De nye mid iſeren beſlagen was.
Mid ſes hôvnagelen — unde ſlôg wiſe,
Unde rakede ôk nigt al miſe;
Wente ſe ſlôg öme ſo fôr ſyn höved,
Dat he ſtorte, unde lag fordöved,
Unde fel for dôd tor êrden nedder.
Êr he ſik regt forhalede wedder,
Dat was wol eine grote ſtunde.
De merie lêp wäg al dat ſe kunde,
Unde lêt Iſegrim liggen forwund;
He lag unde hulede alſe ein hund.
Ik ging to öme, unde hêt öne here,
Ik fragede ön: wôr is de mere?
Sint ji fan deme folen ôk ſad?
Worumme delede ji mi nigt ôk wat,
Wente ik ju dog de bodeſhop dede?
Hävve ji up juwe mâltyd geſlapen rede?
Wat was it for ſhrivt under deme fôt?
Wente ji ſint in wysheid ſêr frôd!
Og Reinke! ſprak he, ſpottet dog nigt!

Digitized by Google

Ik bin gefaren ſo ein arm wigt,
Dat mogte entfärmen eineme ſtên.
De hore mid deme langen bên!
Mid iſeren was beſlagen ör fôt —
It was nene ſhrivt, de darunder ſtôd.
De nagelen, de darinne ſtunden,
Dârmid ſlôg ſe mi ſes grote wunden.
Hyrfan Iſegrim nouwe ſyn lyv behêld.
Sêt, neve, nu hävve ik ju forteld,
Al wat ik wêt fan miner misſedâd.
It is mislik, wo it mi nu gât
To hove, wente nu bin ik ſunder fâr,
Unde dârto fan minen ſunden klâr.
Ik wil ôk gêrne by juweme rade
Bäteren, unde komen wedder to gnade.

Dat ſevende Kapittel.

Wo Reinke nog bigtet, unde etlike ſunde entſhuldigen wil umme kwader exempele der prelaten.

Grimbârd ſprak: juwe ſünde ſint grôt:
De dôd is, môt dog bliven dôd.
Dat were gûd, mogten ſe nog leven.
Men, ôm, dit wil ik forgeven
Umme de angeſt unde umme de nôd,
Wente ſe ſtân faſt na juweme dôd.
Hyr wil ik ju abſolveren fan:
Men dat meiſte, dat ju hinderen kan,
Is Lampen höved, unde ſyn dôd.
Juwe dryſtigheid de was ſêr grôt,
Dat ji deme koninge ſanden dat höved.
Dat wil ju mêr ſhaden, wan ji lövet.

Digitized by Google

Nên, ſhyt! ſprak Reinke, nigt ein hâr!
O'm, ik ſägge ju dat forwâr:
De nu dorg de werld ſhal faren,
De en kan ſik nigt ſo hillig bewaren,
Alſe de in ein klôſter höret.
Ik ward fan Lampen ſo ſêr beköred;
He ſprang fôr mi, unde was wol fät:
Sus word de leve torugge geſät.
Belline ik ôk nigt ſêr wol gunde.
Sus hävven ſe den ſhaden, unde ik de ſunde.
Se ſint ôk ein dêl ſo regte plump,
In allen ſaken grov unde ſtump.
Ik ſholde do fele mid ön credencien,
Des hadde ik do nene grote conſciencien,
Wente ik mid angeſte ſhede ût deme hov.
Ik underwiſede ſe, man it was to grov.
Ik ſhal jo lêv hävven minen geliken,
Wente der wârheid kan ik nigt wiken.
Dêr en agtede ik do nigt ſêr grôt.
Dog de dôd is, môt bliven dôd —
So ſpröke ji ſulven up der ſtede.
Latet uns ſäggen fan anderer rede.
It is nu eine fârlike tyd,
Wente de prelaten, de nû ſyt,
Se gân uns fore, ſo men mag ſên.
Dit märke wi anderen grôt unde klên.
We is, de des nigt en lovet,
Dat de koning ôk mede rovet?
Ja is it, dat he it nigt nimt ſulven,
He lät it dog halen by baren un wulven.
Dog menet he al, he do't mid regt;
Nên is, de öme de wârheid ſägt,

Digitized by Google

Edder de dôr ſpräken: it is övel gedân!
Nigt ſyn bigtfader, nog de kapellân.
Worumme? wente ſe geneten's alle mede,
Al were it ôk men to eineme klede.
Wil jemand komen, unde wil klagen,
Ja he mag fuſte najagen,
He forſpildet men unnutte tyd.
Wat men öme nimt, des is he kwyt;
Sine klage werd nigt fele gehôrd,
He dör't intläſte nigt ſpräken ein wôrd.
Wente desses is he ſtedes andägtig,
Dat öm de koning is to mägtig.
Wente de louwe is jo unſe here,
Unde hold it al for grote ere,
Wat he to ſik räpen kan.
He ſprikt: wi ſin alle ſine man.
Dat is nog nene grote eddeligheid,
Dat he den underſaten ſhaden dait.
Sêt, ôm, wan ik it ſäggen dorſte,
De koning is ein eddel forſte,
Men he hävt lêv, de öme fele bringet,
Unde de ſo danſet, alſe he foreſinget.
It en is nog nigt alſo klare,
Dat nu de wulv, unde ôk de bare
Mid déme koninge wedder gân to raden.
Dat wil nog mannigen ſere ſhaden.
He ſät up ſe groten loven,
Se konnen fele ſtälen unde roven;
Ein islik dänne mede ſtille ſwigt:
It is al eins, wo men dat krigt.
Sus hävt de louwe, unſe here,
Nu desser mêr by ſik dan fere,

Digitized by Google

De ſtân nu ſêr in ſineme love,
Unde ſint de grötſten in ſineme hove.
Arm man Reinke — nimt dé men ein hôn,
Dâr wilt ſe alle dänne fele umme dôn,
Dën wilt ſe dänne ſöken unde fangen,
Ja ſe ropen alle: men ſhal öne hangen!
De klenen deve hänget men wäg,
De groten hävven nu ſtark forhäg,
De moten fôrſtân borge unde land.
Sêt, ôm, ſo ik dit hävve bekand,
Unde wan mi dit kumt to ſinne,
So ſpele ik ôk na mineme gewinne.
Ik denke faken: it is ſo regt,
Wente men nu des fele plägt.
Dog wröge ik faken mine conſcientien,
Unde denke dänne up Godes ſententien,
Dat men unregt gûd, wo klên it ôk is,
Weddergeven mot, dat is wis,
So kome ik dänne to groter ruwe.
Men nigt lange ik hyrup buwe,
Wan ik ſê der prelaten ſtât,
De etliker wägen nu is ſêr kwâd.
Dog ſint fele prelaten in deme talle,
De nogtan regtigheid beleven alle.
Dit were wol bäſt, konde ik mi forwinnen,
Dat ik dën folgede mid al minen ſinnen.

Digitized by Google

Dat agte Geſätte.

Nog fan Reinken bigt, unde is eine ſtrafinge feler kwaden, unde ein lov der guden prelaten.

Sêt, Grimbârd, ôm, ſprak Reinke fôrdan,
De nu dorg de werld mot gân,
Unde ſût alſo der prelaten ſtât,
Ein dêl ſin gûd, ein dêl ſin kwâd,
He fallet in ſunde, êr he it weit,
Wan he deme böſen nigt wedderſtait.
Fele prelaten ſint gûd unde geregt,
Nog bliven ſe darumme nigt unbeſägd
Fan der mênheid in deſſen dagen,
De dat kwade ſtedes konnen ûtfragen,
Unde ſe ôk dâr nigt by forgetten,
Unde können ôk dâr mêr tôſätten:
So böſe is nu ôk de mênheid.
Darumme it ſus ôk faken gait,
Dat fele underdane nu nigt ſin werdig
To hävvende heren gûd unde regtfärdig.
Dat kwade ſe faken ſpräken un ſingen,
Men weten ſe wat fan guden dingen
Fan welken heren grôt efte klên,
Dat werd forſwegen intgemên;
Nigt ſpräken ſe dat ſo drade overlûd.
Wo ſholde jummer der werld ſhên gûd?
De werld is ful fan agterklapperye,
Ful loggen, ful untruwe, ful deverye,
Forradend, falſhe ede, rôv unde môrd.
Alſodanes werd nu gans fele gehôrd.
Falſhe profeten, falſhe ipokriten —

Digitized by Google

Ja desse de werld nu meiſt beſhíten.
De mênheid ſüt der prelaten ſtât,
De formänged ſint bede gûd unde kwâd.
Nigt folgen ſe den guden, men den kwaden,
Darmid ſe ſik meiſt ſulven forraden.
Wêrden ſe geſtrafed umme de ſunde,
Se ſpräken fôrd tor ſulven ſtunde:
Nigt en ſin de ſunde ſo grôt unde ſwâr,
Alſe de gelêrden prediken hyr eſte dâr.
Wan dat ſo were, ſprikt mannig arm wigt,
De papen deden dat ſulve nigt.
Se entſhüldigen ſik mid den kwaden papen,
Darmid ſe geliked ſint der apen,
De na wil dôn al wat ſe ſüt,
Darumme ör faken nên gûd en ſhüt.
It is wâr, fele papen ſin in Lombärdyen,
De gemênliken hävven ere egene amyen,
Men nigt en ſint dé in desseme lande,
Dessen driven fele ſunde unde ſhande:
Se gewinnen kindere, ſo mi is geſägd,
Alſe andere minſhen dôn in deme egt.
Se denken dänne meiſt der kindern bate,
Unde bringen ſe ôk to groteme ſtate.
Anderen geven ſe des nigt toforen,
Wowol ſe ſin unegt geboren.
Se gân hër ſtolt ſo upriptigen regt,
Ja eſt ſe weren fan eddelem ſlägt;
Se menen ſulven, öre ſake ſy ſligt.
Men plag der papen kinder nigt
So fôr to tênde unde to eren,
Men nu het men ſe fruwen unde heren:
Dat geld hävt nu de overen hand.

Digitized by Google

Men findet nu ſelden enes forſten land,
Dâr nigt de papen bören den tollen;
Se radén over dorpere unde mollen.
Desse de werld êrſt forkeren,
Wan ſe ſus der mênheid dat kwadeſte leren,
Unde ſên, dat desse ſus hävven wiver,
So ſundigen ſe mid ön des to river.
Ein blinde ſus den anderen leidet,
Unde wêrden ſus bede ſan Gode geſheided.
Nigt en werd nu in desser tyd
Gemärked mid ſo groteme flyt,
Wat men ſüt ſan guden wärken
Fan fromen prêſteren in der hilligen kärken,
De fele guder exempele geven.
Wennig nu na dessen leven,
Unde dit werd nigt ſo draden gemärked,
Men dat kwade werd meiſt geſtärked,
Dat nu ſus ſhüt mank der gemên.
Wo ſholde der werlde gûd geſhên?
Dog ſpräke ik forder, wil ji it horen,
De alſus in unegte is geboren,
De hävve hyrinne gude geduld;
Wente he hävt hyranne nene ſhuld.
Men dat ik hyr mene, dat is dit:
De ſus is, de odmodige ſik mid flyt;
Nigt ſhal he boven andere ûtbräken,
Dat men nigt ſan öm dorve ſpräken
So, alſe hyrfôr is geſägd.
Sprikt jemand dan up ſe, de dait unregt.
De gebôrd maket nigt uneddel efte gôd,
Men dogede efte undogede, de iſlik dôt.
Ein gûd pape wol gelêrd,

Digitized by Google

De is aller ere wêrd:
Men ein ander fan kwademe leven
De kan fele kwader exempele geven.
Prediget ôk ſodane faken dat bäſte,
So ſpräken dog de laien intläſte:
Wat is et, dat desse prediket efte leret,
Wente he ſulven is forkered?
Der kärken dait he ſulven nên gûd,
Men to uns ſprikt he: ja, lägget men ût,
Bûwet de kärken, dat is myn râd,
So fordene ji gnade unde avlât!
Ja ſinen ſermôn ſlut he alſo,
Sulven lägt he dâr wenig to,
Edder ôk wol nigtes mid allen,
Sholde ôk de kärke darnedder fallen.
Sodaner hold dit for de bäſte wiſe:
Shone kledere, unde lekkere ſpiſe,
Grote bekummeringe mid werdliken dingen!
Wat kan ſodane bäden efte ſingen?
Men gude prêſters de denken alletyd,
Wo ſe Gode mogen denen mid flyt
Mid felen hilgen guden wärken.
Disse ſint nutte der hilgen kärken;
Desse gân den laien bäſt fore,
Unde bringen ſe in de regten dore.
De bekappeden, de ôk mit alleme flyt
Bidden, de gilen alle öre tyd.
De mene ik hyrmede in deme ſulven geliken.
Meiſt ſint ſe lever by den riken.
Se konen öre wôrde ſo liſtigen kleden.
Unde alto ligt ſint ſe gebäden.
Biddet man einen, ſo komen dâr twe,

Digitized by Google

Nog ſint to dessen twe efte dre.
In deme klôſtere de bäſten fan wôrden
Desse wêrden forhaven in deme orden
To läſemäſter, cuſtos, prior efte gardiân;
De anderen möten by ſiden ſtân.
So wan men dâr to reventer ät,
Unlike wêrden de ſhottelen geſät;
Wente desse moten des nagtes upſtân,
Singen, läſen, unde umme de grave gân:
De anderen äten de guden morſêl,
Unde krigen wäg dat bäſte fordêl.

Wat ſprikt men fan des paweſtes legaten?
Fan abbeten, proveſten, efte andern prelaten?
Beginen, nunnen, ja we ſe ôk ſyn?
It is al: gevet mi dat juwe, latet mi dat myn!
Men findet mang teinen nouwe ſeven,
De regt in öreme orden leven.
So ſwak is nu de geiſtlike ſtât.

Do ſprak de greving: ôm, dit is kwâd,
Dat ji ſus der anderen ſunde
Fôr mi bigten in desser ſtunde.
Des bigtend helpet nigt enen drek,
De nigt en bigtet ſyn egene gebräk.
Wat frage ji na der geiſtligkeid,
Wat de eine efte de ander dait?
Islik mot dragen ſine egene borden,
Unde rede geven for ſinen orden,
Wo ein islik den anderen hävt gehôlden,
It ſy mank den jungen efte mank den ôlden.
Dâr wil ik nemande buten ſluten,
It ſy in klôſteren efte darbuten.
Dog Reinke, ji ſpräken fan felen dingen,

Digitized by Google

Ji ſholden mi draden in ärredôm bringen.
Ji weten gâr enked der werlde ſtât
Up dat nouweſte, wo alle ding gât.
Fan regte ſholde ji ſyn ein pape,
Unde laten mi unde andere ſhape
To ju bigten unde fan ju leren,
Darmid wi mogten tor wysheid keren.
Wi ſint ein dêl ſtump unde grov.
Hyrmede kwemen ſe fôr des koninges hov.
Do wârd Reinke halv forzaged,
Dog ſprak he do: it is gewaged!

Dat negende Kapittel.

Wo Marten, de ape, reiſede na Rome, unde Reinken motte, unde ſine ſake mid ſik nam, unde fan etliken laſteren in Rome gebrukelik.

Marten, de ape, dit hadde fornomen,
Dat Reinke wolde to hove komen.
He wolde reiſen den wäg na Rôm;
Do he öme mote, he ſprak: leve ôm,
Hävvet fry enen guden môd!
He wuſte wol, wo ſine ſake ſtôd,
Dog fragede he na eineme ſtukke.
Do ſprak Reinke: mi is dat gelukke
In dessen dagen ſêr entjegen,
Ik bin egt forklaged todëgen
Fan etliken deven, we ſe ôk ſyn,
Fan der kraien unde dëme ôrloſen kanyn.
De eine hävt ſyn wyv forloren,
De ander de hälvte fan finen oren.
Mogte ik ſulven fôr den koning komen,

Digitized by Google

Dat ſholde ôn beden wenig fromen.
Dat meiſte, dat mi werd ſhaden daran,
Is dat ik bin in des paweſtes ban.
De proveſt hävt der ſake magt,
De by deme koninge is in groter agt.
Darumme ik in deme banne bin,
Is dat ik Iſegrime gav den ſin,
Do he monnik was geworden,
Dat he wäglêp ût deme orden,
Do he tor Elemar was begeven,
He ſwôr, he konde alſo nigt leven
In alſo hardem unde ſträngen wäſende,
So lange to faſtende, ſo ſele to läſende.
Ik halp öme wäg, dat ruwet mi ſere:
Darfôr dait he mi wedder unere
Jegen den koning toforen an,
Unde dait mi kwâd, al wôr he kan.
Shal ik to Rome, dat wil ſêr hinderen
Mineme wive unde minen kinderen:
Wente Iſegrim de lät des nigt,
He dait öne kwâd, wôr he ſe krigt,
Mid anderen, de mi ſint ſêr kwâd,
Unde ſöken up mi ſêr böſen râd.
Were ik ût deme banne gelôſt,
So hadde ik ſus wol bäteren trôſt,
Unde mogte uprigtig mid gemake
Spräken for mine egene ſake.
Marten ſprak: Reinke, leve ôm!
Ik wil regt nu up na Rôm;
Ik wil ju helpen mid ſhonen ſtukken,
Unde wil ju nigt laten fordrukken.
Bin ik dog des biſhoppes klerk:

Digitized by Google

Ja, gans wol forſta ik mi up dat wärk.
Ik wil den proveſt to Rôm citéren,
Unde wil tegen ön alſo plitéren,
Sêt, ôm, unde dôn ju executien,
Unde bringen ju ene abſolutien
Sines undankes, were it öme ôk lêd.
Wente ik to Rome den lôp wol wêt,
Wat ik ſhal laten efte dôn.
Dâr is ôk myn trüwe ôm Simon,
De mägtig is unde ſêr forhäven:
He helpet dëme gêrne, de wat mag geven.
Hêr Shalkefund is dâr ôk ein here,
O'k doktor Gryptó, unde dër nog mere,
Hêr Wendehoike mid hêr Loſefunde —
Dit ſint alle dâr unſe frunde.
Ik hävve geld fôrhén geſand,
Hyrmede wêrde ik bäſt bekand.
Ja, ſhyt! men ſägt füſte ſan citéren —
Dat geld is it al, dat ſe begëren.
Al were de ſake nog ſo krum,
Mid gelde wil ik ſe kopen um.
De geld bringet, krigt tohandens gnade,
De dat nigt hävt, de kumt to ſpade.
Sêt, ôm, darumme ji ſint in deme ban,
Alle de ſake te ik mi an,
Ik neme de up mi, unde geve ſe ju kwyt.
Gât fry to hove, unde ſo ji dâr ſyt,
Dâr is myn wyv frouwe Rukenouwe.
Wente de koning, unſe here, de louwe,
Hävt ſe lêv, unde ôk de koninginne,
Wente ſe ſêr behände is ſan ſinne.
Spräket ſe an, ſe is ſêr frôd,

Digitized by Google

Wente ſe gêrne umme frunde wes dôt.
Ji finden an ör frundſhop grôt:
Dat regt hävt ſaken hulpe nôd.
Dâr ſint by ör öre ſuſtere twe,
Unde ôk dârto mine kinder dre,
Nog fele darto ſan juweme ſlägt,
De ju wol byſtân in deme regt.
Mag ju dän ſus nên regt beſhên,
So ſhöle ji dat in kort ôk ſên.
Dôt mi dat jo draden to weten.
Alle, de in deme lande ſint beſäten,
Is it koning, frouwe, kind efte man,
Alle wil ik ſe bringen in den ban,
Unde ſenden ein interdict ſo ſwâr,
Men ſhal dâr wer hemelik efte openbâr
Singen, begraven, döpen, wat it ôk ſy.
Neve, hyrup ſo trôſtet fry!

De paweſt is ein ôld krank man,
He nimt ſik nenes dinges mêr an,
Alſo dat men ſiner nigt fele agt.
Men altomale des hoves magt
Hävt de kardinâl ſan Ungenöge,
Ein man jung, mägtig, ſan behänden töge.
Ik kenne eine fruwen, de hävt he lêv,
De ſhal öme bringen einen brêv.
Mid dër bin ik ſêr wol bekand,
Ja wat ſe wil, dat blivt nên tand.
Syn ſhriver het Johannes Partie;
He kennet wol ôlde münte unde nye,
Horkenouwetó is ſyn kumpân,
De is des hoves kurteſân.
Slipen-un-Wenden is notarius,

Digitized by Google

In beden regten ein baccalaurius.
Wo desse nog ein jâr dâr blivt,
He werd mâſter in practikenſhrivt.
Moneta unde Donarius
Sint twe rigter int ſulve hûs.
Wëme desse twe avſäggen dat regt,
Dëme blivt it ôk wol avgeſägd.
Alſus is dâr mannige liſt,
Daran de paweſt unſhüldig iſt.
Solke mot ik alle hôlden to frunde;
Dorg de ſulven forgivt men nu de ſunde,
Unde löſet dat folk ût deme ban.
Sêt, Reinke, ôm, hyr hôldet ju an!
De koning hävt it rede gehôrd,
Dat ik juwe ſake fore fôrd:
He wêt, dat ik dit wol kan wärven,
Men mag ju nigt laten fordärven.
Dit wil de koning bedenken regt,
Dat fele ſint fan apen unde foſſes ſlägt,
De faken öme geven den nouweſten râd.
Dit werd ju helpen, wo it ôk gât.
Reinke ſprak: dat is gûd trôſt!
Ik denke des wedder, wêrde ik forlôſt.
Hyrmid ein fan deme anderen ſhede.
Reinke ging fôrd ane gelede
Mid Grimbârde in des koninges hov,
Darin he hadde ſêr klene lov.

Hyr endiget dat ander bôk fan Reinken deme foſſe.

Digitized by Google

Dat dridde Bôk

fan

Reinken deme Fosſe.

Digitized by Google

Inhold des dridden Bokes.

In desseme dridden boke werd ſunderliken gelered unde bewiſed, dat ein here eines landes ſaken werd geleded unde gebragt ût deme wäge der regtfärdigheid, unde dat up dryerlei wiſe. E'rſt ſo wannêr he nigt en ſtrafet, de gebroken hävven, unde de lôs givt, alſe hyr ſan Reineken is geſägd. Dat ander, wan he anſût de geſlägte unde mügtigen des, de de hävt gebroken. Dat dridde, ſo wan he den loggenêren horet unde loven givt, ſunderliken dën, de berogtiged ſint. Dog is de meiſte ſin desses dridden bokes de falſhe kloke entſhüldinge des fosſes jegen alle klage in jegenwärdigheid dër, de he bedrogen hadde.

Digitized by Google

Dat erste Kapittel.

Wo Reinke mid Grimbârd, deme grevinge, kwam in den hov, unde wo Reinke ſine wôrde makede fôr deme koninge.

Reinke kwam egt in den hov,
Darin he was forklaged grov.
Fele, de öm nigt wol en gunden,
Unde de na ſineme levende ſtunden,
De ſag he dâr, wôr islik ſtôd,
He krêg wol halv enen twivelen môd.
Dog makede he ſik ſülven kone,
Unde ging wäg dorg alle de barone.
Harde by öme ging de greving,
Sus kwemen ſe bede fôr den koning.
De greving ſprak: Reinke, frund,
Wäſet nigt blöde in desser ſtund;
Deme blöden is dat gelükke düre.
Deme könen helpet dat äventüre,
Dat mannig mot ſöken hyr unde dâr.
Reinke ſprak: ji ſägget wâr,
Ik' danke ju for guden trôſt.
Ik denke des wedder, wêrde ik forlôſt.
He ſag ſik umme hyr unde dare,
Unde ſag dâr fele mank der ſhare
Fan ſinen magen, de dâr ſtunden,
De öme nogtan nigt wol en gunden;
Unde dit konde he ôk wol fordenen,

Digitized by Google

Ja fan otteren, beveren, groten un klenen,
Mid dën he faken fosſes-ârd bedrêv.
Dog weren dâr fele, de ön hadden lêv,
De he dâr ſag in des koninges ſale.
Reinke knyede ſik tor êrden dale
Fôr den koning, unde ſprak tohand:
God, dëme alle ding is wol bekand,
Unde allesmägtig blivt ewiglik,
Beware minen hêr, den koning ryk,
Unde mine frouwen, de koninginnen,
Unde geve öne wysheid, regt to beſinnen,
We dâr regt hävt, efte ôk nigt.
Men findet nu mannigen falſhen wigt,
Ja fele, de fan buten dragen ſhyn
Anders, dan ſe fan binnen ſyn.
Ik wolde, dat God dit mogte geven,
Dat fôr ör hoved dat were ſhreven,
Unde myn here de koning düt ſege,
Dänne worde ji ſên, dat ik nigt lege,
Wo dênſtlik ik ſy to ju geſoged
Alletyd. Dännenog bin ik gewroged
Mid loggen fôr ju fan den kwaden,
De mi gêrne nu wolden ſhaden,
Unde mi ſo bringen ût juwer hulde
Mid unregt unde ſunder alle ſhulde.
Men, here, ik wêt, ji ſint beſheiden,
Ji laten ju ſo nigt forleiden,
Dat ji deme regte igt wedderſtân;
Wente newerlde hävve ji dat gedân.

Digitized by Google

Dat ander Kapittel.

Wo dat rogte kwam, dat Reinke was gekomen in den hov, unde wo Reinke alle ſine bedregerye unde bôsheid entſhuldiget, ſunderliken fan der kraien unde kaninen.

Alſe ein islik dat fornam,
Dat Reinke fos to hove kwam,
Dat dugte mannigem wäſen wunder.
Ein islik drängede ſik tô byfunder,
Up dat ſe hôrden ſine ſprake,
Unde wo he antwôrde to der ſake.
De koning ſprak: Reinke, boſewigt,
Dine loſen wôrde helpen di nigt!
Du hävſt des alto fele geplogen,
Unde mi faken fôrgelogen
Mid loſen fünden ſêr behände:
Dat ſhal nu mid di nemen ende.
Biſtu mi truwe, dat is wol ſhyn
An der kraien unde deme kanyn.
Hadde ik anders nene ſake to di,
Desser ſulven is genôg twiſheu di unde mi.
Dine undâd kumt alle dage ût;
Du biſt ein ſhalk in diner hûd!
Al ſint dine fünde falſh unde behände,
It mot dog eins nemen ein ende.
Ik wil nigt fele mid di kiven.
Reinke dagte: wôr ſhal ik nu bliven?
Og, were ik nu in minen borgen!
Sus was he in angeſt unde ſorgen.
Nu dênde mi wol ein nouwe râd;
Ik mot dârdorg, wo it ôk gât!
He ſprak: Koning, eddele forſte grôt!

Digitized by Google

Al hävve ik ôk fordened den dôd,
So ji menen na juweme wân,
Ji hävven de ſake nigt regt forſtân.
Des bidde ik ju, dat ji mi horen.
Ik hävve dog ju hyr toforen
Mannigen nutten râd gegeven,
Unde bin in der nôd by ju gebleven,
Faken wan etlike fan ju weken,
De nu ſik twiſhen uns beden ſtäken
In mineme avwäſende ane ſhulde.
Unde mi ſus beroven juwer hulde.
Eddel koning! wan ik hävve geſägd,
Bin ik dan ſhuldig, ſo ga dat regt.
Horet mine wôrd, häv ik dänne ſhuld,
So denet mi nigt bät dan gude geduld.
Nigt fele hävve ji up mi gedagt,
Faken wan ik hêld juwe wagt
In felen ënden in juweme land.
Mene ji, wan ik hadde bekand
Enige ſake in mi klên nog grov,
Dat ik hyr dan kweme in den hov
In juwe jegenword openbare,
Unde ôk mank miner fyende ſhare?
Nên, nigt umme eine werld fan golde!
Wente ik was, dâr ik wäſen wolde,
Up mineme rûm, dâr ik was fry.
Ik en wêt ôk nene ſake in mi;
Wente alſe ik was up der wagte,
Unde Grimbârd, myn ôm, de tidinge bragte,
Dat ik to hove ſholde komen,
Do hadde ik fôr mi genomen,
Dat ik wolde wäſen ût deme ban.

Digitized by Google

Desse ſake lêt ik Marten forſtân.
He lovede mi up allen loven,
Dat he nigt en wolde toven,
He wolde dog to Rome, unde ſprak to mi:
Al de ſake neme ik up mi;
Ik rade, ji ſholen to hove gân;
Ik love ju to helpen ût deme ban.
Marten gav mi dessen râd,
Wente he was des biſhoppes advocât
Fan Anegrund wol fyv jâr.
Sêt, alſus ſhede wi uns dâr;
Unde ik bin nu gekomen hyr in den hov,
Unde bin fôr ju forklaged grov
Fan deme kanine, deme ögelër.
Hyr is nu Reinke; he kome hër,
Unde klage nu hyr openbâr.
Ik wêt, dat it nigt is ſo klâr,
So etlike hyr in mineme avwäſen
Öre falſhen breve over mi läſen.
Na klage unde na antwôrde ſhal men rigten!
Ik hävve dessen twên falſhen wigten
Gûd gedân, by der truwe myn!
Alſe der kraien, unde ôk deme kanyn.
Wente êrgiſteren morgen dat geſhag,
It was nog fro up den dag,
Do kwam dat kanyn fôr myn ſlôt,
Unde grotede mi, dâr ik ſtôd.
Ik hadde begund mine tide to läſen;
He ſäde, he wolde to hove wäſen.
Ik ſprak: ga hen, ik befäle di Gode!
He klagede, he were hungerig un mode.
Ik fragede, eſte he wolde wat äten?

Digitized by Google

Ja, ſprak he, gevet mi einen beten!
Ik ſprak: enôg geve ik di geren.
Sus halede ik öme gude kärſeberen
Dâr ſöte botter uppe lag;
Wente it was middeweken-dag,
Dâr ik nên flêſh pläge to äten.
Do he ſus hadde wol gegeten
Fan gudeme brode, botteren un fiſhe,
Do ging myn junge ſone to deme diſhe,
Unde wolde bewaren, dat overblêv,
Wente junge kindere hävven dat äten lêv.
Do he tôtaſte, tor ſulven ſtund
Slôg dat kanyn öne for de mund,
Dat it blôd lêp over ſinen kin.
Do dat ſag myn ander ſone Reinardyn,
He grêp dat kanyn by der käle,
Unde ſpêlde mid öm Hêr Nydhardes ſpele.
Sus ging dat tô nog mêr nog minder.
Ik lêp to, unde ſlôg mine kinder,
Unde ſhedede ſe fan malkên.
Krêg he do wat, dâr mag he umme ſên.
He hadde nog wol mêr fordêned,
Wan ik öme hadde övel gemened;
Wiſe hadden ſe öme dat lyv genomen,
Were ik öme nigt to hulpe komen.
Dit is nu myn dank darfôr!
Nu ſprikt he, dat ik öme nam ſyn ôr.
Wo gêrn hadde he des einen brêv
Sodaner ere, alſe he dâr drêv!
Sêt, hêr koning, gnädige here!
Do kwam fôrd de kraie unde klagede ſere,
Wo he hadde forloren ſyn wyv.

Digitized by Google

He ſprak: ſe at den dôd int lyv;
Se wolde ören hunger ſaden,
Unde at einen fiſh up mid graden.
Wôr dat ſhag, dat mag he weten.
Nu ſprikt he, ik hävve ſe forbeten.
Filigte hävt he ſe ſulven formôrd.
Ja, wan he worde regt forhôrd,
Mogte ik ön forhören, alſe ik wolde,
Filigte he anders ſäggen ſholde.
Wo ſholde ik ör jummer komen ſo na,
Wente ſe flegen, unde ik to fote ga?
Wil jemand ſus fan unregten dingen
Mid guden tügen up mi bringen,
So it fik behôrt up einen eddelen man,
Latet mi na regte bäteren dan!
Edder mag ik des nigt hävven fordrag,
Men ſätte mi kamp, feld unde dag,
Unde einen guden man tegen mi,
De mi gelyk geboren ſy,
Ein islik dâr ſyn regt bekive!
De de ere winnet, by dëme ſe blive!
Dit regt hävt hyr alletyd gefiân;
Here, ik wil ju ôk nigt entgân.
Alle, de dâr weren unde dit hôrden,
Wunderden fik fan Reinken wôrden,
Do he alſus kônliken dâr ſprak.
Dat kanyn un de kraie forſhrak;
Se dorften bede nigt ſpräken ein wôrd,
Unde gingen ût deme hove fôrd,
Se ſpröken: dit is uns nigt bekwêm,
Nigt konne wi ſegten jegen êm.
He menet, wi ſholen't öme overtügen;

Digitized by Google

Wi mogen faſte negen unde bügen,
He is uns mid wôrden over de hand.
Wente desse ſake is nemande bekand,
Dan uns allene, dâr was nemand by.
We wolde dänne tügen twiſhen di unde mi?
Hävve wi ſhaden, wi möten behôlden.
De düvel möte liner wôlden,
Unde möte öm geven einen kwaden ramp!
He menet mid uns to ſlân enen kamp?
Nên, forware, dat is nên râd!
He is falſh, behände, lôs unde kwâd.
Ja, were unſer ôk nog five,
Wi moſten't betalen mid deme live.

Dat dridde Kapittel.

Wo de wulv unde bare ſunderliken worden bedroved, do ſe ſegen, dat de kraie unde dat kanyn nigt bleven by örer klage, unde ſus wägrümeden, unde wo de koning Reinken forhöret.

Iſegrim was to mode we,
Unde Brunen, do ſe desse twe
U't dem hove rümen ſagen.
De koning ſprak: wil jemand klagen,
De kome fôrd, unde late uns horen.
Hyr kwam dër giſteren ſo fele toforen;
Reinke is hyr: wo ſint dé nu?
Here, ſprak Reinke, dit ſägge ik ju:
Mannig klaget fêr unde hard,
Ja, ſege he ſyn wedderpart,
Filigte de klage agterbleve.
So dôn ôk nu desse twe loſen deve,

Digitized by Google

Alſe de kraie ünde dat kanyn,
De mi gêrne brogten in ſhande efte pyn.
Dog willen ſe gnade fan mi begëren,
Ik forgeve't ön fôr dessen heren.
Men nu ik to regte bin gekomen,
Hävven ſe dat refugium genomen,
Unde dorſten hyr nigt länger bliven.
Den ſlimmen, böſen, loſen ketiven
Sholde men dën horen, dat were ſhade!
So krege it mannig gûd man to kwade,
De ju ſint truwe bede dag unde nagt.
An mi allene lege klene magt,
De ik unſhuldigen hyr bin beſägd.
De koning ſprak: hore mi to regt,
Du untruwe, loſe, böſe dêv!
Wat was it, dat di dârto drêv,
Dat du Lampen, den truwen dëgen,
De mine breve plag to drägen,
Dëme du ſlimme, böſe ketyv,
Unſhuldigen hävſt genomen dat lyv?
Wente ik di alle dine ſunde forgav,
Unde lêt di geven ränzel unde ſtav?
It was ſo geſägd, du ſholdeſt tohand
Wanderen in dat hilge land
To Jeruſalem over dat mêr,
Fan dâr to Rome unde wedder hër?
Dit ſulve ik di gêrne alle gunde,
Up dat du bäterdeſt dine ſunde.
Dat êrſte, dat ik krêg to weten,
Was, dat du Lampen haddeſt forbeten:
Wente ſulven de kapellân Bellyn
Moſte hyrfan dyn bode ſyn.

Digitized by Google

He bragte mi den ränzel efte den ſâk,
Darinne Lampen höved ſtak.
He ſprak openbare fôr dessen heren,
Dat in deme ränzél breve weren,
De he mid Reinken hadde geſhreven,
Unde he den ſin hadde ûtgegeven.
In deme ſakke was mêr nog min,
Men Lampen höved ſtak darin.
Dit dede ji beden mi to ſhande:
Darumme blêv Bellyn to pande,
Unde hävt mid regte forloren ſyn lyv.
So ſhalt ôk di gân, du böſe ketyv!
Reinke ſprak: wo mag dat ſyn?
Is Lampe dôd unde ôk Bellyn?
We mi, dat ik bin geboren!
So hävve ik den grôtſten ſhat forloren!
Wente ik ſande ju by dessen boden
By Lampen unde Bellyn de dûrbareſten klenoden,
Nigt knonen dé bäter up êrden ſyn!
We hadde gelöved, dat de ram Bellyn
Sus ſholde môrden den guden man,
Alſe Lampen ſinen egenen kumpân,
Up dat he de klenöde underſloge?
We hodde ſik fôr desseme toge?
Nog dewile Reinke dit ſprak,
Ging de koning in ſyn gemak.
He was fortorned unde ſêr gram,
Alſo dat he nigt enked fornam,
Wat Reinke do ſprak fan den dingen.
De koning gedagte Reinken to bringen
To deme dode mid aller ſhande.
In ſineme gemake fand he ſtânde

Digitized by Google

De koninginne, ſine frouwe,
Mid der apinnen, frouwe Rukenouwe.
De koning mid der koninginnen
Hadden ſêr lêv desse apinnen;
Se was by ön in groteme ſtate.
Dit kwam do Reinken även to mate.
Se was in wysheid ſêr gelered,
Darumme was ſe ôk hôg geéred.
Men entſag ſe al wôr ſe kwam.
Do ſe den koning ſag ſus gram,
Se ſprak: ik bidde ju, eddele here,
Willet ju dog nigt tornen ſere!
Reinke horet mede in der apen ſlägte.
Is he dog nu komen to regte!
Syn fader plag in juweme love
Grôt to wäſende hyr to hove,
Bäter wan Iſegrim nu is geheten,
Efte Brûn, wowol ſe nu ſin beſäten
Sêr hôg by ju mid öreme ſlägt;
Dog weten ſe weinig fan ordel efte regt.
De koning ſprak: horet mi byſunder:
Dunket ju dat wäſen wunder,
Dat ik deme deve Reinken bin gram,
De Lampen kortes dat levend nam,
Unde bragte Belline mede in den dans,
Unde wil ſik der ſake entläggen gans?
Dârboven he nog myn gelede dor bräken!
Hôrde ji, wat klage ſe up öne ſpreken
Fan roven, nemen unde deverye,
Fan môrde unde ôk fan forräderye?
De apinne ſprak: gnädige here,
Reinke werd belogen ſere!

Digitized by Google

He is ſêr klôk, wo it ôk gât,
Darumme ſint öme dèr ſele kwâd.
Ji weten wol, des is nigt lange,
Do hyr kwam de man mid der ſlange.
Nemand konde desse beden
Mid regtem regte fôr ju ſheđen:
Men Reinke dede dat mid eren;
Des priſede ji ön fôr alle den heren.

Dat fêrde Kapittel.

Wo de apinne ſprikt fôr deme koninge fan deme lintworme, efte ſlangen, unde fan deme manne; umme dat ſe den koning ſagtmodig mögte maken up Reinken, ſô ſprak ſe dit Reinken to eren.

Alſe de koning desse wôrde
Fan der apinnen ſus hôrde,
He ſprak: dat is mi halv forgeten,
Latet mi der ſake weten;
Dat luſtet mi nog êns to horen.
Ik wêt wol, de ſake was forworen.
Wete ji dé, ſägget ſe hen.
Se ſprak: mid juwen orlove ſhal dat ſhên.
It is nu twe jâr, alſe dat geſhag,
Hyr kwam ein lintworm up einen dag;
Desse ſulve ſlange eſte worm
Klagede hyr mid groteme ſtorm:
Wo öm ein man entginge in dem regt,
Dat öme twe mâl was avgeſägd.
O'k was hyr jegenwordig de man.
Alſus ging de klage êrſten an.
De ſlange krôp dorg ein gat,

Digitized by Google

Dâr ein ſtrik was geſat
By einen tûn, unde blêv ſus behangen
An eineme ſtrikke faſt gefangen.
He moſte dat lyv dâr hävven gelaten;
Men dâr kwam ein man deſulve ſtraten.
De ſlange rêp: ik bidde di,
Lât di entfärmen, unde löſe mi!
De man de ſprak: dat do ik geren,
Wultu mi loven unde ſwären,
Dat du mi nigt dôn wult kwâd,
Wente mi entfärmet dyn byſter gelât.
De ſlange was des bereid,
Unde ſwôr öme einen düren eid,
Öm nümmer to ſhaden in jenniger ſake.
Do löſede he ön ût deme ungemake.
Se gingen toſamende einen wäg entlang;
De ſlange was fan hunger krank,
He ſhôt tô na deme man,
Unde wolde ön toriten unde äten dan.
Mid nouwer nôd de man entſprang.
He ſprak: is dit nu myn dank,
Dat ik di halp ût dineme fordrêt?
Dâr du mi ſworeſt einen düren êd,
Dat du mi nümmer woldeſt ſhaden?
De ſlange ſprak: ik bin beladen
Mid hunger, de mi bringet darto;
Ik mag it forantwôrden, dat ik do:
Lives nôd brikt dat regt.
Alſe de ſlange dit hadde geſägd,
Do ſprak de man: ik bidde di,
Dat du ſo lange mi geveſt ſry,
Wente dat wi by etlike komen,

Digitized by Google

De nigt umme ſhaden efte umme fromen
Regt efte unregt regt konnen ſheiden.
De ſlange ſprak: ſo lange wil ik beiden.
Se gingen ſôrd over einen graven;
Dâr motte ön Plükhebüdel, de raven,
Mid ſinem ſonen Kwakkelër.
De ſlange ſprak: komet hër!
He ſäde öme al de ſake hyrſan.
De rave rigtede — to äten den man!
He dagte mede up ſyn gelükke,
He hadde ôk gêrne gehad ein ſtükke.
De ſlange ſprak: ik hävve gewunnen,
Nemand kan mi des forgunnen!
De man de ſprak: nên, nigt fulnode,
Sholde mi ein rover wiſen tom dode?
O'k ſhal he dat regt nigt ſpräken alleine:
Ik ga mid di fôr fêr efte teine!
De ſlange ſprak: ſo ga wi dare!
Do motte ön de wulv un de bare.
De man ſtund mank dessen allen,
He dagte: it wil ſik hyr övel fallen!
He ſtund mank ſiven, he was de ſeſte;
Nên ſan dessen mênde ſyn bäſte;
De ſlange, bede raven, wulv unde bare,
Hyrmank ſtund he in groter fare.
De bare un de wulv, under ſik beiden
Do ſe desse ſake ſholden ſheiden,
Se ſpröken: de ſlange mag doden den man,
Wente hungers-nôd ging öme an.
Nôd unde dwang brikt eide unde truwe!
Do krêg de man ſorge unde ruwe,
Wente alle ſtunden ſe na ſineme live.

Digitized by Google

Do ſhôt de ſlange na öme rive,
Unde ſhôt ût ſyn kwade venyn;
Dog entſprang de man mid groter pyn,
Unde ſprak: du dôſt mi unregt grôt,
Dat du ſus ſtaiſt na mineme dôd;
Du hâvſt nog nêu regt to mi gehad.
De ſlange ſprak: worumme, ſägſtu dat?
Di is twewärv gewiſed dat regt.
Do ſprak de man: dat hävven dé geſägd,
De ſulven roven unde ſtälen.
Mine ſake wil ik deme koninge befälen.
Bringet mi fôr ön, wat he dan ſägt,
Dat do ik, it ſy krum efte regt;
Shal ik dan liden ungefôg,
Ik hävve't dänne nog kwâd genôg.
Do ſprak de wulv mid deme baren:
Dat ſulve ſhal di wedderfaren,
De ſlange ſhal anders nigt begëren.
Se mênden, kweme dit fôr de heren
In den hov, dänne ſholde dat regt
So gân, alſe ſe hadden geſägd.
Here, ik ſägge dit mid orlov:
Se kwemen mid deme manne in den hov,
De ſlange, de bare, der raven twe,
Unde der wülve kwemen dâr dre.
Wente de wulv hadde dâr twe ſiner kinder,
Desse deden deme manne den meiſten hinder.
Alſe Idelbalg unde Nümmerſad
Kwemen mid öreme fader, umme dat
Se mênden den man mede to äten.
Se mogen fele, ſo ji wol weten.

Digitized by Google

Se huleden, unde weren plump unde grôv,
Darumme forböde ji ön den hov.
De man rêp an juwe gnaden,
He klagede, de ſlange wolde öm ſhaden,
Dëm he grote döged hadde gedân,
Unde wo he wedder hadde entfân
Sekerheid unde ſware ede,
Up dat he öm nenen ſhaden dede.
De ſlange ſprak: dat is alſo,
Des hungers nôd dwang mi dârto,
De de gait boven alle nôd!
Here, ji weren bekummerd grôt
Umme de ſake alſus geſägd,
Dat ein islik krege ſyn regte regt.
Juwe eddeligheid ſag dat node,
Dat men den man wiſede tom dode,
De ſus bewiſede hulpe in nôd;
Ôk dagte ji an den hunger grôt:
Hyrumme gingen ji to rade.
Meiſt röden ſe to des mannes kwade,
Up dat ſe mogten na öreme willen
Den ſulven man helpen fillen.
Des hävve ji do altohand
Na Reinken ſosſe boden geſand.
Wat de andern ôk ſus reden,
Se konden't dog nigt regte ſheden.
Dit lete ji alle Reinken forſtân,
Ji ſpröken: dat regt ſholde alſo gân,
Alſe dat Reinke int bäſte rede.
Reinke ſprak mid grotem beſhede:
Here, latet uns gân tohand
Dâr de man de ſlange fand.
Sege ik den ſlangen in desser ſtunden,

Digitized by Google

Dat he alſo ſtunde gebunden,
So he was, do he öne fand.
Dänne ſpräke ik dat regt tohand.
Alſus wârd de ſlange gebunden
In alle der mate, ſo he ön hadde funden,
Unde ôk in de ſulven ſtede.
Reinke ſprak: nu ſint ſe bede,
Islik ſo he was toforen,
Se hävven wer wunnen efte forloren.
Dat regt wiſe ik ju nu ſnel:
De man mag nu, efte he wel,
Den ſlangen löſen, unde laten ſik ſwären;
Wil he ôk nigt, he mag mid eren
Den ſlangen ſus laten bunden ſtân,
Unde mag fry ſine ſtraten gân.
Wente de ſlange an öm untruwe wragte,
Do he ſe lôs ût deme ſtrikke bragte,
Alſus hävt nu de man den kore,
Gelyk ſo he dit hadde tofore.
Dit dunket mi wäſen des regtes ſin;
De it anders wêt, de ſägge't hin.
Sêt here, dit ordel dugte ju gôd
Unde ôk juweme rade, de by ju ſtôd.
Reinke ward do gepriſed ſêr,
De man wârd kwyt, unde dankede ju ſêr.
Reinke is ſêr klôk ſan ſinne:
Dit ſulveſte ſprak ôk de koninginne.
Se ſpröken, dat Iſegrim unde Brûn
Weren gûd for einen ſhampelân;
Men frugtet ſe beide na unde fêrne;
By der fräterye ſint ſe gêrne.
It is wâr, ſe ſint köne, ſtark unde grôt,

Digitized by Google

Men ſan klokeme rade hävven ſe nên nûd.
Reinken râd is ju wol bekand,
Der anderen radend is men ein tand.
Se dregen ſik meiſt up öre ſtarke,
Men wan men kumt mid ön to warke,
Unde wan men kumt mid ön to felde,
Ja, ſo möten herfôr de ſhamelen helde.
Hyr ſint ſe ſere ſtark fan mode,
Men dänne waren ſe agterhode.
Fallen dâr ſläge, ſo gân ſe ſtriken,
Men de armen helde moten nigt wiken.
Baren unde wulve fordärven de land,
Se agten wenig, wes hûs dâr brant,
Mogen ſe ſik by den kolen warmen.
Se laten ſik ôk nigt entfarmen,
Mogen ſe men krigen fätte kroppe.
Den armen laten ſe nouwe de doppe,
Wan ſe ön der eiger hävven beroved.
Ön dunket bäſt ör egen hoved.
Men Reinke fos unde al ſyn ſlägt
Bedenken wysheid unde regt.
Eſt he ſik nu wes hävt forſên,
Sêt here, he en is jo nên ſtên!
Wan ji nouwen râd begëren,
So kone ji ſiner nigt entbären.
Hyrumme bidde wi, nemet ön to gnaden!
De koning ſprak: ik wil mi beraden!
Dât ordel ging ſo unde dat regt
Fan der ſlangen, ſo ji hävven geſägd,
Dat is jo wâr: men he is nigt gûd,
He is ein ſhalk in ſiner hûd.
Al mid wëne he maket forbund,

Digitized by Google

De bedrugt he alle tor läſten ſtund;
Dâr kan he ſik dan ſo liſtigen ûtdraien.
Wulv, bare, kater, kanyn mid der kraien,
Allen dessen is he to behände,
Unde hävt int läſte einen beſheten ende.
He dait öne ſhaden, ſpot unde ſhande,
Ja de eine lêt ein ôr to pande,
De ander ein oge, de dridde dat lyv.
Ik wêt nigt, wo ji for dessen ketyv
Sus bidden unde fallen öme by?
De apinne ſprak: here, horet mi!
Gedenket dat Reinkens ſlägte is grôt.
Mid des de koning upſtôd,
Unde ging wedder ût ſan deme ſale.
Dâr beideden ſe finer altomale;
He ſag dâr fele, de Reinken byſtunden
Fan finen angeboren frunden,
De Reinken to trôſte dâr weren gekomen,
De ik nigt al hyr wil nomen.
De koning ſag an al ſyn grote geſlägte,
De dâr weren komen to regte;
He ſag ôk to der anderen ſiden
Fele, de Reinken nigt mogten liden.

Dat fyvde Geſätte.

Wo de koning anderwärv Reinken fraget in deme regte umme Lampen dôd, unde wat grote loggen Reinke lôg, ſik mede to entſhuldigende.

De koning ſprak: Reinke, hore mi nu,
Wo kwam dat to, dat Bellyn unde du
Ji beden des ſo overkwemen,

Digitized by Google

Unde dem fromen Lampen ſyn levend nemen?
Dârto ji beden kwaden deve
Offerden mi ſyn höved alſe breve?
Wente do wi updéden den ſak,
Nigt anders do darinne ſtak
Men Lampen höved mi to hôn!
Bellyn hävt gekregen darfôr ſyn lôn,
Dit hävve ik alrede eins geſägd:
Over di ſhal gân dat ſulve regt!
Reinke ſprak: we mi der nôd!
Were ik men alrede dôd!
Horet mi, hävve ik dänne ſhuld,
So is mi bäſt gude geduld.
Hävve ik ſhuld, latet mi döden:
Ik kome dog nümmer ût den nöden,
Unde ût den ſorgen, dâr ik inne bin;
Wente de forräder, de ram Bellyn,
Hävt underſlagen einen ſhat to ryk,
Nigt is up êrden dat gelyk!
Wente de kleinöde, de ik öme dede,
Do he mid Lampen fan my ſhede,
De hävven Lampen forraden dat lyv;
Wente Bellyn, de kwade ketyv,
Hävt de kleinöde underſlagen.
Og, mogte men dé wedder upfragen!
Men ik frugte, dâr werd nigt av wêrden!
De apinne ſprak: ſint de kleinode boven êrden,
Wi willen ſe upfragen by frunde rade,
Al wille wi bede fro unde ſpade
Dârna fragen mank laien unde papen.
Sägget uns, wo weren de geſhapen?
Reinke ſprak: ſe ſint ſo gûd,

Digitized by Google

Ik frugte, wi fragen ſe nummer ût.
De ſe hävt gekregen, de forlät der nigt.
So wan myn wyv dit to weten krigt,
Nummer kome ik in öre gnade:
Wente dit was nigt mid öreme rade,
Dat ik desse klenode dessen twên
So regte willigen dede hen.
Hyr bin ik bekogen unde beſägd;
Wowol ik mot liden dit grote unregt.
Wêrde ik lôs desser groten unſhuld,
So late ik mi dog nene duld,
Ik wêrde reiſen dorg alle land,
Unde fragen, efte jemande igt ſy bekand
Fan dessen klenoden dûrbâr utermaten,
Sholde ik myn lyv dâr ôk umme laten.

Dat ſeste Geſätte.

Wo Reinke ſprikt, unde lugt ſêr utermaten ſan deme êrſten klenode, unde ſägt, it ſy gewäſt ein ring mid eineme eddelen ſtene, des döged he al' mid loggen ût ſprikt lang unde bréd.

Reinke ſprak: O koning, here!
Ik bidde juwe eddeligheid ſere,
Dat ji mi gunnen to desser ſtunden,
Dat ik moge ſpräkenfôr minen frunden
Fan der eddeligheid mannigerhande
Der dûrbaren klenode, de ik ju ſande,
Wowol ſe ju nigt ſyn geworden.
De koning ſprak: ſägge hen mid korten wôrden!
Reinke ſprak: ik hävve forloren
Gelukke unde ere, dat moge ji horen.

Digitized by Google

Dat êrſte klenode was ein ring,
Dën Bellyn de rambok entfing,
Dën he deme koninge ſholde bringen.
Fan ſeldſene wunderliken dingen
Was de ring tohope geſat,
De wêrdig weren eines forſten ſhat.
Fan finem golde was de ring,
Unde binnen, dat tegen den finger ging,
Dâr ſtunden bôkſtaven geambelêred,
De weren mid laſſûr behände viſered.
De ſhrift was Hebrèiſhe ſprake,
Unde weren dre namen dorg ſunderlike ſake.
In dessen landen was nên ſo frôd,
De desse ſhrivt grundlik forſtôd,
Men allene mäſter Abryon fan Trere.
Dit is ein Jode fan ſodaneme manere;
He forſtait alle tungen unde ſprake dorg
Fan Poitrow an wente to Luneborg.
De döged aller krûdere unde ſtene
Kennet desse Jode alle int gemene.
Ik lêt öme ſên den ſulven ring.
He ſprak: hyrinne is ein koſtelik ding.
Desse dre namen hyt ingewragt
Hävt Seth ût deme Paradiſe gebragt;
Wente he doſulveſt dé mid ſik brogte,
Do he den oli der barmhärtigheid ſogte.
He ſprak; de desse by ſik draget,
De blivt alletyd ungeplaged
Fan donre, fan blikſem, ſan alleme kwaden;
O'k kan nene töverye öme ſhaden.
De mäſter ſprak, he hadde't geläſen,
De den ring droge, konde nigt forfreſen,

Digitized by Google

Al were it ôk int hardeſte kôld;
He levet ôk lange, unde werd ôld.
Ein ſtên, de en konde nigt bäter ſyn,
De ſtund buten an deme fingerlyn,
Ein karbunkel ligt unde klâr:
Des nagtes ſag men dat openbâr
Al, dat men ôk jümmer wolde ſên.
Nog hadde mêr döged de ſulve ſtên.
Alle krankheid makede he geſund;
Wan men dën anrôrde, ja tor ſulven ſtund
So wârd wäggenomen alle de nôd,
So fêrne it nigt en was de dôd.
De ſtên hadde ôk de magt forware,
Dat ſprak de mäſter openbare,
So we dën droge in ſiner hand,
De kweme wol dorg alle land;
Water eſte für' konde öm nigt ſhaden;
Nigt worde he gefangen, eſte forraden;
Nên fyend ſinen willen over ön krege;
So wan he den ſtên nogteren anſege,
He ſholde ſe forwinnen overal,
Weren ôk der hunderd in deme tal.
Forgivt unde ander böſe venyn,
Darfan ſholde he ôk forwared ſyn.
Were jemand, de ön ôk nigt mogte liden,
De krege öne lêv in korten tiden.
Nigt kan ik dat alle ſpräken ût,
Wo koſtel de ſtên was unde wo gûd.
Ik nam ön ût mines faders ſhat,
Unde ſande ön deme koninge, umme dat
Dat ik mi nigt dugte wêrdig to ſyn
To hâvven ſodanen koſtliken fingerlyn;

Digitized by Google

Unde hadde'n deme koninge darumme geſänd,
He is de eddelſte, dën men kent,
Wente al unſe wolfârd an öme ſtait;
He is al unſe ere unde ſaligheid,
Up dat ſyn lyv fôr den dôd
Bewared worde unde fôr alle nôd.

Dat ſevende Kapittel.

Wo Reinke ſprikt eine andere loggen, unde ſägt êrſt fan eineme koſtliken kamme, unde dänne fôrd fan deme ſpegele.

Ik ſande ôk by Belline, deme ram,
Der koninginnen einen kam,
Unde einen ſpegele, des nigt ſyn gelyk
Mag wäſen up alle deme êrdryk.
Dessen ſpegel unde dessen kam
Ik ôk ût mines faders ſhatte nam.
Wo faken hävve ik unde myn wyv
Hyrumme gehad groten kyv,
Wente ſe nên gûd up desser êrde
Men allene desse klenöde ſan mi begërde;
Nu ſint ſe gekomen ſan der hand.
Desse twe klenode hadde ik geſand
Miner frouwen der koninginnen.
Dit dede ik mid wolbedagten ſinnen,
Wente ſe hävt mi faken gûd gedân
Boven alle ju toforen an.
Se ſprikt for mi faken ein wôrd,
Se is eddel, ſan höger gebôrd,
Tügtig, ful dögede, ſan eddelem ſtam:
Se were wol wêrdig des ſpegels un kam.

Digitized by Google

Nu is dëme leider ſo nigt geſchên,
Dat ſe de mogte krigen to ſên.
De kam was ſan eineme pantêr,
Dat is tomalen ein eddel dêr;
Des ſulveſten dêrtes woninge is
Twiſchen India unde dem paradys.
It hâvt färve ſan aller maneren,
Syn röke is ſöte unde guderteren,
Alſo dat de dere int gemene
Deme röke nafolgen grôt unde klene,
Ja alderwägen wôr dat gait,
Wente ön ſundheid ſan deme röke entſtait,
Dat bekennen unde fölen ſe int gemên.
Fan desses deres knoken unde bên
Was de kam gemaked mid flyt,
Klâr alſe ſulver, rein unde wit,
Wolrukende boven alle ſinamomen:
Wente des deres roke plägt to komen
In ſine knoken, wan dat ſtarvet;
Nummermêr des deres knoke fordarvet,
Faſt unde wolrukende he alletyd blivt,
Unde jaget wäg alle venyn unde forgivt.
Up desseme kamme ſtunden gegraven
Etlike bilde hôg forhaven,
De weren alle koſtliken gezired,
Unde mid deme ſineſten golde dorgwired,
Rôd ſinober unde blau laſûr;
Unde was de hiſtorie unde dat äventûr,
Wo Paris ſan Troje eins lag
By eineme borne, unde dâr ſag
Dre avgodinnen genomed alſus,
Pallas, Juno, unde Venus.

Digitized by Google

Se hadden einen appel int gemên,
Unde islik wolde dên hävven allên.
Lange wile ſe hyrumme keven,
Int läſte ſint ſe des eindrägtig gebleven
By Paris, unde ſäden, dat he ſholde
Geven den ſulven appel fan golde
Einer, der ſhoneſten fan ön drên,
Dät ſe dên ſholde behôlden allên.
Paris dagte hyrup mid beſkede.
Juno de eine to öm ſäde:
Is dat du mi den appel tôwiſeſt,
Unde mi for de ſhoneſten priſeſt,
So geve ik di rykheid unde ſhat,
So fele des nemand hävt gehad.
Pallas ſprak: geſhût dat ſo,
Dat du den appel mi wiſeſt to,
Du ſhalt entfangen ſo grote magt,
Dat di ſholen frugten dag unde nagt
Dine fyende, dine frunde alle toſamen,
Al wôr men nomende werd dinen namen,
Venus ſprak: wat ſhal de ſhat,
Eſte grötterer gewald, ſägget mi dat?
Is nigt de koning Priamus ſyn fader?
Sine brödere ryk unde ſtark allegader,
Hektor unde der anderen nog mêr?
Is he nigt over de ſtad Troje ein hêr?
Hävven ſe nigt de lande umme bedwungen,
Ja fêrne by den ôlden unde jungen?
Wultu mi for de ſhoneſten priſen,
Unde mi den gulden appel tôwiſen,
De dûrbârſte ſhat ſhal di wêrden,
De nu is up aller êrden.

Digitized by Google

Desse ſhat is dat ſhoneſte wyv,
De je up êrden entfeng dat lyv,
Ein wyv, dat tugtig unde dogendſâm is,
Shone unde eddel unde dârby wys.
Nigt kan men ſodane to fullen loven,
Se gait deme ſhatte fele boven.
Giv mi den appel, gelove mi,
Dit ſhone wyv ſhal wêrden dî.
Dit ſhone wyv, de ik hyr mene,
Is des koninges ſan Greken wyv Helene,
Eddel, ſedig, rike unde wys.
Do gav ör den gulden appel Paris,
Dârto priſede he ſe ſere,
Unde ſprak, dat ſe de ſhoneſte were.
Do halp de godinne Venus,
Dat Paris deme koninge Menelaus
Nam Helenen ſine koninginnen,
Unde bragte ſe mid ſik to Troje binnen.
Desse hiſtorie ſtund gegraven
Up deme kamme hôg forhaven,
Mid bôkſtaven under den ſhilden
Mid den alderſubtileſten bilden.
Ein islik forſtund, wan he dat las,
Wat dit for eine hiſtorie was.

Digitized by Google

Dat agte Kapittel.

Wo Reinke ſine loggen ſtärket, unde ſprikt ſan deme wunderliken, ſhonen unde koſtliken ſpegel, ſan ſiner döged, unde wo he geſtalt was, unde ôk ſan den hiſtorien, dè darup weren gewragt, dàr de êrſte ſan was ſan einyme manne, unde pêrde unde herte.

Nu horet ſan deme ſpegel gôd.
Dat glas, dat daranne flôd,
Was ein beril ſhone unde klar,
So dat men darinne ſag openbâr
Al wat over einer milen geſhag,
It were nagt, it were dag.
Hadde jemand in ſineme antlate gebräk,
Edder in ſinen ogen jennig flek,
Wan he dänne in den ſpegel ſag,
Dat gebräk ging wäg den ſulven dag,
Unde alle de flekken, dat was nigt min.
Is et wunder, dat ik mismodig bin,
De ik miſſe ſodanen düren ſhat?
Dat holt, dâr dat glas was ingeſat,
Het Sethim, unde is fâſt unde ligt;
Fan wormen werd it geſtoken nigt.
It kan nigt rotten dat ſulve holt;
It is ôk bäter geagt dan gold.
Ebenus-holt is desseme gelyk,
Darav gemaked was ſêr wunderlik
Ein holten pêrd by Krompardes tiden
Des koninges, dârmid he konde riden
Hunderd mile in einer ſtunde.
Sholde ik dit äventûr ûtſpräken to grunde,

Digitized by Google

Dat konde in korter tyd nigt ſhên,
Wente ne wârd des përdes gelike ſên.
Dat holt, dâr dat glas inne ſtôd,
Was brêd anderdhalven mannes fôt,
Buten umme gânde alle rund,
Dâr manmige fromde hiſtorien uppe ſtund,
Under isliker hiſtorien de wôrde
Mid golde dorgwragt, ſo ſik dat behôrde.
De êrſte hiſtorie was fan deme përde.
It was nidiſh, wente it begërde,
Dat it mogte entlopen eineme herte,
Unde nigt en konde, des hadde it ſmärte!
Dat përd ging to eineme hêrden,
Unde ſprak: di mag gelukke wêrden!
Sitte up mi, ik bringe di drade,
Is et, dat du folgeſt mineme rade,
Du ſhalt fangen ein herte wol fät,
Dârfan ſhal di wêrden bät.
Syn flêſh, ſine horne, unde ôk ſine hûd
Magſtu du al düre nôg bringen ût.
Sitte up mi, unde läte uns jagen.
De hêrde ſprak: ik wil it wagen!
Se reden hen mid alleme flyt,
Unde kwemen by dat herte in korter tyd.
Se reden öme na up deme ſpôr,
Se kwemen dâr na, dat herte lêp fôr:
Dat përd ſik wol halv begav,
It ſprak to deme manne: ſitte wat av,
Ik bin möde, lât mi wat rouwen.
De man ſprak wedder: nên ik trouwen!
It is nu ſus, du moſt mi horen,
Darto ſhaltu fölen de ſporen:

Digitized by Google

Du hâvſt mi hyrto ſus gebragt.
Sêt, ſus wârd dat pêrd godwungen mit magt.
He lônt ſik ſulven mid ſêleme kwaden,
De ſik peiniget umme eines anderen ſchaden.

Dat negende Kapittel.

Wo Reinke ſprikt fan deme âſſel unde hunde, unde lêgt tedêgen nôg fân deme ſpêgel.

Ik ſpräke ôk, dat in' deme ſpegel ſtund,
Wo dat ein âſſel unde ein hund
Deneden bêde einême riken man.
Men de hund de meiſté gunſt gewan:
He ſat by ſines heren diſch,
Unde at mid öme flêſch unde fiſch.
He nam ön faken up den ſchôt,
Unde gav öme äten dat bäſte brôd;
So wispelde de hund mid deme ſtart,
Unde likkede ſinême heren umme den bârd,
Dit ſag de âſſel Boldewyn,
Dat dede öme wê in deme härten ſyn,
He ſprak to ſik ſulven allenên:
Wat mag myn here hyrmede menen,
Dat he desseme fulen *canis*
Alſo regte gûd unde frundlik is,
De öne ſus likket unde up ön ſpringt?
Mi men tom ſwaren arbede dwingt,
Ik mot dragen de ſakke ſwâr,
Myn here ſholde nigt in eineme jâr
Mid fyv hunden dôn, ja weren der ôk teine,
Dat ik in fêr weken do alleine.
He ät dat bäſte, ik krige men ſtro,

Digitized by Google

Unde mot up der êrden liggen darto.
Wôr ſe mi henne driven efte riden,
Dâr mot ik fele ſpottes liden.
Ik wil nigt läng ſus mi läten fordärven,
Men ik wil ôk mines heren hulde forwärven.
Mid des kwam de here, de wêrd:
De ässel hôv up finen fêrt,
Up finen heren he dâr ſprang,
He rêp, he rârde unde he ſang,
He likkede finen heren umme de mulen,
Unde ſlotte öme twe grote bulen,
Unde wolde ön kuſen fôr den mund,
Alſe he hadde ſên dôn den hund.
Do rêp de here mid angeſte grôt:
Nemet den ässel unde ſlât öne dôd!
De knegte ſlogen den ässel al,
Unde jageden öne wedder in den ſtal.
So blêv he ein ässel alſe he was.
Nog find men mannigen ässels-dwâs,
De eineme anderen ſine welfârd forgân,
Wowol he dat nigt bäteren kan.
Ja al kumt alſodane mede to ſtete,
So föget öme dog dat ſulve gelâte
Alſe einer ſögen, de mid leppelen ät,
Ja forware nigt fele bät.
Men late den ässel dragen den ſak,
Unde geve öm ſtro unde dyſtel in ſyn gemak.
Dait men öme ôk andere ere,
He plägt al finer ôlden lere.
Wôr de ässels krigen herſhoppyen,
Dâr ſüt men ſelden fele dyen.
Meiſt ſe ör eigene fordel ſöken,

Digitized by Google

Up anderer wolfârd ſe weinig röken.
Dog is dit nog de meiſte klage,
Se riſen in magt alle dage.

Dat teinde Kapittel.

Hyr ſprikt Reinke dê dridde hiſtorien, de up deme ſpegel ſtund gemaked, ſo he ſâde al legende, unde is fan ſinem fader, deme ôlden fosſe, unde fan deme wilden kater, de in deme holte lopt, dên he hyr ſhändet mid wörden.

Koning, here, ji ſholen ôk weten,
Latet mine rede ju nigt fordreten:
Wente up deme ſpegel ſtund ôk gegraven
Behände mid bilden unde bôkſtaven,
Wo myn fader unde Hinze de kater
Toſamende gingen by eineme water.
Se ſworen toſamende mid ſwaren eden,
Dat ſe wolden under ſik beden
Like delen, wat ſe ôk fengen;
Wolde ſe jemand jagen efte dwängen,
So ſholde ein bliven by deme anderen.
Sus gingen ſe fele wäges wanderen.
It begav ſik eins, dat ſe fornemen,
Wo etlike jägers na öne kwemen,
De hadden ôk fele kwade hunde.
Hinze do to ſpräken begunde,
He ſprak: gûd râd is hyr dûr!
Myn fader ſprak: it is äventûr!
Einen ſak ful rades ik wol wêt.
Wi willen malkander hôlden den êd,
Unde willen faſte toſamende ſtân.
Dessen râd ik ſätte toforen an.

Digitized by Google

Hinze ſprak: wo it ôk gât,
Ik wêt allene einen râd,
Dën mot ik bruken, dat ſägge ik ju, ôm!
Alſus ſprang he up einen bôm,
Dâr öme de hunde nigt konden ſhaden.
Sus wolde he minen fader forraden,
Dën he in groteme angeſte lêt ſtân.
Mid des kwemen ön de jägers an.
Hinze ſag dit, unde ſprak:
Leve ôm, dôt nu up juwen ſak!
Ji hävven dâr dog fele rades in:
Bruket dën nu, dat is juwe gewin!
Men blês int hôrn, unde men rêp: ſla!
Myn fader lêp fôr, de hunde öme na;
He lêp, dat öm ûtbrak dat ſwêt,
So dat he ôk agteren gliden lêt,
Sus wârd he do igteswat forligt,
Anders were he entkomen nigt.
Hyr moge ji horen, we öne forrêd:
Dat dede dé, dâr he ſik meiſt tôforlêt.
De hunde weren öme to ſnel,
Filna hadden ſe öme gerukked dat fel;
Men dâr was ein gat, dat wuſte he wol:
Sus entkwam he int ſulve hol.
Des gelyk find men nog mannigen drôg,
De ſus dat ſulve bruket nog,
Alſe Hinze hyr dede, de kwade dêv.
Wunder were it, hadde ik ön lêv.
Dog ik hävve't öm halv forgeven,
Sus is dâr nog wes agterbleven.
Desse hiſtorie mid dessen reden
Stund klâr up deme ſpegele geſneden.

Digitized by Google

Dat elvte Kapittel.

Nog lügt Reinke ene andere hiſtorie, unde ſäde, dat dé ôk ſtund up deme ſpegel, alſo fan deme wulve unde deme krone.

Nog ſtund up deme ſpegel mede
Fan deme wulve eine andere rede,
Wente he for gûd ni ſäde dank.
He lêp eins over ein feld entlang,
Dâr fand he ein dôd, gefilled përd.
Dat flêſh was fan den knoken fortêrd;
De wulv begunde de knoken to gnagen;
Öm kwam ein knoke dwêrs in den krageu,
Wente he hadde den hunger grût.
Hyrfan krêg he ſware nôd;
He ſande felen arſten boden,
Nemand konde öme helpen ût noden.
He bôd fuſte ût einen groten lôn.
Dâr kwam ôk to öm Lütke de krôn;
He drôg ôk ein rôd berêt,
Darumme he öne ôk Doktor hêt,
Unde ſprak to öm: help mi mid flyt,
Unde make mi desser wedage kwyt;
Kanſtu, tê mi den knoken ût,
So geve ik di ein grôt gûd.
De krôn den ſhonen wôrden lövede,
Unde ſtak den ſnavel in mid dem hövede,
Unde tôg öm alſo den knoken ût.
Do rêp de wulv overlûd:
We mi! we! du daiſt mi fêr!
Men ik forgeve't di, do des nigt mêr.

Digitized by Google

Wan mi dat ein ander ſo dede,
Nummer ik dat fan öm lede.
Wäſet tofreden, ſprak Lütke de krôn,
Ji ſint genäſen, gevet mi myn lôn.
Do ſprak de wulv: horet dessen gek!
Ik bin ſulven in deme gebräk,
Unde he wil fan mi lôn hävven to?
He denket nigt der döged, de ik öme do,
Wente he ſtak ſyn höved in mine mund,
Unde ik lêt it öm wedder ûttên geſund,
Unde he hävt mi dârto we gedân.
Ik mene, ſholde jemand batê entfân,
De behôrde mi mid allen regten.
Sus lonen ſhälke ören knegten!
Sêt, desse hiſtorie unde dêr nog mêr
Stunden up deme ſpegele ummehêr
Gewragt, geſneden unde gegraven
Mid bilden unde guldenen bôkſtaven.
Ik hêld mi unwêrdig unde altoring,
By mi to hävven ſodanen koſtliken ding.
Darumme ſande ik ſe to groten eren
Der koninginnen unde koninge, minem heren.
Wo grote ruwe mine kindere bede
Hyrumme hadden mid groteme lede!
Sus was öre ſorge mannigerhande,
Do ik den ſpegel fan mi ſande.
Sê plägen dârfôr to ſpelen unde ſpringen,
Unde ſegen, wo ön de ſtêrtken hingen,
Unde ôk wo ön öre müleken ſtund.
Men, leider! dat was mi ſêr unkund,
Dat Lampen ſo na was ſyn dôd:
Wente ik up truwe unde loven grôt

Digitized by Google

Ôme de klenöde mede befôl,
Unde mineme frunde Belline alſowol.
Dit weren bede mine truweſten frunde,
De ik je krêg to jenniger ſtunde.
Ik mag wol ropen over den mordenër,
Ôk wil ik darav weten nog mêr,
Worhén de klenöde fin geſtolen,
Wente môrd blivt nigt gêrne forholen.
It mag ligte, dat he hyr by uns ſtait
Mank deſſen, de dâr wol av weit,
Wôr gebleven ſin deſſe klenode,
Unde ôk wo Lampe gekomen is tom dode.

Dat twölvte Kapittel.

Wo Reinke ſprikt for deme koninge ſan der döged ſines faders in ertiden geſhên, unde al gelogen, eſte mid loggen ſprikt he fürd deſſe fabelen ſan deme wulve ſap ſeven jaren.

Sêt gnädige here, hêr koning!
Ju kumt fôr ſo mannig ding,
Dat ji nigt al behôlden möget.
Gedenket ju nigt der groten döged,
De myn fader, de ôlde fos, dede
By juweme fader in deſſer ſtede?
Wente juwe fader lag krank to bedde,
Unde myn fader öm ſyn levend redde.
Nog ſpräke ji, dat myn fader unde ik mede
Ju, eſte den juwen, ne gûd en dede?
Here, ik ſpräke it mid juweme orlove:
Myn here fader was hyr to hove
By juweme fader in groter gunſt,

Digitized by Google

Wente he wuſte ſaſt de regten kunſt
Fan arſtedyende, dat water to beſên,
Útbräken ogen, brödere efte täne úttên.
Ik love wol, here, ji weten't nigt enked,
Òk wêt ik nigt, eft ju dat denket.
Ji weren do men dre jâr ôld,
Unde it was in eineme winter kôld.
Juwe fader lag krank in groten plagen,
Men moſte öne bören unde dragen.
Alle de arſten twiſchen hyr unde Romen
De lêt he halen unde to ſik kömen.
Se geven öne over altomalen.
Intläſte lêt he minen fader halen;
He klagede öm ſêr ſine nôd,
Wo he krank were wente in den dôd.
Dit entfärmede mineme fader ſêr,
He ſprak: o koning, myn gnädige hêr!
Mogte ik ju mid mineme live baten,
Here, lövet mi, dat wolde ik nigt laten.
Maket juwe water, hyr is ein glas.
Juwe fader, de ſele kranker was,
Dede, ſo öme hêt myn fader.
He klagede, he krege jo läng jo kwader.
Dit ſulve ôk up deme ſpegel ſtund,
Wo juwe fader wârd geſund.
Wente myn fader ſprak: wil ji genäſen,
So mot dat jummer endlik wäſen,
Eines wulves lever ſan ſeven jaren,
Here, hyr an moge ji nigt ſparen,
De ſhole ji äten, efte ji ſint dôd;
Wente juwe water töget al blôd.
Dâr haftet mede ſôr alle ding.

Digitized by Google

De wulv ſtund mede in deme ring,
He hôrde faſt to, it hagede öme nigt.
Juwe fader ſprak: des ſyt berigt,
Horet, hêr wulv! ſhal ik genäſen,
So mot it juwe lever wäſen.
De wulv ſprak: here, ik ſägge't forwâr,
Ik bin nog nigt ôld fyv jâr.
Do ſprak myn fader: it helpet nigt, nên,
Ik wilt wol an der lever ſên.
Do moſte de wulv tor köken gân,
Unde de lever word öme ſitgedân.
De koning ât ſe unde genäs
Fan aller krankheid, de in öme was,
Unde dankede des ſere mineme fader,
Unde gebôd ſineme geſinde allegader,
Dat ein islik minen fader doktor hete,
Unde dit nemand by ſineme live lête.
Sus moſte myn fader to allen tyden
Gân to des koninges regter ſiden.
Ôk gav öme juwe fader, ſo ik wol wêt,
Ein guldene ſpan unde ein rôd berêt:
Dat moſte he dragen för alle den heren,
De ön alle hêlden in groten eren,
Unde deden öme ere to allen dagen.
Men mid mi is dat nu ummeſlagen.
Men denket nu nigt mînes faders dôged,
De girigen ſhälke wêrden nu forhöged.
Egene nutte unde gewin men nu betragt,
Men regt unde wysheid men klene nu agt.
Wôr ein kerleman werd ein here,
Dâr gait it over de armen ſere.
Krigt he dänne grote magt,

Digitized by Google

So wêt he ſulven nigt, wëme he ſlagt,
Denket nigt, ſan wannen he ſy gekomen;
Men ſyn egen fordel unde fromen,
Dat gait fôr in al öreme ſpele.
Desser ſint nu by den heren fele.
Sodane horen ôk nemandes bede,
Dâr en folgen dänne dê givte mede.
Öre meninge is meiſt: bringet men hër,
Dit for't êrſten unde dänne nög mêr!
Desser girigen wulve dër is fele,
Se priſen for ſik de bäſten morſele;
Konden ſe redden mid klenen ſaken
Öres heren levend, dat ſholde ſik nigt maken.
Desse wulv wolde ôk nigt entbären
Sine leveren to geven ſineme heren.
Nog ſege ik lever, wil ji it horen,
Dat twintig wulve ör lyv forloren,
Wan dat de koning efte ſyn wyv
Igt ſholden forleſen öre lyv.
Unde it were ôk minre ſhade;
Wente wat dâr kumt ſan kwadem ſade,
Shal ſelden ſines dankes dôn döged.
Here koning, dit ſhag in juwer jöged:
Dit wêt ik forware unde enked,
Dat ji düt alle nigt en denket.
Men ik wêt it wol al mid ein,
Gelyk efte it giſteren were ſhein.
Desse hiſtorie unde dit geſhigt
Was up deme ſpegel ôk angerigt
Mid eddelen ſtenen unde mid golde,
So myn fader dat hävven wolde.

Digitized by Google

Mogte ik den ſpegel wedder upfragen,
Dâr wolde ik lyv unde gûd umme wagen.

Dat dridteinde Kapittel.

Nog wo Reinke ſprikt bedrêglike wôrde, darmit he ſik ſulven entſhüldiget unde andere belaſtet, unde it: wo de wulv unde fos toſamende fengen ein ſwyn unde ein kalv.

De koning ſprak: Reinke, de wôrd
Hävve ik forſtân unde wol gehôrd.
Was juwe fader ſo forhöged,
Unde dede he hyr alſodane döged,
Des mag lange ſyn, ik denke des nigt,
Òk is mi dat nigt êr beregt.
Men juwer ſake der wêt ik ſele,
Wente ji ſint faken mede in deme ſpele;
So men faken hyr ſan ju ſägt.
Dôn ſe ju dan dat mid unregt?
Dat is ſere kwâd jo toforen.
Mogte ik ôk gûd ſan ju horen!
Nên, dat en ſhût nigt faken.
Here, ik antwôrde to den ſaken,
Sprak Reinke, wente ſe mi angân,
Ik hävve ju ſulven gûd gedân.
Nigt, dat ik ju do igt forwyt;
Wente ik bin ſhuldig to aller tyd
Dorg ju to dôn al, wes ik mag.
Gedenket ju nigt, wo it eins geſhag,
Dat ik unde de wulv, her Iſegrin,
Hadden toſamende gefangen ein ſwyn?
Do it rêp, bete wi it dôd.
Ji kwemen to uns, ji klageden juwe nôd,

Digitized by Google

Ji ſpreken: juwe frouwe kweme dâr agter,
Hadde wi wat ſpiſe, ſo worde it ſagter:
Gevet uns mede ſan juweme gewinne!
Ja! ſprak Iſegrim binnen dem kinne,
So dat men dat nouwe forſtund.
Men ik ſprak: here, it is ju wol gegund!
Ja, weren der ſwine ôk ſele.
Wëne dunket ju, de uns dit dele?
Dat ſhal de wulv, ſo ſprake ji do.
Desses was Iſegrim ſere fro.
He delede do na ſiner ôlden ſede,
Men dâr en was nigt fêl ſhämede mede.
Ein ferdel gav he ju, dat ander juwer frouwen,
De ander hälvte begunde he to kouwen.
He at ſo girigen utermaten;
Men de oren mid den näſegaten,
Unde halv de lunge dit gav he mi,
Dat ander behêld he al, dit ſege ji.
Sus togede he ſine eddelheid, ſo ji weten
Dog do ji juwe dêl hadden upgegeten,
Dit wêt ik wol, ji weren nog nigt ſad.
Dit ſag de wulv wol, men he at,
Unde bôd ju nigt nog klên nog grôt.
Do krêg he ſan ju einen ſtôt
Fan juwen poten twiſhen de oren,
So dat öm dat fel moſte ſhoren.
He blodde unde krêg grote bulen,
Unde lêp wäg mid groteme hulen.
Ji repen öme na: kum wedder hër,
Unde ſhäme di jo ein ander tyd mêr;
Is it, dat du di ôk nigt en ſhameſt,
Unde mid deme delende dat anders rameſt,

Digitized by Google

So wil ik di anders wilkomen heten.
Ga haſtigen, hale uns mêr to äten!
Do ſprak ik: here, gebede ji dat,
So ga ik mid öm, ik wêt wol wat.
Here, ji ſpröken: ja, ga mid öm!
Do hêld ik Iſegrim ſêr unbekwêm;
He blodde, he ankede, he konde fele klagen.
Sus ginge wi egt tofamende jagen.
Ein fät kalv fenge wi, dat ji wol mogten;
Do laghede ji ſêr, alſe wi dat brogten.
Ji ſpröken do, unde loveden mi grôt,
Ik were gûd ûtgeſänd tor nôd.
Ji ſpröken, ik ſholde delen dat kalv.
Ik ſprak: here, it is juwe rede halv,
De ander hälvte der koninginnen.
So wat dänne is dâr enbinnen,
Dat härte, de lever mid der lungen,
Dit dêl horet to juwen jungen.
Mi höret tô de fêr föte,
Und Iſegrim dat höved, wente dat is ſöte.
Alſe ji dit hôrden, ſpröke ji do:
Reinke, we lêrde di delen alſo,
So regt höveſliken? latet mi forſtân!
Ik ſprak: here, dat hävt gedân
Desse, dëme ſo rôd is de kop,
Unde dëme ſo blodig is de top.
Wente hüden, do Iſegrim delede dat färken,
Darby begunde ik do to märken,
Unde lêrde do den regten ſin,
Wo men like ſhal delen kalv efte ſwyn.
Sus krêg Iſegrim, de girige dwas,
Shaden unde ſhande for ſinen fras,

Digitized by Google

Wo fele ſind men nog ſodane wülve,
De alle dage bruken dat ſülve,
Unde öre underſaten forſlinden;
Se ſparen nigt, wôr ſe de finden.
Al wôr ein wulv ſus over mag,
Des wolfârd krigt einen ummeſlag.
Ein wulv ſparet nigt flêſh nog blôd:
We öm! de ön ſadigen mot.
We der ſtad unde deme lande,
Dâr wülve krigen de overen hande!
Sêt, her koning, gnädige here,
Sodane ere unde dër nog mere
De hävve ji to mannigen ſtunden
Faken unde fele by mi gefunden.
Wes ik hävve unde mag gewinnen,
Is alle juwe unde der koninginnen,
Dat ſy wenig efte fele,
Ja dat meiſte is al juwe dele.
Denke ji des kalves unde ſärken,
So wille ji wol de wârheid märken,
By wëme de regte truwe mag ſyn,
By Reinken efte by Iſegryn?
Nu is de wulv ſêr forhoged,
Unde is by ju de groteſte foged.
Nigt menet he juwe fordêl,
Men ſyn egen gait fôr bede halv unde hêl.
He unde Brûn hävven nu dat wôrd,
Men Reinken ſake werd node gehôrd.
Here, it is wâr, ik bin forklaged,
Ik môt dârdorg, it môt ſyn gewaged!
Is hyr to hove jennig man,
De mi der ſake overtügen kan,

Digitized by Google

De kome mid den tügen tor ſprake,
Unde klage hyr eine faſte ſake,
Unde ſätte by, nigt na, men fôr,
By forluſt des gudes, eſte ein ôr,
Eſte ſyn lyv jegen mi to forleſen!
Sodanen regt plägt hyr to wäſen!
Here, alle desse ſake hyr nu geſägd,
De ſätte ik by ju in dit regt.

Dat fêrteinde Geſätte.

Wo de koning geſagtmodiged word over Reinken, unde lövede öme ſine loggen, un nam ön egt to gnaden.

De koning ſprak: wo dëme ôk ſy,
Deme regte ſhal men fallen by.
Nemande do ik jegen regt.
It is wâr, Reinke, du biſt beſägd,
Dat du weteſt ſan Lampen dode,
Wente ik forlôs Lampen node.
Forwâr ik hadde Lampen lêv!
Wo Bellyn dat mid öme drêv,
He bragte uns hyr ſyn höved,
Ik bedrövede mi mêr, wan jennig lövet.
Is jemand, de nu wil mêr
Klagen over Reinken, de kome hër.
Desse ſake, de hyr up ön is geſägd,
De late ik ſtân up ein regt:
Wente Reinke is ſtedes by mi gebleven.
Mine ſake wil ik öme forgeven.
Dog eſt jemand welke tüge brogte,
De waraftig ſyn, ſan gudeme rogte,

Digitized by Google

De kome fôr, ſo hyr is geſägd,
Unde gève ſik hyr mid Reinken int regt!
Reinke ſprak: gnädige here,
Ik danke ju ſêr juwer ere,
Dat ji ju nigt laten fordreten,
Unde willen mi regtes laten geneten.
Ik ſägge't by mineme ſwaren ede,
Do Lampe mid Belline fan mi ſhede,
Do dede mi dat härte ſo we;
Wente ik hadde ſêr lêv desse twe.
Nigt wuſte ik, dat mi fôrhêld desse nôd,
Efte dat Lampen ſo na was ſyn dôd.
Sus konde Reinke de wôrde ſtofferen,
So dat alle, de dâr weren,
Meneden, he ſpröke ane falſh berâd;
Wente he hadde erenſtaftig gelât
Fan den klenöden in ſinen wôrden,
So dat alle, de dit hôrden,
Meneden ôk, dat he wâr ſäde,
Unde ſpröken ön int läſte tofrede.
Sus makede he deme koninge wes frôd.
Wente deme koninge de ſin ſêr ſtôd
Na den kleinoden, de Reinke mid berade
So grôt hadde loved boven mate.
Hyrumme de koning to Reinken ſäde:
Reinke, wäſet men tofrede,
Ji ſholen reiſen unde jagen,
Konde ji de kleinode upfragen,
Mine hulpe ſhal ju ſyn bereid,
Kone ji upfragen dârfan beſheid.
Reinke ſprak: eddele here,
Ik danke juwer eddeligheid ſere,

Digitized by Google

Dat ji mi geven trôſtlike wôrd.
Ju behôrt to ſtrafen rôv unde môrd,
De leider darumme is geſhên.
Ik mot mid flite dârna ſên,
Unde wil ôk reiſen nagt unde dag
Mid hulpe al, de ik bidden mag.
Krige ik to weten, wôr ſe ſyn,
Unde eft allene de hulpe myn
Were to ſmak, dat ik nigt en mogte
Fullenbringen de magt, dat ik ſe brogte
To juwen gnaden, wente ſe ſint juwe,
Dat ik dänne mogte mid ganſſer truwe
Hülpe ſöken, efte it were fan noden,
By ju umme de kleinoden,
Unde mogte ſe ju bringen tohand,
Dänne were myn flyt nog wol bewand.

Dit was deme koninge al wol mede;
He fulbôrde Reinken up al de rede,
Wowol dog Reinke ön hävt bedrogen,
Unde mid groten loggen fôrgelogen,
Unde hävt öm eine wasſene näſe angeſat.
Al, de dâr weren, löveden ôk dat.
He hadde ön de oren ful geflagen,
So dat he mogte al ſunder fragen
Gân efte reiſen, wôr he wolde.

Men Iſegrim wuſte nigt, wat he ſholde.
He word tornig unde mismodig ſêr,
Unde ſprak: her koning, eddele hêr!
Löve ji Reinken egt up dat nye,
De ju kortes fôrlôg twe efte drye?
Wunder is it, dat ji öme lövet,
Deme loſen ſhalke, de ju fordövet,

Digitized by Google

De ju wiſe unde uns alle bedrugt,
Sprikt ſelden wâr, men alletyd lugt.
Here, ik late ön ſo nog nigt tên;
Ji ſholen it horen unde ſên,
Dat he is ein falſhen drôg.
Ik wêt dre grote ſake nog,
Dër he mi nigt wol kan entgân,
Sholde ik einen kamp ôk mid öme ſlân.
It is wâr, hyr is jo geſägd,
Men ſhal öme overtügen mid regt.
Ja, mag he hävven ſo langen dag,
So dait he fôrd al wat he mag,
Kan men alletyd dâr tüge by nemen?
So mag men ön fuſte ſus laten betämen,
Bedregen den einen na, den anderen fër,
Nemand is, de jegen ön reden dör',
Edder de jegen ön dôr ſpräken ein wôrd,
Men ſine ſake gait alletyd fôrd.
He is dârto ôk nemandes frund,
Nigt ju, efte den juwen to nener ſtund,
Nigt ſhal he fan hyr wiken efte gân,
He ſhal mi hyr to regte ſtân.

Hyr endiget dat dridde bôk fan Reinken deme foſſe.

Digitized by Google

Dat fêrde Bôk

fan

Reinken deme Fosse.

Eine fôrrede over dat fêrde Bôk.

In desseme fêrden boke leret de lerer unde digter desses bokes fele shoner lere. Ungelyk alse hyrfôr in dem boke fele is gesâgd fan dem wüge der regtfärdigheid, unde dat ein ankläger einer sake mid nôdaftigen tügen bäst kan fôrdgân in der klage: unde so kumt it faken, dat ein, de de werd besägd, dat öme nigt werd nagegân mid tügen, edder dat men nigt up ön tügen kan. Un so plag wen ôldinges de wârheid unde de regtfärdigheid to beshärmen mid eineme kampe. Unde so alse in den höven der heren de girigen up der enen siden unde de losen up der anderen siden tegen malkander syn, unde tên sik, umme de overen hand to hävven, so wil de poête nu bewisen in dessem fêrden boke de wise unde dat regt fan kämpende, unde wo de wysheid de girigheid forwint, dat hyr werd ûtgelägd mid fabeln unde mid felen shonen leren. So alse alletyd in den höven der heren grôt nyd unde hât is twishen den girigen unde den losen. Alsus werd hyr fôrgebragt de girige wulv un de lose fos. Unde so alse men nigt ligtliken

Digitized by Google

overſpyl eſte èbräkerye betügen kân, unde de loſe ſaken deme girigen untruwe dait in deme dele des èbrokes, ſus ſo begint hyr de digter dit fèrde bôk ſan deme girigen, de over den loſen klaget, unde beſhuldiget öne mid egtbroke. Hyr werd ôk bewiſed, dat desse ſunde, alſe èbräkerye, is in groten ſorgen unde fârligheiden, unde mot dârto fele kummers unde forfolginge liden, alſe hyr de wulvinne lèd, ôk Reinke mede hyr to regte ſtân mot. Dat dit wâr is, betüget de hilge ſhrivt ſan Davide, de Gode lèv was, unde fel in ſunde der èbräkerye, dâr he dog alle ſine dage ruwe unde bote for dede, unde dännenog umme der ſulven ſunde willen grote forfolginge moſte liden. O'k ſägt de lerer Auguſtinus fèr latiniſhe verſhe, de hyr na folget:

Quatuor his casibus sine dubio cadet adulter;
Nam vel pauper erit, vel morte mala morietur,
Vel cadet infamia, qua debet carcere vinci,
Aut aliquod membrum lethali vulnere perdet.

Digitized by Google

Dat erste Kapittel.

Wo Isegrim de wulv egt klaget over Reinken den fos.

Isegrim, de wulv, klagede egt,
He sprak: here koning, forstât mi regt,
Reinke is ein losen drôg,
So was he to jâr, so is he nog.
He stait, un forsprikt myn ganse geslägt,
Ja alle shande he san mi sägt.
He hävt mi sele shande gedân
Unde mineme wive toforen an.
He bragte se eins by einen dyk,
Unde hêt se waden in den slyk.
He sprak: wolde se sele sishe sangen,
Se sholde den start int water hangen.
Dâr sholden so sele sishe anbéten,
Se sholde'r sulv-sêrde nigt konnen äten.
Dâr ging se waden, unde se swam
So lange, dat se to deme ende kwam.
Dâr was it wol dêp, men dog nigt min,
Dâr hêt he den stêrt ör hangen in.
De winter was kôld, unde it frôs sêr,
So lange dat se konde nigt hôlden mêr;
Wente de start ör so hard befrôs:
Se tôg sast, men se en wârd nigt lôs.
Ja, do ör de start word so swâr,
Se menede, it weren sishe wäst forwâr.

Digitized by Google

Do Reinke dit ſag, desse kwade dêv,
Dat dor' ik nigt ſäggen, wes he do drêv;
Wente he ging to, unde forwäldigede myn wyv —
Mi eſte öm ſhal dit koſten dat lyv!
Desses forſakbt he nigt, wo it ôk gât,
Wente ik fund ön up der ſhynbaren dâd,
Do ik den ſulven wäg fan unſhigt
An deme ambärge ging in de rigt.
Se rêp lude, de arme dêrn,
Se ſtund ſo faſt, ſe konde ſik nigt wêr'n.
Do ik dat ſag unde ôk hôrde —
Wunder is it, dat myn härte nigt toſhôrde!
Ik ſprak: Reinke, wat daiſtu dâr?
Ja, do he miner word gewâr,
Do ging he lopen ſine ſtrate.
Do ging ik tô mid drovigen gelate,
Unde moſte in deme ſlike depe waden,
Unde in deme kôlden water baden,
Êr ik dat ys konde tobräken,
Unde ör den ſtart darût halp trekken.
Dog was it nog jo nigt to lukken,
Do ſe den ſtêrt ût wolde rukken,
Blêv in deme iſe dat fêrde dêl.
Se rêp fan wedagen, ja dat was fêl,
So lude, dat de buren ûtkwemen,
Unde uns dâr in deme dike fornemen.
Ja, dâr ging it do an ein ropen!
Se kwemen ſo wärvelik up uns lopen
Mid ſpeten, mid äkſen unde mid ſtokken,
Ôk kwemen de wive mid den wokken.
Dâr rêp men: fang! wärp! ſtëk! ſla tô!
Ik en krêg nê mêr angeſt dan do.

Digitized by Google

Dat ſulve ſägt ök Giremôd, myn wyv.
Nouwe brögte wi wäg dat lyv.
Wi lepen, dat uns dat ſwêt ütbrak.
Dâr was ein lodder, de na uns ſtak
Mid eineme peke grôt unde lank.
Desse dede uns den meiſten dwang;
Wente he was ſtark unde ligt to fôt.
It was avend, unde de nagt anflôd,
Anders were wi ſêker dôd gebleven.
Dâr lepen de wive alſe ôlde teven;
Se repen, wi hädden öre ſhape beten.
Og de hadden uns ſo gêrne ſmeten!
Se repen uns na alle ſhande.
Do lepe wi wedder fan deme lande
Na deme wäter, dâr ſtunden fele beſen;
Dâr moſten de bure uns do forleſen,
Unde dorſten by nagte nigt nafolgen.
Do kereden ſe wedder ſêr forbolgen.
It was ſo nouwe, dat wi entgingen.
Sêt, here, dit is fan lêdliken dingen,
Dit is forwäldinge, mörd mid forrade,
Unde horet ju to ſtrafen ane alle gnade!

Dat ander Kapittel.

Wo Reinke ſik forantwördet egt jegen Iſegrim den wulv, unde wo he egt de wulvinne to plaſſe bragte in den fôd — eine märklike fabele.

De koning ſprak: to desser klagd,
De Iſegrim Reineken hyr tôlagt,
Dâr wil wi over hôlden regt,
Dog wil ik horen, wat Reinke ſägt.

Digitized by Google

Reinke ſprak: wan dit wâr were,
Dat were ſele tonâ miner ere.
God forbede't, dat men it ſo funde!
It is wâr, ik wifede ör to einer ſtunde,
Wo ſe fiſhe ſholde ſân,
Unde einen guden wäg overgân
To deme watere in by dem dyk.
Men ſe lêp dârna ſo giriglik,
Up dat ſe dâr draden mogte komen,
Do ſe de fiſhe hôrde nomen.
Se en hêld nigt den wäg nog de wiſe;
Òk dat ſe befrôs in deme iſe,
Was de ſhuld, dat ſe to lange ſat.
Der fiſhe hadde ſe ſagte enôg gehad,
Hadde ſe by tiden den ſtêrt upgetogen;
Men ſe wolde ſik ſo nigt laten nogen.
Altofele begëren was newerlde gôd,
Ja de ſulve faken miſſen môt;
Welkeres ſin unde gemöte dârhén ſtait
Unde krigt den geiſt der girigheid,
De is mid felen ſorgen beladen,
Wente nemand kan de girigen faden.
So ging it ôk frouwen Giremôd,
De alſus befroren in dem iſe ſtôd.
Dit is nu myn dank to desser ſtunde,
Dat ik ör do halp, al dat ik kunde,
Dâr ſe alſus ſtund befroren,
Unde ik ſe darût wolde boren.
Men it was forgeves, ſe was to ſwâr.
Do kwam Ieſgrim ſan unſhigt dâr
An deme över, dâr he ſtund boven;
He ſlokede mêr, dän jemand mag loven.

Digitized by Google

It is jo wâr, dat ik forſhrak,
Do he alſus desse ſägeninge ſprak;
Ja nigt eins, men twye, efte drye,
He flokede mi darto de poppelſye;
He begunde ſan torne ôk lude to ropen,
Do dagte ik, forwâr, nu mot ik lopen.
Bäter gelopen wan forfulen!
Mi dogte dâr do nigt länger to ſhulen.
He bërde, wo he mi wolde teriten.
It is wâr, wôr ſik twe hunde biten
Umme einen knoken, ein môt forleſen.
Darumme dugte mi dat bäſte wäſen,
Dat ik wolde wiken ſineme törn,
Wente ſyn gemöte was forworn.
He was ſêr gram, ſo is he nog,
Sägt he anders, he lugt alſe ein drôg.
Fraget des ſulven ſinéme wive.
Wat hävve ik to dônde mid deme ketive?
Sêt here, alſe he do des wârd wys,
Dat ſe befroren ſtund in deme ys,
He ſhalt, he flokede overlûd,
Unde ging do tô, unde halp ör ût,
Dat ſulve, dat he ôk hyr klaget,
Dat ön de buren hävven gejaged,
Ja, dat dede ön beden ſere gôd,
Unde makede ön beden warm dat blôd,
Wente ſe weren in deme iſe forfroren.
Wat ſhal men hyr länger na hören?
It is tomalen eine grove untugt,
De alſus ſyn egen wyv belugt.
Se is jo hyr, men mag ſe fragen:
Were it ſo, ja ſe wolde wol klagen.

Digitized by Google

Ik bidde umme frift eine weken,
Dat ik mid frunden moge ſpräken,
Dat ik mi berade umme dit ſulve,
Wat ik antwôrden moge deme wulve.
Do ſprak Gîremôd, des wulves wyv:
Sêt, Reinke fos, al juwe bedryv
Is ſhalkheid unde böverye,
Legen, dregen unde tüſherye.
Ja, de juwen wôrden grundlik lövet,
De werd wiſe int läfte ſhöved.
Juwe wôrde ſint lôs unde forworn,
Dat fand ik alſo by dëme born,
Dâr de twe ammers hängeden an.
Ji weren in einen ſitten gân,
Dâr were ji mede neddergedreven,
Nigt konde ji ſulven ju darût häven.
Ji kärmeden ſêr, dit was by nagt.
Ik ſprak: we hävt ju hyr ingebragt?
Do ik ju hôrde in deme putte.
Do ſpröke ji wedder, it were mi nütte,
Ik ſholde in den anderen ammer ſtigen,
Ja, ik ſholde dâne fiſhe de fülle krigen.
In untyd kwam ik den fülven wäg dâr,
Ik mênde, ji hadden geſproken wâr.
Ji ſworen einen eid by juwer ſele,
Ji hadden der fiſhe geten ſo fele,
Dat ju dârfan we dede dat lyv.
Des lövede ik ju, ik dulle wyv!
Ik ſtêg in den ammer, do ging he nedder;
Dâr ji inſeten, ging upwärd wedder.
Dat wunderde mi, dat it ging alſo.
Ik ſprak to ju: wo gait dit to?

Digitized by Google

Darup ſpröke ji to mi wedder:
Alſus gait de werld up unde nedder!
Dat is nu ſo der werlde lôp!
So gait it ôk uns beiden tohôp:
De eine forneddert, de ander forhöget,
Dârna ein islik hävt fele döged.
So is nu der werlde ſtate!
Do ſprünge ji up, unde lepen juwe ſtrate.
Ik blêv dâr ſitten den ganſsen dag;
Dârto entfeng ik mannigen ſlag,
Êr dat ik konde komen fan dâr;
Wente twe buren worden miner gewâr.
Ik ſat dâr hungerig unde bedröved
In gröterem angſte, wan jennig lövet.
Dit bad moſte ik dâr ûtluren.
Do ſpröken under ſik de ſülven twe buren:
Sü, hyr ſit de nedden in deme ammer,
De jo to bitende plägt unſe lammer!
De eine ſprak: hale öne up hyr boven,
Ik wil ſên, kan ik öne töven,
Hyr ſhal he nu betalen de lammer!
Wo he mi töved, dat was grôt jammer!
Dâr krêg ik ſlag over ſlag,
Newerlde hadde ik drovigeren dag:
Dog entkwam ik nog int läſte.
Reinke ſprak: dat was juwe bäſte,
Dat ji dâr worden wol geſlagen.
Ik konde de ſläge ſo wol nigt dragen,
Unde unſer ein moſte ſe jummer liden.
So was it geſhapen to den tiden:
Den ſlägen konde wi bede nigt entgân,
Ik lêrde ju gûd, wolde ji it forſtân,

Digitized by Google

Dat is, dat ji up eine andere tyd
To bät up juwe hode fyt,
Unde nemande löven altowol,
Wente de werld is der lôsheid fol.
Ja, ſprak Iſegrim, dat is wâr,
Dat wêt ik fan Reinken openbâr.
Fan öme hävve ik den meiſten ſhaden.
Wo faken hävt he mi forraden,
Dat ik nog nigt alle hävve geſägd!
Wi kwemen eins mank der apen ſlägt
In einen bärg in Saſſenland,
Dâr ik ſilna was geſhand.
He hêt mi krepen in ein hol;
It was dâr kwâd, dat wuſte he wol.
Hadde ik nigt haſtigen ſogt de dôr,
Ik hadde dâr ſeker gelaten ein ôr.
He hêld de apinnen for ſine medderen;
Dat ik dâr entkwam, was öme towedderen.
He wiſede mi in ör fule neſt:
Ik mênde, dâr hadde de helle gewäſt.

Dat dridde Kapittel.

Wo Reinke ſprikt fan den mêr-apen efte mêr-katten, wo he mid deme wulve mank dê kwam, nog eine andere fabele.

Reinke ſprak to alle den heren,
De mid öm dâr to hove weren:
Iſegrim is nigt al by ſinnen,
He ſprikt nu fan der apinnen;
Sine wôrde ſint nigt alſo klâr.
Des is nu wol driddehalv jâr,
Dat ik öm folgede int land to Saſſen,

Digitized by Google

Dâr reiſede he hen mid groteme braſen.
It is gelogen, dat he dâr ſägt,
It weren ſan den mêrkatten-flägt.
He ſägt unregt mi towedderen,
Mêrkatten en ſint nigt mine medderen.
Frouwe Rukenouwe unde Mârten, de ape,
Desse is myn medder, unde he myn pape.
He is notarius, he wêt dat regt.
Men dat Iſegrim hyr ſan mêrkatten ſägt,
Dat ſülve ſägt he mi to hôn;
Mid dën hävve ik altes nigt to dôn.
Se weren ôk nüwerle mine geſellen,
Se ſên alſe de düvel ût der hellen.
Men dat ik de mêrkatten do medder hêt,
Ja, dat dede ik al umme genêt.
Dêr konde ik do nigt an forleſen;
Sus lete ik ſe anders wol forfreſen.

Dat fêrde Kapittel.

Wo Reinke den wulv mank de mêr-katten bringêt, dâr he in grote fârligheid ſines lives kwam.

Sêt, here, wi gingen buten den wâgen
Under dem bärge, dâr wi ſegen
Ein dûſter hol dêp unde lank.
Iſegrim was ſan hunger krank,
Wente ik ſag öne nê ſo ſad,
He hadde gêrne mêr gehad.
Ik ſprak: dat hol, dat ik ju wiſe,
It failt nigt, ji findet dâr ſpiſe.
De dâr wonet, dat ſhal nigt fälen,
De mot wat ſpiſe mid uns delen.

Digitized by Google

Do ſprak Iſegrim: Reinke, ôm,
Hyr wil ik beiden under dem bôm;
Ji ſint bekwemer dârto wan ik.
Sêt, ſus wolde he mi wiſen int ſtrik.
He ſprak: eſt ik dâr funde to äten,
Dat ſholde ik öme dôn to weten.
Ik ging darin dorg einen gang,
Dâr fund ik einen wäg krum unde lank:
De angeſt, de mi dârbinnen entſtand,
Wolde ik nigt umme twintig pund
Nog eins angân; wente dâr weren
So fele der ſulven lêdliken deren,
Klene, grote, ôk ein dêl minder,
Unde weren der ſulven mêr-apen kinder.
Wente de mêr-apinne lag in deme neſt,
Ik mênde, it were de düvel gewäſt.
Se hadde eine wide mund unde lange tanden,
Unde lange nägele an föten un handen,
Ôk einen langen ſtârt angeſat:
Ik en ſag nü lêdliker dere dan dat.
De jungen weren ſwart, ſan ſeldſener maneren,
Ik mênde, dat it junge düvele weren.
Se ſegen mi ſêr gruwelik an;
Ik dagte: og! were ik wedder ſan dan!
Se was grotter wan Iſegrim was:
Öre kinder weren etlike na dem ſulven pas.
Se legen dâr in deme ſulen hoie,
Ik en ſag ne lêdliker proie,
Beſlabberd wente de oren tô mid drek:
It ſtank dâr alſe dat helſche pek.
De wârheid to ſäggen wolde dâr nigt denen,
Wente örer was fele, unde ik allenen.

Digitized by Google

Ôk weren ſe alle ſan kwaden gelât.
Hyrumme fand ik einen anderen râd:
Ik grotede ſe ſhone, dat ik nigt en mênde,
Ik lêt mi dunken, wo ik ſe kende,
Ik hêt ſe medder, de kindere mine magen,
Ik ſprak: God ſpare ju to langen dagen!
Dit ſint juwe kindere, dat ſê ik wal;
Help, ſe behagen mi overal!
Wo luſtig ſin ſe unde wo ſhone!
Ein islik mogte ſyn eines koninges ſone.
Darumme mag ik ju wol loven mid regt,
Dat ji alſus meren unſe ſlägt.
Grote froude hadde mi dârſan gekomen,
Hadde ik geweten ſan deſſen minen omen:
Men mag jo to ön tiden tor nôd,
Ja, do ik ör ſodane ere bôd,
De ik dog ſeker nigt en mênde,
Do dede ſe regt, wo ſe mi kende.
Se hêt mi ôm, unde was ſêr fro,
Dog horet ſe mi altes nigtes to.
Nigt ſhadede't mi, dat ik ſe medder hêt,
Wowol mi ſan angeſt ûtbrak dat ſwêt.
Se ſprak to mi: Reinke, frund,
Wäſet wilkomen! ſin ji ôk geſund?
It is mi eine froude alletyd,
Dat ji to mi gekomen ſyt.
Ji ſin frôd, ji konnen wol leren
Juwe öm'kens helpen to den eren.
Sêt, do ik alſodanes hôrde,
Dat fordénede ik mid eineme wôrde,
Darumme dat ik ſe medder heit,
Unde ſpârde to ſäggen de wârheid.

Digitized by Google

Gêrne hadde ik gewäſt ſan dan.
Do ſprak ſe: ôm, ji ſhult nergen gân,
Ji ſholen êrſt äten eine gude mâltyd.
Sêt, do drôg ſe up for mi mid flyt
So fele ſpiſe, de ik nigt alle kan nomen,
Mi wunderde, wo de dâr was gekomen,
Fan herten, ſan hinden unde andere wildbrad.
Ik nam to mi, unde at mi wol ſad.
Do ik was ſad, unde hadde genôg,
Gav ſe mi ein ſtükke, dat ik mid mi drôg,
Dat was ein ſtukke ſan einer hinde;
Dat ſholde hävven myn wyv unde geſinde.
Sêt, hyrmid nam ik orloy ſan êr.
Se ſprak: Reinke, komet saken hêr.
Dat lovede ik ör, unde ging wedder ût,
Wente it en was dâr nigt ſêr gûd.
It rôk dâr ſuſte na der wegen,
Ik hadde ſilna den dôd gekregen.
It was nog gûd, dat it ſo fel;
Ik makede mi to lopende ſnel
To deme gate ût, dâr ik inkwam,
Unde do ik Iſegrim fornam.
He lag unde ſtênde under dem bôm.
Ik ſprak: wo gait it mid ju, ôm?
He ſprak: nigt wol! ik mot fordärven;
Mi dunket, ik mot ſan hunger ſtärven.
Mi entfärmede ſêr ſyn ungelükke,
Unde gav öme to äten dat ſulve ſtükke,
Dat mi gegeven was in deme hol.
He at, ja, dat ſmäkkede öme ſêr wol.
Des wuſte he mi do groten dank,
Al is de gunſt nu worden krank,

Digitized by Google

Iſegrim ſprak, do he hadde geten:
Reinke, ôm, latet mi weten,
We is de, de wonet in deme hol?
Wo is it dâr geſhapen, övel eſte wol?
Do ſprak ik wâr, unde lerede ôm dat bâst,
Ik ſäde: dâr is ein ſêr fûl neſt,
Dog ſpiſe dêr is dâr gans fele.
Wil ji, dat men dé mid ju dele,
So gât darin, unde ju wol fôrſeit,
Dat ji nigt ſäggen de wârheid.
Wârheid to ſpräken mote ji dâr ſparen,
Is it, dat ji anders wol willen faren.
Dé wârheid allêtyd ſpräken wil,
Mot ôk liden forfolginge fyl,
Mot ôk faken buten ſtân,
Wan de anderen in de härbärge gân.
Ik hêt öne gân in dat hol,
He ſholde wêrden entfangen wol.
Wat he dâr ſege, ſholde he laten unforworen,
Unde ſpräken, dat ſe gêrne wolden horen.
Sêt, here, hêr koning, dit weren de wôrd,
So ik ön lerede: do ging he fôrd,
Unde dede hyr al entjegen.
Hävt he dâr wes over gekregen,
Dat is forware ſyn egene ſhade,
Wente he folgede nigt mineme rade.
De groven pluggen, we ſe ôk ſyn,
Dâr en wil nene wysheid in;
Up wysheid agten ſe nigt to grunde,
Darumme haten ſe ſubtile funde,
Wente ſe ſulven de nigt forſtân.
Ik lerede Iſegrime toforen an:

Digitized by Google

Wolde he ſik ſôr ſchaden waren,
So moſte he dâr de wârheid ſparen.
He antwôrde mi, he wüſte dat wol:
Middés ging he in dat hol.
Dâr fand he ſitten de mêr-apen,
De alſe de düvel was geſchapen,
Mid ören kinderen: he forfêrde ſik fêr,
He rêp: help! wat lêdliker dêr!
Sint dit alle juwe jungen?
Edder ſint ſe ût der hellen entſprungen?
Gât, fordränket ſe, dat ês râd.
Wat böſe jâr ſchal dit kwade ſâd!
Hôrden ſe mi, ik wolde ſe hangen,
Men mogte junge düvele hyrmede fangen,
Wan men ſe brögte up ein môr,
Unde bünde ſe dâr up dat rôr.
Wo regte lêdlik ſint ſe ſchapen!
Dit mogen wol heten mêr-apen!
De mêr-katte ſprak do altohand:
Welk düvel hävt ju boden geſand?
Wat hävve ji mi hyr to affen?
Efte wat hävve ji hyr to ſchaffen?
Sint ſe aislik, efte ſchôn,
Wat hävve ji darmede to dôn?
Reinke fos, de is dog klôk,
De was hyr hüden by uns ôk,
He ſprak, dat desse mine kinder weren
Shone, ſedig unde guderêren.
He hêld ſe for ſine gebôrne frunde.
Des is nigt mêr dan eine ſtunde.
Hagen ſe ju nigt, ſo ſe öme deden,
Hyr en hävt ju jo nemand gebäden.

Digitized by Google

Dat ſägge ik ju, Iſegrim, wille ji it weten!
Do äſhede Iſegrim ſan ör to äten.
He ſprak: langet hër, edder ik helpé ju ſölken;
It helpet mi bät, wan dessen ſpöken.
He wolde ör ſpiſe nemen mid nagt,
Do krêg he, wat öm was tögedagt.
Se ſprang up ön, unde bêt,
Mid ören nägelen rêt unde ſplêt;
Öre kinder deden des gelyk;
Se beten, ſe klaieden gruwiglik.
He begunde to hulen unde to ropen,
Dat blôd kwam over ſine wangen lopen;
He ſatte ſik ôk nigt tor were,
Unde lêp wedder ût hallegen ſere.
Do ik öne ſag, he was tobéten,
Toklaied, toſpleten unde toréten;
Öme was geknepen mannig gat,
Umme dat höved was he ſan blode nat.
Ein ôr hadden ſe öme ſo geplukked,
Ja todëgen hadden ſe öme ſo gerukked.
Ik fragede ön, do ik ön ſo ſag toklai'd,
Efte he hadde ſproken de wârheid?
He ſprak: ik ſäde alſe ik it dâr fand;
De lêdlike teve hävt mi gehand.
Were ſe hyr buten, ſe ſholde't betalen!
Wo dunket ju, Reinke, öre kinder tomalen?
Wo ſlim ſe ſyn, wo aislik ſe ſên!
Do ik dat ſäde, do was it gehên!
Do fand ik by ör nene gnade;
In untyd kwam ik dâr to bade!
Do ſprak ik wedder: ſy ji forkêrd?
Alſus en hävve ik ju nigt gelêrd.

Digitized by Google

Ii ſholden hävven ſägd, horet mî nu:
Leve medder, wo gait it ju,
Unde juwen ſhönen kinderen gemên?
Se ſint mine neven grôt unde klên!
Do ſprak Iſegrim to mi wedder:
Êr ik ſe wolde heten medder,
Unde öre kinder mine neven,
Ik wolde ſe êr deme düvele geven!
Örer frundſhop hävve ik nên gebrak,
It is dat alderſlimmeſte pak!
Sêt, umme dit Iſegrim entfing,
Sodanen pagiment, alſe dâr ging.
Here, hêr koning, märket unde ſêt,
Sägt he nigt unregt, dat ik ön forrêd?
Fraget öne ſulven, eft it nigt ſo was;
Wente he was do darmede up'et ſulve pas.

Dat fyvde Kapittel.

Wo Iſegrim Reinken nigt konde forwinnen mid nener klage, do bôd Iſegrim Reinken einen handſhen, unde äſhede ön to kampe. Dit war öldinges de wiſe, wan ein den anderen to kampe äſhede, ſo bôd he öm einen handſhen.

Iſegrim ſprak wedder an:
Wille wi na deme ende ſlân?
Wat wille wi ſus alletyd kiven?
De regt hävt, ſhal wol rigtig bliven!
Reinke, ji ſholen krigen den ramp;
Ik wil mid ju ſlân einen kamp!
Hävve ji dan regt, dat finde ji wol.
Ji ſpräken hyr ſan der apen hol,
Wo ik dâr was in hunger grôt,

Digitized by Google

Unde ji mi bragten ſpiſe in nôd.
It was men ein knoke, wil ji it weten,
Dat flêſh hadde ji dâr avgegeten.
Ji ſpotten miner, dâr ik ſta,
Unde ji ſpräken miner ere to na.
Ji hävven mannig ſpottiſh wôrd
Mid loggen up mi gebrogt hyr fôrd,
Wo ik deme koninge ſyn levend forgunde,
Unde wo ik na ſineme live ſtunde.
Ji loveden deme koninge to wiſende enen ſhat,
Men he hävt des nog nigt lange gehad.
Ji hävven myn wyv, de wulvinnen,
Shänded, dat ſe nummer kan forwinnen.
Dit is de ſake, de ik ju tye!
Wi willen kämpen umme ôld unde nye:
Ik äſhe ju to kampe to desser tyd!
Ik ſpräke, dat ji ein forräder un mörder ſyt!
Ik wil mid ju kämpen lyv umme lyv:
Sus mag eins endigen unſe kyv!
De ûtbût den kamp, dat is dat regt,
Einen handſhen deme anderen to dônde plägt.
Dën hävve ji hyr! nemet to ju!
Draden ſhal ſik dat finden nu.
Hêr koning, unde alle ji heren gemên,
Dit hävve ji gehored, unde ji mogen't hyr ſên:
He ſhal nigt wiken ût desseme regt,
Êr desse kamp ſy nedder gelägd!
Do dagte Reinke in ſineme môd:
Dit wil gelden lyv unde gôd!
He is grôt, unde ik bin klên;
Werd desse kanze nu forſên,
So is mine lift al forloren.

Digitized by Google

Dog hävve ik wes fordêl toforen,
Nigt ſhal it gân na ſineme willen.
Ik lêt eme jo fore de klouwen avfillen:
Al is ſyn môd nog nigt geköled,
Ik hope, dat he jo dat ſulve nog fölet.
Middés ſprak Reinke tom wulve wedder:
Iſegrim, ji ſint ſulven ein forräder!
De ſake, de ji mi hyr tôläggen,
De lege ji alle, wan ji de ſäggen.
Mid ju to kämpen, dat mot ik wagen,
Darfôr wil ik ôk nigt forzagen.
Ji bringen mi, dâr ik gêrne were;
Dit was alletyd myn begëre,
Iſegrim lugt hyr, dat he ſägt,
Des ſätte ik ein pand hyr in dit regt!
De koning entfeng de pande do
Fan Reinken, ôk fan Iſegrime darto,
Unde ſprak: ji twe ſholt ſätten borgen,
Dat ji to kampe komen morgen.
Ji ſint in beden parten forworen,
Men kan alletyd juwe klagd nigt horen.
Iſegrimes borgen worden dare
Hinze de kater, unde Brûn de bare.
Moneke de junge, Marten apens ſone,
Ward borge for Reinken, unde Grimbârd de kone.

Dat ſeſte Kapittel.

Wo de ape Reinken lerede, unde andere ſine frunde de nagt over by öm bleven.

Do ſprak to Reinken de apinne:
Reinke, frund, wäſet klôk fan ſinne!

Digitized by Google

Marten, myn man unde juwe ôm,
De nu upgetogen is na Rôm,
De lêrde mi eins ein gebäd,
Dat de Abbed fan Slûkup hävt geſät.
De abbed hadde Marten lêv,
Unde gav öme dit bäd in eineme brêv.
He ſprak: dat bäd is gûd alletyd
Dën, de gân willen in den ſtryd.
Dën ſhal men dit bäd overläſen
Des morgens nogteren, ſo ſhal he wäſen
Des dages fry fan aller nôd,
Unde is behoded fôr den dôd
Den ſulven dag to allen ſtunden;
Nemand ſhal öne konnen wunden;
He werd fan alleme kwaden forlôſt.
Hyrumme, neve, hävvet guden trôſt:
Ik wilt over ju läſen morgen,
So dorve ji fôr den dôd nigt ſorgen.
Reinke ſprak: myn leve medder,
Ik danke ju ſêr, ik denke des wedder.
Mine ſake is regtfärdig boven al,
Dat ſulve mi meiſt helpen ſhal.
Reinkens frunde de nagt dâr bleven,
Up dat ſe Reinken de ſorge fordreven.
De apinne, frouwe Rukenouwe,
Was Reinken gûd unde ſêr trouwe.
Se lêt öme twiſhen höved unde ſtart,
Unde ôk umme de broſt tom buke ward
Syn hâr altomalen avſhëren,
Dârto wol fät mid olie ſmären.
Reinke was rund, fät unde wolgeſôd.
Se ſprak: Reinke, ſêt, wat ji dôt!

Digitized by Google

Horet na guder frunde râd,
Dat dait ju gûd, unde nümmer kwâd.
Drinket nu fele to desser tyd,
Unde wan ji in den kreit gekomen fyt,
Hôldet juwe water fo lange mid magt,
Men dänne fo wäfet darup bedagt,
Pisfet dänne ful juwen ruwen ftart,
Unde flât den wulv umme finen bârd.
Konne ji ön in de ogen raken,
Ji wêrden fyn gefigte dûfter maken.
Dat fulve mogte ju fêr fromen,
Unde öme to groteme hinder komen.
Dit alle möte ji fus wagen,
Unde latet ön êrften ju fufte jagen,
Unde ji fholt lopen fus jegen den wind,
Dâr men fele ftoves unde fandes find,
Dat öme dat in de ogen mogte weien:
Dan fhole ji ju fan öme draien.
Dewile he dänne wifhet fine ogen,
So denket juwe fordel al dat ji mogen,
Unde flât ön in fyn angefigte mid juwer pis,
He fhal nigt weten, wôr he is.
Sêt, neve, it is nu fo gefhapen,
Ji fholen ju läggen nu to flapen:
Wi willen ju wäkken, wan dat is tyd.
Êrft wil ik over ju läfen mid flyt
De hilgen wôrde, dâr ik fan fäde.
Middés fe de hand up ön läde,
Unde fprak: *gaudo ftatzi falphenio,*
Casbu gorfous barbas as bulfrio!
Sêt, Reinke, nu fint ji wol forwârd!
So fprak ôk de greving Grimbârd.

Digitized by Google

Sus brogten ſe ön tor ruweſtede,
Dârſulveſt ſik Reinke ſlapen läde,
He ſlêp, wente dat de ſunne upging.
Do kwam de otter unde de greving,
Se wäkkeden Reinken ſamtliken beide,
Se ſpröken, dat he ſik wol bereide.
De otter gav öm einen ântfogel jung,
He ſprak: ik ſprang darna mannigen ſprung,
Êr ik dën eineme fögelër nam
By Hônrebrôd regt an deme dam;
Dën ſhole ji äten, leve fädder!
Dat is gude handgivt, ſprak Reinke wedder,
Forſmade ik dat, ſo were ik ſot.
Dat ji miner denken, dat lone ju God!
Reinke at wol unde drank ôk dârto,
Unde ging mid ſinen frunden do
In den kreit unde up den plân.
Dâr men den kamp ſholde ſlân.

Dat ſevende Kapittel.

Wo Iſegrim unde Reinke bede to kampe kwemen, unde wat ſe bede for eide ſworen up malkander.

Alſe de koning Reinken fornam,
Dat he ſo beſhoren kwam,
Dat men öne ſo to kreite brogte,
He laghede ſiner, al dat he mogte.
He ſag ön alſus fät geſmäred,
Unde ſprak: o fos, we hävt di dat geléred?
Du magſt wol heten Reinke fos,
Du biſt ön altomalen to lôs,

Digitized by Google

In allen ôrden weſtu ein hol!
Wil it di nu helpen, dat findſtu wol.
Reinke negede deme koninge ſere,
Unde bôd ôk der koninginnen ere.
He wiſede ſik to wäſen wolgemeid,
Unde ſprang middés in den kreit.
Dâr was de wulv mid ſinen frunden,
De alle Reinken des kwadeſten gunden.
Se ſpröken mannig forbolgen wôrd.
De kreitwârders brogten de hilgen fôrd,
Dat was de Lupard unde de Los:
Dâr moſte ſwären bede wulv unde fos,
Umme wat ſe dâr kwemen in den kreit.
De wulv de ſwôr den êrſten eid.
He ſwôr, dat Reinke were ein forräder,
Ein dêv, ein môrdenër, ein miſedäder,
Ein êbräker unde ein falſh ketyv;
Dit gilt uns beden lyv umme lyv!
Reinke ſwôr wedder in deme ſulven kreit,
Dat de wulv ſwore einen falſhen eid,
He ſwôr ôk, dat Iſegrim de here
Up ön loge unde unrigtig were,
He ſholde nummer wâr maken den eid!
Do ſpröken de dâr bewareden den kreit:
Dôt, wat ji ſhuldig to dônde ſyn;
De regtfärdig is, werd drade wol ſhyn!
Do gingen ût beide klein unde groten,
Men desse twe wörden binnen beſloten.
De apinne formânde Reinken der wôrd,
De he fan ör hadde gehôrd.
Reineke ſprak mid fryeme môd:
Ik wêt, ji ſegen't gêrne gôd,

Digitized by Google

Nigt to min, ik wil daran;
Ik hävve wol êr by nagte gân,
Dâr ik alſodanes hävve gehaled,
Dat nog nigt al is betaled,
Darumme ik moſte wagen myn lyv.
So wil ik ôk jegen dessen ketyv
Myn lyv nu wagen, unde dôn dat ſulve,
Unde ſhänden öne unde alle de wulve.
Ik hope to eren myn ganſse geſlägt,
Unde wil öme indriven, dat he hyr ſägt.
Sus leten ſe desse twe allên;
Dâr mogte men do twe kämpers ſên!

Dat agte Kapittel.

Wo de kamp ward begund, unde wat liſt Reinke bruhede.

Iſegrim kwam mid groteme nide,
Sine klouwen unde mund dede he up wide;
He lêp unde ſprang dâr ſprunge grôt;
Reinke was ligter dan he to fôt,
He entſprang öme al dat he kunde,
Dog êr he dessen kamp begunde,
Piſede he ſinen ruwen ſtart al ful,
Unde makede ön ful ſandes un mul.
Do Iſegrim menede, he hadde ön wis,
Do ſlôg Reinke tô mid der pis
Mid ſineme ſtarte einen ſlag
Öm in de ogen, dat he nigt en ſag.
Sus ſeighede he öme in de ogen —
Dat was ſan ſinen ôlden togen:
Wente Reinkens piſe was ſo kwâd,
So dat dëme ſelden was gûd râd,

Digitized by Google

Dëme ſe in de ogen kwam;
Dëme ſulven ſe ſyn geſigte nam.
Reinke hadde toforen Iſegrims kinder
Hyrmede gedân groten hinder,
He hadde ön de ogen ûtgepist,
Darfan hyrfôr geſproken ist.
Sus menede he ôk Iſegrim to maken blind;
Wente ſo wan he kwam jegen den wind,
So klaiede he dat ſand unde mul,
Unde warp deme wulve de ogen ful.
Iſegrim wiſhede, dat dede öm ſmärte,
So ſlôg dänne Reinke to mid deme ſterte,
Unde blendede öne ſo mid der migen:
Iſegrim begunde dat kwâd to krigen.
Mid ſodaner liſt dede Reinke flyt:
So wan he ſag, dat he hadde tyd,
Unde dat deme wulve de ogen trânden,
So kwam he ſpringen unde ſlânden,
Unde blendede öne jo de mêr;
Darto forwundede he öne ôk ſêr.
De wulv wârd wol halv dul unde dôrde;
Reinke gav öme nog ſpeie wôrde.
He ſprak: her wulv, ji hävven forſlunden
Mannig unſhuldig lam to felen ſtunden,
Darto ôk mannig unnoſel dêr:
Ik hope, ji dôn it nu nigt mêr.
Dit is juwer ſelen tomalen gôd,
Dat ji hyr ſus penitencien dôt.
Wäſet duldig, it nimt draden ein ende,
Ji ſint nu komen in Reinkens hände.
Dog wolde ji bidden unde ſonen,
Ik wolde juwes levendes ſhonen.

Digitized by Google

Desse wôrde ſprak Reinke mid der haſt,
Unde hêld dewile Iſegrim faſt
By ſiner kälen, unde dede öm wark;
Men Iſegrim was öme alto ſtark,
He brak ſik lôs mid twên togen.
Dog taſtede öne Reinke twiſchen de ogen,
He forwundede öne fêr dorg de hûd,
So dat Iſegrim ein oge ging ût.
Dat blôd lêp öme over ſine näſen.
Umme dit ſprak Reinke: ja, ſo ſholde't wäſen!

De wulv forzagede in ſineme môd,
Do he ſus ſag ſyn egene blôd,
Unde dat he ein oge hadde forlôrn:
He wârd raſende fan groteme torn,
He ſprang na Reinken, dat he ön fatede.
Dat ſulve Reinken nigt fele batede.
Iſegrim ſiner ſmärte forgat,
Unde warp Reinken under ſik plat.
Reinkens fôrföte, dat weren ſine hände,
Dër krêg Iſegrim ein by deme ende
In ſine mund Reinkens hand:
Do wârd Reinken ſorge bekand.
He frugtede der hand to gânde kwyt.
Iſegrim hêld faſte mid groteme nyd,
Unde ſprak to Reinken mid fulleme munde:
O dêv! nu is gekomen dine ſtunde!
Giv gewunnen, eſte ik ſla di dôd.
Dyn bedregend is gewäft to grôt,
Dyn ſtovkraſend, dyn piſend, dyn ſhërend,
Dine grote loggen, dyn fätte ſmërend!
Du hävſt mi ſo fele misgedân,
Nigt en ſhaltu mi nu entgân.

Digitized by Google

Wo faken hävstu mi geshänded,
Unde nu myn eine oge forblended!
Reinke dagte: nu lide ik nôd;
Geve ik mi nigt, so bin ik dôd:
Geve ik mi ôk, so bin ik geshänd,
Dog ik hävve't tegen ön fordênd.
Mid söten wôrden ging he öne an,
He sprak: leve here ôm, ik wil juwe man
Gêrne syn fan aller miner have,
Unde for ju gân tom hilgen grave,
To allen kärken int hilge land,
Unde bringen darfan to juwer hand
Breve unde des avlates so fele
For ju unde juwer olderen sele.
Ik wil ju hôlden in sodanen eren,
Gelyk eft ji de pawes to Rome weren;
Ik wil ju swëren einen eid,
Juwe knegt to syn in ewigheid;
Darto al mine angebôrne frunde
Sholen ju denen to aller stunde.
Dit sägge ik ju by minen eiden;
Deme koninge wolde ik dit nigt beiden.
Wil ji sus dôn dit unforwandes,
So wêrde ji ein here desses landes;
Unde al wes ik sus fangen kan,
Shal êrst to juweme bode stân,
It sy hônre, göse, ände, edder fishe,
Ik wilt ju bringen to juweme dishe:
Êr ik des jummer bruken shal,
Sholen juwe wyv unde kinder al
Den kôr darav hävven alletyd.
Darto wil ik mid groteme flyt

Digitized by Google

Alletyd to juweme live ſên,
Dat ju nummer nên kwâd ſhal ſhên.
Ik hete wat lôs, unde ji ſint ſtark,
Hyrmede wil wi dôn dat wark.
Hôlde wi toſamende, we kan uns ſhaden?
De eine mid magt, de ander mid raden!
Unde wi ſint ôk ſo na geboren,
Dat ſholde ſik fan regte nigt gelioren,
Dat wi malkander heftriden ſholden.
Ik hadde node kamp gehôlden
Tegen ju, hadde ik mogt entgân,
Men ji ſpröken mi to kampe êrſt an:
Do moſte ik, dat ik node dede,
Dog hävve ik hoveſhen geſaren darmede,
Unde mine magt nigt al bewiſed;
Men ik hävve mi meiſt gepriſed
Daran, ju, minen ôm, to ſparen.
Anders hadde ji anders geſaren.
Hadde ik up ju gedragen hât,
Ji hadden't mid mi fele kwader gehad.
Hyr is nog nigt fele ſhade geſhên,
Men mid juweme oge — dat is forſên.
Og! dat ſulve is mi ſo lêd!
Dog dat bäſte is, dat ik wol wêt
Guden râd, ju mede to heilen;
Wes ik kan, wil ik mid ju deilen.
Blivt dat oge danne wäg, unde wêrde ji heil,
So is it ju dog ein grôt fordeil:
Ji dorven men ein fenſter tôſluten,
Wôr ji ſlapen binnen eſte buten,
Dâr ein ander mot twe tôdôn.
Nog wil ik ju dôn eine andere ſôn,

Digitized by Google

Wente alle mine frunde, dâr ik over rade,
Myn wyv, mine kinder, islik nà gradé,
Sholen ju nigen dorg juwe ere,
Dat it de koning ſüt unſe here,
Unde bidden, dat ji Reinken forgeven,
Unde by juwer gnade ön laten leven.
Òk wil ik bekennen openbâr,
Dat ik hävve ſproken unwâr,
Unde hävve ſhändliken up ju gelogen,
Darto mannigwärve bedrogen.
Òk wil ik ju ſwëren enen eid,
Dat ik nigt kwades fan ju weit;
Ik begëre ôk nergens mid ju to beleden.
Wat kan ik ju gröter ſöne beden?
Döde ji mi ôk nu, wat ligt daran?
So möte ji alletyd ju frugten dan
Fôr myn ſlägte, fôr mine frunde.
So is it ju bäter in desser ſtunde,
Òm, dat ji ſyn klôk unde wys,
Unde wärven ju nu ere unde prys,
Unde dat ji ju nu maken fele frunde,
De ju denen alle ſtunde.
It is mi nu dog nigt tor baten,
Wer ji mi doden, efte leven laten.
Do ſprak de wulv: o falſhe fos,
Wo gêrne wereſtu wedder lôs!
Were al de werld fan golde rôd,
Kondeſtu mi dé geven in diner nôd,
Ik lete di darumme nigt kwyt!
Du hävſt mi geſworen mannige tyd,
Ag, du falſhe untruwe geſelle!
Du geveſt mi nigt eine eierſhälle,

Digitized by Google

Lete ik di lôs in desser stunde.
Ik en pasde nigt sele up dine frunde;
Wat se konnen dôn, wil ik wagen,
Öre syendshop wil ik wol dragen.
Og, wo sholdestu mi dänne fokken,
Lete ik di lôs mid sodaneme lokken!
Wo sholdestu enen anderen bedregen,
De sik nigt forstunde up dyn legen!
Du sprikst, du hävvest mi gespârd?
Sü hyrhër, du shalk fan kwader ârd!
Is nigt ein miner ogen ût?
Du hävst ôk forwunded mine hûd
Mêr wan an twintig steden.
Du leteſt mi nigt so lange toseeden,
Dat ik minen atem mogte uphalen.
Wo sere sholde ik dänne dwalen,
Wan ik nu di dede jennige gnade,
De ik fan di hävve shande unde shade,
Nigt ik allene, men ôk myn wyv —
Dat shal di, forräder, kosten dat lyv!

Dewile de wulv tegen Reinken sus sprak,
Reinke sine andere hand understak
Deme wulve twisshen sine benen,
Unde grêp öne susse, dat was syn mênen,
By sinen — ja, ik en sägge nigt mêr.
Reinke duvede öne saste unde sêr.
De wulv rêp unde begunde to hulen,
Do tôg Reinke wedder ût siner mulen
Sine hand, de dâr toforen in stak;
Isegrim hadde grôt ungemak.
Reinke knêp un tôg ön, dat he shryede
So sêr, unde dat Isegrim blôd spyede.

Digitized by Google

Fan pinen brak öme ût ſyn ſwêt,
Darto dat he agter ôk gliden lêt.
Reinke, de den wulv ſêr hatet,
Hadde ön by ſinen bröderen gefated
Mid ſinen händen unde tänen ſo faſt:
Sus kwam up Iſegrim alle de laſt.
He hadde ſo grote pine darav,
So dat he ſik gans unde gâr begav.
Dat blôd lêp ut ſineme ogen un hövede;
He ſtorte nedder unde fordövede.
Hyrfòr hadde Reinke genomen nên geld;
Sêr faſte he ön by den bröderen hêld,
He begunde to ſlepen unde to tên,
Dat ſe it alle mogten ſên.
He knêp ön, he ſlôg, he hlaiede, he bêt!
Iſegrim hulede, he rêp, he ſhêt,
He drêv alſo grot misgebër,
Dat ſik al ſine frunde bedroveden ſêr;
Se beden den koning, were't öm bekweme,
Dat he den kamp dog upneme.
De koning ſprak: dunket ju gôd?
Is it ju alle lêv, dat men dat dôt?

Dat negende Kapittel.

Wo dat Reinke mid kloker liſt den kamp wan, indeme he den wulv hadde fated by ſinen bröderen, dòr he nigt fele mogte liden.

Alſe dit de koning hävven wolde,
Dat men den kamp upnemen ſholde
Twiſhen deme wulve unde deme foſſe,
Do ging de Lupard mid deme Loſſe

Digitized by Google

To ön beden in den kreit,
So alſe ön de koning dat heit.
Desse wareden den kreit, dat was ör wark.
Alſe ſe kwemen in den park,
Tohand ſpröken ſe Reinken tô:
Reinke, de koning but ju to,
He wil dit orlyg twiſhen ju beden
Upnemen, unde ôk wil he ju ſheden.
He biddet, dat ji öme willen upgeven
Iſegrime, unde laten öne leven.
Bleve ein fan ju in desseme ſtride,
Dat were ſhade up islike ſide.
Ji hävven dog den prys behôlden!
Dit ſpräken hyr bede jung und ôlden,
Alle de bäſten fallen ju by.
Reinke ſprak: dank hävven ſi!
Ik wil dëme koning des gêrne hören,
Unde dôn, wes mi mag gebören.
Ik begäre's nigt ſhonre, dan gewunnen;
Dog bidde ik, de koning mi wille gunnen,
Dat ik minen frunden des êrſten frage.
Do repen alle Reinkens mage:
Ja, Reinke, it dunket uns gôd,
Dat ji des koninges willen dôt.
Reinkens frunde kwemen gelopen,
Dër was fele, in groten hopen,
De greving, de ape, unde ôk de mûshund,
Ottere, bevere weren ôk ſine frund,
Mârten, hermelen, wesselken, äk'horn,
Ja fele, de up Reinken hadden torn,
Unde mogten ön toforen nigt nomen,
De ſag men nu alle to öme komen.

Digitized by Google

Etlike, de over Reinken plägen to klagen,
De ſpröken nu alle, ſe weren ſine magen,
Unde kwemen to öme mid wyv unde kinder,
Grôt, klein, lüttik unde ôk nog minder;
Desse tögeden öme de meiſte gunſt.
Dit ſulve is nog der werlde kunſt.
Dëme it wol gaat, hävt fele frund,
To dëme ſprikt men: wäs lange geſund!
Men dëme it misgaat, wo fele dër is,
Wenig frunde hävt dé, dat is wis.
So was it ôk hyr, do Reinke wan,
Do wolde ein islik by öme ſtân.
Etlike floiteden, etlike ſungen,
Se bleſen basſunen, ſe ſlogen dâr bungen.
Reinkens frunde ſpröken öme alle tô,
Reinke, ſpröken ſe, wäſet fro!
Ji hävven kûnliken in desser ſtunde
Ju geëred unde alle juwe frunde.
Wi weren grôt bedroved todëgen,
Do wi ju underliggen ſegen;
Dog it ſlôg umme, dat was ein gûd ſukke!
Reinke ſprak: ja dat was myn lukke!
Reinke dankede ſinen frunden alle.
Sus gingen ſe hen mid groteme ſhalle,
Reinke fôr ön allen ging
Mid den kreitwârders fôr den koning.
Reinke knyede ſik fôr öme nedder;
De koning hêt öm upſtân wedder,
Unde ſprak to öme fôr alle de heren,
He hadde ſinen dag bewared mid eren:
Hyrumme, Reinke, late ik ju fry,
Unde alle de ſhëlinge neme ik an mi

Twiſhen ju beden ane alle ſtraf,
Unde wil myn gûddunkend ſpräken darav,
By rade fan minen eddelen lüden;
Dat wil ik alſo forſegelen hüden,
Bet dat Iſegrim wedder kan gân,
So lange ſhal it in dage ſtân.

Dat teinde Kapittel.

Wo Reinke ſprikt fôr deme koninge eine fabelen fan den hunden, ſtrafende öre girigheid.

Reinke ſprak: here, juweme rade
Dëme folge ik gerne fro unde ſpade.
Hyr klagede mannig, do ik êrſt kwam,
De dog nü ſhade by mi en nam.
Iſegrim hêld jegen mi partye,
Darumme repen ſe alla: *crucifie!*
Dat mi ein islik to ſhaden brogte,
Se ſegen, dat men over mi mogte;
Ein isiik wolde Iſegrime behagen,
Darumme begunden ſe mede to klagen.
Se ſegen, dat Iſegrim up dat pas
Bät by ju dan ik do was.
Nemand bedagte regt den ende,
Edder de regte wârheid kende.
Se ſint gelyk eineme hôp der hunden,
De eins fôr einer köken ſtunden.
Se ſtunden fuſte up der wagte,
Eſt ön jemand to äten bragte.
Do ſegen, ſe ût der köken komen
Einen hund, de hadde deme koke nomen
Geſoden flêſh ein grôt ſtukke;

Digitized by Google

Dog wat it öme to ungelukke:
De kôk begôt öm ſyn agterpart,
Unde forbrande öm mid heteme water den ſtart.
Dog behêld he, wat he dâr nâm.
Do he mank de anderen kwam,
Do ſpröken ſan öme alle de hunde:
Sêt, desse hävt den kôk to frunde!
Set! welk ein ſtukke dat he öme gav!
Do ſprak he wedder: ji weten dâr nigt av!
Ji priſen mi fôr, dat ik ju behage,
Dâr ik ein ſtukke flêſhes drage:
Sêt mi êrſt agter up den ſtêrt,
Unde priſet mi dänne, eſt ik des bin wêrd?
Do ſe ön do agter beſegen,
Wo he dâr was forbrand todëgen,
Syn hâr ging ome fuſte ût,
Öme was forbrand unde forſhroied de hûd:
Ön gruwede dârfôr bede jung unde ôlde;
Nên ſan ön in de köken wolde,
Se lepen wäg, unde leten ön allene.
Here, hyrmede ik de girigen mene:
Wan ſe komen by gewold,
Ein islik ſe dänne to frunde hold;
Men entſût ſe ſere alle ſtunde,
Wente ſe drägen dat flêſh in deme munde.
Ein ider mot ſpräken, dat he wil horen,
Edder he werd beſhat unde beſhoren.
Men mot ſe loven, wol ſint ſe kwâd:
Sus werd geſtärked öre böſe dâd.
Ja, al de dit dôn int gemên,
Wo weinig ſe na deme ende ſên!
Dog krigen ſodane faken ſtraf,

Digitized by Google

Ör regimente ſlait dråden av,
Toläſten mag men ſe nigt liden,
Sus falt ön dat hår ût to beden ſiden;
Dåt ſint öre frunde grôt unde klên,
De fallen dänne av int gemên,
Unde latên ön ſus alleine ſtân,
Gelyk ſo desse hunde hävven gedân,
Do ſe ſegen ören kumpân forbrand,
Unde agter ſus blôt unde gelhand.
Here, forſtât mine wôrde regt:
Nigt ſhal fan Reinken ſus wêrden geſâgd.
Ik wil alſo des bäſten ramen,
Mine frunde ſholen ſik miner nigt ſhamen.
Ik danke juwer gnaden mid alleme flyt.
Wuſte ik juwen willen, ik dede'n alletyd.

Dat elvte Kapittel.

Wo de koning Reinken antwôrde up de fâbelen fan den hunden, unde Reinken wedder hôg forhögede mank ſinen heren.

De koning ſprak: wat helpen ſele wôrd?
Ik hävve't alle wol gehôrd,
Ik hävve juwen ſin ôk wol forſtân,
Ik wil ju wedder ſätten an
In minen râd alſe ein eddelen barôn,
Darumme ſint ji dit ſhuldig to dôn,
Unde wil, dat ji fro unde ſpade
Komen to mineme hemeliken rade.
Ik ſätte ju wedder in al juwe magt.
Sêt, dat ji ju fôr misfedâd wagt!
Helpet alle ſake tom bäſten keren.
De hov en kan juwer nigt entbären.

Digitized by Google

Wan ji juwe wysheid sättet ter döged,
So is hyr nemand boven ju forhöged
Fan sharpeme rade, fan nouwen funden.
Ik wil fôrdmêr to allen stunden
Nigt mêr horen, de over ju klagen:
Ji sholt for mi spräken unde dagen.
Òk shole ji syn *Känsselër desses rikes;*
Myn segel befäle ik ju des gelikes.
Wat ji bestellen, wat ji shriven,
Dat shal besteld unde geshreven bliven.
Alsus is nu Reinke in der forsten hove
De allergrotste worden fan love.
Wat he slut, efte wat he radet,
It is al eins, it frome, efte shadet.

Dat twölvte Kapittel.

Wo Reinke mit groter ere shedede ût deme hove, unde boven allen anderen des koninges hulde und frundshop behêld.

Reineke dankede deme koning sere,
He sprak: ik danke ju, eddele here,
Dat ji mi sus fele ere dôt,
Ik denke des wedder, bin ik frôd.
De lerer, de desse historien shrêv,
Shrivt forder, wôr Isegrim blêv,
He lag in deme kreite sêr ovel gefaren.
Sine frunde gingen to öme by paren,
Syn wyv unde Hinze, ôk Brûn, de bare,
Sine kinder, syn gesinde, sine frunde weren dare.
Se drogen ön ût deme kreite mid klagen,
Unde hävven ön up einer bare gedragen
Mid hoie, dâr he warm inne lag.

Digitized by Google

Tohand men ſine wunden beſagh,
Dër weren twintig unde ſeſſe.
Dâr kwemen fele mäſters fan Krummeſſe,
Se forbunden ſine wanden unde geven öm drank;
He was in allen leden krank.
Se wreven öme krûd in ſyn eine ôr,
Ja do prûſtede he ragter unde fôr.
De mäſters ſpröken: öme ſhal nigt ſhaden,
Wi willen ön ſmëren unde baden.
Hyrmid trôſteden ſe ſine frunde,
Unde läden ön to bedde tor ſulven ſtunde;
He wârd ſlapende, dog nigt ſêr lange.
Aldermeiſt was öme darumme bange
To ſinem teken an ſinen broderen.
He hadde't gelöſed mid al ſinen goderen,
De he ſine dage hadde forworven,
Dat he dâr ſo nigt were fordorven.
Beſunderen ſyn wyv, frouwe Giremôd,
De by öme ſere drovig ſtôd.
Öre drovenisſe was mannigerhande;
Reinke dede ör ſhande up ſhande;
He hadde Iſegrime ſine broderе gerukked,
Unde hadde ön dârby alſo geplukked,
Dat he dat nigt konde forwinnen,
So dat he raſede in al ſinen ſinnen.
Dit was Reinken al wol mede;
He makede mid ſinen frunden rede,
Unde ſhededе alſo ût deme hove
Mid homode unde mid groteme love.
De koning ſande mid öm gelede,
Do he alſus fan öme ſhede.
He ſprak: Reinke, komet draden wedder!

Digitized by Google

Reinke knyede ſik fôr ôme nedder,
He ſprak: ik danke ju mid allên ſinnen,
Darto miner frouwen, der koninginnen,
Darto juweme rade, alle den heren!
God ſpare ju lange to juwen eren!
Ik wil dôn, wat ſi begêrt;
Ik hâvve ju lêv, ji ſin des wêrd.
Ik wil reiſen to wyv unde kinder,
De miner hâvven groten hinder,
Here, is it, dat it ju behaget.
De koning ſprak: ja wäſet unforzaged!
Reiſet hen ane alle fare!
Alſus ſhedede Reinke ſan dare
Mid ſhonen wôrden unde groter gunſt.
Ja, de ſus nu kan Reinkens kunſt,
Sint wol gehored unde lêvgetald
By den förſten unde heren overal,
Is it geiſtlik efte werldlik ſtât:
An Reinken ſlut nu meiſt de râd.
Reinkens ſlägte is grôt by magt,
Unde wasſet alletyd, ja dag unde nagt.
De Reinkens kunſt nigt hâvt gelêrd.
De is tor werlde nigt fele wêrd;
Syn wôrd werd ôk nigt drade gehôrd,
Men mid Reinkens kunſt kumt mannig fôrd.
Dâr ſint fele Reinken nu in der wârde,
Wol hâvven ſe nigt al rode bârde,
Is it in des pawes efte kaiſers hov:
Se maken't ein dêl nu jo to grov.
Simon unde Gevert holden dat feld,
Men kent to hove nigt bät dan geld.
Dat geld flüt alderwägen boven,

Digitized by Google

De geld hävt, krigt ôk wol eine proven.
De Reinkens liſt nu bruken kan,
De werd ôk draden ein upperman.
Hyrfan werd nu nigt mêr geſägd.
Men wo Reinke ging mid ſineme ſlägt,
Dër wol fêrtig was in deme talle,
Desse weren forfrouwed alle.
Se ſhededen ût deme hove mid groter ere.
Reinke ging fôr ön alſe ein here,
Unde he was ſêr wolgemeid,
Dat öm ſyn ſtêrt was ſo breid,
Unde dat he hadde des koninges gnade,
Unde dat he wedder was in ſineme rade.
He dagte: hyr ſhal nên ſhade av komen;
Wëme ik nu wil, dëme mag ik fromen,
Unde mag minen frunden alletyd ſyn hold.
Nog priſe ik de wysheid boven dat gold!

Dat Beſlut unde dat läste Kapittel.

Wo Reinke mid ſinen frunden ging na ſiner borg, unde wo ſe orlov fan öme nemen.

Alſus ging Reinke na ſineme hûs
Mid ſinen frunden to Malepertus.
Reinke dankede ön allen ſere
Der groten gunſt, der groten ere,
Dat ſe öme byſtunden in der nôd.
Sinen dênſt he öne wedder bôd.
Islik ſhede unde ging to den ſinen.
Reinke ging binnen to frouw' Armelinen,
De ön fêr frundlik wilkomen hêt.
Se fragede ön umme ſyn fordrêt,

Digitized by Google

Wo he dâr were ûtgekomen?
Reinke ſprak wedder al mid fromen:
Ik bin grôt in des koninges gnade;
He ſatte mi wedder to ſineme rade,
In ſinen hov, boven alle de heren,
Al unſeme ſlägte to groten eren.
He makede mi to känzelêr des rikes,
Unde befôl mi ſyn ingeſegel des gelikes.
Wat Reinke dait unde wat Reinke ſchrivt,
Dat ſulve wol gedân unde geſchreven blivt.
Ik hävve underwiſed in dessen dagen
Den wulv, dat he nigt mêr werd klagen;
Ik hävve ön ôk halv geblended,
Darto ſyn hele ſlägte ſchended;
Ik hävve ön gelübbed ja alſo fêr,
Der werlde werd he nên nutte mêr.
Wi ſlogen einen kamp, ik hêld ön under,
Werd he geſund, dat dait mi wunder;
Dat hope ik nigt; dog ligt dâr nigt an:
Ik bin geworden ſyn overman,
Darto ôk aller ſiner geſellen,
De des mid öm hêlden unde byſellen.
Desses was de koninne ſere frô,
Unde ſine twe kinder ôk alſo,
Dat ör fader ſus was forhäven.
Se ſpröken: ja, nu wil wi leven
In groten eren alle ſorge,
Unde maken faſt unſe borge!
Sus is nu Reinke hôggeêred,
So hyrmid korte is gelêred.

* * *

Digitized by Google

Ein islik ſhal ſik tor wysheid keren,
Dat kwade to miden, unde dögede leren.
Darumme is dit bôk gedigt,
Dit is de ſin unde anders nigt.
Fabelen unde ſodaner byſproke mere
Wêrden geſat to unſer lere,
Up dat wi undöged ſholen miden,
Unde leren wysheid to allen tiden.
Dit bôk is ſêr gûd to deme kôp;
Hyr ſtait faſt in der werlde lôp.
Wultu weten der werlde ſtât,
So kôp dit bôk, dat is râd.
Alſns endiget ſik Reinkens hiſtorien.
God helpe uns in ſine ewigen glorien!

Digitized by Google

Digitized by Google

Wörd-forlugtinge.

A. Å.

Abbed, m. Abt; Abbas. (Abbedie, f. Abtei; äbbedisse, f. Aebtissinn; äbbedinne, Aebtinn.)

Adebår, m. heilebård, stork, Storch, *Ciconia.* (Von *Ad.** (?) Kind, und bår oder bård*, *E. Bird*, Vogel, Isenbård, Eisvogel ꝛc.)

Affen*, äffen, necken, brüden, öven, etc.

Agt, agte, f. (agtinge) Achtung, Aufmerksamkeit.

Agter, praep. na, hinder, nach, hinter, (after.) Agter bliven laten, unterwegs lassen.

Agteren*, adv. hinten. (Agteren gliden laten. —)

Agterhode, f. Nachhut; Hinterhalt; das Nachsehen.

Agterhöld, m. et n. Hinterhalt, Schlupfwinkel.

Agterklapperye, f. Lästerung. V. klappen, kläppen, klatschen, klatschen.

Agterna, hinterher, hintennach.

Agterpart, n. Hintertheil.

Agterste, m. et adj. der Hinterste; der ꝛc. letzte.

Aislik, adj. furchtbar, schrecklich. Von Ais, m. Schauder. Aisen, schaudern. (Aish, aishlik — böse, falsch, tückisch ꝛc. davon verschieden.)

Åker, åkere, åkerken, n. Eichhorn. — Åk'hörn. *Sciurus vulg. L.*

Al, wiewol, obgleich; schon, bereits; gänzlich, nigt al misse, nicht ganz fehl; alle, al five, alle fünf ꝛc.

Digitized by Google

Alder* ſt. aller- oder ilder- in alderdegger, ſogar, alderding, alerdings, alderbäſte, allerbeſte, alderwägen, allerwärts ꝛc.

Älende, partic. v. älen, Mangel leiden, elend.

Algelike, zugleich, gleicherweiſe.

Al'heid, Beiname der Gans, Gôs. (Adelheid?)

Alhêl, alheil, gänzlich.

Ålledegger, allzumahl.

Allegader, algader, (*E. Altogéther*) alle zuſammen, al tohope, alle mit einander, togader etc.

Alléntelen, endlich, zuletzt.

Aller- alder- ilder- in allerwredeſt, allerböſeſt ꝛc. (Wrêd, böſe, grauſam.)

Almiſe, ſ. Almoſen.

Alrede, adv. *E. Already*, bereits, ſchon. (Rede, ſchon; fertig.)

Alre* aller, aller.

Als unde als, ein für alle Mal, ganz und gar, bei Leibe verbieten, als unde als forbeden.

Alſodânes, ſothanes, ein ſolches.

Alſus, alſûs, alſo.

Altés, altôs, ſtets, immer; altes nên, ganz und gar keiner; altés nigtes, gar nichts.

Alto, zu ſehr, alto ſwâr, äußerſt ſchwer, altodêp, äußerſt tief.

Ambelêren*, emailliren, mit Schmelz belegen.

Ambärg, m. Abhang eines Berges; Ufer.

Amye, f. Beiſchläferinn.

Ammer*, ämmer, m. Eimer.

An', ane, ohne, ſunder; außer, huten.

Andagt, f. Andacht; Meinung, Gedanke, Abſicht.

Andägtig, adj. eingedenk, berückſichtigend.

Ände* ſt. ânte, Ente, *Anas*.

Anderwärv, nochmals, abermals; wieder.

Ane, one, ohne, ſunder. Anegrund, Spottname eines ungenügſamen — Grundlos.

An, praepos. wie im Hochdeutſchen. Anléren, unterrichten; anſtôd, Beiſtand, v. anſtân, *ingruere*, beverſtehen; andräpen, betreffen ꝛc.

Anken, v. reg. laut ſtöhnen, ächzen.

Digitized by Google

Ärredôm, arredom, m. Irrthum. (Arren, ärren, irren, tor ärre, arre gân, widerwärtig eintreffen ꝛc.)

Arſte, m. Arzt. Arſtedie, f. Arznei. Arſtedien, v. reg. kuriren, arzen.

Äſhen, äsken, asken*, E. to ask, heischen; fragen; fordern; to dage äſhen, vor Gericht laden, bitten.

Ässel, assel, as*, aſinus, Esel (ezel*); ässels-dwâs, Eselnarr.

At, imperf. v. Äten, essen.

Äten, v. irreg. essen. Ik äte, du itst, he it, wi ät', ätet, äten, ji und ſe ät', ätet, äten. Imperf. Ik at, du etest, eiteſt, he at. Wi, ji, ſe eten, eiten. Praet. geten, getten.

Auca — ein von Reinken gemachtes Mort zur Benennung eines schmackhaften Thieres, wie mehrerer anderer.

Av, ab; von; (falsch aff.) Avfillen, schinden; avroven, berauben; avſäggen dat regt, einem unrecht geben; avwäſen, n. Abwesenheit; avwinnen, abgewinnen.

Avend, m. Abend. T'avend, fan avend, heute Abend.

Aventûr*, äventür', n. Abentheuer, Wagstück; gut Glück. Äventüren, v. reg. auf gut Glück wagen. Äventüre ſtân — erwarten, was da irgend kommt.

Äver, m. Eber; kampe; kämpe, kiler. (Äverſwyn, n.)

Avgodinne, f. Abgöttinn.

Avlât, m. Ablaß, kwiteren*.

B.

Bäd, n. pl. bäde, Gebet.

Bäde, bädede, bäded, imp. v. bäden, beten. (Bad, imp. v. bidden, beden, bitten.)

Bädefârd, f. Betfahrt, Wallfahrt.

Ban, m. Bann. (Banbrêv.) Paves ban, der päbstliche Bann.

Banrehere*, m. bannerhere, Bannerherr.

Bârde, f. kleines Beil. (Helmbârde — Hellebarde.)

Bare, bäre, m. Bär, beigenamset Iſegrim.

Bären, baren, bëren, v. reg. sich gebehrden.

Bärke, barke*, berke, f. Birke. *Bëtula alb. L.*

Barmiglik, bärmiglik, adv. erbärmlich.

Digitized by Google

Barſten, v. reg. et irr. berſten, barſt, borſten, und barſtede, barſted.

Baſune, f. Poſaune.

Bäſt, bäſte, superlat. v. bât, bät, bäter, bäteſt, beſte. Des bäſten ramen, für das Beſte ſorgen ꝛc.

Bât, bat, bät, baß; bät, bis, weat; gut.

Bate, f. Nutzen, Vortheil.

Baten, v. reg. zu Nutz kommen; an jemand baten, von jemand Nutzen ziehen.

Bäteren, v. reg. beſſern, ändern; büßen, Strafe geben; ſöhnen ꝛc.

Bäteringe, f. Beſſerung; Erſatzſtrafe.

Bede, f. bidde, f. Bitte.

Bedéde, bethat, imp. v. bedôn, bethun.

Beden, v. irr. bieten, gebieten. Bôd, boden.

Bedryv, n. Betrieb, Betreiben. Bedriven, betreiben, (bedrêv, bedreven.)

Bedwang, m. Gewaltherrſchaft. Bedwingen, (bedwung, bedwungen.) bezwingen.

Befreſen, freiſen, einfrieren; befürchten. (Frôs, frôr, froſen, froren.)

Befallen*, v. irr. (fel, fallen) — gefallen.

Befülen, v. reg. *pedere*; fik = *conçacare*.

Begine, f. bagine*, f. Beguine, (nicht von einer eigenen Haube begine (?) ſogenannt — ſondern von *Begard*, weibl. *Begine*, Almoſenſammler ꝛc.)

Begnagen, v. reg. benagen.

Begôt, imperf. v. Begeten, (begôten) begießen.

Begund*, begonnen, v. ginnen, beginnen.

Behalven, außer, ausgenommen.

Behoden, v. irr. behodde, behod, behüten, verwahren.

Behôv, m. et n. Behuf. (Behoves, n. Nothdurft.)

Behud* ſt. behod, behütet.

Behoren, v. reg. gehören. (Behörede, f. Behörde.)

Bejag, n. Jammerklage.

Beiden, v. reg. töven, wârden, wagten etc. warten, erwarten, abwarten. (Arbeiden, ôrbeiden.)

Bekapped, mit einer Kappe verſehen, Mönch, Kapuzenträger.

Bekiven, (kêv, keven) beſtreiten; mit einander zanken.

Digitized by Google

Bekwêm, adj. bequem, angemessen ꝛc. von Bekomen, (bekwam) bekommen, gedeihen.

Bekören, v. reg. anreizen, versuchen ꝛc. (Bekoringe, Versuchung.)

Bekummeringe, f. Bekümmerung, Belästigung.

Belagen*, lage läggen, nachstellen.

Beläggen, v. irr. (läde, lägde, laid, lägd.) belegen; belagern.

Beléden*, beleiden*, v. reg. begleiten, beleidigen.

Beleven*, belieben; erleben. V. reg.

Bemigen, v. irr. mêg, megen; *mingere.*

Bemüren, v. reg. mit einer Mauer umgeben.

Benediginge, f. Segen, Segnung. Benedigen, benedyen, segnen.

Berâd, m. *Concilium.*

Bëren, v. Bären.

Berêt, m. barêt, bareit, Barett.

Beril, m. *Berillus.* Daher Bril, Brille.

Berogtiged, berogted, (v. berogten, berogtigen,) berüchtigt, infam.

Berüwinge, f. Ruwe, rüwe, Reue; Wehklage, Jammer.

Besäggen, v. irr. v. säggen, beschuldigen, Schuld geben.

Bese, besen, Binsen.

Beseighen*, beseichen, bemigen etc.

Beshalken, v. reg. schelmisch betrügen.

Beshärmen, sharmen, v. reg. beschirmen.

Beshêd, m. et n. Beschid.

Beshên sshein, (shag, shôg, shein,) geschehen.

Beshoten ende — v. beshiten, *concacare.*

Beshonen, v. reg. schonen; beschönigen.

Beshoren, geschoren, v. shëren, st. beshëred.

Beshütten, v. reg. beschützen ꝛc.

Beslabberd, besudelt, bespritzt. (Beslabbern.)

Bestriden, v. irr. (strêd, strêdden,) u. reg. bestreiten, vertheidigen, behaupten.

Beswimen, v. reg. ohnmächtig werden; beswimed, ohnmächtig. (Swym, m. Schwindel, Ohnmacht. Swymslag, Apoplexie.)

Betämen, v. reg. bezähmen = laten, in Ruhe lassen.

Betigen, v. irr. et reg. beschuldigen, nachgehen, zeihen. (Betêg, bertégen, betigede, betiged.)

Betengen, v. reg. anfangen, beginnen.

Digitized by Google

Betruwen, v. reg. vertrauen.

Bever, m. Biber.

By, bi, praep. bei in allen Zusammensetzungen; durch.

Bigtes-wys, adv. beichtweise, v. Bigte, Beichte, bigten, beichten.

Binnen, innen, drinnen; fan binnen, von innen.

Bysprök, m. Sprichwort, Sentenz.

Byster, adj. verwirrt; gräßlich. Byster gelât, wildes Ansehn. (Forbystern, verwirrt machen, sinnlos machen.)

Biten, v. irr. (bêt. beit, beten, betten,) beißen.

Bitten* m. betten, bekken, Bissen.

Blêk, bleik, adj. bleich. (Blêk, m. Pfleet; Beet.)

Blês* st. blôs und blasede, blies, imperf. v. blasen, blasen.

Blide, adj. zufrieden, fröhlich.

Blidesshop, blydshop, f. Fröhlichkeit.

Bliksem, m. Blitz.

Blodde, blödde, blutete, imperf. v. bloden, blöden. (Blod, blöd, geblutet.)

Bloien* st. blomen, v. reg. blühen.

Bod, n. Gebot; Vorladung.

Bode, m. Bothe.

Bodesshop, f. Botschaft. (Bödeskoppen, Bothschafterei treiben.)

Bokerd, Beiname des Bildes, von boken, stampfen, schlagen.

Boldewyn, Beiname des Esels, gebildet aus *Baldwin*.

Bone, f. Bohne; Kleinigkeit.

Borde, f. Bürde, von Boren, tragen.

Bore, bare, f. Tragbaare.

Boren, bören, v. reg. tragen; heben; erheben, den tollen etc. gebühren.

Born, m. Quelle, Brunn.

Bote, f. Buße. Böten, v. irr. (botte, bot,) büßen; tilgen; flicken, ausbessern; de luste böten, den Appetit stillen; füer böten, Feuer machen, anstecken, anlegen ꝛc.

Bräken, (brak, brök, broken,) brechen. (Braken, v. reg. radebrechen des Flachses ꝛc. Brake, f.)

Bräshen, v. reg. lärmen, toben ꝛc. (Bräshewind, m. windbräshe, f. Sturm.)

Brasen, v. reg. Aufsehen machen durch Lärm ꝛc. (Brask, f. Hause ꝛc.)

Digitized by Google

Brêv, breiv, m. Brief. Sunder brêv läſen, auswendig herſagen. (Buten breves, ohne Brief, ſchon von ſelbſt.)

Brödere, pl. Brüder; Hoden.

Broke, f. Bruch, Spalt; broke, bröke, f. Brüche, Strafe für kleinere Vergehen.

Bruken, v. reg. brauchen, gebrauchen.

Bûk, m. Bauch, Wanſt.

Bule, f. Beule.

Bunge, f. Schelleutrommel, Tamburin.

Büt, bietet, v. boden, bieten, gebieten. (Beden, beiden, bôd, boden.)

Buten, butten, praepos. außer, außerhalb; draußen. Buten gnade, der Gnade verluſtig. Buten giſſen, wider Vermuthen. Buten landes (butenlands) außer Landes ꝛc.

D.

Dâd, f. That, pl. daden.

Dadele, f. Dattel.

Dag, m. Tag; Termin; Gericht.

Dagen, v. reg. tagen, Tag werden; laden, vorladen vor Gericht.

Dageſhyn, m. Tageslicht.

Dait, thut, v. dôn, (dêd, dân,) thun.

Danke, m. Gedanke.

Dâr, da, in Beziehung auf den Ort; do, da, rückſichtlich der Zeit. Dârdore, dârdorg, dadurch. Dârbinnen, drinnen, innerhalb. Dârbuten, außerhalb. Darav, davon.

Das, m. pl. daſſe, Dachs, greving.

De, der und die, (it und dat, das,) dé, dei, der da, *ille*, und die da, *illa*. De, je, de minder, je weniger.

Dêg, degen, gedieh, gediehen, v. digen, gedeihen.

Dëgen, m. Held; Degen; adverb. tüchtig, derb, to dëgen.

Dêl, deil, m. et n. Theil. Delaftig, theilhaftig. Delen, deilen, v. reg. theilen; handeln, ſich zeigen ꝛc.

Dêp, deip, adj. tief. Depe fan ſorgen, fan ſinnen etc.

Dêr, dêrt, n. Thier, pl. dere und dêrte.

Dêrn, f. deren, f. et n. Dirne.

Digitized by Google

Des, dês; des to, deſto.

Desse, (ss molle) dieſer, dieſe, dit, dieſes.

Dêv, deiv, m. Dieb. Dêvte, f. düve, deverye, Diebſtal, Dieberei.

Digen, dyen, gedeihen, v. irr. et reg. dêg (digede) degen (diged.)

Dyk, m. Teich; Deich. (Diken, dämmen; hemmen; tilgen.)

Do, da, in Beziehung auf die Zeit, dôn, done. (Dâr, da, in Hinſicht des Ortes.) Doſülveſt, damals.

Dôd, m. Tod; adj. todt, dodig. Doden regtigheid, die letzte Ehre.

Döged, doged, f. Tugend, v. dogen, dögen, taugen.

Donre*, m, donner, dönner. Donrebusse, f. Donnerbüchſe, Schießgewehr, beſonders Kanone.

Dop, m. pl. döppe, doppe. Schaale.

Döpen, dopen, (dofde, dofd) taufen.

Dôr, n. Thor. Dôr, dorg, durch.

Dâr*, döre, dârfe, wage, v. dören, dörven, (daren) dürfen, wagen, (dorfte) durfte.

Dôrde, adj. thörigt.

Dorg, dörg, dôr, durch; um; dorg finen willen, um ſeinetwillen. Dorgwired, geſtickt, gewirkt. Dorgwragt, durchwirkt, v. dorg-wärken.

Doringen, n. Thüringen.

Drade, draden, adv. et adj. ſchnell; bald.

Draien, v. reg. drehen. (Drâd, Draht.)

Drêv, trieb, dreven, getrieben, v. driven, treiben.

Driddewärv, zum dritten Mal.

Dryſtigliken, adv. dreiſt, auf kühne Weiſe, furchtlos.

Drog, drôg, m. Betrug; Betrüger. Drôg, betrog; drogen, betrogen, v. dregen, dreigen, trügen. Drôg, trug, dragen, tragen. (Drogen, drögen, v. r. trocknen.)

Drovig, drövig, trübe, betrübt, v. drôv*, trübe. Drovenisse, drôvnisse, f. Betrübtheit. (Drôvſalig, trübſelig.)

Duken, düken, (dukken) v. reg. tauchen, untertauchen.

Duld, f. Geduld.

Dûm, m. Daumen.

Düsse, düt, dieſer, dieſe, dies.

Düvel, m. Teufel.

Duven, v. reg. duffen, mit Fäuſten ſchlagen.

Digitized by Google

Dwalen, v. reg. verwirrt handeln, irren.

Dwang, m. Zwang, Gewalt. Dwänge, f. Noth. Dwängen, v. r. Gewalt anthun.

Dwâs, m. Narr, Geck.

Dwêrs, (dwârs) queer. (Kwêr, gezähmt.)

Dwingen, (dwung, dwang, dwungen) zwingen.

E.

E, ê, f. Gesetz; Testament; Ehe, Egt, n. ê-bräkerie, f. Ehebruch. (êlüde, Eheleute; de olde ê, de nige ê, das alte, neue Testament.)

Ebenus-holt*, n. Ebenholz, (ävenholt.)

Êd, eid, m. Eid. Up myn êd! wahrhaftig!

Edder, eder, oder, (eft, ift, or,) entweder.

Eft, efte, oder; ob. (Ift, of, wer, wedder.)

Egt; adv. dann, darauf; noch; egter, ferner, weiter.

Egt, n. Gesetz; Testament; Ehe. (Ê, f.)

Egtbrôk, êbrôk, m. Ehebruch. (Egtkinder, eheliche Kinder. Egteding, n. gesetzliches Gericht.)

Ei, n. Ey, pl. eier, eiger, Eyer.

Eid, êd, m. Eid.

Eins, êns, eines, enes, eis, einmal, einst.

En, ên, ein, ein. En, Verneinungspartikel vor Zeitwörtern, mit dem meistens nachfolgenden nigt, nig; vor doppelten Consonanten auch wol Ne. Wird nie vor einem Infinitiv gebraucht, und nie ohne nigt.

Endlik, adj. (êndlik,) endlich, zum Zweck, Ende handelnd, daher adv. endlich, *tandem*, und rasch, schnell.

Enôg, enoug, nôg, noug, genôg etc. genug, genung.

Enked, enkede, adv. genau; trefflich.

Ent- ent- und em- in: Entbeden, (entbad, entboden) entbieten; Entbräken, (brôk, brak, broken) gebrechen, mangeln; Entfân, entfangen, empfahn, empfangen; Entfengen, v. reg. anzünden, ein legt, Licht =; Entfärmen, entfarmen, v. reg. erbarmen; Entläggen, (lägde, lägd) wiederlegen; Entlaten, (lêt, laten,) entlassen; nachlassen, schenken, ablassen; Entliven.

Digitized by Google

v. reg. entleiben, tödten; Entfên, entsein, entsehn, Rücksichnehmen, achten ꝛc.

Enwâr, adv. gewahr.

Er= er= ver= ir*, in Ergeven (gav, geven) schenken; ergeben. (Für das Hochdeutsche er= ist for= (för=fer=ver) am gebräuchlichsten.

Êrlôs, ehrlos.

Êrtiden, pl. v. êrtyd, f. Vorzeit, in êrtiden, vor Zeiten, weiland ꝛc.

Ete, eite, âße, v. Äten (at, geten) essen.

F.

Fädder, m. Vetter. (Fedder, f. Feder.)

Failen, v. reg. fälen, fehlen.

Faken, adv. oftmals. (Fakenwilen, männigfaken.)

Fan, fon, von. (Fan nöden, nothwendig; fan dâge, heute; fan avend, t'avend, heut Abend ꝛc.)

Fangen, v. irr. et reg. fängede, fong, fang, fänged, fongen, fangen) fangen.

Fâr, fare, fere, f. Gefahr; Schrecken; Furcht. Fârligheid, f. Fährlichkeit.

Fârd, f. Fahrt; Sprung; Lauf.

Färken, farken, n. Ferkel.

Farsh, fürsh, fersh, adj. frisch.

Fast, fäst, adj. fest, stark, schnell; adv. sehr. Fasten-frede, m. Friedfeste, Landfrieden. (Fuste, füste — fast.)

Fät, adj. fätter, fättaste, fett, feist.

Faten, v. reg. fassen, greifen.

Fêl, fil*, fyl*, viel. Fêl igt — filigt, vielleicht, (nicht vielleicht.)

Fêlfrats, m. Vielfraß.

Fenyn, venyn, n. Gift. *venenum.* (Veninig, giftig.)

Ferdel, n. Viertel. (Fêrdêl, n. Viertheil. Fêrdelen, viertheilen.)

Fersh, fürsh, farsh, adj. frisch.

Versh, pl. vershe, Vers, *versus.*

Fiand, fyend, m. Feind; adv. feindselig. Fyandshop, f. Feindschaft.

Vigilie, filge*, selemisse, f. Seelmesse.

Fillen, v. reg. schinden. (Filler, m. Schinder.)

Filna, adv. beinahe, fast.

Digitized by Google

Fingerlyn, m. Ring, Fingerring.
Finſen, v. reg. erdichten; verſtellen.
Fiſefaſe, f. Poſſe, Narrentheï.
Viſeren, v. r. viſiren; ſhrivtûr = ſidemiren.
Five, fyv, fünf. Fyvde, fovde, fünfte.
Flas, n. Flachs. Flaſen, flâſen, adj. von Flachs.
Flêg* flü'g, flieg, imperat. v. Flegen, fleigen, (flôg, flogen,) fliegen!
Flek, n. Pfleck, Stelle. (Plak, m. Fleck. Blêk, n. Ort, Beet ꝛc.)
Flyen, fligen, v. irr.* et reg. einrichten, zurecht machen; ſchmücken, putzen.
Flyt, m. Fleiß. Mid flyt, herzlich gern; abſichtlich.
Floſen, flojen, v. reg. fließen. (Fleten, flieten, fließen.)
Floiten, fleitjen, v. reg. pfeifen. (Flöten.)
Floken, v. reg. fluchen. (Flôk, m. Fluch.)
*Flüt, flut, fließt (v. Fleten, flôt, floten, nicht flüten!)
Födinge, f. fôd, n. Futter. (Fodên, fôdan, nähren, erhalten; füttern.)
Foged, m. Aufſeher, Voigt. (Faged.)
Fogel, fagel, foggel, föggel, m. Vogel. Fögelêr, m. Vogler, *Auceps*.
Fogen, fögen, v. reg. fügen, einrichten; paſſen.
Fokken, v. reg. foppen, necken, aufziehen, zum Narren haben.
Folen, falen, föllen, n. Füllen, junges Pferd.
Fôr, fore, praepos. vor. Fôr, fore, före, adv. vorhin; voran.
For, praepos. für, ver- und er- in der Zuſammenſetzung.
Forärred, forarred, außer ſich vor Grimm ꝛc. (Arre, ärre, irr, verwirrt.)
Forbeden, (forbad, forbôd, forboden,) verbieten.
Forbeiden, v. reg. abwarten; erwarten.
Forbît, zerbiß, (forbeten, forbetten, zerbiſſen) von Forbiten, zerbeißen, todt beißen.
Fôrboden, v. reg. vorladen; vorherſagen, verkündigen.
Forbolgen, adj. tollkühn, ergrimmt.
Forbôrden, verwirkten, v. forbören, forboren, (bôrde, börde, börd) verwirken, verbrechen.
Fôrd, fort; weiter; ferner.
Fordädingen, v. r. fordädigen, fordägen, vertheidigen; aufbewahren; ſchützen.

Digitized by Google

Fôrdag, m. Tages zuvor, den fôrdag.
Fôrdagen, v. reg. vor Gericht laden.
Fordagt, adv. bedacht. (Fordenken.)
Fordan, weiter; fortan.
Fordärven, fordarven, (dorv, därv, dorven,) verderben.
Fôrdbringen*, (bragte, brogte, bragt, brogt,) hervorbringen.
Fôrden*, führten, föreden, von fören, foren, führen.
Forder, weiter; forder wäges, weiter fort.
Fôrdmêr, ferner, weiter, noch dazu.
Fordomen, dömen, v. reg. verdammen.
Fordöven, betäuben; fordöved, betäubt.
Fordrag, n. et n. Vertrag; Geduld. (Fördragen, ertragen und vertragen.)
Fordrêt, fordreit, m. et n. Verdruß; Schaden, Nachtheil.
Fordreten, (drêt, droten), verdrießen.
Fordrukken, v. reg. unterdrücken.
Fore, före, fôr, fö'r vorhin; voran.
Forelegen, (lôg, logen) fôrlegen, leigen,) vorlügen.
Forfêren, v. reg. erschrecken, in Schrecken setzen. (Unforfêrd, unerschrocken.)
Forfresen, forfreisen, erfrieren. (Frês, frôr, frosen, froren.)
Fo len, v. reg. verfaulen, verrotten.
Forgat, vergaß, v. forgeten, vergessen.
Fôrgefägd, adj. part. vorbenannt.
Forgeten, forgetten (forgat, forgetten,) vergessen. (Forgeten un fordrunken, Wortspiel v. geten, äten.)
Forgeves, umsüs, vergebens, umsonst.
Forgivt, n. Givt, n. fenyn, Gift.
Forgreld, forgrilled, ergrimmt; Forgrellen, grillen, ergrimmen.
Forgunnen, forgünnen, (forgünde, forgund, forgünd,) vergönnen; mißgönnen; verdenken.
Forhäg, n. Schutz. (Forhägen, v. reg. schützen, bewahren, aufbewahren.)
Forhalen, v. reg. erholen.
Forhaften, v. reg. durch Haft verderben; übereilen.
Forhaten, v. reg. mit Haß verfolgen; gehässig sein.

Digitized by Google

Forhaven, forhäven, erhaben, erhoben, v. Forhäven (hôv, hävede, häven, haven, häved,) erheben.

Forhögen, v. reg. erhöhen; erfreuen.

Fôrhôlden, (hêld) vorhalten; bevorstehen.

Forholendlik, adj. verborgen, heimlich.

Forhören, v. r. verhören, abhören.

Forke, f. Gabel, Heugabel.

Forkéren, v. reg. verkehren; übel deuten.

Forlenen, v. reg. verleihen.

Forlês, forleis, m. Verlust, Einbuße. Forlesen, forleisen, (forlôs, forlôr, forloren,) verlieren.

Fôrlopen, (lêp, leip, lopen,) vorlaufen. Fôrlopende wôrde, vor eilige, übereilte Worte.

Forlôst, forlosed, erlöst, forlösen, v. r. erlösen.

Formelden, v. r. vermelden; verrathen.

Formode*, formodde, vermuthete, v. formoden, vermuthen.

Forneddern, v. r. erniedrigen; erniedern.

Forradend, n. Verrath, Verrätherei.

Fôrräken, v. r. vorrechnen; verhalten.

Forsaken, v. r. abtrünnig werden; ableugnen; abfallen.

Forsamen, forsammen, v. r. versammeln, (forgadern.)

Forshrekken, (forshrak, forshrekked, forshrokken,) erschrecken.

Forshroien, forshrojen, v. reg. verbrennen, versengen; absengen.

Forslinden, v. irr. (slung, slungen,) verschlingen, verschwelgen.

Forspilden, v. r. durchbringen, verschwenden.

Forspräken, (sprak, sprôk, sproken) versprechen; belästern, afterreden; ausschimpfen.

Fortällen, fortellen, v. reg. erzählen; verzählen.

Fortegen*, fortögen, verzichteten; verziehen, von fortigen und fortein, verzeihen und verziehn.

Fortögeren, (fortökkern) v. r. verzögern.

Forwäldigen, v. r. bezwingen, überwältigen. Forwäldinge, f. Gewaltthat.

Forwârd, adj. part. gesichert, v. forwaren, verwahren.

Forwarven, forwärven (worv, warv, worven) erwerben: erreichen.

Forweten, geziehen, v. forwiten.

Forwilden, v. r. wild machen; unkenntlich machen.

Digitized by Google

Forwinnen, (wân, wunnen) bezwingen.

Forwyt, m. Vorwurf. Forwiten, (forwêt, forweten,) Vorwurf zeihen.

Forworn, adj. verwirrt, (forwêrnen, verwirren.)

Forwragt, verwirkt, v. wärken, (wragte, wragt) wirken.

Fos, m. Fuchs. (Daher Fösen, forfösen etc. angeben, verrathen.)

Fôtspôr, n. Fußtapfen.

Fras*, frât, frat, m. Fraß. Fräten, (frat, fräten) freſſen. Fräterye, f. Freſſerei. Fratsig, frätish, gierig, gefräßig.

Frede, m. Friede. Fasten-frede, m. Friedfeſte. Des koninges frede, m. Landfriede. (Borg-frede, der Burgfrieden.)

Fryragt, n. Freirecht = dragen, = gelten laſſen.

Frôd, frûd, adj. klug; tapfer; geſchickt.

Froden*, adv. klüglich.

Frôm, frome, m. Nutzen, Frommen, Vortheil. Frômen, v. r. nützen, frömmen.

Frôs, frôr, fror, v. freſen, freiſen. (Frês, freis, m. Furcht, Schauder. Freisen, n. *Febr. intermitt.* Wechſelfieber.)

Froude, fröde, froide, f. Freude. Frouwen, froien, v. r. freuen. Frouwe, fruwe, frue, f. Frau, Gattinn.

Fulbôrden, v. r. bevollmächtigen, beauftragen; geſtatten.

Fule, fûl, adj. faul.

Fullen, gänzlich, voll- in fullenbringen etc.

Fulmode, adv. höchſt ungern; keineswegs.

Fund, m. pl. fünde, Fund, Kniff ꝛc.

Fuste, füste, ad. beinahe, faſt.

G.

Gân, (gung, güng, ging, gân) gehn.

Gan*, günnede, gun, gönnte, von günnen, gönnen.

Ganse*, pl. st. göse, Gänſe, v. Gôs, f.

Gat, n. Loch; Riß. (Gatsche, f. Einriß.)

Ge- ganz wie ge-, aber wird wenig in Wortzuſammenſetzungen gebraucht. Würde richtiger je- geſchrieben.

Geambeléred, mit Schmelz ausgelegt, emaillirt.

Digitized by Google

Gebrûk, m. brûk, Gebrauch; ⌗ hävven, nöthig haben, statt brôk hävven, Mangel haben.
Gebûr*, m. bûr, Bauer; Nachbar.
Gedrouwed, gedroued, drouwed, bedrohet, gedrohet.
Gefinsede shyn, verstellter Schein.
Geflegen*, st. gefliged, fliged, flyed, geschmückt, zurecht gemacht.
Gefôg, n. et m. Bequemlichkeit; Belieben.
Gefoged, gefügt, v. fogen, fögen.
Gek, m. Narr. Geklik, gekkelik, adj. thörigt.
Gekregen, erhalten, erlangt, praet. v. krigen, krêg, kregen, kriegen.
Gelaid, gelägd, gelegt, v. Läggen, (lägde, läde, lägd) legen.
Gelât, n. Gebärde. (Antlât, n. Antlitz. Laten, (lêt) lassen; scheinen.)
Gelede, geleide, n. Geleit.
Gelikes, des ⌗, deßgleichen. (Geliken, gliken, liken, gleichen. Lyk, like, gelike etc. gleich.)
Gelukke, lukke, luk, lük, n. Glück.
Gemak, n. mak, Gemächlichkeit. (Maklik, gemächlich.)
Gemôt, n. mote, möte, f. Begegnung. Int gemôt, in de möte komen, begegnen, möten, moten.
Gemöte*, gemöde, n. Gemüth.
Genären, v. r. neren, ernähren.
Geneten, geneiten, neiten, v. irr. (nôt, noten,) genießen.
Genôg, enôg, nôg, genug.
Genote, note, m. Genoß.
Geplogen* pläged, gepflegt; getrieben, v. plägen, (plag, plôg, plägede, pläged, plogen) pflegen.
Gerogt, gerogte, n. rogt, rugt, Lärm, Getobe; Schande.
Gesag* sag, sah, v. sên, sein, sehen.
Geshapen, geschaffen; gestaltet, v. shapen und shüppen.
Gesmide, n. Geschmeide.
Getagt*, beschaffen.
Geten, geiten, (gôt, goten,) gießen.
Geten, getten, gegessen, praet. v. äten, (at) essen.
Gewâd, n. Gewand, Kleidung.
Geven, (gav) geben. Gevert un Simon, Geschenkgeber und Nehm.
Gewêrd, wêrd, wêrdig, werth, würdig.
Gewôld, f. Gewalt.

Digitized by Google

Gewregt, praet. v. wärken, wirken, machen.
Gilen, v. reg. gieren, heftig verlangen.
Giremôd, Giermuth, Beiname bey Wölfinn.
Gisen, v. r. E. *to guess*, vermuthen, meinen. Buten gisen, wider Erwartung, unvermuthet.
Glikend, gelikend, gleichend, ähnlich.
Gnagen, v. r. nagen.
Gôd*, adj. gûd, gut.
Grade, f. Gräte.
Grâl, m. Lärmen, Getöse.
Gram, grammig, ärgerlich, böse. (Algram, Mysanthrop.)
Grane, f. graneken, dim. Schnauzbart, Schnurrbart.
Graven, v. r. et irr. (gravede, grôv, graved, graven) graben.
Grêselliken, greslîken, adv. greulich. (Grefen, grêsen, schaudern.)
Greve, m. Graf. (Gogreve, m. Gaugraf, Rugigreve, Gerichtsgraf, Raugraf!!)
Greving*, m. Dax, Dachs, (taks,) Grimbârd.
Grimmen, v. r. ergrimmt sein.
Grinen, v. r. grinsend, freundlich lachen.
Gripen, v. irr. (grêp, grepen, greppen) greifen. (Grepe, f. Mistgabel.) Gryptó, m. Greif, Paskan.
Grôt, adj. groß. (mighel.) Grôt, m. Gruß. Gröten, v. r. grüßen. (Grüsen, zermalmen.)
Gruwelik, greulich. Gruweln, grulen, gruwen, sich fürchten.
Guderteren, adv. gutmüthig, artig, ohne falsch.

H.

Hage, hägge, f. Hecke.
Hagen, m. Hain, kleiner Wald.
Häger, hägger, m. Häher, *Corvus glandar. L.* (Markward, Markolf.)
Halen, v. r. holen. (Forhalen, erholen.)
Halv, halb. (Halve, f. Seite; avhalven, abseit.)
Hand, f. Hand. Tohand, sogleich. Handske, m. Handschuh. Handgivt, n. Handgeschenk; Pfandschilling, Handgeld.
Hangen, hängen, v. r. et irr. (Hangede, hängede, hung, heng, hangen, hänged) hangen, hängen; henken.

Digitized by Google

Harke, f. Rechen. (Harken, v. r.)

Härmen, harm, m. Schaafbock. Ram, rambok.

Haſten, v. r. eilen. (Spoden, v. r. ſputen.)

Hât, m. Haß; adv. hätiſh, gehäſſig.

Hat, hät, hävt, hat, von Hävven, (Hadde, had, hävt,) haben.

He, hei, hi, er.

Hede, heide, f. Heide. (Hede, f. Werg.)

Heil, n. Heil, Wohlfahrt; adj. hêl, heil, ganz; geſund, unverletzt.

Hêld, heild, hielt, v. Hôlden, v. irr. halten.

Heng* ſt. hung, hängede, hing.

Henne, hen, hin, in allen Zuſammenſetzungen.

Henne, f. hôn, n. Huhn, Henne.

Her, here, m. Herr. Heren-dag, m. Herrntag, Zuſammenkunft bei Hofe.

Hermel, m. hermelken, n. Hermelin.

Herſhoppye, f. Herrſchaft. (Herſhöppen, herrſchen; herſhoppinge, Beherrſchung.)

Herte, n. et. m. Hirſch. (Härte, n. Herz.)

Hêt, heit, adj. heiß.

Het, hêt, hetet, heißt, v. heten, heiten, (her, heten,) heißen.

Hi*, he, hei, er.

Hinde, n. et f. Hindinn; Hirſchkuh.

Hinder, m. Ungemach, Hinderniß; Leiden; Verzögerung.

Hodde, hütete, v. hoden, höden, (hodde, hod) hüten.

Hôgliken, höchlich. (Hogen, högen, v. reg. erfreuen.)

Hoi, n. hou, n. Heu.

Hol, n. gat, lok, Loch. (Hol, hollig, adj. hohl.)

Hôlden, v. irr. (hêld, hôlden) halten; ſinen ſpot = treiben.

Homôd, m. hôgmôd, m. Hochmuth. Homodigen, adv. hochmüthig, ſtolz.

Hôn, n. pl. Höner, Huhn. Hônrebrôd*, n. Hühnerbrodt.

Hôp, hope, m. Haufen, (hupe.)

Hopen, v. r. hoffen.

Hornſheid, f. Tollheit, Unklugheit, dummer Streich.

Horſt, f. Gebüſch, Geſträuche.

Hov, m. Hof. Hoveſh, adj. galant, höfiſch. Hovelheid, lanterie. Hove wärd, to = nach Hofe.

Digitized by Google

Höved, hoved, n. Haupt. (Hövedsake, f. Hauptsache.)
Hoven, v. reg. gelingen. (Behoven, bedürfen.)
Hupe, m. Hôp, m. Haufen.

I. Y.

Idelbalg, Eitelbalg, Beiname des Wolfs.
Jennig, irgend jemand, sämmtlich im Plural.
Ifte, efte, eft, oder; ob.
Igt, irgend; etwa; vielleicht, fêl igt, filigte.
Igteswat, igteswes, etwas. (Igtena, einigermaßen.)
Ji, ihr.
Jünderd, jünderd, jünd, dort.
Ins in-, ein-, in allen Zusammensetzungen. Insat, einsatz, v. Insitten, einsitzen; inwriven, einreiben, eintränken.
Ypokriten, Hypokriten.
Jöged, joged, f. Jugend.
Ys, n. Eis.
Ifegrim, m. Wolfsname. (Isen- eisen, aisen, schaudern, erschrecken.)
Iser, n. Isern, isen, n. Eisen.
Islik, jeglich, jedweder ꝛc.
It, es; dat, das, wie im Dänischen, it blôd, das Blut; it hûs, das Haus ꝛc.
Ju, euch, jüg, jük.
Jummer, jümmer, stets, immer.
Jünd, jünderd, dort.
Juwe, jue, euer, eure.

K.

Käle, kële, f. Kehle.
Kamen komen, v. irr. (kwam, kam,) kommen.
Ka nyn, kanineken, n. dim. Kaninchen.
by kant, umtrent, ohngefähr.
Beiname des Hahnen, v. *Cantor*.
Kanze, f. Gelegenheit, *occasio*.
Kappôn, m. Kapaun. (Kappeéren, v. r. zunicht machen.)

Digitized by Google

Karine, f. Fasten von 40 Tagen, karéne, (v. *Caro*, *carere* oder *Quadraginta.*)

Kärke, karke, f. Kirche. Kärkhere, m. Pfarrer.

Kärkenër, m. karker, kärker, m. *Carcer*, Kerker.

Kärmen, karmen, v. r. wehklagen. (Kärmelik, adv. klägtich.)

Karok*, m. kraie, f. Krähe.

Kärsebere, karsebere, kasebere, f. Kirsche.

Kattenstêrt, m. Katzenschwanz; unwerthes Ding.

Kav, kâv, n. Spreu; Kleinigkeit. Kav-pôrte, f. Spreuthor — zur Bezeichnung einer schlechten Wohnung.

Kerleman, m. gemeiner Mensch, Kerl.

Keren, karen, v. r. kehren; wiederkommen; verhüten; ändern.

Ketyv, m. ein Elender; Schelm ꝛc. v. *Captivus?*

Kêv, zankte, keven, zankten, gezankt, v. kiven, v. irr. zanken, streiten, hadern. Kyv, m. Streit.

Kivit, m. Kibitz. *Vanellus vulg. L.* (Wannenwaier.)

Klagd, f. klage, f. Klage.

Klaien, v. reg. kratzen.

Klerk, m. Schreiber, *scriba*, *clericus.*

Klôk, adj. klug.

Klokrêp, m. Klockenseil.

Klouwen, v. r. klaien, kratzen. Klouwe, f. Klaue.

Kloven, klöven, v. r. spalten.

Klûs, f. Klause. Klüsenër, m. Klausner.

Knape, m. Gesell, Knappe.

Knêp, m. Kniff. Knêp, kniff, v. knipen, v. irr. (knepen, knepen,) kneifen.

Knoke, m. Knochen, Bein. Knökelken u. knökelhen, dim. Knöchelchen.

Knüppel, m. Knittel. (Knüppeln, v. r. prügeln.)

Kôk, m. Koch. (Koken, (kaken) kochen. Köke, f. Küche. Koken, m. Kuchen.)

Komen, kamen, v. irr. (kwam, kam) kommen.

Köne, kön, adj. muthig, kühn.

Konen*, v. r. können, v. irr. (ik kan, konde, kunde, kond, kund) können.

Kônre, konere, könere, kühnere, Compar. v. kön.

Digitized by Google

Kopen, köpen, v. irr. (kofde, kofte, kofd, koft.) kaufen; bezahlen.

Kore, m. köre, f. Auswahl des Beſten. (Kôr, kör', vorzüglich, beſonders gut; kör'gûd, n. ausgezeichnetes Gut ꝛc.)

Kort, adj. kurz; entzwei. Korten, körten, v. r. kürzen, abkürzen; betriegen. In kort, im kurzen. Kortens, kürzlich, neulich.

Koſtel, adj. koſtbar, köſtlich.

Krage, m. Hals (tropiſch.)

Kraiant, m. Beiname des Hahnen, v. kraien, krähen. Kraien, v. r. krähen.

Kraiéren, krajeren, v. r. ausrufen, kund thun; nöthigen — krajen und kragen. (Ankrajéren, v. r. anzäpfen; ûtkraiéren, ausrufen.)

Kramp, m. Ram, m. Krampf. Kramp, ſt. krümpede, krimpede, v. krumpen, krümpen, krimpen (praet. krumpen und krümped,) zuſammenziehen; ſchrumpfen. (Dôk krümpen; Krimpfiſh etc.)

Krank, adj. krank; ſchwach, kraftlos; übel.

Krasfeôt, Kratzfuß, Beiname der Henne.

Kreit, m. Kreis. Kreitwârder, m. Kreismärter.

Krepen*, ſt. krupen, kriechen.

Krigen, (krêg, kregen, krigde, krigd,) kriegen, erhalten, erlangen. (Krigen, krigede, kriged, kriegen, Krieg führen.)

Krôn, m. kröneke, m. Kranich.

Krûd, n. Kraut; Pulver; Schießpulver; Arznei; Gewürz.

Krupen, (krôp, kropen,) kriechen. (Krôp, n. kleines Vieh.)

Kuken, küken, n. Küchlein.

Kule, f. Grube. (Kulen, bykulen etc. ſcharren, beiſcharren.)

Kummer, m. Drangſal; Mangel; Kummer.

Kumpân, kumpe, m. Genoß. (Kümpſhe, f. Dienſtgenoſſinn. Kumpen, zuſammenhalten, *moitié* machen.)

Kurtiſân, m. Höfling.

Kwâd, adj. ſchlecht, ſchlimm, bös, übel. Kwâdliken, böslicher Weiſe. Kwaderteren, adv. bösartig, falſch.

Kwakkelër, m. Beiname des Raben, v. kwakkelen, ſchnattern, ſchwatzen.

Kwam, kam, kwemen, kamen, v. komen.

Kwyt, kwite, adv. quit, los, ledig. Kwitéren, quitiren; ablaſſen. Kwiteren, n. Ablaß, avlât.

Digitized by Google

L.

Labben, v. r. lecken.

Lage, f. Lage; Nachstellung, Fallstrikk.

Laide*, läde, lägde, legte, v. Läggen, v. irr. (läde, lä, lägde, lägd, laid*,) legen.

Laken, n. Tuch, wand, n. (nicht Leinwand.)

Lang, adj. *diuturnus*, lang, lange (Zeit.)

Lank, adj. *longus*, lang. (Raum, Größenmaaß.)

Lappen, v. r. lecken (likken, labben.)

Laſter, n. Schimpf; Laſter.

Lât, ſpät. Lateſten, adv. neulich, (forläden.) Later, lateſte, läſte, ſpäter, ſpäteſte, letzte.

Laten, (lêt, laten,) laſſen; ſcheinen. Gelât, n. Gelaß; Anſehen. Antlât, n. Antlitz.

Lectie*, f. Lection.

Lêd, leden, ledden, litt, litten, gelitten, v. Liden, leiden.

Lêd, n. pl. lede, Glied. (Ledemâten, Gliedmaßen.)

Lêd, n. leid, n. pl. leder, Lied.

Lêd, leid, n. pl. leden, leiden, Leid; Leiden.

Lêd*, leid, adj. trauriggeſtaltet; böſe. Lêdlik ding, böſe, häßliche Sache.

Lede*, n. geléde, n. Gelelt.

Ledder, f. Leiter. (Lädder, n. Leder.)

Lêp, leip, lief, v. Lopen, laufen.

Leppel, m. Löffel.

Lêt, ließ, v. Laten, laſſen.

Lêv, leiv, lieb. Leve, f. Liebe. Lêvgetald, (liebgezählt,) lieb gehalten, gewonnen.

Lid*, n. Glied, (Lêd.)

Lide, f. Richtung. Liden, (lêd, ledden,) leiden.

Lygham, m. Körper, Leib; Leichnam.

Ligtewol, dennoch, nogtan.

Like, lyk, gleich, eben. Likefele, gleichviel. (Liken, geliken, gleichen. Likers, likerfere, gleichwol.)

Line, f. Rêp, Leine, Strikk ꝛc.

Lintworm, m. Lindwurm, Drache, Schlange; — Bandwurm. (Lint, n. B[illegible]

Lyv, n. Leib. Lyv-ſake, f. *Res capitalis, criminalis.*

Lodder, m. Bube, Lotterbube.

Logge, lögge, logene, f. Lüge. (Lôg, logen, log, gelogen, v. Legen, lügen.)

Logter*, lugter, links.

Lokken, v. r. ſchmeicheln; locken.

Lopen (lêp, leip, lopen) laufen.

Los, m. pl. losſe und lösſe, Luchs.

Loſefund, m. Schelmſtükk. Lôsheid, f. Schelmerei.

Louwe, loue, loie, loi, m. Löwe, Leue.

Lôv, n. Laub. (Löve, f. Laube.)

Lov, m. et n. Lob.

Love, m. gelove, m. Glaube. (Loven, löven, geloven, v. reg. loben; glauben; geloben; angeloben.)

Lübben, lubben, v. reg. caſtriren, entmannen.

Lûd, m. Laut; Lärm. Lûdbâr, adj. (lûdmärig,) bekannt. Luden, lüden (ludde, lud) läuten.

Lüde, pl. Leute.

Lugt, f. Luft; Licht; Fenſter. Lugter, logter, adj. link, links.

Lukken, lükken, v. r. gelükken, glücken. To lükken, glücklicherweiſe.

Luntertune. *London Town*, nach Gottſched.

Lupard, m. Leopard.

Luren, v. r. lauren. (Shulen.)

Luttik, lüttik, lütje, lütke etc. klein.

M.

Mâg, mage, m. Blutsfreund. Mageſhop, f. Blutsverwandtſchaft, Societät — maſhop, maſhoppie.

Malk, mancher, (männig). (Malkander zuſammen.) Malkên, jeder. Fan malkên, aus einander.

Man, m. pl. man, mans, manne, männer, Mann.

Mân, mane, m. Mond. Mând, m. Monat.

Mang, mank, mankt, praepos. zwiſchen, unter.

Mannig, mancher ꝛc. Männigfold, mannichfaltig. Männigerhande, mancherlei. Männigwärv, vielmals, öfter.

Digitized by Google

Märe, mere, f. Mähre; Nachricht. Märken, mereken, merken, n. Mährchen.

Märken, markin, v. r. merken. Märknouwe, Beiname der Kröte, v. nouwe, scharf, genau.

Markward, m. Feldwächter, (Markolf,) Beiname des Hähers (häggers.)

Mârshalk, m. Marschall.

Mârte, f. Marder.

Mât, n. mate, f. Maaß. To mate komen, gelegen kommen, im negativen Sinne.

Medder, meddere, f. Muhme; Mutterschwester; Baase.

Mede, auch, mit; mede syn, gelegen sein.

Meibôm to Akan — Wärv hävven alse — Scheint durch eine Anekdote entstandene sprichwörtliche Redensart zu sein. Er hatte da soviel zu thun, als M. zu A. — es war ihm da nicht geheuer.

Meiersche, f. Haushälterinn.

Melk, f. Milch.

Menen, meinen, v. r. meinen; minnen, menen, lieben.

Mene, mênheid, f. Gemeine.

Mêr-ape, m. et f. Meerkatze.

Mer, mär, mar, aber.

Mere, merie, f. märe, Stute, Mähre.

Merer, Comparat. v. mêr, mehr. Merer lov, größer Lob.

Mid, mit, (med, mede.)

Middewekendag, m. Mitwochen.

Midnagt, f. Mitternacht.

Miden*, v. r. meiden, shüwen.

Mige, f. *Lotium.* Migen (mêg, megen) seichen.

Min, gering; minder; deste min, um so weniger.

Mis, misse, fehl, miß, in Misedâd, misdân, misdôn (verbrechen), misgebër (böses Ansehn,) miskweme, v. miskomen, fehlschlagen, misgelât, schlechtes Ansehn, misraken, misse raken, fehltreffen ꝛc.

Môd, m. Muth. Modig, adj. muthig, (sagtmodig, sanftmüthig; hêrmodig, stolz; homodig, hochmüthig; odmodig, demüthig; lêvmodig, freundlich ꝛc.)

Mode, möde, adj. müde.

Digitized by Google

Moje, f. Muhme. Moie, f. Mühe. Moien, mühen; betrüben, mojen, mogen.

Mole, molle*, möle, f. Mühle. Mölenman*, Müller.

Monnik, monning*, m. Mönch.

Môr, n. Moor. Môr-apen, Mooraffen.

Mordenër, m. Mörder. Môrdliken, mörderisch.

Morsêl, n. beten, n. Bissen; Morselle.

Môs, n. must, n. Moos.

Moten, möten, mötten, begegnen; (mote, möte, mötte, mot, möt.) *E. to meet.* Mote, f. Begegnung — in de möte komen, entgegenkommen.

Mouwe, f. moue, Aufschlag am Aermel. Up den mouwe klouwen (kratzen), schmeichelnd bitten.

Mul, n. Staub; zerkrümelte Erde; verrottetes Holz ꝛc. (Mulworp, Mullwurf, nicht Maulwurf. Muldhupe, m. Mullwurfshaufe ꝛc.)

Müleken, dim. v. mûl, Maul. (Likmüleken, v. reg. nach etwas lecken.)

Münte, minte, f. Münze.

Mûshund, m. Mausehund.

N.

Na, nach. Na, nâg, nahe. Nag*, nog, noch.

Nageboren frund, nächster Verwandter.

Näges, näher, nägeste, nächste.

Nakomeling, m. Nachkömmling.

Näsegaten, pl. Nasslöcher.

Nat, nât, adj. naß.

Ne, ni, ny, nü, nummer, nie, niemals.

Negen, neggen, neun. Negende, neunte.

Negen, neigen, nigen, v. r. neigen.

Nergen, nirgend.

Neve, m. Neffe. (Nifte, niftel, nivte etc. Nichte.)

Newerlde, niwerlde, nüwerlde, niemals.

Nyd, m. Neid. Nyd dragen, beneiden. Nydhardes spele — Neidhardspiel.

Nigen*, negen, neigen.

Digitized by Google

Niwerlde, ne, nü, nimmermehr.

Nôd, f. Noth. Node, adv. ungern, wider Willen; schwerlich, auch unnode und fulnode. Nodaftig, nothwendig; gezwungen.

Nôg, noug, enôg, enoug, genôg, genoug, genug.

Nogtan, nogtans, adv. dennoch; aber; doch.

Nogteren, nögtern, adj. nüchtern.

Nomen, nömen, v. reg. nennen.

None, f. die Hora um 3 Uhr Nachmittag.

Nouwe, noue, adj. genau; scharf; passend ꝛc. adv. kaum, mit genauer Noth.

Nü, ni, ny, nümmer etc. niemals.

Nümmersad, Nimmersatt, Beiname des Wolfs.

Nut, m. Nutzen. Nutte, nütte, adj. nütz, nützlich.

Nüwerlde, ni, nimmer.

O. Ö.

Odmodigen, v. r. demüthigen. Odmodig, -lik, demüthig.

Oge, m. Auge; Krähenauge, ogen ûtbräken, Krähenaugen ausbrechen (nehmen.)

Ögelër, m. Aeugeler; Augendiener.

Ok, ôk, auch.

Old, ôld, alt. Oldëren, ölderen, pl. Eltern. O'ldspräken wôrd, ein altes Sprichwort.

Oli, olie, m. et n. Oel.

Om, ôm, m. Oheim. Ömeke, Vetterchen; Teufel, spottweise.

Ör, öre, ihr, ihre, ër*.

Ord, ôrd, m. Ort; Winkel.

Orlyg, n. orlog*, Krieg.

Or'lôs, ohrlos. Orlov, m. et n. Urlaub; Erlaubniß (Forlöv.)

Över, over, n. Ufer.

Over, över, über in allen Compos. Overdâd, f. Verbrechen. (Overdädig, overdänig, widerspenstig, zügellos.) Overdwër, in der Queere. Overgân, übergehn, auf sich nehmen. Overhere, m. Oberherr. Overkomen, überkommen; erhalten, overkwam, überkam. Overman, m. Herr, Gebieter. Overrugge, überrücks. Oversäggen, anschuldigen. Overtügen, überzeugen.

Digitized by Google

P.

Pad, m. Pfad. (Padden, pädden, treten.)

Pade*, m. Pathe, Fadder, Gevatter.

Pagiment, m. et n. Bezahlung.

Pak, n. Gesindel.

Pape, m. Pfaff; Vetter. Papen-meierske, f. eine Pfaffenhaushälterinn —.

Pantêr, panter, m. Panther.

Park, m. Kreis, Hof; eingeschlossener Raum.

Pärlement, parlement, n. Geschwätz.

Pas, n. Fleck, Stelle. (Pas, m. Paß.)

Pawes, paves, pawest, m. Papst.

Pêk, m. Pekstav, m. Pike, Lanze, glevie. (Pek, n. pik, n. Pech.)

Pelegrim, m. Pilger. Pelegrimazie, f. Wallfahrt.

Pêp*, pipede, v. Pipen, pfeifen.

Pêrd, pärd, n. Pferd.

Pinkste-dag, m. pingestdag, m. Pfingsttag, für Frühlings- oder Maitag.

Pipe, f. Pfeife. (Pipen, pipede, piped, pfeifen.)

Pis, pisse, f. mige etc.

Plägen, v. irr. (plag, plogen) pflegen, gewohnt sein. Plägen, v. reg. (plägede, pläged,) pflegen, *colere*, zu gute thun.

Plas, m. Platz; Stelle; Raum. To plasse bringen, anführen, betrekken, anlaufen lassen.

Pleiten, v. r. plitéren, v. r. vor Gericht verfechten. *E. to plead.*

Plugge, plügge, m. Pflock; hölzerner Schuhnagel; Grobrian.

Plukken, plükken, v. r. pflücken. Plükkebüdel, m. Pflückbeutel, Gaudieb, Taschendieb.

Pogge, f. ütske, f. Frosch.

Pol-äkse, f. Streitaxt. (Pol, pollen, m. Kopf.)

Poppelsye, m. Schlag, Swymslag, Fluchwort. (*Apoplexia* nicht *Paralysis!*)

Pote, f. Pfote. (Pote, m. Reis, Zweig.)

Prediken, predigen, v. r. predigen.

Pryer, Prior, m. Prior.

Proie, proje, f. Plunder.

Digitized by Google

Provene, prövene, f. Präbende.
Prûſten, v. r. nieſen, agter un fôr —.
Putte, pütte, m. Quell, Brunn; f. Pfütze.

R.

Rådſlut, m. Rathſchluß.
Rake, f. Harke, f. Rechen.
Raken, v. r. reichen; treffen; erreichen, erlangen.
Ram, m. rambok, m. Schaafbock.
Ramen, v. r. fügen, ſetzen, beſtimmen; râd ramen, Rathſchluß faſſen; anders ramen, anders beſtimmen ꝛc.
Ramp, m. Krampf; Zuſammenziehen; Bauſch und Bogen —, daher rampen, auskaufen ꝛc.
Rapen, v. reg. raffen.
Rânzel, ränſel, m. Ränzel, Torniſter. (Rânzeln ave = ausſchimpfen.)
Raren, v. reg. brüllen wie Kühe; tobend ſchreien.
Rebbe*, m. Ribbe, f. Rippe.
Redden, v. reg. (reddede, redde, redded) retten.
Rede, adj. et adv. fertig; bereit. (Alrede, ſchon.)
Regt, n. Recht; Gericht, ſt. rigt. Regtfärdig, adj. rechtfertig.
Rêp, m. line, f. Strick, Seil ꝛc.
Réventer, n. (Rëmter, n.) *Refectorium* in den Klöſtern.
Rigt, f. in de rigt komen, zuvorkommen, Richteweg nehmen.
Rym, m. Reim; Verſtand; Schnakk. (Unrimiſh, verrückt.)
Ring, m. Ring; Kreis. (Kring, m. Kreis ꝛc.)
Ring, ringe, adj. et adv. gering, ſchlecht.
Rys, n. Reis, Zweig.
Riſen, v. r. ſteigen; abfallen —.
Ryv, rive, (river, riveſte) reichlich; verſchwenderiſch; leicht zerbrechlich.
Rivêr, n. Fluß. (Flêt.)
Rôd, rieth, röden, riethen, v. raden, rathen.
Rögen, rogen, regen, bewegen; anrühren.
Rogt, rogte, n. Gerücht, (rugt.)
Rogte, achtete, v. röken, (räken) achten.
Roke, röke, m. Geruch; Wohlgeruch.

Digitized by Google

Roken, v. reg. rauchen.

Röken, rochen, v. Ruken, riechen.

Röken*, v. irr. (rogte, rogt) achten, beachten, berücksichtigen; rügen.

Roven, v. r. rauben.

Ruken, v. irr. (rôk, roken) riechen.

Rukken, rükken, v. reg. rücken; zupfen; stoßen.

Rumen, rümen, v. r. räumen, fôrd rümen, sich aus dem Staube machen.

Ruwe*, st. rûg, ruge, rauh.

Ruwe, rüwe, f. Reue; Kummer, Herzeleid. Rüwen, reuen; Kummer machen.

Ruwe*, st. rouwe, f. Ruhe. Ruweſtede*, f. Ruſteſtede, Ruhestelle.

S.

Sâd, n. Samen. (Sâd, f. Saat, Frucht.)

Sad, adj. satt. Saden, v. r. sättigen, sädigen.

Säde, sagte, sägde, v. Säggen, v. irr. sagen.

Sagen*, st. segen, sähen, v. sên, sein, sehen.

Sägen*, sägenen, v. reg. segnen. Sägeninge, f. Segen, Segnung, Fluch.

Säggen, (sägde, säde, sä, sägd) sagen.

Sagtmôd, m. Sanftmuth. Sagtmodig, adj. sanftmüthig. Sagtmodigen, v. r. besänftigen.

Sede, f. Sitte. (Tere, tire.*) Sedig, sittig.

Seden, seiden (sôd, soden, saden) sieden.

Segel, n. insegel, ingesegel, Siegel.

Segen, sähen, v. sên, sein (sag, gesên, sein) sehen.

Seker, adj. et adv. sicher, gewiß. Sekerheid, f. Sicherheit. (Forsékern, versichern.)

Seldsen, adj. seltsam, selten; unpäßlich.

Selfhop, f. Gesellschaft.

Sên, sein, (sag, sein,) sehen.

Sennep, m. Senf.

Sêr, n. Verletzung, Schaden. Sêr dôn, verletzen. (Seren, forséren, verletzen. Forséred, verletzt. Unforséred, unversehrt.)

Seven, sevven, sieben. De seven froude, die sieben Freuden —. Sevenwärv, sieben Mal.

Sexte, f. die Hora um 12 Uhr.

Digitized by Google

Shag, shôg, geschah, v. Shên, shein, geschehen.
Shal, sal, soll, v. Shüllen, süllen, sollen, müssen.
Shalk, adj. schelmisch. Shalk, m. Schalk. (Beshalken, v. r. betrügen.) Shalkefund, m. Schelmstück.
Shälle, f. Schaale.
Shalmeide, f. Schalmeie.
Shamel, adj. schändlich.
Shamen, shämen, v. r. schämen.
Shampelûn, m. Ritter; irrender Ritter.
Shändig, adj. schändlich.
Shapen, gestaltet, v. Shüppen, (shôp, shüppede, shüpped, shapen) bilden, gestalten.
Shärmen, sharmen, v. r. schirmen; kämpfen.
Sharpenebbe, f. Beiname des Raben, Scharfschnabel.
Shat, m. Schatz; Werth; Preis. (Shatten, schätzen.) Umme shat forkopen, für Geld verkaufen.
Sheden, sheiden, v. r. scheiden, fortgehen. (Shören, sheren, snöden, scheiden, trennen.)
Shege, geschähe, v. Shên, shein, (shag) geschehen.
Shelinge, f. Zwiespalt.
Shenk, n. pl. shenke, Geschenk.
Shëpelër, n. Scapulier.
Shere, adv. schier; gänzlich; schnell.
Shêt — imperf. v. Shiten (shêt, sheten) *cacare*.
Shit! Ausruf der Verachtung, v. Shiten etc.
Shoie*, pl. sho, Schuh.
Sholde, sollte, v. Shüllen, süllen, sollen.
Shôlrekens*, pl. st. shölerkens, diminut. v. Shöler, Schüler.
Shoren, shören, v. r. trennen; zerreißen.
Shoven, shöven, v. r. betrügen, anführen.
Shraven*, v. reg. kratzen, shrapen.
Shuffele, shüffel, f. Schaufel.
Shulen, v. r. verborgen, versteckt liegen, sich verkriechen. (Shulen gân.)
Shüne, f. Scheuer.
Shûr, n. Schauer; Remise; Obdach. (To shure gân, Schutz suchen. Shuren, schützen; geschützt sein.)

Digitized by Google

Shuwen*, shuen, shüen, v. r. scheuen, fürchten. (Frogten, shromen, fresen, feren etc.)

Shuvût, m. Uhu.

Sidelgat, n. Seitenloch.

Sinamomen, Zimmet.

Sind, seit, seitdem; nachher. (Sint, sünt, sind, v. Syn, (wäsen) sein.)

Sinober, m. Zinnober.

Sla, slâg, schlag, v. Slagen, slân (sladen) schlagen.

Slägt, slägte, n. Geschlecht. Slagten, slägten, v. r. schlachten; arten, die Art haben.

Slân, slagen, (slôg) schlagen.

Slêp, schlief, v. Slapen, schlafen.

Slepen, v. r. schleppen.

Sligt, adj. schlicht; rechtmäßig; sligte wörde, Prosa.

Slyk, m. Schlamm, Morast.

Slingere, f. *falarica*, *balestrum*, Instrument zum Steinwerfen; Dreschflegel (?)

Slipen, v. reg. et irr. (slipede, slêp, sliped, slêpen) schleifen, wetzen.

Slôg, schlug, v. Slân, schlagen.

Slot, slôt, n. Schloß. (Sluten, slôt, sloten, schließen.)

Sluken, (slôk, sloken) schlingen, verschlukken.

Slumpe, m. et f. schmutziger, nachlässiger Mensch.

Slumpen, v. r. zufällig treffen, glücklich ausfallen. (Forslumpen, vernachlässigen.)

Smagte, f. Hunger, Durst.

Smaken, smakken, v. r. schmecken. (Smakken, schmatzen.)

Smärte, smarte, f. smart, smärt, m. Schmerz.

Smär, smër, n. Fett.

Smeken, v. reg. schmeicheln.

Smeten, smetten, schmissen, warfen, geworfen, v. Smiten, werfen.

Smette, smitte, f. Schmutz; Besudelung; Ansteckung.

Snabben, v. r. snappen, schnappen.

Snêd, schnitt, v. Sniden, (snêd, sneden, snedden) schneiden. (Snede, f. Scheidung; Gränze. Sneden, v. r. trennen; abtheilen.)

Snouwen*, snappen, v. r. schnappen.

Digitized by Google

So wôr, wo irgend, wenn irgend.
Sôd, m. Brunnen; Sod.
Sodan, ſodane, ſothan, ſolch.
Sodder, ſödder, ſedder, ſô'r, ſind etc. ſeit; nachher.
Söge, f. Su, f. Sau.
Sogt, ſucht, v. Söken, (ſogde, ſogd) ſuchen.
Soldie, f. Löhnung, Sold; Dienſt um Sold. Soldenër, m. Söldner, Soldat.
Sôn, ſöne, m. pl. ſöns, ſöne, Sohn. Sone, f. Sühne.
Sorgelik, ſorglik, adj. ſorglich; bange, ängſtlich; gefährlich.
Sot, m. et adj. Thor; thörigt.
Sôt, ſöt, adj. ſüß. (Sût, ſanft.)
Span, n. Gürtel; Spann.
Spegel, ſpeigel, m. Spiegel.
Spei, adj. hämiſch.
ſpêt, n. Spieß. (Spoten, ſpießen.)
ſpiker, m. Speicher.
Spliten, (ſplêt, ſpleten, ſpletten,) ſpalten, zerreißen, reißen.
Spôk, m. et n. Spuk, Geſpenſt. (Spökeding, n. Spuk. Spöken, ſpûken.)
Spôr, n. Fußtapfe; Spur. (Butenſpörig, excentriſch.)
Spräkën, (ſprak, ſprôk, ſproken) ſprechen.
Staden, v. r. geſtatten; beſtättigen.
Stak, ſtôk, ſtach, v. ſtäken (ſtôk, ſtoken) ſtechen; ſtekken.
Stälet*, ſtilt, ſtiehlt, v. ſtälen (ſtôl, ſtolen) ſtehlen.
Start, ſtêrt, m. Schwanz. (Stêrtken, ſchwänzeln. Wipſtêrt, m. *Motacilla.* Stêrt-ütſhe, f. *Raunla caudata.*)
Stemme, ſ. ſtempene*, f. Stimme.
Stenen*, v. r. anken, ſtöhnen, ächzen.
Stofferen, v. r. ausſchmükken, zurecht ſetzen, bringen ꝛc.
Stôl, m. Stuhl; Thron.
Stopede, ſtopfte, v. ſtoppen, ſtopfen.
Stoppelmäter, m. Stoppelmeſſer, Spottname für den Zehntner.
Stôt, m. Stoß. (Stöten, ſtötte, ſtotte, ſtot, ſtöt,) ſtoßen.
Stôv, ſtov, m. Staub.
Straf*, ſtrafe, f. Strafe. (Straffen*, ſtrafen, wrogen)

Striken, ſtrêk, ſtreken und ſtrikéde, ſtriked, ſtreichen. Striken gân, Reißaus nehmen.

Ströfen, v. r. ſtreifen. Avſtröfen, ſtroifen, abſchweifen; abſtreifen.

Strûk, m. Strauch. (Strûkdêv, m. Buſchklepper.)

Strumpelen, (ſtrukelen, ſtolkern etc.) ſtraucheln, ſtolpern.

Stupe, f. Staupe. (Stüpen, ſtäupen.)

Stump, adj. blôd; ſtumpf.

Stutte-klinke, f. Stützklinke bei Fallgattern und Fenſtern.

Sukker, m. et n. Zukker.

Sulv, ſülv, ſulven, ſülven, ſülveſt etc. ſelb, ſelbſt. (Sülv-fêrde, vier zuſammen. Sülv-ander, ſelbander.)

Sumtides, ſomtyds, bisweilen, *E. ſometimes.*

Sund, f. Geſundheit. (Sund, adj. geſund.)

Sunte, *Sanct*–, Sunte Martens fogel, Gans (?)

Sûr, adj. ſauer.

Sus, ſüs, ſo, alſo; ſonſt. (Umneſüs, umſonſt.)

Suſter, ſüſter, f. Schweſter.

Swârde, ſware, f. Schwarte.

Swêt, m. et n. Schweiß. Sweten, v. r. ſchwitzen.

Swigen, ſwêg, ſwegen, ſchweigen.

Swimen, v. r. ohnmächtig werden.

Swommen, ſwummen, ſwimmen (ſwum, ſwummen, ſwimmêde, ſwimmed,) ſchwimmen.

T.

Tal, m. Zahl. Tal, tâl, f. Anzahl. (Tâl, n. Tagewerk.) An deme talle, an der Zahl. (Talen, zahlen; tällen, zählen, tellen, fors erzählen.)

Tand, m. Tand. Tanden, pl. täne, Zähne.

Te*, tü, zieh, v. tên, tein, (tôg, togen) ziehen.

Teine, tein, zehn.

Têg, zieh, beſchuldigte, v. Tigen.

Tegen, jegen, ſyn, gegen.

Tên, tein, (tôg, togen,) trekken, ziehen.

Teken, teiken, n. Zeichen.

Teve, m. Hund, ſchimpfweiſe gebraucht. (Tiffe, f. Hündinn, Petſe, f.)

Digitized by Google

Tyd, f. pl. tide, Zeit. Tide, *Horae.*

Tiden, v. r. eilen, ſputen.

Tidinge, f. Zeitung.

Tigen, (têg, tegen, tigede, tiged,) zeihen, zur Laſt legen, beſchuldigen.

To, zu. To nigte, zunicht, entzwei.

Tô, (tou), zu=. Tôdéde, zuthat, v. tôdôn, (tôdêd, tôdân,) zuthun.

Tavend, fan avend, heut Abend.

Todëgen, adv. tüchtig, derb, ſehr.

Tôforlaten, v. irr. (tôforlêt) vertrauen.

Tog, m. pl. töge, Zug; Einfall; Schelmſtück.

Tôg, zog, v. tên, tein, trekken, ziehen.

Togen, tögen, v. r. zeigen, erzeigen.

Tôgeruſt, zugerüſtet.

Tohand, altohand, ſogleich, auf der Stelle.

Tohope, zuſammen, in allen Zuſammenſetzungen. (Tohopelopen, = driven = gân = ſätten etc.)

Toklaid, zerkratzt. (Toklaien, zerkratzen.)

Tôkwemen, hinzukamen, zuſtießen, paßten, v. Tôkomen, (tôkwam, tôkomen,) hinzukommen.

Toläſten, zuletzt.

Tolle, tollen, m. Zoll. (Den tollen bören, — heben, einnehmen.

Tônégen, verneigen.

Tonigte, zunicht.

Top, m. Spitze, Gipfel; Zopf.

Tôramen, beſtimmen, anſetzen.

Toriten, (rêt, retten) zerreißen.

Torükken, v. r. zerzauſen.

Tofhoren, v. r. zerplatzen.

Tôflôt, zuſchloß, v. tôfluten, zuſchließen.

Toſpleten, zerriſſen, v. toſpliten, (ſplêt.)

Tôſtóken, v. r. anſchüren.

Toven, töven, v. r. warten, (beiden, wagten, wârden etc.) — feſthalten.

Töverie, f. Zauberei.

Towedderen, adv. zuwider.

Trâg, adj. träg. Fortragen, v, r. verfaulenzen, aufſchieben.

Digitized by Google

Tranen, v. r. thränen. (De ögen tranet.)
Trede, m. Tritt; Pfiff; Kniff.
Trekken, v. r. et irr. (trekkede, trok, trekked, trokken;) ziehen, tein.
Trere, Trier.
Trôſten, v. r. vertrauen; tröſten.
Trouwen, traun, wahrlich.
Trumpe, f. Drommète, Trompete; Maultrommel.
Tuge, tüge, m. Zeuge.
Tügen, v. r. zeugen; erzeugen, telen; anſchaffen.
Tugt, f. Zucht. Tügtig, tugtig, züchtig.
Tûn, m. Zaun, (Mauer.) Tunenſtake, Tûn =, Zaunpfahl.
Tunge, f. Zunge; Sprache.
Tüſhen, tuſhen, v. r. betriegen; täuſchen. Tüſhend, n. Tüſherie, f. Schelmerei, Betrügerei. (Tüſhen, v. r. tauſchen, küten, kammen etc.)
Twâr, zwar; wahrlich.
Twe, twei, zwei; twewârv, zwier, zweimal.
Twintig, zwanzig.

U. Ü.

Uf*, up, op, auf.
Um, umme; um; vorbei; Umweg. (Um und' um, ganz und gar.)
Ummebelägen, ummeläggen, umläggen, belagern, umlegen.
Ummekopen, umköpen, umkaufen; anderskaufen, beſtechen.
Ummentrent, umtreut, adv. ohngefähr, etwa.
Ummewend, umgewandt.
Un- un- in allen Zuſammenſetzungen.
Unbelaſt, unbelaſted, frei von Beſchuldigung.
Unberogted, von gutem Gerücht, Ruf.
Unbeſägd, frei von böſer Nachrede.
Under, unter, (dâl, twiſhen, mank,) adj. under, ünder, underſte, unter.
Undergân, untergehn; de pôrten, die Thür abſchneiden.
Underſate, m. Unterthan.
Undöged, f. Untugend; adj. untauglich.

Digitized by Google

Unduld, f. Ungeduld; Unruhe; Lärmen.
Unegt, adj. nicht ehrlich; unecht; n. Nichtehe, in unegt geboren etc.
Unforféred, unerſchrocken. (Unforléred, unverletzt.)
Unforwandes, unmittelbar, ſogleich.
Unforwaringes, unverſehens, unvermuthet ꝛc.
Unforworen, unangetaſtet.
Unfro, adj. et adv. unfroh, mißvergnügt.
Unfrôd, adj. unklug, nicht geſcheit; ungenügſam.
Ungefal, n. et m. Unheil, Unfall.
Ungefôg, n. et m. Unfug, Unſtatthaftigkeit.
Ungelyk, ungleich; unangeſehen.
Ungeſhigt, unſhigt, fan =, zufällig, von Ohngefähr.
Ungewroken, ungerächet, v. Wräken, rächen. (Ungeroken, ungerochen, v. Ruken, (rôk, roken) riechen. Ungeräked, nicht gerechnet, v. Räken, rechnen. Ungeraked, nicht erreicht, v. Raken, treffen.
Unnoſel, adj. unſchädlich; unſchuldig.
Unſhigt, fan = durch Zufall.
Untyd, f. Unzeit.
Untugt, f. Unzucht.
Up, op, auf; hinauf.
Upbören, v. r. aufheben.
Upfragen, v. r. auffragen, durch Fragen herbeiſchaffen.
Upgehaven, upgehoven, upgehäved, aufgehoben.
Upgehaven*, ſt. upgehouwed, aufgehauen; ene upgehavene lögge, handgreifliche Lüge.
Upgeſtut, aufgeſtützt. (Stutten, ſtütten, v. r. ſtützen.)
Upgekloved, =klöved, aufgeſpalten. (Klöven, ſpalten ꝛc.)
Uphalen, hinaufholen; aufwinden, aufziehen. (Halen, holen, ziehen; kylhalen der Schiffer.)
Uphäven, aufheben; anheben.
Uphôlden, aufhalten.
Upnemen, aufnehmen; anberahmen, anſetzen.
Upperman, m. Oberherr.
Uprigt, upregt, aufrecht.
Upſate, f. Aufwiegelung. Upſätten, aufwiegeln. (Upſatte, v. Upſitten, aufſitzen —, Begatten der Thiere.)

Digitized by Google

Upſheten*, upſhöten, aufſchoſſen, v. ſheten, ſhôt, ſhoten, ſchießen.
Upſtôd*, upſtund, aufſtand, v. upſtân, aufſtehen. (Upſtund, jetzo.)
Upſtütten, aufſtützen, in die Höhe ſtützen.
Ut, ût, aus; vorbei, ût, ute.
Utbeden, ûtbeden, ausbieten, v. Beden, bôd, boden, bieten.
Utbräken, ûtbräken, ausbrechen, v. Bräken, brôk, brak, broken, brechen.
Utdraien, ûtdraien, ausdrehen, v. Draien, v. r. (Drâd)
Utermaten, übermäßig.
Utkraiéren, ûtkraiéren, ûtkrajéren, auskündigen, ausrufen. (Ankrajéren, mit Worten anzäpfen.)
Utluren, ûtluren, ablauern. (Luren, v. r. warten.)
Utpiſſen, ûtpiſſen, v. r. ausſeichen.
Uttên, ûttên, ûttein (ûttrekken), ausziehn.

W.

Waden, v. r. waten.
Wäder, wädder, n. Wetter.
Wäg, m. pl. wäge, Weg. Wäg= weg=, gân,= rümen, ſich aus dem Staube machen,= râumen.
Wag, wagh! ach! wag un we! ach und weh.
Wagte, f. Wache. Wagten, v. r. wachten; ſchützen; warten; erwarten; ſich hüten.
Wal, wol, wol, wohl.
Wäligheid, f. Ausgelaſſenheit. (Wälig, adj. ausgelaſſen.)
Wan, wun, gewann, v. winnen, gewinnen.
Wânhopeninge, f. falſche Hoffnung. (Wânſhapen, mißgeſtaltet.)
Wanken, v. r. wandern.
Wanne! Drohausruf. Wanne nein! wahrlich nicht!
Wannêr, wännêr, wann. So wannêr, ſobald.
Ward, wârd, wärts, to hove ward, nach Hofe zu.
Wârd, word, wurde, v. Wêrden, werden.
Wârde, f. Warte. Wârden, v. r. warten.
Waren, (wârden) warten; währen, duren; den Kreit waren, beim Kampf.
Wark, n. Werk. Warken, wärken, wirken; arbeiten. (Wragte, wragt*, wirkte, gewirkt, ſt. wärkede, wärked.)

Digitized by Google

Warmen, v. reg. wärmen. Dat water = die Hölle heiß machen.
Warp, wirf, v. Warpen, wärpen, wörpen, werfen, Lniten; (Worp, worpen, warf, geworfen.)
Warv, wärv, n. Gewerb; Geschäft; adv. Mal, anderwärv, drewärv, sevenwärv, männigwärv etc.
Wärvelik, adj. eifrig, betriebsam.
Wärven, wärven, (worv, worven) werben; erwerben; betreiben.
Was, n. Wachs. Wasen, adj. wächsern, von Wachs.
Was, war, v. Wäsen, syn etc. sein.
Wäs, sei, Imperat. v. syn.
Wäser, syn, sein. (Ik wäse, du wäsest, he wäset, wi, ji, se wäset. Ik was, du weresst, he was, wi, ji, se weren. Ik hävve wäst etc. Wäst, gewäst, Imperat. Wäs, wäset. Forwäsen, verwesen; forwäslinge etc.)
Water, n. Wasser.
Wattan! je nun, was mehr ꝛc.
We! weh; we, wei, n. Weh. We, wol, wer.
Wedage, f. Schmerz. (Krankedage, sekedage, f. Krankheit. Rikedage, f. Reichthum.)
Wedder, wider, gegen, tegen, jegen; wieder; weder (wer).
Wedder, m. Weder, widder, ram, m. Schaafbock.
Wedderpart, n. Gegner.
Wedderspräke, f. Widerspruch; Einrede.
Wege, f. Wiege. Na der Wege ruken, (riechen.)
Weien, waien, v. reg. wehen.
Wêk, weik, adj. weich.
Wêk, wikede, wich, v. Wiken, (weken, wiked,) weichen; sich sichern.
Weke, f. Woche. (Wekelik, wöchentlich.)
Wendeboike, m. et f. der den Mantel nach dem Winde trägt, Wendling; Wetterwendischer.
Wennen*, wenen, wänen, v. reg. gewöhnen.
Wente, went, denn; bis.
Wer, wedder, weder; wer hemelik eft openbâr, weder heimlich noch offenbar.
Wêrd, m. Wirth; Werth. Wêrdigheid, f. Ehrerbietung, = dôn.
Wêrden, werden, (word, wârd, worden.)
Werdlik*, st. werldlik, weltlich.
Werlde, f. Welt. (Werlen, drehen, kreisen.)
Wes, etwas, wat, igteswes.
Weselken*, wessel, m. Wiesel.
Wesselinge, f. wessel, m. Wechsel. (Wesseln, v. r. wechseln.)
Weten, (wuste, wust) wissen. (Wetenshop, Wissenschaft.)
Wigt, m. pl. wigte und wigter, Wicht; Bösewicht.

Digitized by Google

Wiken, (wêk, wikede, weken, wiked,) weichen, ſich ſichern. (Wyk, ſ. Zufluchtsort, Aſyl.)

Wime, m. et f. Stange für Federvieh, zum Aufhängen des Rauchfleiſches ꝛc.

Wys, wiſe, adj. weiſe, klug.

Wis, wisſe, adj. gewiß; feſt; ſicher.

Wiſen, (wiſede, wiſed,) zeigen, weiſen; dat regt = Recht ſprechen.

Wispeln, v. r. wedeln; liſpeln.

Wit, adj. weiß. (Witjen, v. r. weiß machen.)

Witen, (wêt, weten) zeihen. (Forwiten.)

Witlik, kund; (witlik dôn, kund thun.)

Wo, wie; wo, wôr, wûr, wu, wo.

Wokke, m. Spindel; Spinnrad.

Wol, wal, wol; wohl. Wol, we, wer.

Wolgefôd, = foded, wohlgenährt.

Wolgemeid, wohlgemuth.

Wôr, wûr, wo.

Worp, warp, warf, v. Wärpen, werfen. Worpen, geworfen. (Wörpen, v. reg. wörpede, wörped) werfen, warfeln ꝛc. (Worpſhüffel, Wurfſchaufel.)

Wragt, wragte, wirkte, gewirkt, v. Wärken.

Wrake, f. Rache. Wräken, v. reg. et irr. rächen.

Wrêd, adj. (wreit), grimmig; herbe; feindſelig; bitter, wremed.

Wreven, wrêv, gerieben, rieb, Prät. v. Wriven, v. irr. reiben.

Wrogen, wrögen, (wrogede, wrogte, wröged, wrogt) anklagen, beſchuldigen; beſtrafen.

Wrôk*, wräkede, rächte; wroken, wräked, gerächet, v. Wraken, wräken, rächen.

Wu, wûr, wo, wôr, wo; wie.

Wulv, m. pl. wulve, wülve (wülver*) Wolf. Wülvinne, f. Wölfinn. (Wülveſche, f. Frau eines — Wolfs.)

Wun, (wan), gewann; wunnen, gewonnen, v. Winnen, gewinnen.

Z.

Zyrheid, f. Zierde; Zierrath. (Syrheid, Tere, Flige, Smuk etc.)

Digitized by Google

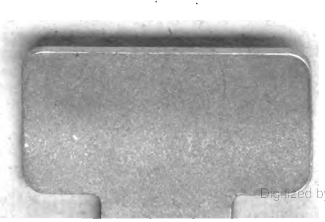
Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.



Digitized by Google

27284.15.25
Reinke de Fos fan Hinrek fan Alkmer
Widener Library 003521271
3 2044 089 131 569

Digitized by Google